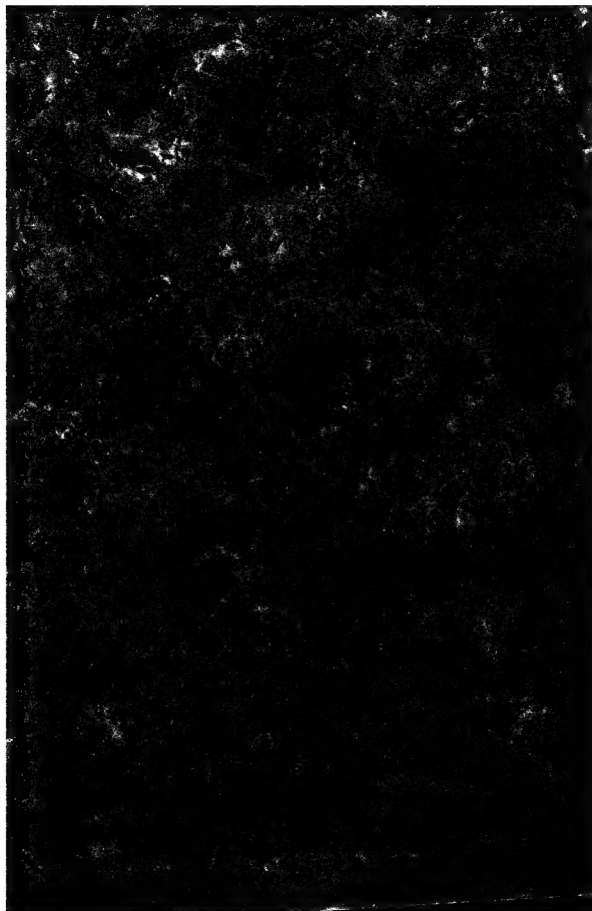


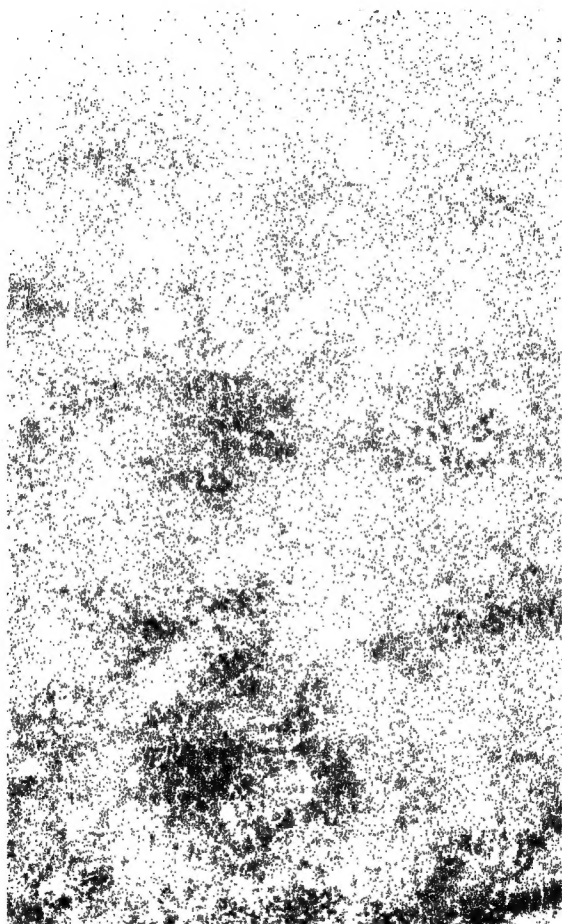


Bibliotheca Alexandrina



0126358







# بنجامين فرانكلين

صورة عالم، كاتب، فيلسوف، إنسان

---

بقتلم  
عباس محمود العقاد

مكتبة الطبع والنشر  
كتبة التخصصية الحديثة  
في صولها، حسن إدارة مكتبها وادارتها  
9 شارع علي باشا القاصري

١٩٥٥

حقوق الطبع والنشر والترجمة محفوظة  
للمؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر

©bas Mahmoud AL AKKAD'S «Biography of Benjamin Franklin»  
All rights reserved  
Franklin Publications, Inc.

## محتويات الكتاب

صفحة

٧	« هذا الكتاب وهذا الرجل » بقلم حسن جلال العروسي . . .
٩	تمهيد : بقلم عباس محمود العقاد . . . . .

### الجزء الأول — عن فرانكلين

١٩	معالم الطريق . . . . .
٣٧	العالم . . . . .
٥٤	الكاتب . . . . .
٦٨	السياسي . . . . .
٨٨	الفيلسوف . . . . .
١٠٢	الانسان . . . . .

### الجزء الثاني — مع فرانكلين

١١٣	تمهيد . . . . .
١١٦	تقويم ريتشارد المسكين . . . . .
١٣٣	رسائل . . . . .
١٩٩	خرافات وحكايات ذات مغزى . . . . .
٢٠٩	علميات . . . . .
٢١٩	اجتماعيات . . . . .
٢٣٠	خاتمة . . . . .





## هذا الكتاب وهذا الرجل

بتلمح حسن جلال العروى

المستشار العام لمؤسسة فرانكلين

يصدر هذا الكتاب يوم ١٧ من يناير سنة ١٩٥٦ قصدا وعددا ، لا مصادفة ولا اعتباطا ؛ ففى مثل هذا اليوم من مائتين وخمسين عاما ( ١٧ من يناير سنة ١٧٠٦ ) ولد بنجامين فرانكلين العبقري الأمريكى الفذ ، العالم ، الكاتب ، السياسى ، الدبلوماسى : الفيلسوف ، الانسان الذى لا يقال فيه خير مما قاله كاتبنا الكبير الأستاذ عباس محمود العقاد مؤلف هذه الدراسة الرائعة .

اليوم يحتفل العالم كله باحياء ذكرى فرانكلين وتكريمه بنشر تعاليمه وفلسفته الانسانية فى ميثاق تعاهد فيه مواطنو خمسين دولة مختلفة على تخليد ذكرى الرجل الكبير بالعمل على نشر المبادئ السامية التى استهدفها فى حياته . فدعوا الى العمل — فى نطاق دولى لا يعرف الحدود والتخوم — على انماء الثقة المتبادلة بين الأفراد ، واحترام الكرامة الانسانية ، ومحو العنصرية ، وتدعيم التفاهم المشترك ، وتبادل احترام العقائد المختلفة ، والتمسك بالحرية فى مختلف صورها ، والدعوة الى اتاحة الفرص المتكافئة للجميع ... الخ . ما أعلنته هذه الجماعة من مبادئ وقيم خلقية هى صميم المثل العليا التى تستلهم من سيرة بنجامين فرانكلين .

وهذا التكريم لذكرى فرانكلين سبقته مظاهر عديدة من مظاهر التمجيد والتخليد فسميت باسمه عشرات المؤسسات والهيئات العلمية والأدبية ، ولعل القارئ يدرك أن هذه المؤسسة بالذات انما سميت باسمه ولم يكن ذلك لمجرد تخليد ذكراه فحسب بل لأن القائمين بها

رأوا - وبحق - أن في نسبتها اليه ايضاحا للأهداف التي تسعى الي تحقيقها في خدمة السلام والأخوة الانسانية عن طريق الثقافة وتقريب مستويات المعرفة الصحيحة والادراك السليم .

ومن أحدث مظاهر التكريم لهذا الانسان العظيم ما قرره جامعة ( ييل ) أخيرا من نشر جميع ما كتبه فرنكلين في حياته العامة والخاصة، في مجلدات ضخمة ستشر تباعا . وقد حذت جامعة ( ييل ) في هذا الشأن حذو جامعة برنستون في نشر « أوراق » توماس جيفرسون الرئيس الأمريكي الفيلسوف .

ان في قراءة سير العظماء متعة وثقافة والهاما ، وأحسب أن شبابنا في مراحل تكوينه لا يستطيع أن يستغل أوقات فراغه بشكل أفضل من الاقبال على قراءة الجيد من سير العظماء ، واستلهم عظات حياتهم في استكشاف طريقه في الحياة . والسيرة التي قدمها اليوم حرية بالتأمل والدراسة . وحسبك من قصة حياة أن يكون صاحبها بنجامين فرنكلين، وأن يكون كاتبها الأستاذ الكبير عباس محمود العقاد ذلك المفكر العملاق الذي تجاوزت عبقرته مع عبقرية من سبقوه ، فكانت هذه الدراسات الفنية العميقة - التي عرفت بالعبقرات - والتي أضافت ثروة أدبية كبيرة الى المكتبة العربية .

# تمجيد بعض عناصير الحضارة

انسان وافر النصب من ثناء الناس ، ومن ثناء الذين لا يثنون على  
أحد الا بمقدار ، وقلما يثنون بمقدار .

حياء فولتير فسماه « فرنكلين المجيد الحكيم » (١) .

وحياه دافيد هيوم فقال : « انه الفيلسوف الأول والأديب الأول  
الذي جلب أنظار أوربة الى البلاد الأمريكية » (٢) .

وحياة المصلح الناقد صمويل رومبلي فقال بعد زيارته : « بين  
المشاهير الذين اتفق لي أن رأيته في حياتي ، يلوح لي أن فرنكلين  
— بسماء وحديثه — أجدرهم بالتنبؤ ، فطلعت الأبوية وبساطته في  
هيئته وكلامه ، وجدة ملاحظاته ... تركت في نفسي رأيا فيه أنه من صفوة  
الرجال الذين وجدوا في كل زمان » (٣) .

وقال بلزاك : « انه اخترع عمود الصواعق ، واخترع القفشة ،  
واخترع الجمهورية » .

وخطبه رئيس قومه واشنطن فقال : « اذا كان التبجيل اكراما  
للخير ، واذا كان الاعجاب اكراما للنمو ، واذا كان التقدير للوطنية  
والحب للإنسانية ، خليفة أن تلهم عقل الانسان الرضا والغبطة ،  
فلا مشاحة يتوافر لك السلوان بالحياة التي لاتذهب سدى » (٤) .

(١) Poor Richard

(٢) بنيامين فرنكلين تأليف برنارد كوهن

(٣) مشاهير رجال العلم في أمريكا تأليف كروثر

Famous American Men of Science by Crowther

(٤) الأمريكي الأول تأليف برلنجيم Burlingame

وقال رئيس قومه فرنكلين روزفلت وهو يصحى ذكره بعد مائة وخمسين سنة : « ان بنيامين فرنكلين الذى تدين له الجامعة — جامعة ييل — بالكثير ، قد أدرك أيضا أن المبادئ الأساسية فى العلم والأخلاق وآداب الاجتماع على خلودها تتجدد بالتطبيق والتنفيذ على حسب المعيشة من جيل الى جيل ، وانى على يقين أنه لو كان معنا اليوم لقرر أن الواجب الأكبر على الفيلسوف والمعلم أن يحققا المثل العليا للحق والخير والعدل بقسطاس الحاضر لا بقسطاس الزمن الغابر .. » (١) .

هؤلاء يحملون غصن التحية .

وأناس آخرون يثنون عليه وهم لا يحملون غير الميزان ، وقد يحسنون حمله باليمين وباليسار .

قال ليونل الفين Lionel Elvin فى كتابه رجال أمريكا :

« كان للحياة فى نفسه حب وعلاقات شتى ، وكان يحسن المتعة باللغو ، ويجتذب اليه القلوب ويملكها بتلك المودة التى تنجم من القناعة العميقة والصفاء القدير . وحق أنه كان الى العطف أقرب منه الى الشعور اللاعج ، والى الفطنة أقرب منه الى القريحة الشعرية ، والى الأخلاق العملية أقرب منه الى السريّة الصوفية ، والى الإصلاح أقرب منه الى الثورة والافتلاب ، والى أن يعد فى زمرة أبناء الدنيا أقرب من أن يعد فى زمرة الأنبياء . ولو أنه قذف به الى جزيرة خالية لكان مسلكه فيها كمسلك روبنسون كروزو ولم يكن مسلكه ثمة كمسلك اسكندر ملكيرك من تصنيف كوبر ، وإن اختلاف الرأى فى عرض هذا الخلق على معيار النقد ليتوقف على مزاج الناقد وتقديره ، وانما أساس النقد كله أن فرنكلين قد أفرط فى التوحيد بين الفضيلة والنجاح المحترم ، أو كما كتب على هامش ترجمته : ما من شئ كالتفضيلة يكفل للمرء حظه ... ولكن مما يوضع له فى الكلمة الأخرى أنه — اذا لم يكن قد عبر

(١) كتاب برنارد كوهن

عن أرفع الآفاق وأبعد الأعماق في الطبيعة الانسانية — قد جعل بفضل علمه وحبه لخير بلاده الأمريكية ، كما جعل الدنيا كلها ، مكانا أصلى للعيش فيه ، وقد صعد بمجهوده في سلم وطنه الجديد ، وقذف بكل ما عنده في معركة الديمقراطية التي تقابل المجتمع الخاضع لسلطان الاستبداد ، وآمن بأن الناس جميعا ينبغي أن يكونوا — في كل مكان — راضين سمحين أحرارا مثقفين ، وأن العمل لمثل هذه الغاية وحسن الإبانة عنها ليس بالمطلب الصغير ولا بالأمر الهين .. »

ومن الذين يثنون عليه من لا يحملون غصن التحية ولا يحملون ميزان الحساب ، ولكنهم يحتكمون الى هوى العاشق وشوق المقتون ، ويقولون بلسان قائلهم لورنس نبي الجسد في القرن العشرين :  
« اننى لأعجب به » .

« أعجب بشجاعته الدهوب قبل كل شيء ، ثم أعجب بحصافته ، ثم ببصره النافذ في غمام البروق والعود والكهربا ، ثم بفكاهته الدارجة : كلها خصال الرجل العظيم الذى لم يكن قط أكبر من مواطن عظيم » .  
ثم يقول ، أو تقول شيعته كلها بلسانه : « انه ... طابع ، فيلسوف ، عالم ، مؤلف ، وطنى ، زوج صالح ، مواطن ، فما باله لا يكون نموذجا يقاس عليه ؟

« أتراه رائدا ؟ يا للرواد !

« لقد كان بنيامين رائدا من أكبر الرواد في الولايات المتحدة ، ولكننا لانستطيع أن نسلك معه . فما هو جانب الخطأ فيه ؟ وما هو جانب الخطأ فينا ؟

« اننى لأذكر في صباى كيف كان أبى يشتري الكتاب الذى يسمى التكوين وتظهر على غلافه صور الشمس والقمر والنجوم ، وتتخلله النبوءات عن الحروب والمجاعات ، ومعها في الزوايا نواذر وأضاحيك تمازجها العبر والعظات ، وقد كنت أضحك ضحكى الصغيرة الغريبة

من تلك المرأة التي تعودت أن تعد الكتاكيت قبل اقتراج البيض عنها وما الى هذه الفكاهات ، وعلت من ثم أن الأمانة أفضل سياسة بشيء من تلك القارة . وكان مؤلف هذه الشذور ريتشارد المسكين ، وكان ريتشارد المسكين بنيامين فرنكلين ، كاتباً ما كتب في فلادلفيا قبل أكثر من مائة عام . وربما كنت حتى اليوم لا أسيغ تلك العبر والعظات ، ولا أزال ضائقاً بها كأنها الشوك في لحم الصبي الصغير . ولأنني لا أزال أؤمن بأن الأمانة أفضل سياسة أراني أبغض المياسة بحذافيرها . وأنه لسواء عندي أن تعد الكتاكيت قبل مولدها وأن تعدها منهوما بمنظرها بعد خروجها من البيضة . ولقد لبثت السنوات الطوال وعانيت الوخزات التي لا تعدد لها كي أخلص من ذلك السلك الشائك الذي أقام به ريتشارد المسكين أسوار الأخلاق » .

وقبل ذلك يقول لورنس عن فرنكلين والروح الانسانية : « اذالروح الانساني غاب ألفاف ، وفرنكلين يقتطع منه حيزاً يحتره ويدير عليه حائط البستان » (١) .

وهذا هو الشرط الناقص في معيار لورنس نبي الجسد في القرن العشرين ، أو نبي النزوات الحسية على التعبير الصحيح .

فلا يوافق ذوقه نظام متكشف لضوء النهار ، ولا بد من الألفاف المتشابكة على غير نسق معلوم ، ولا بد من الزوايا المظلمة واللفحات المضطربة هنا وهناك ، ولا بد من صدع الحائط حول البستان ليزول البستان اسماً وسمة ، ولا يبقى غير الغابة ذات الألفاف ، وذات السباع ، وجبذاً لو اتسعت للأفاعي مع السباع !

ولا يطلب من كل عظيم أن يكون وفقاً لشروط لورنس فيما يستحق به المحبة والماطفة المشتعلة . حسب العظم أن يكون وفقاً لاجابه وتعظيمه بسبب أو سببين ، وقد كان فرنكلين وفقاً لشروط اعجابه بأسباب

(١) دراسات في الآداب السلفية الأمريكية تأليف لورنس D.H. Lawrence

كثيرة : شجاعة وحصافة وبصر نافذ خلال الغمام ، وفكاهة دارجة ووطنية  
جديدة بالأعظام والاكرام .

ولا نكتم عن أنفسنا أننا نرضى عن معيار لورنس في تقدير العظمة  
بعض الرضا ولا نحس في صميم الوجدان أننا ننكره كل الانتكار .

أنكون عظمة بغير نار مقدسة ؟

كلا . لا غنى عن هذه النار المقدسة في عظمة عظيم ، وليس من حق  
النظام ولا النور أن يسلبها تلك النار التي لا يقر لها قرار .

الا أن العبقرية كلها نار مقدسة ، والعبقرية كلها لا يقر لها قرار مع  
اضطرام تلك النار .

وفرنكلين على وفاق هذا الشرط بغير شذوذ ولا استثناء ، فلا دخان  
ولا شرر ولا قفقة من الوقود المتأجج بين الضرام .

ولكن النار هناك في الموقد المصون .

لا صاعقة تنقض على الحطام بين البروق والرعود ، ولكن العمود  
هناك يتلقى الصاعقة في أمان .

والترفة بين النارين حتم في مقام الكلام على عبقرية فرنكلين .  
أليس هو صاحب الموقد الذي نحس ناره ولا نحس دخانه وشرره ؟  
أليس هو صاحب العمود الذي يستنزل الصاعقة ويروضها بعد الجراح  
رياضة القارس الخير ؟

ان العبقرية التي يعجب بها لورنس كالنار التي تلتهب في المدخنة ثم  
تطير الحرارة منها بين الجدران وبين الهواء والهباء .

ولم تذهب هذه النار بين يدي فرنكلين ، لأنه صاحب الموقد الذي  
اخترعه ليحفظ النار ويثبتها على السواء بين الجدران ، وليرسل منها الى  
الفضاء ما تستغنى عنه الأبدان .

والصاعقة لم تذهب كذلك بين يديه ، ولكنه ساسها وقادها وأسلس  
زماما ، فهي صاعقة في طريقها بين السماء والأرض ، ولكنها من قبيل  
العبقرة التي خلقت لفرنكلين !

ويوشك أن يكون التشبيه هنا واقعة محتومة لا مجاز فيها ،  
ويوشك أن يكون الموقد وعمود الصاعقة من اختراع هذا العبقري  
لأنهما أشبه النيران بعبقرته الطيبة الرفيعة : عبقرية تعجب النفوس  
والعقول ، ولكنها لاتروع ولا تهول .

لهذه العبقرة محلها بين العبقريات في كل زمن ، ولعلها أولى بالمحل  
الأول في هذا الزمن خاصة . لأنه زمن لاتعوزه عبقریات الھيب والدخان،  
وقد تعوزه المئات من عبقریات النور والھدایة والأمان .

ومن رسائل هذه العبقرة في هذا الزمن أنه زمن ضاعت فيه  
الشخصية الانسانية بين التخصص والكثرة العددية ، وكلاهما «فناء»  
لمزايا الانسان أشبه بفناء « الرفاة » في عقائد المنهزمين المنكرين للصحة .  
ان « التخصص » قد جاز على « الشخصية الانسانية » فلم يترك في  
كل امرئ الا جزءا من انسان مستغرقا في جزء من المعرفة وجزء من  
العناية بالعالم الواسع الذى يعيش فيه ، وليس أضر ولا أوخم من هذه  
التجزئة في الزمن الذى ولدت فيه الفكرة العالمية وأصبحت علاقة العالم  
الانسانى بعضه ببعض حقيقة متمكنة تتطلب الانسان كله للمساهمة  
فيها ، ولا تقنع منه بجزء ناقص محبوس في أصداف المطار .

وان هذه العبقرة التى تعددت جوانبها وتشعبت شواغلها ، مع  
الانزان والاعتدال وحسن الاحاطة والاجمال ، لھى الترياق الذى يشفى  
من هذه الآفة ، والقدرة التى تستنهض الھمة لمحاكاتها ، ثم لاتیئسھا من  
بطوغ الغابة فى المحاكاة ، لأنها — بطبيعتها — تعجب النفوس والعقول ولكنها  
لا تروع ولا تهول .

وقد جارت الكثرة العددية على معالم الشخصية الانسانية فوق هذا



الجور الذى ابتليت به من داء التخصص والانحصار ، وقد تجدى هذه العبقرية جدواها التى لا تشبهها جدوى العبقريات الأخرى فى انصاف « الشخصية » الممتازة من طوفان الكثرة العددية . لأنها من هذه الكثرة خرجت ، ولهذه الكثرة عملت ، وعلى هذه الكثرة عولت فى كل مرحلة من مراحل النجاح وعلى كل درجة من درجات السمو والارتفاع ، فلم يمنعها ارتفاعها من غمار الكثرة العددية أن تكون من زمانها الى هذا الزمان مثلاً نادراً « للشخصية » الفذة التى لا تضيع فى غمار .

والصفحات التالية صور متتابعة لهذه الشخصية أو لهذه العبقرية ، لم نفضل فيها بسجل الأرقام ولا باحصاء الأيام ، ولم نكتبها لنبدأ فيها بسنة الولادة ونختتمها بسنة الوفاة ونمضى فيها مع التقويم شهراً بعد شهر وعاماً بعد عام ، ولكننا كتبناها كما نكتب تراجمنا عامة لنعرض فيها لمحة بعد لمحة تتم بها ملامح الصورة بعد الفراغ من النظر إليها ، وقد يتابعها القارئ فلا يفوته مع ذلك سجل الأرقام ولا احصاء الأيام ، وانما يلم بها حيث يعبرها فى طريقه ، ويستغنى عنها بعد ذلك اذا شاء ، أو يبقيا على حد سواء .

وسنبداً « الصورة » بترجمة مجملية ترسم مراحل الطريق ، أو ترسم حدود النظر الى الاطار الذى يحيط بملامحها وقسماتها ، ثم تتبعها بصورة لكل جانب من جوانب هذه الشخصية على أعينها وأوسعها ، مع صعوبة التعميم والاحاطة بهذه الشخصية الفذة التى لم تدع شأننا من شئون عصرها الا اشتغلت به فى وقت من الأوقات ، ثم ندع لها أن تكلم بلسانها وتعبّر لنا عن كل جانب من جوانبها ، ولعل الكلام الذى نسمعه منها أدل عليها من كل كلام يقال فيها .

ولنبداً بالترجمة : ترجمة العالم الكاتب السياسى الفيلسوف الانسان.



الجزء الأول  
عن فرانكلين



## معالم الطريق

كتب فرنكلين سيرته التي سماها المفكرات وسميت فيما بعد بالترجمة الذاتية ، وبدأها وهو ينوئ أن يخص بها أبناء أسرته للاستفادة بها في شئونهم العائلية ، ثم اطلع عليها بعض أصدقائه فأعجبوا بها وأشاروا عليه باتمامها وتعميم نشرها ، ولكنها لم تنشر في حياته ولم يحصل عليها الناشرون كاملة الا بعد مساومات ومفاوضات طويلة ، مع الذين جمعوا أجزاءها في فرنسا حيث ظهر الجزء الأول منها للمرة الأولى مترجما الى اللغة الفرنسية .

وقد كتبت هذه الترجمة على أربعة أجزاء في أوقات متعددة وأماكن متفرقة .

كتب الجزء الأول منها في انجلترا وهو في الخامسة والستين من عمره ، واشتمل بعد تاريخ أسلافه على تاريخ حياته من مولده في سنة ١٧٠٦ الى زواجه سنة ١٧٣٠ .

وكتب الجزء الثاني في باسي بفرنسا بعد ذلك بثلاث عشرة سنة ( أى سنة ١٧٨٤ ) .

وكتب الجزء الثالث بعد أربع سنوات ( ١٧٨٨ ) على أثر عودته الى فلادلفيا وبلغ به حوادث سنة ١٧٥٧ حين كان في الحادية والخمسين .

والمظنون أنه أضاف إليها الجزء الرابع ما بين أواخر سنة ١٧٨٩ وأوائل سنة ١٧٩٠ قبل وفاته بفترة وجيزة .

ولا توجد بين الترجمات الذاتية ترجمة لها نصيب هذه الترجمة من الاقبال والقراءة العامة ، لأنها حديث شائق عن رجل مشهور محبوب يروى قصة حياته ، ويحسن روايتها على النسق الذي يهم كل قارئ .

وقارئة كأنها قصة للتسلية ، وكأنها في الوقت نفسه قصة القارئ في حياته الانسانية التي تتشابه بين جميع الناس على اختلاف الحوادث والأوقات .

وهذه الترجمة تصور صاحبها أصدق تصوير غيما ذكره من أخباره وأعماله وفيما يستخلصه القارئ من بين السطور على غير قصد من المؤلف ، لأن أسلوبه فيها يفسر الناحية المهمة في شخصية فرنكلين وفي عوامل نجاحه وسهولة مملكه بين الناس في كل مكان عمل فيه ، من وطنه الى انجلترا الى فرنسا ، ومن بيئة الصناع الفقراء الى بيئة الملوك والأمراء والنبلاء ، ومن طوائف الأमीين وأشباه الأमीين الى طوائف العلماء والحكماء وقادة الآراء .

ان الرجل لم يكسب هذا المسلك السهل بالملق والموافقة ، لأنه كان يبدى رأيه على آتمه اذا خالف سامعيه ، وكان لا يثنى على أحد بغير أسلوب العالم الذي يعنى كل ما يقوله وان تلتف في التعبير ، ولكنه كسب هذا المسلك السهل بتسليمه للضعف الانساني حيث لا تجدى المكابرة ، فكان يعرف عيوبه ولا يداريها ، وكان حكمته التي كتبها في تقويمه « نظف أصابعك قبل أن تنظر الى بقعى .. » شعارا له يتبعه ولا يلزم أحدا أن يتبعه مثله . فاذا كتب عن عيوبه خيل الى القارئ أنه برىء من تلك العيوب ، واذا شرح أعماله وتكلم عن أسباب نجاحه لم يكتف القارئ أنه فخور بها كما يصنع الكثيرون من أدياء التواضع وانكار الذات ، ولكنه يتكلم عنها ويدع القارئ يفهم أنه قادر على مثلها اذا أراد ، وأن الأسباب التي استعان بها مبسطة بين يديه لأنها في ميسوره ومقدوره .

ومن مفتاح الترجمة الى ختامها يجرى المؤلف على هذا الأسلوب الصريح بغير تكلف ولا مداواة ، فيقول في مفتاح الترجمة انه كتبها ليرضى شهوة التحلث عن النفس التي تملك الشيوخ في أخريات أيامهم دون أن يضجر أحدا من سامعيه ، لأنهم أحرار في السماع أو الاعراض ،

وانه لا يكتف عن القارىء أنه فخور بنجاحه ولا يبدأ الكلام قائلاً على سبيل الاعتذار « بلا فخر ولا ادعاء » ثم يتلوه كلام كله فخر وادعاء... وبمثل هذا الأسلوب يجرد الفخر من شوكة المؤذية ويجرد التواضع من طلائه الكاذب ، ويقف « بانسانيته » الضعيفة القوية بين أيدي اخوته من الناس .

ويستخلص القارىء من الترجمة صفة أخرى كان لها ولا ريب أثرها العظيم في ألفة فرنكلين للناس وألفة الناس اياه ، فإن القارىء ليفهم من الصفحات الأولى أنه يعيش مع « مخلوق اجتماعى » من فرعه الى اصبع قدمه . وقد قيل قديما وحديثا ان الحاسة العائلية أساس الحاسة الاجتماعية وقرارها الذى ترجع اليه فى الأعماق ، وهذه الحاسة العائلية أو هذه الحاسة الاجتماعية هى التى تنضح بها كل صفحة من صفحات الترجمة من بدايتها الى نهايتها ، فانه على علمه بفقر آباءه وأجداده ، وعلى عزيمته الهجرة الأبدية التى اعتزمها مؤثرا دار الهجرة على مواطن الآباء والأجداد ، وعلى كثرة الشواغل التى تشغل السفير الأمريكى عند حكومة الدولة البريطانية فى ابان الخلاف والشقاق ، لم يمنعه هذا كله أن يبحث عن تواريخ أسلافه البسطاء وأن يتحرى منها كل ما أمكنه العثور عليه وأن يثبت كما انتهى اليه بغير صقل ولا تزويق وبغير حشو ولا ادعاء .

ويستطيع القارىء من قراءة السطور وما بينها أن يفهم أن « بنيامين » قد ورث من كل سلف مذكور حمل اسم فرنكلين بنية قوية ومزاجا كأقرب ما يكون المزاج الانسانى الى الاعتدال ، فسلك سبيله بين الناس بغير عقدة خفية وبغير خبيثة مطوية ، واستعان بتلك البنية على احتمال ما يعيا به الكثيرون من خلائق الناس التى تطلق أو لا تطلق ، ولا وجه لاستغراب النجاح من رجل علم بالضعف الانسانى مقتدر على المعذرة مطبوع على الحاسة الاجتماعية ، سليم الأعصاب ، غير مضطرب المزاج . ونحن لا نريد فى هذا الفصل — بداهة — أن ننقل الترجمة كلها أو

نلخصها ، ولا نريد كما ذكرنا في التمهيد أن نستقصى هذه الترجمة في سائر فصول الكتاب ، لأننا آثرنا أن نتكلم على جوانب الصورة التي ترسم لنا ملامح فرنكلين ، وندع الكلام عن وقائع الحوادث وأرقام السنين ، فيعيننا فرنكلين العالم كيف كان عالما ، وفرنكلين الكاتب كيف كان كاتباً ، وفرنكلين السياسى وفرنكلين الفيلسوف كيف كان في مناهجه السياسية وفي آرائه الفلسفية ، وكيف كان فرنكلين الانسان بعد ذلك انسانا حقا في جميع تلك الجوانب أو جميع تلك الملامح من الصورة الشاملة ، ولا يعيننا ماعدا ذلك من التاريضات التي لا تصحبها «نفسية» من هذه النفسيات .

نحن لانريد أن نقل الترجمة أو نلخصها ، ولكننا لا نستطيع مع هذا أن نغفلها وندع النقل منها في كتاب عن «شخصية» الكاتب الذى ألفها... فما نقله هنا من الترجمة فانما هو الجزء الذى يكفى للابانة عن أسلوبه والجزء الذى تفرد الترجمة به فلا يشاركها فيه مصدر آخر من مصادر السيرة التاريخية ، وذلك هو الجزء الذى يتكلم فيه فرنكلين عن سلفه الى مولده وطفولته واختياره لصناعته على آسار من سوابق أولئك الأسلاف ، ثم تتبع هذا الجزء بالاشارة الى خطوات هذه الحياة الحافلة بين أرقام السنين ، لأنها سجل يراجع عند الضرورة كلما دعت الحاجة اليه في متابعة فصول الكتاب ، ولا يفوتنا أن نعد من أسباب هذا الاكتفاء أن مفكرات فرنكلين ليست من قبيل التراجم التى تختصر وتلخص فيغنى عنها الاختصار والتلخيص ، لأنها بنية حية وليست أشعثا من الحوادث يسبكها السمت ويأتى من يشاء فيقطع السمت حيث يشاء ، ولكنها تؤخذ جانبا جانبا كما تؤخذ الصور من جوانبها المتعددة ، وهذا هو جانبها الذى اخترناه لنقله بغير تصرف فيه ، للسبب الذى قدمناه .

قال فرنكلين في النسخة الأولى من مفكراته :

« هنا سأرضى تلك النزعة المألوفة في الشيوخ : نزعة التحدث عن



أنفسهم وأعمالهم الماضية ، دون أن أزعج بها غيرى ممن يصيبون - رعاية للسن - أنهم مطالبون بالأصغاء الىّ ، اذ كان في وسعهم أن يقرأوا أو يدعوا القراءة متى شاءوا . وسأعترف أخيرا بأننى سأرضى غرورى لأننى ان أنكرته لم يصدقنى أحد . والحق أننى ما سمعت ولا قرأت قولة لقائل في التمهيد لكلامه انه لا يريد أن يدعى أو يفتر ... الا رأيت بعد ذلك ضريبا من الادعاء أو الغرور يأتى على الأثر . وان كثيرا من الناس ليغضون الغرور في الآخرين مهما يكن من وفرة نصيبهم منه ، ولكننى تعودت أن أفصح له مكانا كلما التقيت به ، لعلنى أنه يفيد أحيانا من يفترون ومن يتصلون بهم في جوارهم ، وليس من العبث اذن أن يشكر الانسان ربه على ما يسديه اليه من الغرور بين سائر النعم التى يستمتع بها في حياته .

« والآن أقول بعد حمد الله متظامنا بين يديه اننى مدين بما نعمت به من السعادة لحكمته الرحيمة التى هدتنى الى الوسائل التى توسلت بها وبلغت ما بلغت من النجاح بفضلها ، وان يقينى بهذا يدعونى الى الأمل ، وان كنت لا أعلم الغيب ، أن تلك الحكمة الرحيمة سوف تتولانى لاستبقاء تلك السعادة أو للصبر على ما يصيبنى من خيبة الرجاء كما يصيب الآخرين . اذ لا يعلم مصيرى غير الله القدير على أن يجعل فى كل شئ بركة حتى العذاب .

« ان المذكرات التى أسلمها الى أحد أعمامى المعنين مثلى باستطلاع الأخبار والنوادر عن أسلافى قد زودتنى ببعض المعلومات الخاصة عن أولئك الأسلاف ، وقد علمت من هذه المذكرات أن العائلة سكنت القرية بعينها - قرية أكتون فى نورثامبتون شاير - ثلثمائة سنة ولا يعلم كم من السنين أقامت فيها قبل ذلك ، ولعلها بدأت منذ اتخذت اسم فونكلين ، الذى كان علما على طائفة من الناس ، لقبها لها يوم ذهب الناس جميعا يقرنون أسماءهم بالألقاب فى سائر أعضاء المملكة .

« وكانوا يعيشون على نحو ثلاثين فداناً مستعينين مع غلتها بصناعة

الحداذة التي احترفتها الأسرة الى أيامه ، وكان أكبر الأبناء يتدرب من نشأته على هذه الصناعة : عادة جرى عليها الآباء من القدم ونهج هو وأبى على مثالهم فيها .

« ولما ذهبت لمراجعة السجلات المحفوظة في قرية آكتون وجدت فيها تسجيلات لمولدهم وزواجهم ووفاتهم منذ سنة ١٥٥٥ ولم أجد لهم تسجيلات محفوظة قبل تلك السنة ، وعلمت من تلك التسجيلات أنني كنت أصغر الأبناء لأصغر الأبناء خمسة أجيال متعاقبة ، وكان جدي توماس الذي ولد سنة ١٥٩٨ معمرًا عاش في آكتون حتى أقعدته السن عن مباشرة الصناعة فذهب الى بانبرى من اقليم « أكسفورد شاير » ليعيش مع ابنه جون الذي كان يحترف الصباغة وعلى يديه تعلم أبى هذه الصناعة ، وقد توفي جدي ودفن بها ورأينا شاهد قبره سنة ١٧٥٨ .

« وسكن ابنه الأكبر — توماس — في منزل آكتون ثم تركه ومعه الأرض لابنته الوحيدة التي باعت الميراث — هى وزوجها المسمى فيشر من ولنجبورو — لمستر استيد مالك الأرض الآن .

« وقد كان لجدي أربعة أبناء شبوا وكبروا وهم توماس وجون وبنيامين وجوشيا ، وسأخبرك بما علمته عنهم بعيدا من مراجعى وأوراقى معتمدا على ما وعته الذاكرة . فان لم تكن تلك الأوراق قد ضاعت فانك واجد فيها مزيدا من التفاصيل .

« نشأ توماس حداثا بصحبة أبيه ، ولكنه كان ذكيا فشجعه السيد بالمر عميد البلد كما شجع اخوته على التعلم والاستزادة من المعرفة ، فتدرب على كتابة العقود ونه شأنه في أمور البلد وأصبح وعليه المعول في توجيه المسائل العامة بنور ثامبتون وقريته التي روت لنا أخبارا كثيرة عنه ، وذاع صيته في آكتون فتولاه لورد هليفاكس يومئذ برعايته . ثم مات في السادس من شهر يناير سنة ١٧٠٢ حسب التقويم القديم قبل مولدى بأربع سنوات ، وتدل سيرته التي تلقيناها من شيوخ آكتون كما أذكرها

على أمر عجب لشدة الشبه بينها وبين سيرتى ، ولو أنه مات في نفس  
اليوم الذى ولدت فيه لخطر لك أننى قمصت روحه !

« ونشأ جون صباغا يشتغل على ما أظن بصنع الصوف ، ونشأ  
بنيامين صباغا للحرير متعلما فى الصناعة بلندن . وكان رجلا ألمانيا أذكره  
جيدا لأنه جاءنا اذ كنت طفلا ليزور والدى فى بوستون ، وسكن معنا  
بالمنزل بضع سنوات ، وقد عمر طويلا ، وخفيده صمويل فرنكلين يعيش  
فى بوستون اليوم ، وقد ترك بمده مجلدين من نظمه يشتغلان على  
مقطوعات منظومة لمناسباتها موجهة الى أصدقائه وأقاربه ، ومنها واحدة  
وجهها الى»<sup>(١)</sup> .

« واخترع طريقة للاختزال علمنى اياها ولكننى لم أستعملها قط  
ونسيتهما الآن . وقد سميت على اسم هذا العم للعطف المتبادل بينه وبين  
أبى ، وكان تقيا جدا شديد المواظبة على حضور العظات من أبلغ الوعاظ  
يسمعا ويدونها بطريقة الاختزال ويحفظ عنده بمجموعات كبيرة منها .  
وكان كذلك مشغولا بالسياسة كثيرا ولعل اشتغاله بها كان  
أكثر مما يلائم مركزه . وقد عثرت له فى لندن على مجموعة  
للكراسات التى صدرت فى موضوعات المسائل العامة من  
سنة ١٦٤١ الى سنة ١٧١٧ ضاع منها بعضها كما يتبين  
من ترقيعها وبقي منها ثمانية مجلدات من القطع الكبير وأربعة وعشرون  
مجلدا بين متوسط وصغير ، وكان رجل من باعة الكتب القديمة أعرفه  
وأشترى منه بعض الكتب قد عثر بها فأحضرها الى ، ويظهر أن عمى  
تركها عند سفره الى أمريكا اذ كان قد جاوز الخمسين من عمره ، ودون  
على هوامشها كثيرا من تعليقاته وملاحظاته .

« لقد كانت عائلتنا الخاملة هذه بين السابقين الى قبول مذهب

---

(١) لم تنشر الايات فى نسخة المفكرات الاولى ، وعلم من اوراق  
اخرى انها نصيحة باجتناب الحياة العسكرية لان الحرب صناعة خطيرة .

الإصلاح وليت على المذهب البروتستانتي خلال حكم الملكة ماري وتعرضت للمتاب أحيانا من جراء غيرتها في مقاومة البابوية ، وكان لديهم نسخة انجليزية من الكتاب المقدس يحتالون على اخفائها بوضعها في داخل كرسى ينطوى وينبسط ويضعه جدى الأكبر على ركبتيه كلما أراد أن يقرأ على الأسرة شيئا من آياته ، وكان أحد الأطفال يقف عند الباب لينبهم الى قدوم الرقيب الموظف بالمحاكم الروحية كلما بصر به قادما من بعيد ، فينطوى الكرسى في هذه الحالة ، ويختفى الكتاب المقدس فيه كما كان . وقد أنبأني بهذه القصة عبي بنيامين وعلمت أن الأسرة كلها دانت بمذهب الكنيسة الانجليزية الى أيام شارل الثاني التي حدث فيها فصل بعض القساوسة لانحرافهم عن مذهب الكنيسة الملكية ، فاستقلوا بنحلهم في ( نورثامبتون شاير ) وانضوى اليهم بنيامين وجوشيا وظلت بقية الأسرة على مذهب الكنيسة الرسولية .

وتزوج أبى - جوشيا - صغيرا فافتقل بزوجته وأطفاله الثلاثة الى نيو انجلاند بأمرىكا حوالى سنة ١٦٨٢ لصدر القانون بتحريم قيام النحل المضالفة للكنيسة في البلاد الانجليزية ، وأقنع طائفة من صحبه بالهجرة الى هذه البلاد لما كان يلقاه من العنت في وطنه ، فافتنع هو وصحبه بضرورة الهجرة أملا في التحرر من الحجر على عقائلهم ، وولد له من زوجته الاولى أربعة أطفال آخرين ثم عشرة أطفال من زوجة أخرى قتم عندهم سبعة عشر ، وأذكر منهم ثلاثة عشر يجلسون على مائدته عاشوا حتى أصبحوا رجالا ونساء وتزوجوا جميعا . وكنت أنا أصغر الأبناء وأصغر الأطفال جميعا ماعدا طفلتين أصغر منى ، وولدت في بوستون بنيوانجلاند .

« وزوجته الثانية - أمى - هى آيبيا فولجر بنت بطرس فولجر أحد السابقين من المهاجرين الى نيو انجلاند ، وأشار اليه كوتون مائر اشارة مشرفة في تاريخه لكنيسة ذلك الاقليم فقال عنه - اذا ثم تخنى الذاكرة - : انه رجل انجليزى صالح مثقف .

« وسمعت أنه كتب مقطوعات متفرقة كثيرة في مناسباتها لم تطبع منها غير واحدة اطلعت عليها منذ سنوات ، وقد نظمها في سنة ١٦٧٥ على النسق الذى كان متداولاً مألوفاً يومذاك ووجهها الى القائمين بالحكم فى ذلك الحين حاثاً فيها على حرية الضمير منافساً عن عقيدة العباديين وجماعة الصحابين وغيرها من النحل التى كانت عرضة للحجر والاضطهاد ، وعزا فيها مصائب الحرب الهندية والمصائب الأخرى التى ابتليت بها البلاد الى تلك السيئة البغيضة التى يصب الله غضبه على مرتكبيها ، داعياً الى الغناء القوائين التى سنت للتضييق على ضماير الناس ، وقد لاح لى أن المقطوعة كلها كتبت بأسلوب الصراحة اللائقة والرجولة الكريمة فى الذود عن الحرية ، واني لأذكر سطورها أنسة الأخيرة حيث يقول : اننى لأمقت المذمة من كل قلبى ، وأناديكم من مدينة شربورن التى أقيم فيها موقفاً باسمى ، غير مسمى الى أحد منكم ، أنا بطرس فولجر .. »

« وتعلمذ اخوتي الكبار جميعاً فى صناعات مختلفة ، وأدخلت أنا مدرسة الأبرومية فى الثامنة من عمرى وأراد والدى أن يندرنى للكنيسة لأننى عاشر أبنائه ، وقد كان استعدادى المبكر لتعلم القراءة — ولا بد أنه كان مبكراً جداً لأننى لا أذكر زمناً كنت فيه أجهلها — موافقاً لنبوءة أصدقائه الذين اعتقدوا أننى خليق بمستقبل حسن فى الأستاذية ، فشجعه اعتقادهم على اتمام مقصده . وقد أقره عمى بنيامين على رأيه واقترح أن يجب لى كل ما عنده من مجاميع العظات الدينية ، ولكننى بقيت فى المدرسة مدة لا تزيد على السنة قبلت خلالها من وسط الفصل الى مقدمته ثم نقلت من هذا الفصل الى الفصل الذى يليه كى أتنظم فى الفصل الثالث عند نهاية السنة .

« على أن والدى وجد أثناء ذلك أن التعليم الجامعى كبير النفقة لانهض بأعبائه مع تكاليف عائلته الكبيرة ووفرة مطالب المعيشة التى تلائم المتعلمين ، وسرد هذه الأسباب على مسمع منى لأصدقائه تسويفاً

لنقلني من مدرسة الإجرومية الى مدرسة أتعلم فيها الكتابة والحساب  
يديرها رجل مشهور يسمى جورج برنويل ناجح في صناعته لوداعته  
وطيب معشره ، ومنه تعلمت الكتابة المقبولة في وقت وجيز ولكنني أخفقت  
في تعلم الحصاب ولم أتقدم فيه ، ولما بلغت العاشرة خرجت من المدرسة  
لمساعدة والدي في صناعته وهي صناعة الشمع والصابون التي لم يكن  
قد تدرب عليها منذ صباه بل اتخذها بعد وصوله الى نيوانجلاند لأن رزقه  
من الصباغة لم يقيم بنفقة العائلة الكبيرة لقلة الحاجة اليها في نيوانجلاند ،  
فعملت في قطع القنائل للشمع وصب السائل في القوالب وملاحظة الدكان  
وايصال الرسائل والطلبات .

« وفرت من هذه الصناعة وشعرت بميل شديد الى العمل في البحار ،  
ولكن والدي أبى على هذا العمل ، وظللت — تقربى من الماء — متعلقا  
بالبحر فعملت السباحة وتسيير الزوارق وأصبح من المألوف كلما  
اجتمعت في زورق أو قارب مع زملائي من الصبية أن يمهّدوا الى في  
تسييره وبخاصة في الحالات المتعسرة ، وتكررت قيادتي لهم في غير تلك  
الحالات فكنت أقودهم الى بعض المناوشات التي أذكر هنا مثلا منها  
لما فيه من الدلالة على الدوافع العامة وان لم يكن مثلا لحسن تديرها  
وتصرفها .

كان في جوارنا مستنقع ملح يحيط ببركة المصنع تعودنا أن نقف عند  
حافته ساعة المد لنصطاد السمك الصغار ، وطال ترددنا على تلك الحافة  
حتى توحدت وجعلت تسيخ بأقدامنا . ففنّ لي أن نبتني عليها رصيفا  
نستظم في بنائه كوما من الحجارة معدا لاقامة منزل جديد بجانب  
المستنقع وصالحا كل الصلاح لبناء الرصيف الذي نريده ، وعلى هذا  
جمعت بعض الرفاق — بعد انصراف العمال في المساء — وأخذنا في  
نقل الحجارة كأتنا سرب من النمل يتعاون اثنان منا أو ثلاثة أحيانا على  
نقل الحجر الواحد حتى قلنا الحجارة كلها وأتممنا بناء الرصيف ، وجاء  
العمال صباح اليوم التالي فدهشوا لاختفاء الحجارة وعلموا أنها نقلت

الى الرصيف الذى بينناه ، وبحشوا عن الجنة فعرفونا وشكونا الى آباءنا ، ولم ينعنى عند أبى اعتذارى له بأنه عمل نافع ، لأنه قال لى انه ما من عمل يخل بالأمانة يوصف بالمنفعة .

« وأحبك تواقا الآن الى الامام بشئ من صفاته وأخلاقه . فاعلم أنه كان ضليح البنية معتدل القامة لا بالطويل ولا بالقصير ولكنه مدمج الجسم قوى الأركان ، ذكيا يرسم رسما حسنا ويجيد العزف على آلات الموسيقى بعض الاجادة ، وله صوت مقبول يتغنى به حين يوقع المزامير على القيثارة كما تعود فى المساء بعد الفراغ من أعمال النهار فيطربنا جدا أن نصغى اليه ، وكانت له براعة فى تناول الأدوات والآلات يستخدم منها ما ليس من صناعته فيحسن استخدامه . غير أن المزية الواضحة التى كان يمتاز بها سلامة الفهم والرأى فى تناول المسائل الخاصة والعامة ، وان تكن شواغله العائلية لم تدع له قط وقتا للعمل فى هذه المسائل العامة واستغرقت أوقاته جميعا فى القيام بتعلمها والتفرغ لكسب الرزق مع قلة المورد والعائلة . الا أننى أذكر جيدا أن أناسا من الوجهاء البارزين كانوا يزورونه فينة بعد فينة لاستشارته فى شئون البلد أو شئون الكنيسة التى ينتمى اليها ويتقبلون منه الرأى والنصيحة بالتجلة والاحترام ، كما أذكر أن أناسا من أصحاب المشكلات الخاصة كانوا يسألونه النصيحة ويحتمون اليه فيما يشجر بينهم من خلاف ، وكان من عاداته أن يدعو الى مائدته صديقا أو جارا من ذوى القطنة يتحدث اليه ويحاول على الدوام أن يختار للحديث موضوعا يفتق أذهان الأطفال ويلفتنا بهذه الوسيلة لما ينبغى من الخير والعدل والحكمة فى تدبير شئون الحياة » .

هذه النبذة من مفكرات فرنكلين معينة لنا — على وجازتها — فى تصوير الجانب الموروث من تكوينه واستمداده وعامة أخلاقه ، وتلخص فى قوة البنية واستقامة الطبع وسداد القطنة والاعتراف بالواقع مع الشجاعة وإباء الضيم والتأهب للمخاطرة ايثارا لها على الخضوع للمذلة وقد تكون هذه النبذة الوجيزة معينة لنا فى تصوير الاستعداد الاجتماعى

الذى ينتقل بالوراثة مع كيان البنية ولكنه لا يظهر فى المجتمعات كافة على درجة واحدة ، بل يتوقف ظهوره على مؤاتاة الحوادث والبيئات ، ومن هذه الموروثات الفطرية الاجتماعية حسن الاستعداد للسلوك مع الناس من الأنداد والرؤساء وحسن الاستعداد للفهم والمعرفة وحسن الاستعداد للحكم على عوارض الحياة ما كان منها عاما مشتركا وما كان منها خاصا محصورا فى شئون المرء وذويه ، وقد تكون الدراية بالصناعات من المعادن « المصنوعة » كما يؤخذ من اسمها ولكنها لا تكسب فى جميع البيئات على السواء ولا تكسب فى البيئة الواحدة على درجة واحدة ، وقد يطول البحث فى وراثة المزاج الذى يعين صاحبه على مطالب الحياة الاجتماعية هل هو موروث كله أو هو مكتسب كله من البيئة الاجتماعية. غير أننا نخال أن البحث قليل فى صلاح المرء للسلوك مع الناس وحسن التصرف فى علاقاته الاجتماعية كلما اعتدل مزاجه وسلم تكوينه واستقامت فطرته . فلا شك هنا فى معاونة الأخلاق الموروثة للأخلاق الاجتماعية ولا فى التفرقة بين الصالحين للحياة وغير الصالحين لها كائنة ما كانت شروط المجتمعات على الأحياء .

بهذه الوراثة — وراثة الصلاح للحياة — ولد فرنكلين وعاش الى ختام حياته فى سنه العالية ، وقد كان هذا المزاج الموروث فيه أشبه بالبنية الصالحة لاهتضام كل طعام واستخراج كل ما فيه من غذاء ، فما كان عسيرا على غيره أن يهضمه ويستفيد منه لم يكن عسيرا عليه أن يجعله غذاء صالحا على ما يعينه من غثاثة أو مرارة ، ولم يكن يعينه أن يهضم ذلك الغذاء لغيره بمدوى الحكمة المطبوعة والسجية السمحة ، وقد يصنع ذلك مع الزملاء المنافسين كما يصنعه مع الرؤساء والمرؤوسين ، ونادرته مع جفرسون — وهو من أعظم زملائه فى قيادة الثورة الأمريكية — مثل لهذا الخلق المطبوع على الترويض والتهوين : ترويض الطبايع العصية وتهوين المشكلات الصعاب .

فقد عز على جفرسون أن يمارضه آباء الاستقلال فى كل كلمة كتبها



فى الاعلان الذى اذيع به استقلال الامة الأمريكية ، وجلس كنييا حانيا رأسه بين يديه لا يدرى ماذا يصنع بتلك الملاحظات المتناقضة وكيف يكتب ما يرضاه هذا الفريق وذاك الفريق وهم يجددون الملاحظة مع كل تعبير ، ولا ملامة عليهم فى التدقيق الشديد لأنه اعلان تاريخى توزن فيه كل كلمة بموازن الحقوق والأرواح .

فخرج فرنكلين من تلك الجلسة الغائمة بفكاهة من فكاهاته السمحة هونت على جفرسون ما كان يلقاه ونشطت به الى تجديد العناء فى الحذف والاببدال والاصفاء .

قال فرنكلين : انها قصة جون تومبسون تعاد من جديد .

وسأل جفرسون : من جون تومبسون هذا ؟

فعاد فرنكلين يقول : جون تومبسون هذا صديق قديم كان يتسلم على معلم مشهور بصناعة القبعات ثم خطر له أن ينفرد بالعمل ويفتح له دكانا يكتب له اعلانا جامعا يجتذب اليه طلاب القبعات . فكتب الاعلان وقال فيه : « ان جون تومبسون قبعاتى يصنع القبعات ويبيعها قدا ... » وراح يعرض الاعلان على أصدقائه ليسألهم رأيهم فيه ، فقال له أولهم : انه لا حاجة به الى كلمة « قبعاتى » ما دام فى الاعلان أنه يصنع القبعات ويبيعها ، وقال له الصديق الثانى ان الناس لا يهمهم انه صانع القبعة ما داموا يجدونها أمامهم معروضة للبيع ، وقال له الثالث انه من السخف أن يقول ( يبيعها قدا ) ما دام معروفا عنه أنه لم يكن من أصحاب المصارف التى تقرض على الحساب ، وقال له الرابع انه ما من أحد ينتظر منه أن يتبرع له بالقبعة احسانا أو هدية ، فما حاجته أن يقول انه يبيع القبعات ؟ وبقي الاعلان هكذا بعد كل هذه التقيقات : (جون تومبسون . قبعات ) ... فقال له الصديق الخامس انه لا حاجة الى كلمة قبعات ما دامت صورة القبعة مرسومة فى الاعلان ... وانتهت النصائح والتعديلات ببقاء اسم جون تومبسون والى جانبه صورة قبعة ... وهكذا تنهى بلاغة البلغاء كلما عرضوها على الناس للتقيق وابداء الآراء

وهذه القصة - وحدها - كلمات فارغة لا يقرأها أحد ويظن أنها تساوى أن ينفق فيها وقت استماعها ، ولكنها في ذاكرة فرنكلين وضعت في موضعها فصلحت لتفريج أزمة ودفع سامة وتجديد نشاط في نفس عظيمة ، ولم يستطع فرنكلين أن يصنع بها هذه المعجزة لأنه يعرف حكاية تروى ، وانما استطاع المعجزة لأنه اتخذ من تلك الحكاية أداة للطبيعة السمحة المقطورة على تذليل الصعاب وتقدير المعاذير وقبول الدنيا على غلاتها ، وأخذ الناس جملة بما طبعوا عليه من الهنات .

ونحن لا يفوتنا في معرض الكلام على الأخلاق الفطرية ، أو الأخلاق الموروثة ، أن نقرر تلك الحقيقة المشهودة التي يتوقف عليها انصاف « الشخصية الانسانية » وتقويم كل ترجمة من تراجم العظماء بقيمة صاحبها ، ونعني بتلك الحقيقة المشهودة أن الخلق الموروث لا يلغى المزايا الفريدة ولا ينقص من فضل الفرد في الانتفاع بما ورث مع اختلاف الزمن وتبدل المواطن والمناسبات التي ينتفع فيها بتلك المزايا . فاذا استطاع الفرد في الجيل الحاضر أن يستخدم مزاياه الموروثة التي كانت نافعة لأبائه قبل جيل أو جيلين فلا بد من فضل له في حسن الاستخدام وحسن الاحتفاظ بما آله من تراث الأقدمين ، وإذا كان الحطام الموروث قابلا للضياع أو كان الغالب عليه أنه يضيع ولا يبقى فالأخلاق الموروثة تضيع كما يضيع الحطام إذا آلت الى المفرط فيها والعاجز عن صيانتها ، وقد توضع القفطة في غير موضعها فتضر ولا تنفع ، وتجور الشهوات على الجثمان القوى فتنهكه ، وقد يكون الشعور بالقوة من بواعث الشطط والتماهى في الغواية وقد كان مساك الاعتدال في خلائق الآباء والأجداد .

وفرنكلين لم يضع ما ورث ولم يحتفظ به كما ورثه ، بل نماه ووثبه وقواه ، وعاش الى ختام أيامه بثروته النفسية وعليها أضعاف مضاعفة من ثمرات السنين .

رآه شاب من شارلمتون يسمى فيليب ماكزى وهو فى السبعين  
شكّبت الى صديق له يقول : « انه يقارب خمس أقدام وتسعة قراريط ،  
وبدنه أضخم مما يناسب طولهُ ، وعينه رماديتان هاذتان كالصلب الحديد .  
وله رأس كبير وجين عال وعلى خده الأيسر خال . لا يلبس الشعر  
المستعار وشعره الطبيعى مرسل يتدلى على كتفيه ، ومن الغريب أنه لم  
يخطه الشيب الا قليلا مع أنه فى السبعين ... وقد تحدث الى أعظم العظماء  
فى العالم ولكنه كان يصنى الى تعليقاتى الغريزة كأنها تستحق الاصغاء  
حقا ، وقد أبديت ملاحظتى هذه بعد انصرافه لصديقى ايد روتلج  
فضحك وقال لى : « اياك أن تخطئ فهمه . ان الدكتور فرنكلين كان  
مهما حقاً وأنت لاتعرف ، فانه ليهتم بكل شئ وكل انسان .. ويعنيه  
من تكون أنت وماذا عملت فى حياتك » (١) .

واهتمام فرنكلين هذا الاهتمام بكل شئ وبكل انسان هو موطن  
المعجب والاعجاب بتلك القدرة التى صمدت لمهام الحياة طوال ذلك العمر  
المديد ولم تبخل على مهمة منها بحقها من العناية ولا على أحد بحقه من  
المبالاة ، وبقي الرجل بعد هذه التكاليف جميعا وكأنه فى وهم من يراه  
لا يهتم بشئ ولا يكثر لخطب ولا يرى على حال من القلق والاضطراب .

وليس أكثر من الحوادث والأنباء التى اعترضت هذه الحياة فى  
مراحل طرقها ، بل طرقها العديدة . وليس من اللازم للتعريف به أن  
نحصرها ونرتبها على حسب تواريخها ، فكل ما يهمنا فى ترجمة العظم  
من حوادثه وأنبائه أن تصور لنا جانباً من جوانب شخصيته وسرا من  
أسرار عظمتة واقتداره ، وستتجرى ذلك فيما سنكتبه عن فرنكلين العالم  
وفرنكلين الكاتب وفرنكلين السياسى وفرنكلين الفيلسوف ، ونكتفى  
بالسلسلة التالية من أرقام السنين ومعالم الطريق لمراجعة المواقيت كلما

(١) هذه النادرة ونادرة القبعات من كتاب بن فرنكلين من فلادلفيا  
القديمة تأليف مرجريت كوسين .

Ben Franklin of Old Philadelphia by M. Coustos

دعت الحاجة اليها في مناسباتها ، وهذه هي كما تقتبسها من هويم سيرته  
في كتاب رجال أمريكا تأليف ليونل الفين ، وهو هويم واف في بابيه لمن  
يتبع مراحل الطريق من هذه السيرة :

سنة

- ١٧٠٦ ولد في السابع عشر من يناير في بوستون .
- ١٧١٤ قضى سنة في مدرسة الأجرومية .
- ١٧١٤-١٧١٦ في مدرسة تجارية .
- ١٧١٦ مساعدا لأبيه في عمله .
- ١٧١٨ تلميذا لأخيه من أبيه ، جيمس ، في صناعة الطباعة .
- ١٧٢١ نشأ جيمس فرنكلين صحيفة «ذي انجلاند كورانت» .  
رابع صحيفة في المستعمرات .
- ١٧٢٢ بنيامين فرنكلين يحرر الصحيفة أثناء حبس أخيه  
لاتقاداته السيامية .
- ١٧٢٣ أخوه لا يحسن معاملته فيهجر بوستون الى فلادلفيا  
ويعمل في الطباعة .
- ١٧٢٤ يفرى بالسفر الى لندن لشراء اللوازم ويتخلى عنه  
صاحب عمله الحاكم كيث ولا يبعث اليه برسائل  
التوصية التي وعده بها ، ويعمل في الطباعة .
- ١٧٢٥ ينشر كتابه الأول قدما لبعض الآراء الدينية .
- ١٧٢٦ يعود الى فلادلفيا ليعمل في دكان ، ولكنه يعود الى  
الطباعة .
- ١٧٣٠ ينفرد بحيازة مطبعة ، ويتزوج .
- ١٧٣٠-١٧٤٨ طباع ناجح مطرد النجاح . يصدر هويم ريتشارد .  
المسكين وصحيفة بنسلفانيا جازت ، ويتولى شئوننا

- مهمة في حياة فلادلفيا العامة ولا سيما مشروعات اصلاح  
المدينة وخدماتها الاجتماعية . يشتمل بمباحثه  
ومخترعاته العلمية ويؤسس في سنة ١٧٤٣ جماعة  
الفلسفة الأمريكية وتناط به أمانة سرها .
- ١٧٤٨ يعتزل العمل محتفظا بمورد سنوى منه يكفل له  
معيشته .
- ١٧٤٩-١٧٥٢ تجاربه الكهربائية الأولى ، وإثباته للكهربية في الصواعق ،  
واخترعه لعمود الصاعقة ، وشهرته العلمية الواسعة .
- ١٧٥١ نائب عن فلادلفيا في هيئتها النيابية .
- ١٧٥٣ نائب مدير لمصلحة البريد في المستعمرات .
- ١٧٥٤ ينوب عن بنسلفانيا في مؤتمر ألبانى للمستعمرات  
ويقترح تكوين الاتحاد .
- ١٧٥٥ منظم تموين البعثة التى قادها الجنرال برادوك في قتال  
الفرنسيين والهنود الحمر .
- ١٧٥٧ سافر الى لندن للنيابة عن الشعب في خلافه مع ملاك  
الاقطاع في بنسلفانيا .
- ١٧٦٢ عاد الى أمريكا .
- ١٧٦٤ سافر الى انجلترا مرة أخرى .
- ١٧٦٦ نوقش علنا بمجلس النواب في مطالب الأمريكيين  
بصد القانون المعروف بقانون الدفعة .
- ١٧٦٧-١٧٧٥ تزداد شكوكه في سياسة وزراء جورج الثالث ويزداد  
اقتناعه بضرورة اعلان المستعمرات لاستقلالها ، ويثابر  
مع ذلك على بحوثه العلمية وتتصل صداقته العلمية  
والسياسية والفلسفية بالعالم « بريستلى » ، ويتصل  
العطف بينه وبين بيرك خطيب الأحرار .

سنة	
١٧٧٥	يعود الى وطنه ، ويختار عضوا للمؤتمر القومى الثانى وعضوا فى لجته المنوط بها تحرير اعلان الاستقلال ، ويأشر اعداد العدد العلية للمقاومة .
١٧٧٦	أرسل مع اثنين للنيابة عن بلده فى فرنسا .
١٧٧٧	فجاح عظيم ، وشهرة سياسية وفلسفية ودبلوماسية فى فرنسا .
١٧٧٨	عقد المعاهدة بين فرنسا والولايات المتحدة ، وفرنكلين هو المندوب الأمريكى الوحيد فى فرنسا .
١٧٨٣	أحد المندوبين فى مفاوضات الصلح مع بريطانيا العظمى، ويتم توقيع معاهدة الصلح بباريس .
١٧٨٥	يعود الى وطنه ، ويتقلد رئاسة بنسلفانيا .
١٧٨٧	مندوب فى لجنة الدستور .
١٧٨٨	يمتزل الحياة العامة .
١٧٩٠	توفى فى السابع عشر من شهر أبريل .

## العالم

إذا وجب أن نكتفى بصفة واحدة لفرنكلين تغنى عن جميع صفاته وتنطوى فيها جميع الملكات والمواهب التى أعاته على جميع أعماله وآرائه فتلك هى صفة العالم .

يقول كروثر فى كتابه عن مشاهير رجال العلم فى أمريكا : « انه لولا شهرته العلمية لم يكن خليقا أن يصبح عبقرى أمريكا السياسى فى باريس<sup>(١)</sup> .. وهو قول صحيح من وجه كثيرة ، ولكننا لا نعنى هذه الشهرة التى استفادها من بحوثه العلمية حين تقول ان صفة العالم تغنى عن صفاته الأخرى إذا وجب أن نكتفى منها بصفة واحدة ، وانما نعنى أن ملكته العلمية كانت ملحوظة فى جميع أعماله على اختلافها ، فكان عالما فى سياسته ، وكان عالما فى صناعاته اليدوية والفكرية ، وكان عالما فى وظائفه الادارية ، وكان عالما فى معيشته اليومية ، وربما استطاع فى أطوار كثيرة من حياته أن ينسى أنه سياسى ، أو ينسى أنه موظف ، أو ينسى أنه كاتب ، أو ينسى غير ذلك من تكاليفه وجهوده ، الا صفته العلمية فانها لم تقارقه قط فى مهمة من المهام الكبرى أو الصغرى التى تصدى لها طول حياته ، ولم يكن يشرع فى مهمة منها الا كانت ملكته العلمية أسرع ملكاته الى الظهور فيها والاقتران بها الى أن يفرغ منها .

والملكات العلمية كثيرة حين ننظر اليها متفرقة فى العلماء المنقطعين لدراسات العلم وتجاريه ، وإذا قلنا عنها انها « ملكة علمية » بصيغة المفرد فهى فى هذه الحالة عنوان لصفات كثيرة قد تجتمع للعالم الواحد وقد تتفرق بين كثير من العلماء ، ولكنها فى جملتها لم تتوافر للكثيرين كما توافرت لفرنكلين من بواكير صباه الى ختام حياته .

فمن الملكات العلمية جمع الحوادث المتفرقة المتشابهة ، في ظاهرة واحدة . وقد كان فرنكلين عالما في طفولته حين رأى أباه يصلى صلاة البركة على طعام كل وجبة فسأله : لماذا لا تصلى يا أبى على الذبيحة مرة واحدة تفنيك عن تكرار الصلاة قبل كل وجبة ؟ » .

ومن الملكات العلمية ملاحظة الأحوال الطبيعية التى تعرض لنا مصادفة ثم تكرار التجربة عليها للتثبت من حصولها بالاتفاق أو على التواتر والامتراد . وقد كان فرنكلين عالما في صباه حين راقب نفسه وهو يسبح في الماء وفي يده طيارة الورق ، فرأى أن العوم أيسر له وأسر له في هذه الحالة من العوم بغير طيارة ، وعاد التجربة على أوضاع مختلفة حتى تثبت من تيسير الطيارة لجهود السابح في الماء على أوضاع متعددة.

وقد كان فرنكلين عالما في اختيار الخطة التى تيسر له اتقان الكتابة ، وكان عالما كذلك في اختيار الخطة التى يتوخاها لمراقبة أخلاقه وتهذيب نفسه والعلم بنصيبه من كل خلق من هذه الأخلاق ومقدار حاجته الى المراعاة عليه في معيشته اليومية ، فقد كانت التجربة والملاحظة والاحاطة بالعوامل المختلفة والبحث في جملة القروض الممكنة بعض وسائله في هذه المحاولات وما جرى مجراها ، وكان قياسه للنجاح الفكرى والنجاح النفساني مرصودا عنده على الورق يقرره ويستدل منه على مبلغه من التقدم فيه ومبلغ الصعوبة أو السهولة في هذا التقدم على توالى الأيام .

أعجبه أسلوب الكاتب الانجليزى « اديسون » في مجلة السبكتاتور فأراد أن يمتحن نفسه في القدرة على محاكاته وأن يدرب قلمه على الكتابة بهذا الأسلوب وهو في أوائل عهده بالكتابة ، فاختار مقالة من مقالات الكتاب ودون معانيها وأغراضها العامة على ورقة ، ثم ترك القراءة في الكتاب لينسى عباراته وأفلاظه ، وعاد الى الورقة بعد أيام فأعاد كتابة المعانى التى دونها فيها معنى بعد معنى بعبارات من عنده لا يذكر ما يقابلها من عبارات الكتاب ، ورجع الى الكتاب بعد ذلك ليقابل بين الأسلوبين في التعبير عن المعنى الواحد ، فوضح له الفرق بينهما ووقف على الأخطاء التى تحتاج الى العناية باصلاحها واجتنابها ، وعرف من عيوبه أنه قليل



المحصل من مفردات اللغة وأنه يبحث عن الكلمة التي يؤدي بها المعنى فلا يجدها حاضرة في ذهنه ، فعمد الى المقالات ينظمها شعرا لأنه يعلم أن الشعر يحتاج الى المترادفات من الكلمات التي تتفق في معناها وتختلف في أوزانها وعدد حروفها ومقاطعها ، وأنه يحتاج الى القوافي والقواصل في سطره المتوالية ، وأنه على ذلك سهل الحفظ والاعادة لأن الكلمة التي يبحث عنها مع العلم بوزنها وقافيتها لاتتعبنا في البحث كما تتعبنا الكلمة المرسله بغير وزن ولا قافية ، وكان يعرب مع هذه الطريقة طريقة أخرى في امتحان القدرة على الترتيب والتعبير ، فكان يدون المعاني مختلطة مبشرة ، ثم يعود إليها بعد أيام ينسى فيها ألفاظها وعباراتها فيبدأ بجمعها وترتيبها ثم يعاود كتابتها بالفاظ وعبارات من عنده ، ويسجل القروق بين أسلوبه وأسلوب اديسون كما يسجل درجات التقدم في تجربتها بعد تجربة ، فلا يترك هذا التسجيل للظن والتخمين بل يراه أمامه محصورا بالأمثلة والشواهد والأرقام ، ولا يبالغ في الثقة بنفسه ولا في قلة الثقة بها على الحالين ، بل يعرف عيوبه وحسناته ويقول لنا في ترجمته لنفسه انه كان يغتبط أحيانا كلما رأى له عبارة تفوق عبارة الكاتب في جمالها ودقتها .

وأراد في سن الرجولة أن يروض نفسه على محاسن الأخلاق وأن يهتدى الى حظه منها ومبلغ افتقاره الى زيادتها أو تمكينها أو تهذيبها ، فأحصى الأخلاق المثلى وعرفها على النحو الآتي :

- ١ — الاعتدال : لا تأكل حتى الشبع ولا تشرب حتى النشوة .
- ٢ — الصمت : لا تنطق الا بما ينفع الناس أو ينفعك ، وتجنب الفضول والثروة .
- ٣ — النظام : اجعل لكل شيء موضعه ، واجعل لكل جزء من أعمالك وقته وموعده .
- ٤ — المزمية : اعزم على أن تعمل ما يلزم ، واعمل ما تزم على عمله بغير وفاء ولا تقصير .

٥ - القصد : لا تنفق شيئاً في غير مصلحة لك أو لغيرك ،  
ولا تبدد شيئاً أو تنفقه عبثاً .

٦ - النشاط : لا تضيع وقتاً ، واشغل وقتك بما يفيد ، واقطع  
عن كل عمل لا ضرورة له ولا داعية اليه .

٧ - الاخلاص : لا تلجأ الى خداع ضار ، وفكر ببراءة وانصاف ،  
وتكلم وفقاً لما تفكر فيه .

٨ - العدل : لا تنسئ الى أحد بما يضره ، ولا تهمل منفعة  
واجبة عليك .

٩ - التقدير : تجنب الافراط والتفريط ، ولا تستسلم لرد  
الاساءة بما توجيه اليك بواعثها .

١٠ - النظافة : لا تغفل عن النظافة في شخصك ولا في ملبسك  
ولا في مسكنك .

١١ - السكينة : لا تقلق للصغائر ، ولا للحوادث التي لا تمتنع  
ولا حيلة لك فيها .

١٢ - العفة : لا تطاوع شهوات الجسد في غير داع من دواعي  
الصحة أو الذرية ، ولا تبلغ بها مبلغ البلادة  
والضف أو الاضرار بسلامتك وسمعتك أو  
سلامة غيرك وسمعته .

وأنبأه بعض أصدقائه أنه يوصف أحياناً بالكبرياء فأضاف الى هذه  
الأخلاق خلق التواضع ولم يعرفه كما عرفها بل اكتفى بأن كتب أمامه :  
« سر على منهاج المسيح وسقراط » .

ولما فرغ من احصاء هذه الأخلاق بعد عرض الأخلاق الانسانية جميعاً  
على ذهنه ، ورأى أن هذه الأخلاق التي اختارها هي مساك المروءة  
وأجدرها منه بالارتياض عليها واستدراك قصصها — جعل لها درجات

يومية في كل أسبوع ، وأخذ نفسه بتقدير هذه الدرجات ومطابقة ضميره عليها ، ليبدأ الأسبوع التالي على عزيمته وبصيرة بحظه من النجاح والاختراق .

وهكذا كان يصطبج مقياسه العلمى في معيشته اليومية وفي ملاحظاته المعارضة ولا ينتهى الى حكم فيها الا على قدر معلوم وحساب مرقوم ، ومن تجاربه المعارضة في ذلك أنه رأى في طريقه واعظا يلقي على الناس خطبة من خطبه الدينية ، وأحب أن يعرف مقدار الاقبال عليه ومبلغ أثره في سامعيه ، فترجع الى أقصى مكان في الحلقة وعد خطواته وراقب انصراف الناس عن الخطيب وبقاءهم حوله ، وقدر لكل رقعة محدودة من الأرض عدد الواقفين عليها ، وعلم بذلك مكانة الخطيب .

أما كشفه العلمية فقد كانت مقاييسه فيها تجمع هذه المقاييس وتزيد عليها خصلتين نادرتين في زمانه ، ولا تزالان نادرتين في هذا الزمان ، ولعلهما من الخصال التي لا تكثر في زمان من الأزمنة .

هاتان الخصلتان هما : توحيد القوانين الطبيعية في أرجاء الكون ، وفتح الذهن لكل فرض واحتمال .

فقد كان له عقل يفكر في حوادث السماوات والأرضين على نسق واحد ولا يقيم بين الحوادث فرقا تختلف فيه قوانين الطبيعة بين مكان ومكان . فلم يجد في تفكيره فرقا بين انتقال الكهرباء من سحابة الى سحابة ، وبين انتقالها من جسم الى جسم في الأجهزة المصنوعة على النمط البدائي الذي شاع بين العلماء في القرن الثامن عشر ، ولم يجد فرقا بين حركة الهواء في الحجرة من أثر التسخين الصناعى وبين حركة الهواء في عواصف البحار والمحيطات .

وكان يلتفت الى المشاهدات ولا يرفض منها شيئا بغير بينة وقبل التجربة والمراجعة ، وسنقرأ له في المختارات من كلامه أنه كان يعيب المحدثين لاستخفافهم بشهادات الأقدمين ، ويعيب العلماء لاستخفافهم

بمشاهدات العامة والجهلاء ، فكل مشاهدة لها عنده حق من الاستماع والعناية الى أن يتحقق من صحتها أو بطلانها ، وربما انتهى الى حكم فيها ثم علق هذا الحكم على التجارب التالية التى يتهاى لأصحابها أن يكشفوا من عواملها وأسرارها ما ينكشف للباحثين فى الوقت الحاضر .

ونذكر لهذه الخصائص العقلية أسباب شتى لتعليلها والرجوع بها الى ظروفها وملابساتها .

فمن هذه الأسباب أنه كان يعيش فى عصر « نيوتن » علامة الفلك والرياضة فى عصره ، وأنه اطلع على قوانين نيوتن التى يعلل بها حركات الأجسام العلوية والسفلية ، وألوان النور المنبعث من الشمس ومن المصاييح الصناعية .

ومن هذه الأسباب أنه سليل آباء وأجداد من الصناع الذين تعودوا التجربة العملية فى تركيب المعادن والأجسام ، وقد سلمت طوائف الصناع بعض السلامة من التقاليد الخرافية التى يتوارثها المتكلمون على الغيب وعلى عوارض الخصب والجذب والوفر والشح فى محصولات الأرض ومزروعاتها ، فتحرر ذهنه من الضرافات الموروثة التى تعلل الحوادث بغير عللها المتكشفة لعقل الانسان ، وتسنى له أن يصل الى العلة المعقولة من طريق لا تعوقه فيه السوابق والغوامض والمحجبات .

وأسمده على هذه الخصلة أنه كان من سلالة الثائرين على السلفان الدينى فى القرون الوسطى ، وأنه لم يكن هو ولا آباؤه من المتقيدين برئاسة كهنوتية فى مذهبه أو غير مذهبه ، فلم يشعر بالجبر الذى كان يشعر به الجامدون على العقائد الموروثة من بقايا القرون الوسطى .

ويحصى كروثر ، صاحب كتاب مشاهير رجال العلم المتقدم ذكره أسبابا موضوعية أو محلية هيات له النجاح فى بحوثه العلمية ، ولم يكن على رأيه لينجح فيها لولا تلك الأسباب .

فعنده أن هجرة فرنكلين من بوستون الى فلادلفيا كان لها أكبر

الأثر في الوجهة التي اتجه إليها وفي المباحث العلمية التي تتوافر عليها ، لأن بوستون كانت على أيام فرنكلين معقلا للمحافظين والمتشددين في العقائد والأفكار التي ترتبط بالديون وعادات الاجتماع .

وعنده أن فلادلفيا كان يتوافر فيها الجفاف الذي يمين على التجارب الكهربائية ، وكانت تتوافر فيها الى جانب ذلك مواد الخامات التي تجري عليها تلك التجارب وتصنع منها أصناف الورق كالخرق والنفايات ، ولولا هذه المواد الميسرة لأحجم فرنكلين عن تجاربه الكهربائية وعن التعميل على الصحافة والطباعة ونشر المطبوعات .

وقد تقبل هذه التعليقات جميعا وتبقى بعدها بقية لا يفسرها الا افراد فرنكلين بالمعقودية التي ميزته بين الألوف من المشاركين له في جميع هذه الظروف وجميع هذه الأسباب .

فماذا كان فرنكلين يعلم من قوانين نيوتن وسائر القوانين الطبيعية الى جانب علم الفضايل من أعضاء مجمع العلوم في بريطانيا العظمى .

لقد كانوا في مجموعهم على الأقل يحيطون بما لم يحط به من معارف عصره ، ولكنه أدرك أن الكهربا في البروق والصواعق هي الكهربا في الصنغ والزجاج ، وأغربوا هم ضاحكين حين أفضى اليهم بهذا الرأي فلم يتحولوا اليه الا بعد سنتين .

وربما صح أن افتقاره الى العلم كان من مزايه ولم يكن من عيوبه في تلك الآراء التي كان يسبق اليها العلماء المتخصصين ، لأنه ، كما قال برنارد جاف في كتابه عن علماء أمريكا<sup>(١)</sup> ، لم يكن مثقفا ولكنه لم يكن مشكولا أو مربوطا ( Untrammell ) فلم تقف عقبات الآراء المحفوظة في طريقه ، ولم تمؤقه القواعد التقليدية في دراسة الآراء ... ولكن فقدان الشكال على كل حال لا يوجد لنا الجواد . فلا بد من جواد سابق وراء ذلك اللجام المخلوع أو المفقود .

ويجوز أن « فلادلفيا » ساعدت على التجارب الكهربائية ، ولا يتمتع أن يكون الجو الرطب مساعدا عليها في معرض آخر من معارض البحث والدراسة . ولقد حصل فرنكلين من بوستون على جهاز اعاره اياه صديقه الدكتور سبنس Spence الذى لا نعلم عنه شيئا غير هذه الاشارة اليه لهذه المناسبة في ترجمة فرنكلين ... وكـم بين المتقلين من بوستون الى فلادلفيا من مسافر ومقيم ؟ وكـم بينهم من فرنكلين ؟ !

ان الملكة العلمية الطبيعية في هذا العقل العبقري هي التفسير الذى لاغنى عنه لجميع أعماله وبجوهه، وغير هذا التفسير تفسيرات كثيرة من قبيل ما تقدم لا يستغنى واحد منها عن هذا المرجع الأول والأخير لجميع تلك التفسيرات .

وهذه الملكة الطبيعية هي التى أوحى اليه بغير تعليم وبغير تلقين أن يضع البحث العلمى في موضعه الواجب ، فكل ما يقع تحت الحس فهو موضوع بحث ودراسة من الوجهة العلمية . وربما عاش معه في عصره — أو عاش قبل عصره — أناس من الباحثين جعلوا هذه البحوث ترفا مختارا ترتقى اليه بعض الموضوعات وتقتصر دونه موضوعات أخرى ، ولكنه هو لم يكن ليفرق بين ما هو صالح للحس وما هو صالح للبحث والدراسة ، فتراوحت مباحثه بين السحب والأمواج ، وبين درجات الحرارة وألوان الأقمشة ، وبين اصلاح النظارات واصلاح نظام الاضاءة في المدن ، وبين التبريد بالتبخير وتهذيب الحروف الأبجدية ، ولم يفتح أمامه موضوع بحث فأعرض عنه لأنه لا يدخل في صدد البحوث العلمية كما يصنع الباحثون الذين لم يرزقوا مثل هذه الهبة القطرية .

وقد كان للخيال شأنه — كما كان للواقع شأنه — في البحث الذى اشتهر به وأكسبه اعجاب العارفين وغير العارفين ، وهو بحثه في الكهرباء، واستخدامه في الوقاية من الصواعق ، أو من غضب الآلهة كما كانوا يسمونه في الأزمنة الغابرة .

فقد كان المعجبون به يقولون عنه انه انتزع الصولجان من عاهل الدولة البريطانية وانتزع الصولجان من رب الصواعق والبروق جوبيتر إله الآلهة عند الأقدمين ، ولم يخلع الخيال على عمل فرنكلين هذا مكانة أكبر من مكانته الحقيقية التى لا مجاز فيها ، فان الوقاية من الصواعق حقيقة أعظم من خيال المتخيلين عن عروش الأساطير ، وحقيقته العظمى فوق ذلك أنه صحح العقول والعقائد فأدركت حوادث الأرض والسماء كما ينبغى أن تدرك ، وأدركت صفات الاله المعبود كما ينبغى له من التزيه والتعظيم .

ولقد تناول فرنكلين بحوث الكهرباء وهى — على أحسن ما تكون — لعبة للتسلية ، فان هذه البحوث بدأت فى حجر الكهرباء الذى تسبب اليه قبل الميلاد بستة قرون ، وعرف طاليس (٦٠٠ ق م .) أن الكهرباء المحركة تجذب الزغب والنشارة الضعيفة فلم يفهم منها الا أنها « ذات روح » أو ذات حياة ، ثم جاء ثيوفراستس Theophrastus فاكفى بتسجيل مشاهداته ولم يهتد الى تفسير معقول لهذه الظاهرة . ووقعت التجارب الكهربائية عند هذا الحد الى القرن السادس عشر ، ثم تقدمت خطوة أخرى على يد العالم الانجليزى وليام جلبرت طبيب الملكة اليسانبات حين استطاع أن يثبت أن هذه الظاهرة تتكرر فى بعض المواد وأن أجساما غير الكهرباء تجذب الزغب والنشارة بعد حكها وتسخينها كالشمع والكبريت والماس وبعض المعادن النفيسة ، وأن الرطوبة تفقدها هذه القوة اذا صبت عليها السوائل ، الا الزيت فانه لا يضعف تلك الجاذبية فيها . وأن لأحوال الجو تأثيرا فى الجاذبية يختلف باختلاف الرطوبة والجفاف ، وتقدم جويك Guericke مخترع المضخة الهوائية قليلا بالبحث الكهربى فلاحظ أن الأجسام المكهربة تتدافع أحيانا وأن الشرر يتطاير من بعضها ويصحبه صوت مسموع بمقداره من القوة ، ثم ورد خاطر التشبيه بالبرق والرعد على ذهن العالم الانجليزى وال wall ولكنه لم يفسره وترقب أن ينبغ فى العالم ذهن عبقرى يفلح فى تفسيره ، ووقعت الدراسات العلمية

والاختراعات الصناعية بهذا البحث عند هذا الحد فلم تستخدم في شيء. ألقم من تركيب بعض الأجهزة التي تعرض هذه الظواهر ولا تقرر بها « نظرية » عامة أو فرضا من الفروض التي تؤسس عليها العلوم .

وفي هذه المرحلة تسلم فرنكلين مباحث الكهرباء فلم يزل بها حتى وضع لها تلك الفروض على قواعدها المقررة الى هذا اليوم ، فوحد بين ظواهر الكهرباء في الأرض والسماء ، وعرف الكهرباء الزائدة والكهربية الناقصة ، أو الكهربائية المشبعة والكهربية المتعطشة وهما المعروفتان اليوم باسم الموجبة والسالبة ، وراقب خاصة التوصيل والاقتراس فصنع الطيارة المشهورة لاستخراج الكهرباء من السحاب ، ولم تكن هذه التجارب مأمونة العاقبة في تلك المرحلة . لأن خصائص المادة الموصلة للكهرباء لم تكن معروفة بتفصيلاتها ولم تزل متفرقة مبشرة لاتربط بينها رابطة تجمع التشابهات منها على قاعدة واحدة ، وفي احدى هذه التجارب أوشك أن يهلك لابتلال الخيط الذي ربط به الطيارة أثناء نزول المطر ، ولولا أنه لم يتشبع بالماء في جميع أجزائه لهلك رعدة كما هلك الأستاذ ريشمان Richmann السويدي في تجربة مثل هذه التجربة كان يجربها في بطرسبرج ، فكان استمرار فرنكلين على تجاربه — مع هذه العوارض المهمة — مخاطرة أخطر مما يقال عنه « انه لعب بالنار » .

ونحن في عصر التحليل وتوزيع الأعمال تتساءل : هل كان فرنكلين عالما أو مخترعا ؟ هل كان يدرس العلم بعقل الباحث الذي ينقب عن الحقيقة ويضع النظريات ويوفق بين الحوادث المبعثرة ليجمعها الى قانون واحد ، أو كان يدرس العلم دراسة الصانع الحاذق الذي يخترع الآلات أو يحكم صنعها بزيادة المعرفة والتحقق ؟

إن التفرقة بين العقلين سهلة بينة في كثير من الأحوال . فهناك العالم الذي يحسن التفكير والفهم والاحاطة بالأفكار والمفاهيمات ، ولكنه لا يحسن تنفيذ الأفكار في آلات مخترعة ولا يحسن توجيه المنفذين الى صنعها واختراعها ، وهناك الصانع الذي يياثر التركيب والفك واعادة



التركيب بمهارة يدوية وحيلة تطراً في ساعتها من تلك الحيل التي جعلت العرب يلقون اسم علم الحيل على علم المكتات ، وربما كانت هذه الحيل جميعاً خفية على الصانع عند ابتداء المحاولة الأولى ثم تظهر له بالمعالجة والاختبار كأنها طرق يسير فيها حتى يراها مقلقة أمامه فيرجع عنها ويتحول الى غيرها ، أو كأنها في النهاية من قبيل المصادفة التي لم يكن ينتظرها .

و فرنكلين كان صانعا نشأ بين الصانع يعمل ويجرب ويحاول ويعتمد على التواتر كما يعتمد على المصادفة ، ولكنه في البحث عن النظريات والعلاقات بين الحوادث المبعثرة لم يكن مقصراً عن شأو أمثاله من المفكرين الباحثين ، فلم تكن تعوزه ملكة لازمة للعالم الباحث عن الحقائق والنظريات ، وكل ما يحتاج اليه هذا العالم الباحث من فتح ذهن وصدق الملاحظة وحسن الترجيح والموازنة بين الأسباب والاحتمالات فهو من عاداته الذهنية في مباحثه العلمية وفي معيشته اليومية ، فلم يكن ينهض من مكتب العالم ليدخل الى مصنع العامل المخترع ، بل كان مكتبه ومصنعه موضعاً واحداً تشترك فيه ملكاته وخصائص ذهنه هنا وهناك .

الا أنه كان يعتقد أن المعرفة مصلحة انسانية ، وأن العلم الذي لا يتحول الى منفعة عامة لاقية له في العقل ولا في الحياة ، ومن رآه أن الكشف العلمي الذي لا يوضع موضع التطبيق في المنافع العامة ولا يصلح لشيء من الأشياء هو كشف « غير صالح » على الإطلاق .

و كأنما كان خجلاً من اضاءة الوقت في قدح الشرر وجذب الريش والزغب وتجريب هذه الألعاب الكهربائية على غير جدوى ، فكتب ( صيف سنة ١٧٤٩ ) الى صديقه العالم الانجليزي كولنسون Collinson يروي له — في شيء من التهكم — كيف يتندر الى أولئك الذين ساءهم ، أو أحفظهم ، قليلاً أن يسمعوها عن تجارب الكهرباء ولا يحسموا لها أثراً ملموساً في قمع بني الانسان ، فقال له انه خرج مع طائفة من صحبه الى

نزهة خلوية تظهر طعامها على نار مستمدة من الكهرباء : « يشتعل فيها الكحول بشرارة تعبر النهر من شاطئ الى شاطئ بغير موصل غير الماء ، ويقتل فيها ديك رومي بالهزة الكهربائية وينضج على سفود تديره الكهرباء أمام نار مقدوحة من القناني الكهربائية ، وعما قليل يستطيع أن يشرب نخب الكهربيين المشهورين في انجلترا وهولندا وفرنسا وألمانيا في أكواب مكهربة ترعش الشفاه قليلا عند مساسها بفعل التيار المنبعث من بطارية كهربية » (١) .

ومنافع الكهرباء اليوم لا تحصى ولا يضارعها شيء مما كان يستخدم قبلها في الصناعة وتيسير أعمال الناس أو تيسير الأعمال للملايين . المهندسين والصناع والتجار والوسطاء بين الصناعة والتجارة ، ولكن فرنكلين استطاع أن يقنع العالم بفائدة لها تماوى جهود المئات من العلماء في المئات من السنين ، لأن العمود الذى اخترعه للوقاية من الصواعق قد وازن تلك الجهود وأربى عليها ، ولم يوازنها ويرب عليها عند الذين أصابتهم الصواعق أو تعرضوا للاصابة بها حيث يتتابع نزولها ، بل هو قد وازنها وأربى عليها عند الملايين من الذين لا يتعرضون للصاعقة ولا يعرفون منها الا اسما يهول ويتردد في مقام الانذار والوعيد ، ووازنها وأربى عليها عند أرباب الخيال الذين تصوروا جوبيتير على السحاب وتصوروا فرنكلين على الأرض ندين يتبارزان ، ويخلق الند البشرى منها سلاح الند المساوى المقدس في ملاحم الشر ومزاعم الأساطير .

ولم يعلم المازحون قائلًا يقول : « ان عمود الصواعق قد حسب على فرنكلين صواعق الغضب والنقمة من عاهل في الأرض يناظر جوبيتير في السماء ، ذلك هو جورج الثالث ملك انجلترا في أيام الثورة الأمريكية . فانه كره أن يشيع في العالم اختراع رجل نائر على التاج ولم يقدر على

(١) من كتاب بنيامين فرنكلين الأمريكى الاول تأليف برلنجيم Benjamin Franklin The First Mr. American by Burlingame.

منعه وتحريمه لأن خوف الناس من صواعق السماء أعظم من كل خوف يخافونه من صاحب التاج ، فتوصل بكل وسيلة يقدر عليها لهزيمة فرنكلين في هذا الاختراع .

وكان فرنكلين على طريقته البسيطة قد عرف أن كهربا السحاب تنجذب الى الموصل السهل فتسرى فيه ولا تصطدم بعائق على الأرض تنفجر الصاعقة من جراء المصادمة بينها وبينه ، فاختر لجذب الكهرباء السحابية وتوصيلها الى الأرض بغير عائق وبغير مصادمة عمودا قائما ينتهى الى أسلاك صالحة للتوصيل بالكهرية الأرضية ، وفضل العمود المسنن على العمود المستدير من أعلاه ، لأنه يقلل المصادمة وبواعث الاشتجار .

فلما ثبتت فائدة العمود لمنع الصواعق نشب الخلاف على الرأس المسنن والرأس المستدير أيهما أسلم في الوقاية وأصلح في تحقيق النظرية العلمية ، فأوعز الملك الى سير جون برنجل Prince رئيس مجمع العلوم أن يفضل العمود المستدير على العمود المسنن ، ونقل المسألة من ميدان العلم الى ميدان السياسة وواجبات الولاء والطاعة ، فأجابه العالم النبيل بالجواب الذى يستحقه وألقى اليه في جوابه أن قوانين الطبيعة لا تخضع للمراسيم الملكية ، واعتزل العمل في منصبه الرفيع ايثارا للأمانة العلمية على الخطوة والجاه ، وشاعت يومئذ في انجلترا أبيات من الشعر خلاستها أن صواعق الغضب التى تملكها أيها الملك جميعا لا تنفعك اذا أردت أن تتجاوز الحد The Point ... وهى كلمة فى الانجليزية ترادف معنى السن والنقطة وتقابل فى هذا المقام معنى الدائرة والكتلة ، يريد الناظم بذلك حد العمود المسنن الذى فضله فرنكلين وواقفه على تفضيله كبير العلماء ، ومعه سائر العلماء .

ومباحثه العلمية التى لم تشتت هذه الشهرة متنوعة فى جوانب متنوعة من الحياة العامة والخاصة ، أحاطت بالعلاج الكهربى وعلاقة الصحة بالحرق والتبريد بالتبخير ، وفنون شتى من الاستشفاء بالوسائل الطبيعية.

وشملت البحث في غازات المستنقعات وحفائر الأرض وسرعة السفن في الماء الضحل والماء الغزير ، ولغات القبائل البادية في أمريكا الشمالية ، وإشارات التخاطب بين النمل والحشرات ، ومستقبل الطيران ومستقبل علم الضوء على اعتبار الضوء حركة من حركات التموج في الفضاء ، ولم يدع البحث في التشريح ووظائف الأعضاء وأساليب التطبيب ، ولا في الموسيقى وفن الإيقاع ولا في الألوان والأشكال ، وجرى في هذه المباحث كلها على وتيرته الممهودة من تسخير المعرفة للمنفعة وتطبيق النظريات على الوقائع المتداولة ، وهي عادة ذهنية لاتعيب التفكير العلمي الصحيح إلا اذا كانت المنفعة المقصودة منفعة شخصية ينسى المرء في سبيلها منافع أبناء نوعه وحقائق العلم أو قوانين الطبيعة ، وتلك هي الخلة التي برىء منها هذا العقل العلمي المطبوع فكانت فائدة بنى الانسان أجمعين مقدمة لديه على كل فائدة ، ولم يكن نصيبه من هذه الفائدة الكبرى غير الفتات على المائدة .

وقد ظهر موقفه من المباحث النافعة في اختراعه للموقد الذي سمي باسمه ويعرف الآن باسم موقد فرنكلين ، على ما دخل عليه بعد ذلك من التعديل والتحسين .

فهذا الموقد من الآلات التي يمكن أن تصنع بألئسات والألوف ويحتكرها المخترع فلا تباع الا من مصنعه أو باذن منه ، وكان تمويل الأمريكيين قبل اختراع هذا الموقد على كوانين المداخن التي تستنفد الكثير من الوقود وتضيق الكثير من الحرارة المستفادة منه ، وتصيب المستنفذين بكثير من الأضرار لأنها تدفع الجانِبَ المواجه لها من الجسم والجانِبَ القريب اليها من الحجرة ، وتدفع الجسم كما تدفع المكان مختل التوازن في درجات الحرارة مع غلاء الوقود الضائع وشدة الحاجة الى الدفء والوقاية من البرد في الشتاء ، وشدة الحاجة الى المواقد على العموم لمطالب الغذاء وغيره من اللوازم البيئية .

فاخترع فرنكلين موقدا يوضع وسط الحجرة وينقل الى حيث يشاء

الساكن ويحفظ الحرارة كلها للتدفئة ويرسل الدخان الى المدخنة من أنبوية تركيب عليه وترفع منه على حسب الحاجة ، وأراد حاكم المدينة أن يكافئه على هذا الاختراع فكتب له تسجيلا باحتكاره وقرر أن يحرم صنعه ويمنعه بغير إذن من مخترعه ، فشكره فرنكلين واعتذر من قبول هذا التسجيل ، وقال في اعتذاره انه ينتفع هو وأبناء عصره بمخترعات الأقدمين ولا يؤدون اليهم ثمنا لمنافعها الجزيلة ، فمن الانصاف أن تنفع اخواننا وأبناءنا بما نهتدى اليه من المصنوعات والمخترعات بغير جزاء .

ولم يجهل فرنكلين وهو يعتذر هذا الاعتذار أن الشهرة الأدبية غير مضمونة للمخترعين والباحثين وليست عوضا خالصا من الحسد والادعاء، فقد كان أعلم بالطبيعة الانسانية من أن ينخدع هذه الخديعة ، وكان يكتب الى صديقه جون ليننج Lining بعد ظهور العشرات من مخترعاته فيقول ان الحسد يأبى على المنافسين أن يعترفوا للمخترع بفضل اختراعه وإن الغزو يسول لهم بعد ثبوت قهقهة أن يدعوه لأفهامهم ويكابروا في الدعوى فيصدقهم الحساد والجهلاء ، وانه ما من انسان ماله لقواه العقلية يتمنى لصديقه أو لولده أن يشتغل بالاختراع<sup>(١)</sup> .

ولعله من مصداق ما تقدم في كل معنى من معانيه حوار الدكتور جونسون وتلميذه بوزويل عن تعريف فرنكلين للانسان .

قال بوزويل : « أحسب أن تعريف الدكتور فرنكلين للانسان تعريف حسن : حيوان صانع للآلات » .

والذين قرأوا مفكرات بوزويل عن أحاديث الدكتور جونسون يعلمون أن الأستاذ لم يسمع من تلميذه فكرة الا سارع الى مخالفتها فيها وأنه لم يكن من عادته أن يمنح موافقته لشيء من الأشياء بغير اعتراض . وعلى هذه العادة أجابه الدكتور قائلا : « لكن كم من الناس لم

---

(١) من كتاب بنيامين فرنكلين الأمريكي الاول تأليف برنجمين المتقدم ذكره .

يصنع آلة قط ؟ وهب انسانا بغير فراعين ، فانه لا يقدر على صنع آلة من الآلات ؟ » .

ان تعريف فرنكلين للانسان في الحقيقة اصدق تعريف له وأوفاه بالشرط الجامع المانع في التعريف ، فما من فارق بين الانسان والحيوان أوضح وأثبت من قدرة الانسان على صنع الآلة واستخدامها ، وهذه القدرة هي المقصودة بتعريف فرنكلين لا وجه للاعتراض عليها بتفاوت الناس فيها ، فليس الاعتراض الصالح على تعريف الانسان بالحيوان الناطق أن بعض الناس لا ينطقون ولا يفكرون وأن بعضهم يولدون بكما أو مجانين ، وليس من الاعتراض الصالح على تعريف الانسان بالحيوان الاجتماعي أن يشذ بعض الناس ويتأبد في الغلاء وينفر من الاجتماع ... ولكن العبرة من هذه القصة أوسع وأدق من أن يحيط بها تعليق واحد ، وكفى منها هنا أن تبرز قدرة العقل العلمى المطبوع على التعريف واقامة الحدود والقوارق ، وأن تبرز تلك الرابطة الوثيقة في طبيعة فرنكلين بين الانسانية وصنع الآلات ، وأن تبرز مع هذا وذاك سهولة الانكار حتى من الفضلاء !

ولم يقنع فرنكلين بخدمة العلم بفكره منفردا مستقلا عن القادرين على خدمة العلوم في بيئته وعصره ، فأنشأ نادى « الجاتو » الذى أصبح مجمعا للعلوم والآداب ثم أصبح بعد ذلك جامعة بنسلفانيا القائمة الى اليوم ، ونظم الجماعة الفلسفية الأمريكية كما نظم أول مكتبة عامة تقتنى الكتب بالشراء والاستعارة وتميرها القراء ومن يحتاجون الى اللراجع من أصحاب المباحث والدراسات ، وقد كافأته الجماعة الفلسفية على غيرته العلمية وجهوده في نشر المعرفة وتمكين العلماء من نشرها باتخاذها رئيسا لهما مدى الحياة ، وهو تقدير من النخبة المختارة فوق التقدير الذى يلقاه طلاب الرئاسة في مناصب السياسة ، وكان فرنكلين فخورا به متعزيا به عما كان يلقاه من حساده الأقوياء من البخس المتعمد وتكران الجيل . ومهما تعدد جهوده ومشاركاته في الأدب والسياسة والاجتماع فليس

من الحصر الذى يرمى بها أن تقول انها كانت فى جملتها وتفصيلها جهود العالم المطبوع ، بذلك المعنى الذى افتتحننا به الكلام فى هذا الفصل عن فرنكلين العالم ، وزيدته أن الملكة العلمية لم تفارقه قط فى تلك الجهود والمشاركات .

## الكاتب

إذا كنا قد عرفنا طبيعة هذا العقل من الالام السريع بحياته العلمية فمن اليسير علينا أن نعرف خطته إذا اشتغل بالكتابة في عصر المطبعة ، فانه على التحقيق لم يكن ليستطيع أن يعفى نفسه من عمل يتصل بهذه الصناعة ، وكذلك كان كاتباً وطابعاً وناشراً ومديراً للعمل ، وسنرى كيف كان كاتباً يساهم بقلمه في جميع الموضوعات التي تسهم فيها الأقلام . أما الطباعة فقد كان فيها صفاً وحفاً ومديراً للمكنات ومصلحاً لما يختل منها ، ويكاد أن يحصب مع المهندسين المكنيين في زمانه لأن هذه الهندسة لم تستعجب في ذلك الزمن تشعباً يصعب عليه أن يحيط به على طريقته في الاحاطة بكل عمل قريب من رأسه ويديه ! وأما النشر فلم يترك شيئاً يشتغل به الناشر في عصره دون أن يتولاه ويبلغ به مده .

ويقول فرنكلين في ترجمته لنفسه انه لا يذكر زمناً لم يكن يقرأ فيه ، وهذا مع ذاكرته القوية التي أعانتها على حفظ الكلمات وادخار المفردات والعبارات واستيعاب ذلك المحصول اللفظي ، والفكرى ، الذى يسر له الكتابة المشوقة بأسهل أسلوب .

وقد قيل عنه انه لم يوجد في العصر الحديث كاتب كان حظه من التعليم المدرسى أقل من حظه ، وكان فضل المعلمين عليه أقل من فضله في تعليم نفسه ، وكان عاشر أبناء أبيه فنذره لخدمة الدين ، ثم تبين أن التعليم في المدرسة الكهنوتية يفوق طاقته فأدخله مدرسة من مدارس الأبرشية والتربية الأولية ، ومكث في هذه المدرسة — مدرسته الثانية — من الثامنة الى العاشرة ، ثم أخرجه أبوه لمساعدته في صناعته .

وكان الصبى المشغوف بالقراءة يلتهم كل ما صادفه من الكتب في داره وعند أقربائه ، فقرأ الكتب التي يقتنيها أبوه في مسائل الدين



وخلافات المذاهب ومناظرات العلماء اللاهوتيين ، ووقعت له نسخة من كتاب « رحلة الحاج » للكاتب المتصوف بنيان Bunyan ققرأها وأعاد قراءتها ثم باعها ليشتري بشئها أجزاء من مجموعة المتسبين<sup>(١)</sup> التي تنشر تباعا وتلم بالموضوعات المتنوعة من التاريخ والجغرافيا والنوادر والسير والعجائب الصناعية أو الطبيعية ، وهي قراءة توافق ذهن فرنكلين المشغول بالتوسع والتنويع

ولم يبلغ السادسة عشرة حتى كان قد استوعب العشرات من أمهات الكتب النافعة من قبيل تراجم بلوتارك وذكريات زينوفون ودراسات لوك وشافنيسبرى ورسائل ديفوى ومقالات كوتون مائر عن فعل الخير وغيرها من أشياء هذه المؤلفات القيمة التي كانت في متناول يده ، وقد أعجب أصحاب أبيه بذكائه واقباله على القراءة وفهمه لما يقرأ فتبرعوا باعارته ما عندهم من الكتب ، وشجعهم على اعارته باعادته كل ما يستعيره في أيام معدودات ، ومنهم بائع كتب كان يعيره ما يطلبه كتابا كتابا في المساء ليعيده اليه في النهار التالي ولا يتمكن من البر بوعده الا أن يسهر على مطالعته طوال الليل الى الفجر على نور المصباح الضئيل .

والذى قرأه على هذا المنوال كثير ليس فيه كتاب واحد من كتب اللغو والفضول ، فبلغ السادسة عشرة ومعلوماته تزيد على معلومات أبناء الثلاثين من طلاب العلم والمشتغلين بالاطلاع ، وفكر في الكتابة على سبيل التجربة فأحسن اختيار المؤلف الذى يقتدى به ويوافق منجاء وتأثر على الاقتداء به والطموح الى محاكاته والتفوق عليه اذا تسنى له سبيل التفوق ، حتى أخذ منه كل ما فى وسع تلميذ أن يستفيد على البعد من أستاذ .

كان اختياره للكاتب اديسون صاحب مجلة السبكتاتور دليلا على

---

(١) المتسبين كلمة يطلقها العامة على الرجل الذى يلتمس الرزق من الحرف المختلفة كالبيع والشراء والصناعة والوساطة ، ولها اصل فصيح اذا ردت الى التماس الرزق من اسبابه التيسرة ، ولهذا ترجمنا بها الكلمة الانجليزية التى تفيد هذا المعنى .

ملكة نافذة مبكرة عرفته بملكات ذهنه ومنهج تفكيره وتعبيره ، فليس في الكتاب من تراهى ملامحه جليلة مفصلة في أسلوب فرنكلين مدى حياته كما تراهى فيه ملامح هذا « الأب » الفكرى الذى اختاره لقدمته بين عشرات من الكتاب .

وكان أخوه جيمس فى هذه الأثناء قد اشتغل بالطباعة وعهدت اليه صحيفة بوسطن جازيت Boston Gazette بإصدارها فى مطبعته ، فأصدر منها فى أواخر سنة ١٧١٩ أربعين عددا ثم اختلف أصحابها معه فعهدوا بطبعها وإصدارها الى مطبعة أخرى ، فخطر له أن يستقل بإصدار صحيفة يملكها ويحررها ويدير عليها أعمال مطبعته التى أوشتكت أن تعمل وتضمر سمعتها وعملها أمام المطبعة الأخرى التى تنافسها ، فأنشأ صحيفة جواب إنجلترا الجديد New England Courant فى شهر أغسطس سنة ١٧٣١ .

والحق فرنكلين بالعمل فى المطبعة متعلما على أخيه فى صناعة الطباعة وهو فى الثانية عشرة ، فلما استقل أخوه بإصدار صحيفته لم يكن قد جاوز الخامسة عشرة ولم يبق فى الصناعة عمل لم يجرب يده فيه ولم يتقنه غير الكتابة ، فأخذ فى معالجة هذه الصناعة على منهجه الذى شرحناه اجمالا فى الكلام على طريقته العلمية .

وكان حب الاتقان فى هذه الصناعة مطلبا طبيعيا يحسه من أعماق نفسه ، فلم يذهب مع الغرور وتحرى الاتقان من أبوابه الصالحة ، وعلم أنه لا يستغنى — بعد كل ما قرأه — عن المزيد ثم المزيد من القراءة ، فاقطع من قوته ليشترى الكتب التى لا تستعار ، وخيل اليه من بعض مطالعاته أنه آمن بمذهب النباتين فاقترح على أخيه أن يعطيه طعاما بغير لحوم ويضيف ثمنها الى أجره القليل ، فكان يشتري الكتب بثمان الطعام. وأدركته حصافته التى لا تغيب عنه وهو يطرق أبواب الشهرة الكتابية فأخفى اسمه واتخذ له توقعا مستعارا باسم سيلنس دوجود Silence Dogood أى « صمتا وعمل خيرا أو واصنع معروفا » وجعله

اسما لامرأة وصفها في بعض مقالاته ، وعنى في جميع تلك المقالات بالتشويق واجتذاب القراء بالفكاهة والنقد الاجتماعي الذي يجب القراء من الرجال والنساء معا لأنه يلمس شكائاتهم ويحدثهم عن مشكلاتهم وأوجاعهم ولا يحيف على طائفة لمرضاة أخرى بل يسوى بينهم جميعا في النقد وملاحظة العيوب . ومن دأب الناس دائما أن يجربوا بهذا التعميم في الملامة والسخرية لأنه يصيبهم كما يصيب الآخرين ، وقيم الكاتب أمامهم مقام الحكم العدل أو الحكم الحكيم الذي يعرف أحوالهم ولا يجور على أحد منهم أو يحاييه باخفاء ما يعرفه عن نفسه وعن صحبه من المآخذ والعيوب .

وأصلح ما يكون لهذا النقد الشامل كاتب مقنع واسم مستعار ، لأن هذا الاسم المستعار يجرده من « اللون الشخصي » الذي يدعو الى الاتهام بالحيف والمحاباة ، أو يدعو الى المنافسة والصد وتقدير الكاتب بمظاهره الاجتماعية دون مزاياه الكتابية ، وقد خطر لفرنكلين حين أخفى اسمه أن مقالاته عرضة للاهمال والاستخفاف قبل النظر فيها ، وربما بخسها أخوه وزملاؤه الذين يراجعون معه موضوعات الصحيفة كل حق لها حتى حق النشر والاستحسان ، وصح تقديره بعد انكشاف أمره ومعرفة اسمه . فان أخاه قد توهم أنه اغتر بالسمة والاعجاب وتطلع الى منزلة أكبر من منزلته في أعمال الصحيفة ، فتغيرت معاملته وتعددت مشاجراته واضطر الأخ الصغير بعد حين الى مفارقة الأخ الكبير ومفارقة المدينة كلها ثم مفارقة الديار الأمريكية الى العاصمة الانجليزية .

ومن يقرأ البقية الباقية من مقالات « سيلنس دوجود » يشعر أن النواة كلها كامنة فيها ، فقد برزت فيها ملامح الرجل التي يراها قارئه لأول وهلة في كتاباته بعد الستين وبعد السبعين والثمانين ، وكل ما جد عليها فانما هو من قبيل النمو الطبيعي للبنية المتكونة أو الصقل والتركيب للجوهر النفيس .

وقد تعلم الفرنسية بعد سن الكهولة وكتب بها أو ترجم اليها بعض

كتابات الانجليزية ، وأخلصت أستاذته فيها — مدام بويون — في امتحان أسلوبه الفرنسي فقالت انه « واضح ان لم يكن صافيا » وقال غيرها ما يشبه هذا في كتاباته الفرنسية والانجليزية على السواء ، فهي واضحة سهلة محكمة ، والنقاد متفقون على دقتها وجلالتها وصحة تعبيرها عن معانيها ، ولكنهم يختلفون فيما عدا ذلك من محاسن البلاغة ومقاصد الكتابة ، ولا سيما القدرة على النفاذ الى الأعماق أو التحليق في القمم والآفاق .

وقد لخص آراء النقاد فيه كتاب مدرسى وجيز في تاريخ الأدب الأمريكي للثلاثة من أساتذة الأدب في الجامعات الأمريكية ، يفرل هذه الآراء من مصادرها المتعددة ويجهتد في أمانة النقل كما يجهتد في حسن الموازنة والترجيح .

فذكر من محاسن هذه الكتابة وضوحها وسلامتها وقوة تعبيرها وما يتغللها من الصور الخلاقة والفكاهة السائغة والقدرة على جوامع الكلم مع سلامة الادراك وإيراد الحقائق التعليمية في صياغة ترضى وتشوق .

وذكر من عيوبها أنها تقتصر الى جزالة الخيال والرشاقة التي اتسم بها أسلوب أستاذة اديسون والافراط في النزعة العملية المادية التي لا ترفع الى القيم العليا<sup>(١)</sup> .

ونعتقد أن هذه الموازنة تلخيص عادل لما قيل في محاسنه وعيوبه الكتابية ، وأن فرنكلين نفسه لم يكن يجهل هذه العيوب ولم يشغل باله بحوها أو انكارها ، وألقى باله كله الى محاسنه المحققة فاحتفل بتحسينها وحافظ عليها .

وكل ما كتبه عن البلاغة الكتابية يعزز تلك الآراء عن « نزعته العملية

---

(١) Outline History of American Literature by Crawford, Kern, and (١)

Needham

المفرطة » واخضاعه كل فكرة تجول في ذهنه لحدود التقرير والتطبيق .

وفي الكتابة عنده كثيره من مزاوالات الحياة وضروب الأعمال وسائر الفنون : فكرة تتجمع من البحث في الفرض المقصود منها ، ثم نظرية يتأدى إليها من ذلك التفكير ، ثم تطبيق يصححه بالتجربة والمراقبة وتقدير التقدم فيه بمقياس من مقياس الواقع المحسوس .

ومن الحوار التالي تبين مذهبه في الفكرة النظرية عن الكتابة وعن التطبيق العملي الناجح لتلك الفكرة النظرية .

قال : « كيف نحكم على جودة الكتابة ؟ أو ما هي الصفات التي ينبغي أن تتوافر للكتابة كي تعد من الكتابات الجيدة التامة في نوعها ؟

« والجواب أن الكتابة تكون جيدة اذا جنحت الى افادة القارىء بزيادة قسطه من الفضيلة والمعرفة ، وبغير نظر الى نية الكاتب ينبغي أن يكون المنهج محكما يستطرد — على انتظام — من الأمور المعلومة الى الأمور المجهولة في تحديد وتوضيح وبغير لبس ولا اختلاط ، وينبغي أن تكون الكلمات المستخدمة أقواها تعبيراً عن معانيها على شريطة أن تكون كذلك أشيعها وأدناها الى الافهام ، ولا ينبغي أن يقال في كلمتين ما يمكن أن يقال في كلمة ، ولا حاجة الى المترادفات الا نادراً وعلى أن يكون وقعها في جملة سائفا في الأسماع ، ونوجز فنقول انها ينبغي أن تكون سلسلة واضحة موجزة لأن الصفات التي تناقض هذه الصفات لا تروق . وننظر الى المسألة من ناحية أخرى فنقول ان الرجل السيئ قد يكتب المعنى السيئ كتابة جيدة ، وانه اذا ساءت نيته قد يستخدم أصلح الأساليب والبراهين على حسب القراء للوصول الى بغيته ، وعلى هذا الاعتبار نقول ان أجود ما يكتب هو أجود ما يصيب به الكاتب مرماه .

فالكتابة الناجحة هي الكتابة الجيدة في تهدير فرنكلين ، ومقياس النجاح هو « التطبيق العملي » لفكرة مقررة ووجهة مرسومة ، وهذا هو فرنكلين كله مرة أخرى يتمثل في صناعة القلم وفي كل صناعة .

وبصادفنا في تراجم فرنكلين رأى متفق عليه بين الواقعيين العاملين والنظرين المثاليين ، وهو هذه الغاية الواقعية العملية التي يرتادها في كل مطلب يعنيه ، وربما لمسنا في كلام الواقعيين العاملين شيئا من الاعجاب في التنويه بهذه الصفة ، وربما لمسنا من الجانب الآخر شيئا من الفضاضة في تصريح النظرين المثاليين بها أو تلميحهم اليها ، ولكنهم لا يختلفون في وصفه بهذه الصفة واعتبارها إحدى صفاته البارزة ، بل كبرى صفاته العقلية والنفسية بين سائر الصفات .

على أننا نرى أن النزعة الواقعية والنزعة المثالية فيه تتقاربان ، أو أنها على الأقل لا تتنافران ولا تعارضان ، فانه يستقصى العمل الى غاية مده ولا يستطيع أن يدخر جهدا من جهوده يتسع أمامه المجال لبلوغ الكمال الواجب في عمل من الأعمال .

وقد نجح في الكتابة الصحفية وقرر مكاتته فيها وأصبح في مجالها علما فردا لا يذانيه أحد من معاصريه ، وكان هذا النجاح خليقا أن يقنع غيره بالوقوف عنده والاكتفاء به في صناعة الصحافة وصناعة الطباعة ، ولكنه لم يقنع به ولم يقف عنده ، ولم يدع شيئا يقدر عليه في هذه الصناعة الا حاول أن يبلغ منه مايعينه على الاستقلال والكفاية ، حتى سبك الحروف للمطبعة ، ولم يكن في بلاده يومئذ سباكون للحروف .

وديدنه في هذه الخطة هو ديدنه في كل مطلب ، فانه يفكر في الشروط التي ينبغي أن تتوفر للصحفي ثم يأخذ نفسه بتحصيلها وتوفيرها ولا تنبيه عقبة ترصد له في طريقها ، مما ينشئ أمامه النظريون المثاليون ولا يتجشسه كل عامل من المجتهدين الواقعيين ، وعلى هذه الخطة أخذ نفسه بالاطلاع على المعلومات الفلكية الضرورية لاصدار التقويم ، وفهم أن الامسام باللغات مزينة واجبة للصحفي الذي يريد أن يتفنن عمله بين زملائه ، وبخاصة في ذلك الزمن الذي تعددت فيه لغات النازلين بالولايات الأمريكية ولم تنتشر فيه لغة واحدة للكتابة والكلام كما حدث بعد حرب الاستقلال ،

فتعلم من الأسبانية والإيطالية والألمانية ما يكفي ، وتوسع بعض التوسع في اللغة الفرنسية ، وجرى في تعلم اليونانية واللاتينية على مذهبه في التعليم المدرسي متوسطا بين الإهمال والالزام ، فهو لا يملهما ولا يرى أن تفرض على الطالب فرضا أن لم يكن يشعر بالحاجة اليهما في مطالبه الثقافية ، وأحق منها بالفرض في البرامج لغات الأحياء أو اللغات الحية الشائعة بين أمم الحضارة ، وبين أبناء وطنه على التخصيص .

ومما يدخل في هذه الخطة العملية المثالية أنه يجتنب تبديد الجهود ويأبى الاسراف بطبعه فيما يتغيه من الكماليات أو الضروريات ، وهو لا يجوز بذلك على حق الكماليات لأنه كذلك لا يسرف ولا يبدد الجهد في طلب الضروريات .

ولا ينفى على الذين اختبروا تعلم اللغات أن الصعوبة فيها درجات : أولاها درجة الفهم من الكلام المكتوب ، وتليها درجة الفهم من الكلام المسموع لأنه يرتبط بلهجات النطق التي لا يسهل التقاطه على السمع ساعة النطق به كما يسهل التقاط الحرف المكتوب ثم التأمل في الكلمات على الاجمال ، وتلى هذه الدرجة في الصعوبة درجة السماع والاجابة عليه بالكلام المفيد ، ولا سيما الكلام المصطلح عليه فيما جرت به تقاليد أبناء اللغة من المثقفين وغير المثقفين .

وفرثكلين لم يبدد جهده في لغة من اللغات التي تعلمها لغير ضرورة ، وقد عاش في فرنسا زمنا واتصل فيها بصفوة العلماء والمتعلمين ، وعالج الكتابة وأحسنها الى حد الرضا من طبقة المتكلمين بالفرنسية النقية في زمانه ، ولكنه ظل الى آخر أيامه بين الفرنسيين يفهم الكلام في المجلس ولا يفهم الكلام في الخطابة العامة ولا سيما الخطابة السريعة التي لا تجري مجرى الحوار على حسب المفهوم من السؤال والجواب ، والتي يترتب على فوات معنى من معانيها فوات المعاني التالية لها الى آخر الخطاب . ومن طرائفه في هذه المآزق — وهي طريفة تدل على لطف الحيلة كما

تدل على حب المجاملة — انه حضر اجتماعا عاما تعاقب فيه الخطباء وتعذر عليه أن يتابع فهم الخطب وعز عليه أن يهمل واجب التحية ويفرد بهذا الاهمال بين المستمعين ، فاحتال على الخروج من هذا المأزق بمراقبة إحدى السيدات الحاضرات ممن يثق بذوقهن وفهمهن وبعدهن من الغرض في مهب الأهواء السياسية، وجعل يتابعها بالتصفيق كلما صفتت وبالسكوت كلما سكنت ، وهو يحسب أنه قد أحسن الحيلة وتخلص من المأزق وأدى واجب المجاملة للمتكلمين والمستمعين ، ثم علم بعد ذلك أنه كان يجامل نفسه على غير قصد منه ، وقال له حفيده انه كان يصفق للشئاء عليه والتنويه بمآثره .. ! وانه كان يكثر من التصفيق كلما أكثر الخطباء من الثناء والتنويه ، وكان لا يكتفى بتصفيق السيدة ومن يصفقون معها بل يجب دائما أن يزيد عليه فضلة من عنده ... ولعله لم يخسر بهذا الموقف الطرف الذي ساقه اليه جهله باللغة وجهه للمجاملة ، فان أذكاء الباريسيين والباريسيات لا تقوتهم حيلته التي كشفها لهم على الرغم منه ، ولا تضيره عندهم ولا تحرمه لديهم من ابتسامة العطف والتسلية .. ! وقد روى الكثيرون ممن سمعوه يتكلم الفرنسية مع صفوة المجتمع الباريسى من العلماء والنبلاء أن الخطأ في كلامه كان أحب اليهم من الصواب ، لأنهم يتفكهون به ويكشفون ما ينطوى فيه من حسن الاحتيال على التعبير .

ولم يكتب فرنكلين تغير الصحافة الا القليل ، وأطول مؤلفاته ترجمته التي كتبها لنفسه ولم يتمها الى نهايتها ولم تظهر في حياته ، وله رسالة في الاخلاق كتبها في انجلترا وسماها « بحث في الحرية والضرورة والسرور والألم » غلبت فيها عليه فلسفة العصر كله وذهب فيها مذهب القائلين بأن الفضيلة والذيلة لا وجود لهما في الطبيعة التي تسيرها قوانين الضرورة وتدار وفقا لتلك القوانين كما تدار الآلات ، ثم عدل عن هذا الرأي أو عدله تعديلا يبقى للفكرة قالبها ويغير جوهرها ، فكان مذهب الذي صمد عليه بقية حياته ابن الفضيلة أهل لأن يفضلها المختار لو أنه أحسن



الاختيار وأن الخبثاء الدهاء لو عرفوا قيمتها لأصبحوا باختيارهم فضلا  
بوحى من الخبث والدهاء .. وتعود بنا هذه المصالحة بين الضرورة والاختيار  
الى تلك النزعة الواقعية التى تلاقى النزعة المثالية فى منتصف الطريق ،  
فتتقاربان ، أو هما على الأقل لا تتنافران .

وفى عدا الترجمة والرسالة الأخلاقية لم يفرغ لتأليف الكتب مع  
اشتغاله بالصحافة والتجارب العلمية ووظائف الحكومة التى وكلت اليه  
بعد اشتهار اسمه وذبوع مخترعاته وعلومه . وقد كان عمله فى الصحافة  
أعمالا متشعبة كما تقدم ، فانها كانت تشمل التحرير والطباعة والنشر  
وانشاء الصحف وتوزيعها وبيع الكتب التى يطبعها أو يستوردها من  
البلاد الانجليزية ، وكانت الطباعة التى يتولاها تشمل سبك الحروف  
وادارة المكنتات وحفر النقوش وكل صناعة طباعية يحتاج اليها الصحفي  
والناشر فى عمله . وقد عقد النية منذ فارق أخاه على أن يشغل بانشاء  
صحيفة يملكها ويتصرف فى ادارتها وتحريرها ، فبدأ بعد عودته من لندن  
الى فلادلفيا بشراء مطبعة نجحت فى اثنان مطبوعاتها وتوفير عمالها ،  
ثم اشترى فى سنة ( ١٧٢٩ ) صحيفة بنسلفانيا جازيت وأصدر تقويم  
ريتشارد المسكين بعد ذلك بثلاث سنوات ، وضم الى الصحيفة مجلة  
سماها المجلة العامة *The General Magazine and Historical Chronicle*  
صدرت فى سنة ( ١٧٤١ ) وكانت ثانياة المجلات التى صدرت فى الولايات  
الأمريكية ، وحاول فى أثناء ذلك اصدار صحيفة ألمانية يكتبها أستاذ من  
أساتذة اللغات فصدرت منها أعداد قليلة ولكنها لم تعمر طويلا لقلة  
القرء باللغة الألمانية ، ومكنته سمعته الحسنة فى الصحافة والطباعة من  
المشاركة فى بعض صحف الجنوب ثم أرادت الجماعة النيابية بكارولينا  
الجنوبية أن تشجع الطباعين على انشاء مطبعة فيها فترعت بألف جنيه  
لمن يقيم مطبعة كاملة فى الولاية ، فاتفق فرنكلين مع أحد زملائه على اقامة  
المطبعة مشتركين فى ادارتها وأرباحها ، وحيل بينه وبين الحصول على  
المعونة الموعودة فلم يكف عن السعى حتى حصل عليها بعد وفاة الطباع

الزاحم له ( سنة ١٧٣٣ ) وأصبح هو وشريكه مستقلين بإصدار صحيفة الولاية باسم « سوٲ كارولينا جازيت » أى صحيفة كارولينا الجنوبية .

وكان فرنكلين كفوًا لكل صعوبة تعترضه فى أعماله الصحفية ولا سيما أعمال النشر والتوزيع ، ومن أخطر هذه الصعوبات التى تغلب عليها أنه منى بمزاحمة أندرو برادفورد مدير البريد يوم كان البريد « التزاما » يتولاه المدير لحسابه ولا يدخل فى عداد المصالح الحكومية ، فمنع برادفورد سماته من توزيع صحيفة فرنكلين وأوشك أن يشل حركتها لولا ذلك الخلق المطبوع الذى أسعد فرنكلين بالأنصار والأعوان فى جميع المآزق المرحجة ، وهو خلق الكياسة وطيب المعاشرة وحسن التفاهم مع الناس من كل طبقة ، فلم يلبث أن تفاهم مع السعاة واسترضاهم بالهدايا قارة والاقنعا؁ قارة أخرى فأقبلوا على توزيع صحيفته على غير علم من مديريهم ، وفجع حيث أخفق مدير البريد .

وأعانه هذا الخلق فى اجتذاب العملاء فأقبلت دواوين الحكومة على طبع أوراقها عنده ، واختاره تجار الكتب لطبع الكتب التى يوزعونها ، وكان هو يطبع من التصانيف السلفية ما يقدر له الرواج فى كل زمن ، كالمجاميع القانونية ، ومجاميع الصلوات ، وديواتير الماسونيين ، ومفكرات التثقيب والاسعاف ، ودواوين القصائد التى تصلح للمناسبات ، ونصائح الارشاد فى مشكلات الأمر وأصحاب المعاملات ومراجع الصناعة التى تجمع بين العلم والفائدة ، غير ما كان يستورده من المطبوعات الأدبية التى يقبل عليها قراء الشعر والنثر من خاصة القراء . ولم يكن يستورد منها غير العدد الذى ينفد لساعته ، ويضمن له ثقة الخاصة من قراء الاقليم وتمويلهم على مطبوعاته ووارداته .

ومن المرحجات فى صناعة الطبع والنشر ما يحسه فرنكلين بصفة خاصة لأنه على ايمانه بحرية الرأى يكره العداوات ولا يميل الى اغضاب المخالفين ما استطاع أن يرضيهم بالكلمة الحسنة والصراحة المقبولة . وليس من اليسير على طابع أو ناشر أن يقصر مطبوعاته ومنشوراته على

ما يرضى الناس جميعا ولا يسوء أحدا منهم ، وأعسر ما كان ذلك في عصر المجادلات السياسية والدينية بين أناس من مختلف الأقدار والمقائد والميول ، فاجتهد فرنكلين في اجتناب ما يمكن اجتنابه مما يسوء القارئ لغير ضرورة ، ولم يبال بعد ذلك أن ينشر ويكتب ما يظاف أناسا ويوافق آخري ، وكتب دفعه عن صناعة الطباعة توضيحا لمسلكه بين الآراء المتضاربة ، فكاد أن يرضى الجميع به لو كان الى ارضاء الجميع من سبيل .

الا أنه — مع حرصه على الجمالة حرص الافراط في بعض الأحيان — لم يجامل أحدا فيما يشذ عن آداب المناظرة أو يفهم المثالب الشخصية بين مباحث النقد ومناقشات الآراء ، وكان يقول كما ذكر في ترجمته : « اننى أتجاسى في تحرير الصحيفة كل اساءة شخصية من تلك الاساءات التى وصمت بلادنا في السنوات الأخيرة . وكلما ألح المليون على نشر كلام من هذا القبيل واحتجوا كعادتهم بحرية الصحافة وشبهوا الصحيفة لتسوين طلبهم بالمركة الحافلة التى ينبغى أن تتسع لكل راكب وكل مشترك — كان جوابى لهم اننى على استعداد لطبع كلامهم على حدة ولهم أن يطبعوا منها النسخ التى يريدونها ويساثرون توزيعها ، ولكننى أنا غير مسئول أن أشارك معهم في عمل لا أَرْضاه .

ولا فخاله كان بحاجة خاصة الى مطبعة خصوصية لطبع رسائله في باريس ، فربما كان حكم العادة وحج الصناعة التى شب عليها سلوكه في أيام الشيخوخة وباعثه الأول الى اقتناء المطبعة الخصوصية قبل كل باعث من بواعث الأعمال السياسية أو الأدبية ، ولكن مطبعة « باسى » على هذا قد أخرجت له فحبة من الرسائل والنشرات لم تخرج مطابعه الأولى نظيرا لها أيام الشباب ، ولو سقطت هذه المطبوعات من مجموعته الكاملة لاحتفى باختفائها أجمل ما كتب من الفكاهة والتقد بعد تهذيب السن وحكمة الشيخوخة والاطلاع .

« وفقا للخطة المقررة ... » .

هذه عبارة شاعت أيام الحرب الأخيرة ، في بلاغات القيادات العسكرية ، وتعود القراء بعد تكرارها أن يفهموا منها أنها تكتب في البلاغات التي تنذر بالارتداد من غير اعتراف بالهزيمة ! فإذا سمعوا خبرا يتبدى بالتراجع والارتداد بادروا الى اتهامه متهمين : نعم ! وفقا للخطة المقررة ..

ترى هل كان أصحاب هذه البلاغات من قراء فرنكلين ؟

لا ننظهم قراؤه . ولكنه قد سبقهم الى هذه العبارة وأمثالها ، وعود قراءه قبلهم أن يتوقعوا كل حركة كبيرة من حركات سيرته الطفلة .. وفقا للخطة المقررة ! . وعودهم أن يتسموا لهذه الخطة التي ترسم كل حركة من حركاته سلفا حتى حركات الأفكار والأخلاق ! ولكنهم يتسمون هنا لتلك العادة المزمنة التي لا تتغير ولا تذكر الا مقرونة بأخبار النجاح ، فليس في ابتساماتهم المتوالية شيء من التهكم أو السخرية على اخفاء الفشل بالدعوى ، بل هي ابتسامات العطف التي ترتفع الى الشفاء كلما نظر الناظر فرأى أمامه وجها قديما يطالعه من جديد ، ويرجع اليه في كل مرة على ديدنه وهجّيره .

قال فرنكلين يصف مقدمات سيرته الطويلة : « ان الذين يكتبون عن فن الشعر يعلموننا أننا لا ننظم شيئا جديرا بأن يقرأ الا اذا رسنا له من البداية خطة مفصلة عن مقاصده والا تورطنا في السخف والاطالة ، وأرائي أعتقد أن هذه الخطة تصدق على الحياة برمتها ، خلافا لمنزعي الأول اذ كنت لا أتبع في حياتي خطة موحدة ولا أرى الحياة على هذه الحالة الا شتينا من المناظر لا تربط بينها رابطة . واتي الآن لمقدم على حياة جديدة . ولا بد لي من عزائم أمضى عليها ومسالك في الأعمال أتوخاها ، كي أعيش من جميع الوجوه عيشة مخلوق عاقل . فليكن لزاما عليّ اذن أن أتحرى القصد زما لأبرىء فمتى من كل زيف ، وأن

أروض نفسى على قول الصدق في كل موقف فلا أدع انساها يتوقع من كلامي أملا لا يتحقق ، ولا أحيّد عن سنة الاخلاص في كل كلمة أقوه بها أو عمل أعمله ، وهي أحب السنن في مناقب العقلاء ، وأن أفرغ نفسي بجهد وعناية لكل شاغل أقدم عليه فلا أنصرف بذهنى عنه سعيًا وراء الأمل الخادع في الثروة العاجلة . لأن الاجتهاد والمثابرة أضمن وسائل الثراء ، وعلى ألا أنيس بكلمة مسيئة عن انسان من الناس ولو في سياق الافضاء بالحقيقة ، بل أحاول أن ألتمس المآذير لما أسمع من أخطاء الناس ، وأن أذكرهم بالثناء في كل مقام » (١) .

وعلى هذا البرنامج سار فرنكلين في حياته الكتابية وحياته الصحفية ، فلم يقصر عن غاية كان في وسعه أن يبلغها ، وتقدم الى الطليعة بين كتاب عصره في وطنه وغير وطنه ، ونظم من حياته قصيدة لا اختلال في أوزانها على النحو الذى رواه عن فن الشعر في رأى معلمه . ولا ريب أن هذه القصيدة الحية ، بل هذه الملحة الوافية ، أبدع قصائده من منظوماته وأناشيده ، فلم ينظم من الشعر ما أبقاء أو تركه للبقاء ، ولم يطاوع هواه مع عروس الشعر الا ليستعين بها على حفظ كلمات المنشور أو توقيع الأناشيد في مجلس من مجالس الجبور ... فلم تبق له غير قصيدة واحدة ذات قواف متعددة ، هي الحياة على هذا الوزن الرتيب ، ومن قوافيها المتعددة قافية الكاتب الأديب .

## السياسي

يعمل في السياسة اليوم أناس كثيرون كلهم له وظيفة سياسية ، وكلهم له عمل غير أعمال الآخرين ، وقد يقضى الواحد منهم حياة معمرة ولا يشتغل في السياسة بوظيفة غير الوظيفة التي استعد لها بترتيبه وتعليمه .

فالوزير ، أو الزعيم ، الذي يقود الرأي العام سياسي ، والسفير الذي ينوب عن دولته عند الدول الأخرى سياسي ، والحاكم الذي يدير الديوان أو يحكم الاقليم يعد من ساسة البلد ، والعالم الباحث الذي يدرس النظريات الاجتماعية ومبادئ الحكم عالم سياسي أو خبير مختص بعلم السياسة .

وهذه كلها أعمال محدودة في العصر الحاضر ، لا يختلط واحد منها بغيره وإن كانت كلها تنتظم تحت عنوان السياسة .

ولكنها لم تكن محدودة في عصر فرنكلين ، ولم تكن محدودة في وطنه بصفة خاصة أبان حركة الاستقلال ، لأن الشعب الأمريكي في ذلك العصر كان يتطلع الى زعمائه البارزين في كل مشكلة ويتطلب منهم العمل والهداية في كل موقف ، وكان يواجه المسائل والخطوب جملة واحدة بكل ما عنده من قوة وقدرة ، فهو يندب الرجل الذي يراه أمامه للمشكلة التي يراها أمامه ، ويتنظر من الفقيه أن ينفعه في تدبير شئون القتال ، ومن المقاتل أن ينفعه في تدبير شئون الحكم ، ومن التاجر أن يعمل عمل السياسي ، ومن السياسي أن يعمل عمل التاجر ، ولا يملك الوقت ولا التوسع أو التقسيم الذي يتيح له أن ينتظر لكل عمل صاحبه ولكل رجل رسالته ، فكل مشكلة لساعتها وللرجل الذي يلتفت الأبصار ويقرع الأسماع في تلك الساعة ، وهذه هي المحنة التي امتحنت كل معدن من معادن الرجال البارزين فأخرجت في معصرة الشدة خير ما فيه .

وأخرجت مع هذا فئة صالحة من الزعماء لا تفوقهم فئة من قبلها في عهد من عهودها التالية ، بعد النهضة والتقدم والارتفاع .

وكان فرنكلين واحدا من هؤلاء الزعماء المدخرين للشدائد في أوقاتها، وللمياسمة بجميع مقاصدها : مياسمة الزعيم ومياسمة السفير ومياسمة الحاكم ومياسمة الباحث في كل مياسمة .

ونجح حيث طلبوا منه النجاح ، ولم يخيب الظنون في رجاء يناط به أو فاطته به حوادث الأيام .

في عصرنا هذا قد تترجم المياسمة وثقتن أسباب نجاحه في أوائل نشأته ومبادئ تربيته وتعليمه .

وفي عصر فرنكلين نفسه ربما جاز التماس الأسباب — أسباب النجاح — في النشأة والتربية والتعليم .

ولكننا لا نستغنى في عمل من أعمال فرنكلين — خاصة — عن الرجوع به الى القطرة المورثة قبل غيرها ، فلم تكن في عصره علوم مقررة وبرامج محفوظة لتخريج الساسمة الناجحين في كل ضرب من ضروب المياسمة ، ولو كانت هناك تلك العلوم والبرامج لما فسرت لنا شيئا من نجاحه في مياسمته ، لأنه — كما قيل — لم يوجد أحد قط كانت فائدته من المدرسة أقل من فائدة فرنكلين .

ولا بد أن تنظر في تكوينه القطري ، وفيما هو من قبيل هذا التكوين ، لتفسير كل قدرة له لم يستفدها من المراتة والتعليم .

ولا يستطيع مترجم له أن ينسى في هذا الصدد قوة البنية التي ورثها من أبويه ، فان قوة البنية أصدق أعوان المياسمة في كل عمل من أعماله يتطلب الهدوء واعتدال المزاج ، وكل عمل من أعمال المياسمة يتطلب النفس الهادئة والمزاج المعتدل .

وجب النظام خصلة يتعلمها الانسان في المدرسة وفي تجارب الحياة ،

كما يتلقاها استعدادا بالوراثة مع البنية الطبيعية ، ومهما يكن من فضل التعليم والتجربة في هذه الخصلة فلا شك في اختلاف الاستعداد لها بالطبيعة الموروثة ، فقد يغنى قليل من التعليم والتجربة مع الاستعداد الطبيعي حيث يضع التعليم الكثير والتجربة الطويلة عبئا مع فقدان ذلك الاستعداد .

ولقد كانت قوة البنية عوناً لتركيز على التنظيم وكابحاً لدوافع الخل والاندفاع والتقلقل بين رأى ورأى وبين نظام ونظام ، وقال عارفوه — بعد الأربعين على الخصوص — انهم لم يروه قط في ربكة أو عجلة .. وهذه أيضا عدة من عدد النجاح في السياسة لا يستغنى عنها ، ولا يقدر عليها أحد كما يقدر عليها الرجل المكين البنية المستقر على نظام لأعماله وأوقاته ، يمنع الخلط بينها والارتباك في البدء بها والانتهاء منها ، ويمنع الربكة والعجلة تبعاً لذلك ، فلا يفقد طمأنينته ولا يفقد العاملون معه طمأنينتهم اليه .

ويلحق بالاستعداد الفطري أنه كان عاشر أبناء أبيه ، فلم ينشأ نشأة الطفل المدلل ولا نشأة الطفل الوحيد الذي يقضى أيام الطفولة بعيداً من أمثاله غريباً عن شعور الزمالة والعشرة الطبيعية . وفتح عينه على الدنيا وهو يصاحب أطفالاً أكبر منه وأصغر منه بين أخوة وأخوات من الجنسين . فلم يصعب عليه بعد ذلك أن يسلك مع الناس ، وعرف الكبار والصغار في أخص حالاتهم وأعمها معرفة البداية السهلة والفهم الصحيح . وكان له من كل أخ وكل أخت نموذج مختلف ينوع أمامه طبائع النفوس فلا تخفى عليه حقائق النفس البشرية على تعدد الأزوجة والطباع .

ولسنا نرى أن المقدرة السياسية كان لها الفضل كله في نجاحه حيث فجع في « وظائمه » السياسية التي لم تنحصر في مجال واحد من مجالات السياسة ، فمن قيادة الرأي العام إلى المفاوضة إلى الإدارة والتنظيم إلى مباحث الحكم وفلسفة الاجتماع — كل أولئك كان له فيه أعوان من ظروف الزمن وظروف النهضة الفكرية وظروف المجتمع الأمريكي نفسه



في ابان تكوينه قبل الخلاف مع الدولة البريطانية وبعد الاستقلال عنها الى يوم وفاته .

/فالنزاع بين بريطانيا العظمى وفرنسا كان له شأنه في ضم فرنسا الى جانب الثورة الأمريكية وتحريضها على الانتقام من بريطانيا العظمى لسعيها الحثيث في طردها — أى طرد فرنسا — من أمريكا الشمالية قسما ، وقد كانت رغبة فرنسا في طرد الدولة البريطانية من تلك البقاع لا تقل عن رغبة الأمريكيين الساخطين على حكومة لندن وحكومة المستعمرات .

وهذه معاونة من الظروف لا تهمل في تقدير مساعيه وتقدير أسباب نجاحه ، ولكنها اذا وضعت في الميزان وجب أن توضع أمامها عوامل أخرى في السياسة الأوروبية كانت تميل بفرنسا الى الحذر والأناة في تشجيع الثوار الأمريكيين ، بل كان من هذه العوامل التي تدعو الى الحذر والأناة أمور ترجع الى فرنسا داخل حدودها ولا تمتد الى ما وراء الحدود في القارة الأوربية أو القارة الأمريكية ، وتلك هي مخاوف القصر والنبلاء من بؤار الثورة الفرنسية التي كانت تهددهم بالذير بعد النذير حتى قضت على لويس السادس عشر — ملك فرنسا — الذي استقبل في بلاطه فرنكلين .

ومن الظروف التي أعانت على النجاح مالا يحسب لفرنكلين في ميزان القدرة السياسية ولكنه يحسب له راجحا مرجحا في غير ذلك الميزان ، وشهرته العلمية ظرف من أكبر هذه الظروف ، وسجاياه المحبوبة ظرف آخر لا يقل في تمهيد الطرق أمامه وفتح الأبواب له عن الشهرة العلمية .

وهنا أيضا ينبغي أن نبادل بين الكفتين ونضع شيئا في كل كفة منهما ولا نهمر المرجحات على كفة واحدة .

هنا أيضا ينبغي أن نعلم أن الظروف المؤاتية تصادف الساسة في كثير من المهام الكبرى والصغرى ولا يحسنون الاستفادة منها بل لعلمهم

يمكسونها ويضيعون فرصتها بالغلطات التي يستغلها الخصوم ويحسبونها في جانبهم من الظروف المؤاتية !

وقد كان خليفة فرنكلين في تمثيل بلاده عند الدولة الفرنسية رجلا من مشاهير الأمريكيين بلغ الى رئاسة الجمهورية وعده المؤرخون الأمريكيون والأوروبيون من آحاد الرؤساء النابهين ، وكانت له فلسفة سياسية ومبادئ ديمقراطية تدرس الآن بين أصول الحكم الدستوري والحرية الفكرية ، وحل هذا الخلف العظيم محل سلفه العظيم فأحسن بالعبء القادح من اللحظة الأولى ، وكتب الى قومه يقول : انه يحل محله ولكنه لا يفنى غناؤه ... ولم يكن جفرسون ممن يتلطفون أو يمدحون على حساب الحقيقة والعدل باسم التواضع المكذوب .

والظروف المعاونة في استنباط قواعد الفلسفة السياسية تشبه هذه الظروف وأمثالها في مسائل المفاوضة الدبلوماسية . فقد كان أذكىاء العصر يرقبون هذه الفلسفة وهي تولد وترعرع وتنمو مع الحوادث والمطالب الشعبية من جانب الطلاب وجانب المعارضين والمنكرين ، وكان له رأى عن التمثيل النيابي وحقوق الدولة في تحصيل الضريبة وحقوق المحكومين في المحاسبة عليها وحقوق الطبقات في المساواة أو الامتيازات الموروثة — قضية قائمة مسموعة الحجج من طرفيها منجمة على حسب الحوادث بل على حسب الأفراد والأقاليم في كثير من الأحوال ، وكان صاحب الرأى الفلسفى يعمل « فلسفته » عملا وينفذها تنفيذا ولم يكن قصاره منها أن يقرأها على الصفحات ويناقشها بالبراهين ، وكان جو الدولة البريطانية من أقصاها الى أقصاها يتماوج ببقايا الثورة الدستورية ويردد الأصداء القريبة التي يسمعا الحاكمون كما يسمعا المحكومون ، وكانت فرنسا تنسم الألفاس من هذا الجو وتنفضها في صرخات فولتير وزملائه المتمردين المتحفزين ، ولم تسمع نظرية واحدة من نظريات الفلسفة السياسية التي شاعت في ذلك العصر الا وهي لاحقة بحادثة تؤيدها أو سابقة لحادثة يوشك أن تتجسم للحس والعيان ، وهذه هي

النظريات التي تستجيب لها طبيعة فرنكلين ويتقبلها ذهنه ويقيم عليها أفكاره وأعماله في وقت واحد ، فليست الأفكار فيها إلا أعمالا مفسرة ، وليست الأعمال فيها إلا أفكارا مطبقة ، أو في انتظار التطبيق .

ويوضع كل هذا في كفتي الميزان حيثما وزنت قدرة فرنكلين ومعونة الظروف في مساعيه السياسية وفي قيادة الرأي العام الى الفلسفة الاجتماعية ، ويوضع في الميزان قبلها وبعدها تهدير واحد ينبئ ألا ينسأه من يزن عملا من الأعمال أو مسيرة من السير ، وربما كان هذا التقدير سؤالا يلقيه المؤرخ على نفسه ويحييه ثم يفترض جوابه المعقول في حساب المسؤولين الآخرين : فإذا كان صاحب السيرة لم يعمل عمله بفضل قدرته وحدها دون غيرها ، فهل عملته الظروف وحدها بفضل قدرتها دون غيرها ؟ وهل كل عامل ينجح مثل هذا النجاح اذا وجد في هذه الظروف ؟

ان كانت الظروف لا تفنى عن العامل فذلك هو الفضل الذي يوضع له في ميزانه ، واذا كانت الظروف المؤاتية لا تنقطع عن الدنيا ولا تتجدد منها حادثة من الحوادث العظمى فهي لا تملو ولا تهبط بكفة ميزان .

كانت قيادة الرأي العام من « وظائف » السياسة العامة التي نهض بها فرنكلين أو أنهض لها — على الأصح — لأنه لم يطلبها بأدواتها ولم تكن لديه أدواتها في البلاد التي تال فيها قيادة الشعب بالتأثير في الجماهير . فلم يكن خطيبا يملك عواطف السامعين ويثيرها ويلعب بها على هواه ، ولم يكن من عاداته أن يسرف في الوعود وأن يقول مالا يعمل ولا ينوى أن يعمل ساعة الوعد به في ساعة من ساعات الحماسة وهياج الضواطر والأفكار ، ولم تكن الحماسة من طباعه في علاقة من علاقاته بالناس خاصة أو عامة ومحتاجين أو هادئين ، وكان فصيحاً مينا في الاعراب عن رأيه والاقناع بحجته وشرح أفكاره التي استقر عليها والتي لاتزال بين التردد والاستقرار ، ولكن هذه الفصاحة المينة ليست بالعدة الماضية في قيادة الجماهير من منصة الخطابة ، وليست على الأخص بالعدة الماضية في عصر النزاع واضطراب الأهواء وجماع المطالب الى غير وجهة ثابتة

يفهم عليها القادة والمفكرون فضلا عن الأتباع المنقادين بغير تفكير .

فلما نهض فرنكلين بقيادة الرأي العام أنهض لها على الأصح من غير سعي لها وغير تدبير مقصود للوصول إليها اللهم الا أن نحسب نتيجة عمله غاية مقصودة يناط بها التدبير .

فقد كانت ثقة الناس به من نتائج شهرته بالتقويم السنوى الذى سماه تقويم ريتشارد المسكين وكاد أن يحمل اسمه والاعجاب به الى كل بيت فى الولايات ، وكانت هذه الثقة فى موطنه وبين عارفه من نتائج الاطمئنان الى حسن ادارته وأمانة يده وضميره ورباطة جأشه وقدرته على مواجهة الشدائد والأزمات بما يلائمها من رأى الحاضر والفكر الهادئ والتصرف المريح الذى يرتضيه أطراف الخصومة بعد سكون الزوبعة وانهضاء النزاع والخلاف .

ولم يحاول قط ، ولا كان فى قدرته ، أن يثير الجماهير بفصاحة الشارع وارتجال الدعوى الكاذبة التى لا تسأل عما تقول ولا يذكرها أحد بما قالت ولا يذكر أحدا ما سمع منها بعد حينه ، ولكنه كان يقدر على ما هو أصعب وأخطر فى مخاطبة الجماهير : كان يقدر على تهدئة الجماهير الثائرة . وهى قدرة لا طاقة بها لأقدر الخطباء على إثارة الجماهير الهادئة ، وكانت عدته النافعة فى هذه المواقف رباطة جأشه وطيبة المرتسة على سيماه ونظرته الأبوية التى تعدى الناظرين بما يقابلها فلا يملكون الا أن ينقادوا له طائعين كما يتقاد الأبناء للأباء .

ومن هذه المواقف الثائرة أن بعض الأغرار على الحدود سمعوا بمركة بين السكان البيض والهنود الحمر فهجموا على قبيلة من القبائل الهندية للاقتصاص منها وفر أبناء هذه القبيلة وبناتها الى فلادلفيا يحتشون بها من مطاردة الناقمين المتعطشين الى النار والانتقام ، فثار بهم غواء فلادلفيا وتعقبوهم فى الطرقات ليفتكوا بهم ويتشتموا منهم على السماع بغير تمييز بين المعتدين والمسالين ، وطلب الحاكم من فرنكلين أن يقيم

الفتنة بفرقة من الجند الرديف ، فلم يعمل فرنكلين بالأمر وأكثر التجربة بالحسنى قبل الوثوب الى السلاح ، وذهب الى الثائرين منفردا عزلا لا يحمل في يده شيئا حتى عصاه ، وكانت رؤيته كافية لتوقف الجمهور الهائج في ثورة غضبه للاصفاء الى الأب فرنكلين ، وكتب هو عن هذا الحادث الى صديق له في لندن يقول : « في خلال أربع وعشرين ساعة كان صديقك القديم جنديا ومستشارا ودكتاتورا على نوع ما وسفيرا الى الغوغاء . ثم عاد الى منزله فكرة كما كان .. » .

وبهذا الوقار على أسلوب آخر كان يؤدي أمانة القيادة بين كبار القادة من فطاحل الزعماء ، فلما عهد اليه مع فئة من هؤلاء الزعماء أن يكتب اعلان الاستقلال لم يرض عن كلمة جفرسون التي قال فيها عن حقوق الأمريكيين « انها مقدسة لا تنكر » واقترح بديلا منها « انها ثابتة بذاتها » لأن القول بأنها لا تنكر لا يطابق الدقة العلمية مع وجود من ينكرونها ويقاثلون في سبيل انكارها ، ولأن القداسة في الحقوق العامة قد ابتذلت بدعوى الملوك الذين يزعمون انهم يتلقون السلطان من السماء ودعوى رجال الدين الذين يزعمون أن القداسة مستمدة منهم وقد يتسلطون من وراء هذه الكلمة الى المطالبة بالرقابة على حقوق الشعب « المقدسة » .. فكانت قيادته للامة لا تستغنى عن وقار تفكيره بين الدهماء ولا بين الزعماء .

والسياسى المفاوض يلى السياسى الزعيم فى القدرة والخبرة بأمايب المفاوضة فى كل ظرف من ظروفها ، وهى تلك الظروف التى تتناقض بين يوم ويوم وبين خصم وخصم وبين قضية وقضية .

فتولى المفاوضة فى بلده بين البيض والهنود الحمر ، وبين أبناء الولايات وأبناء كندا الفرنسية .

وتولى المفاوضة فى انجلترا نائبا عن بعض الولايات الأمريكية .

وتولى المفاوضة فى فرنسا ليستعين بها على مقاومة بريطانيا العظمى

ويعقد معها معاهدة تعترف فيها باستقلال الولايات وتسجل لهذه الولايات كيائها « الرسمى » فى عالم السياسة الدولية .

وكانت عدة « السياسى المفاوض » لديه أكمل من عدة السياسى الزعيم أو السياسى الذى يقود الجماهير بالأقوال والوعود .

كانت المسألة طبيعة فيه ، وكان من مبادئه « العلمية » صيانة الجهود عن التبديد ، فلا يقدم على نضال يستطاع اجتنابه بوسيلة من وسائل التراضى أو حيلة من حيل المجاملة والتفاهم على أواسط الأمور ، وعنده انه « لا حرب حسنة ولا سلم سيئة » .. بل السلم خير من الحرب ما دامت المسألة تغنى عن القتال .

وفافوض الهنود الحمر فنجح لأنهم يحصون منه دخيلة شعوره فى مسألة الفوارق بين الأجناس ، وقد كان يقول ان القتلك بأبناء قبيلة هندية انتقاما من أبناء قبيلة أخرى جور قبيح كاتقامنا من الهولنديين مثلا لعدوان يصبينا من الفرنسيين واعتذارنا من ذلك بأنهم « كلهم بيض الوجوه .. » .

ولم يسمع الهنود منه هذا الرأى ولكنهم كانوا يحصونه من شعوره ومعاملته وإشاره للتراضى والمصافاة .

ولما ذهب للمفاوضة فى انجلترا كان فى رأسه كل حل وكل محاولة قبل القطيعة وإعلان العداء .

كان فى ذهنه أن تتعاون أجزاء الامبراطورية على نمط «الكومنولث» الذى اهتمدى اليه الساسة البريطان بعد الحرب العالمية الأولى ، وكان فى ذهنه أن تختار للامبراطورية عاصمة فى الولايات تتبعها الجزر البريطانية كما تتبعها الولايات الأمريكية وغير الأمريكية ، وكان فى ذهنه أن تنفض الخصومة بتقرير حقوق الهيئات النيابية فى كل بلد وتقرير حقوق التاج على المساواة بين الجميع ، فلا يكون لبرلمان انجلترا حق

في فرض الضرائب مع وجود البرلمانات المحلية ، ولا يشترك التسابون للتاج في هذه المساواة .

وهذا المفاوض الذي كان من طبعه أن يذهب مع المفاوضة الى الحد الأقصى لم يكن يذهب بها الى غير حد ولا نهاية ، فلما جاء العدوان في بلده من الهنود الحمر وظهر من العدوان انه استضعاف وسوء فهم لمعنى المسألة والمداواة كان هو المقاتل المصر على القتال الى أن يتبدد هذا الفهم وتزول من قهوس المعتدين مظنة الاستضعاف . ولما فتح كل باب للمسالة مع الساسة البريطان ويُس من كل حل وكل حيلة كان هو في طليعة الدعاة الى المقاومة بالسلاح وعلى رأس العاملين على توفير الأسلحة وتجنيد الفرق واتخاذ الحيلة في مواضع الهجوم والدفاع . أما المفاوضة في فرنسا فقد كانت في نصف الطريق أكبر مجازفة ، وكانت في النصف الآخر أكبر فجاح .

برح الديار الأمريكية سرا في السادس والعشرين من شهر أكتوبر ( ١٧٧٦ ) مع ثلاثة من الزعماء لمفاوضة الدولة الفرنسية في عقد معاهدة مع الدولة الأمريكية المستقلة تمهد لنبرها من المعاهدات مع الدول الأخرى ، وتبدأ الاعتراف بالدولة المستقلة الجديدة في المعاهدات الدولية ، وكان سفره على سفينة صغيرة لا تحتمل زعازع المحيط الأطلسي في تلك الآونة ، وأخطر من زعازع المحيط الأطلسي رقابة الأسطول البريطاني على السفن التي تفارق الشواطئ الأمريكية ومن عسى أن يكون فيها من الثوار العاملين على خدمة الثورة ومناجزة الدولة الحاكمة ، ولا خفاء في الجزاء الذي ينتظر فرنكلين لو وقع في قبضة الأسطول المنتشر في عرض البحار ، فانه لا ينجو من الشنق بتهمة الخيانة العظمى قصاصا منه وعبرة لأمثاله ، وما كان هذا الجزاء الرابض له ليخفى عليه قبل سفره ، فقد كان جون هانكوك Hancock يوقع اعلان الاستقلال ويقول والقلم في يده : « علينا يا صحاب أن تتعلق جميعا بعلاقة واحدة » وهي عبارة باللغة الانجليزية ترادف الكلمة العربية التي

تعبّر عن هذا المعنى « بالاعتصام » بجبل واحد .. فقال فرنكلين : نعم .  
والا تعلقنا بجبال كثيرة متفرقين !

سافر من بلاده في السبعين وهو يعلم هذا الخطر الذي يترصد له في الطريق ، ولكنه لم يصل الى « فانت » ليهدأ بمض الشيء على أثر هذه الرحلة المقلقة في السفينة المضطربة حتى أحس طوالج النجاح بعينه ، وعلم أن الحفاوة التي سيلقاها من الأمة الفرنسية تفوق كل ما خطر على باله وبأل أصحابه ، وانقضى اليوم السابق لدخوله باريس دخول الفاتحين في التساؤل عن الموعد وعن الطريق والتسابق الى أقرب الأمانة لرؤية السفير المنتظر ، فلم يبق رجل ولا امرأة من المشتغلين بالسياسة والمطالعين على أخبار الثورة الأمريكية الا خف الى طريق من الطرق التي قيل انه سيعبرها الى مقره أو الى البلاط ، وأقبل « الدكتور » في قبعة القرو المعهودة والكساء الساذج يحيى المستقبلين على جانبي الطريق بإتسامته الطيبة ونظرة الودية في غير اكنار من الايماء والحركة ، وغزا المجتمع الباريسي من اللحظة الأولى ولا سيما مجتمع العلية وذوى الثقافة من أقطاب الآداب والفنون وكان العصر عصر التنافس بالأندية أو الصالونات فكانت السعيدة من عقيلات النبلاء من تظفر بزيارة من « الدكتور » ومن تضمن دعوة الضيوف الكبار لمجادثته عندها حين تشاء ، وساعدته الشهرة السابقة والقدرة السهلة على كسب الأنصار والأصدقاء من ذوى الجاه والمنزلة العالية بين قادة الآراء ، وعلم أن هذا النجاح الأدبي غنيمة لا يستهان بها كائنا ما كان موقف البلاد والدواوين الرسمية ، ولكنه كان يعلم من باطن هذا الموقف أنه يناصره ويتمنى له التوفيق وانه — مع التحفظ الشديد في الظاهر — يملئ له ويمينه في الباطن ويستعمله فترة من الزمن ريشا تمنح الفرصة التي يرتقبها الساسة المسؤولون ، فيملنون الاعتراف بالدولة الجديدة آمنين عاقبة العداء الصريح للدولة البريطانية ، فان هذه الدولة نفسها ستعترف لا محالة بالحكومة الثورية متى نضت من قهرها واکراهاها على الخضوع .



ولم يأت هذا الأمل المرتقب بغير غناء وبغير شك وبغير تردد ومخيف بين الأمل الضعيف في النصر والخوف القوي من الهزيمة . الا أن السفير المتفائل لم يتقطع قط عن الرجاء وعن بث الرجاء في قلوب المتشائمين ، ولم يتخذ له الجواب السريع في حالة من حالات الشك والحيرة أو حالة من حالات الهزيمة الظاهرة التي تلجم الألسنة وتبلبل الأذهان . فلما قيل له يوما : ما الخبر يا دكتور ! ان هاو Howe قد أخذ فلادلفيا ... لم يلبث أن أجاب على الأثر : غفوا يا سيدى ! ان فلادلفيا هي التي أخذت هاو ..

ثم وصل الخبر المرتقب بعد عام وانهمز الجنرال برجون في ساراتوجا تلك الهزيمة المنكرة التي تقرر بعدها مكان الدولة الحديثة ، وكان وصول الخبر الى باريس في الرابع من شهر ديسمبر ودعوة الوزير فرجين Vergenne وزير الخارجية الفرنسية لسفير الثورة الناجحة بعد يوم واحد من وصول الخبر ، وطلب الوزير في هذه المرة فتح باب الكلام في المعاهدة فأرسل فرنكلين نصوصها اليه بعد يوم ، ولم يأت شهر فبراير حتى كانت المفاوضات كلها مفروغا منها وكانت المعاهدة معدة للتوقيع ، فسميت معاهدة التجارة والتحالف ، واشتملت على الاعتراف باستقلال الولايات وعلى التعهد بالاتفاق على مقاومة بريطانيا العظمى والاستمرار في القتال الى أن يتفاهم الفريقان على قبول الصلح ، ولا يعقد أحدهما صلحا مع بريطانيا على أفراد .

وأقام فرنكلين أيامه بفرنسا خلال الحرب محفوظا بالأصدقاء والمحبين من صفوة السادة والسيدات ، وكان قصر « باسى » الذي أقام فيه قبلة القصد من الأدباء والماسة المقيمين بالعاصمة الفرنسية والوافدين اليها من الأقاليم أو الأقطار الأوروبية ، وأقل من هذه الحفاوة الشاملة يثير حسد الحساد ويوغر صدور النظراء والأنداد ، ولكنه نجح هنا نجاحه الذي لم يسعد به قط عظيم ناجح مشهور ، فكان نصيبه من حسد الحساد أقل نصيب ، وكانت سقطاته التي عدوها عليه أهون السقطات .

من هذه السقطات انه لم يحترم كما ينبغي أن يحترم من الجواسيس والعيون ، وأفرط هنا في سجة السماحة وكرامية التصديق وأخذ الأمور كلها على هيئة وميل الى المغفرة والاعتذار ، وتلطف بهذا التهاون كأنه يقصده ولا يقع فيه على غير علم واتباه . فكتب الى صديقه جوليانا ريتشى يقول : أتراني لو تحققت من تجسس خادمى أستغنى عنه لهذا السبب اذا كنت راضيا عن خدماته الأخرى ؟ ولا جرم تسرب الجاسوسية اليه من هذه الثغرة ويثبت بعد ذلك أن مساعده المقيم معه في الدار — ادوارد بنكروفت — كان في خدمة الحكومة البريطانية لنقل أخباره ومراسلاته ولو لم تكن على صلة بالسياسة والمفاوضات الحكومية ، وישاء الحظ الحسن لهذا الرجل المجدود أن تكون معاذيره على الدوام راجحة على سيئاته في أظهر السقطات . فكم له من معذرة ظاهرة في هذه السقطة التي لا مراء فيها ؟ ... لقد كان من معاذيره أن الجاسوسية لم تضره ولم تضر دولته في كثير ولا قليل ؛ وكان من معاذيره انه يريد أن يعرف العالم أجمع أن قضيته بينة جلية كالشمس في رابعة النهار فلا حاجة بها الى تقية أو مداراة ، وكان من معاذيره أنه عامل نفسه كما عامل دولته في هذه السماحة التي تجاوزت حدودها بغير مراء ، لأنه لم يكن يأمن على حياته ولم يكن ثمة خطر على مصالح دولته أعظم من الخطر الكبير الذي كان يترتب به حيث أقام وحيث سار أيام تلك السفارة ، ومن الحظ الحسن ولا ريب أن تحسب للانسان المعاذير كلما حسبت عليه أمثال تلك السقطات .

ويستوفى هذا السياسى الزعيم والسياسى المفاوض وطاقف السياسة العامة بأرائه في شئون الحكم وقضايا الاجتماع ، وهى آراء لا تحيط بالمسائل والقضايا احاطة المذهب الجامع للقواعد والفصول ، ولكنها تعرض علينا حلا عمليا لكل مشكلة أو فكرة تجريبية عن كل واقعة ، ومؤلف منها الباحث مذهبا مجملا اذا أراد أن يعرضها معرض الترتيب والتبويب .

ولا حاجة الى القول بغلبة الفكرة الديمقراطية على كل رأى من آرائه فى الحكم وفلسفة الاجتماع والسياسة ، فربما كانت الديمقراطية شعورا عنده قبل أن تكون تفكيرا ودراسة ، وقد كان أخوه - صاحب الصحيفة التى نشر فيها كتابته الأولى - ثائرا متطرفا وأوشك أن يعاقب بالسجن الطويل على حملاته العنيفة ، وكانت السخرية بالانقلاب من أوائل الآراء التى نشرها: الصبى فرنكلين باسمه المستعار بين الخامسة عشرة والعشرين ، وكان من سخرياته فى مسألة الانقلاب أن يتخيل أسماء التوراة مصحوبة بالقباب: النبلاء كاللورد آدم ، واللاى حواء ، والبارون أرميا ، والكوفت خزيال ، وكان يقول بعد نضجه وتقدمه فى تجارب الحياة ان الحصب الموروث لا يورث الخير ولا الانصاف ، وقد كره ازدواج المجالس التشريعية لأن المجلس الأعلى فى رأيه انما يختار لتغليب سلطان الأغنياء على المجتمع ، وهو لا يكره الثورة ولا يعارض حقوق الملكية ولكنه يكره سيادة الطبقة الغنية على سائر الطبقات ، ويؤمن كل الايمان بوجود حرية التجارة واطلاق القيود للمعاملات لأنها لازمة للحضارة الانسانية لزوم حرية الفكر أو هى ألزم لها فى جملة أحوالها ، ولكنه على هذا الايمان القوى بحرية المعاملة كان يرى من حق المجتمع أن يشرف على تنظيم الملكية واقتناء الثروة لأنها كلها من صنع يديه ، فليس فى طاقة الفرد اذا ائهرد بنفسه أن يحرز ملكا مصونا يزيد على ضرورات المعيشة الموفوثة ، فاذا أحرز شيئا يزيد على ذلك فانما يحزره بفضل المجتمع وضافاته الطبيعية أو الموضوعية ، فلا يحق له أن ينكر على المجتمع سلطان الاشراف على التنظيم والتشريع فى هذه الأمور ، وانما يشترط لذلك أن يكون كل حامل عبء من الأعباء الاجتماعية شريكا مسموع الرأى فى شرائع التنظيم .

وليس انكاره لسيادة العلية الغنية انكارا لرياسة العلية التى ترفعها الى مكان الزعامة فضائل العقل والأخلاق ، بل هو يذهب فى الاصلاح الاجتماعى مذهب كنفشيوس الذى يقول باصلاح الرؤساء وهم قدوة

طبيعية للاتباع والمرؤوسين ، وقدوتهم هذه هي التي تخلق العرف وتروض السواد على اتباعه وتجعلهم على حسب المعهود من عاداتهم يحذرون الخروج على العرف أشد من تحذيرهم دخول الجحيم حيث يلقون العقاب على الخطايا والذنوب ،

وتكاد عقيدة المساواة الديمقراطية أن تكون عنده انسانية عامة لا يخصها بوطن ولا قوم ولا قبيل ، فلما لاحظ أن العبيد المحررين ظلوا في حياة الحرية فقراء يحترفون الحرف الوضيعة عقب على ذلك قائلاً انه لا يعتقد أن العيب أصيل في الطبيعة أو دائم لا يتغير بتغير الأحوال ، وإنما يرجح انه من قص التعليم والمراثة ، وأن الزنجى ذو ملكات حسنة واستعداد كامن للفنون ، ولذلك يحطق الموسيقى ويعزف فيها ، ولو تعلم فنا غيرها لما قصر فيه .

ومن رأيه - بل من آرائه الكثيرة - أن الرق مفسدة للمجتمع الذي يشيع فيه ، لأنه يركن بالسادة الى الكسل ويغري الأطفال بالكبرياء والتجبر في الأسر التي تملك الرقيق ، وقد أوصى بالاعتماد على العمل المأجور وتنشأ بشيوع ارتفاع الأجور في العالم بما لارتفاعها في الولايات الأمريكية بعد إلغاء الرقيق .

وكان من رأيه أن العمل هو معيار الثروة ، فليس الذهب والفضة معياراً ثابتاً لها لأنهما سلعة تتقلب بها الأسعار كما تتقلب بمسائر السلع ، وإنما تقاس ثروة الأمة بمقياس الأعمال التي تحصل عليها ، وليست هذه الأعمال وقفاً على الصناعات البدنية وما إليها ، بل هي تشمل أعمال الحضارة بأكملها ، وكلما اقتدر المجتمع على توفير تلك الأعمال كانت قدرته هذه مقياساً لغناه .

ولهذا كان يشجع إصدار عملة الورق ويقول انها رمز للعمل وأن الأغنياء يعارضونها لأنهم يملكون الذهب والفضة ويحبون أن يقيسوا الثروة بمقياس ما يملكون .

ولا يهادى فرنكلين صناعات الترف لأنها على اعتقاده حافظ للهمم وسبيل الى دوران الثروة بين العاملين والمترفين ، ورب شلن يخرج من يد أحق يذهب الى يد عاقل أحق منه باقتنائه ، فيستفاد منه في الحالتين ، وأفضل من الصناعة في قياس الفائدة على العمل أن تقوم الثروة في أساسها على المحصولات الزراعية والعمال الزراعيين .

وكان إيمانه بحق الحكم يقوم على قاعدة واحدة وهى التى نسميها اليوم قاعدة تقرير المصير . فإذا هزت الأمة من حكومة وطالبت بحكومة غيرها فلا حاجة لها الى مسند غير هذا الطلب ، ومن ثم مسخرته بدعوى الدولة البريطانية أنها صاحبة الحق الذى لا ينازع في حكم الولايات المتحدة ، لأن الأكثرين من أبنائها رعايا بريطانيون ينتقلون الى تلك الولايات ، ولأن الدولة البريطانية تولت حماية الولايات من عدوان فرنسا المجاورة لها ، فكتب رسالته الساخرة بلسان ملك بروسيا وجعل ذلك الملك يدعى مثل ذلك الحق على الجزر البريطانية لأن سكانها رعايا جرمانيون انتقلوا اليها وحكمهم فيها أمراء من الجرمان ، وتولت بروسيا حمايتهم بقمع فرنسا ومجارتها حين بعد حين !

وقد كانت مبادئه الدستورية والقانونية تتسم بسمة يستطيع القارئ أن يقدرها بغير اطلاع عليها لأنها سمة الاعتدال والسماحة واجتناب الشطط في الأحكام والقضاء الفروض والتكاليف على عواقب الناس ، فكان ينكر العقوبة التى تجاوز قدر الجريمة في الضرر أو قدرها في الضلالة وسوء الخليفة ، وكان يؤثر في الدستور قوة القيود والموازانات ، ولكنه لم يعلن مخالفته للمبادئ التى عارضها لأنه وازن بين دستور يصدر بالاجماع ودستور يؤيده فريق ويضالقه فريق ولو في سبيل التصحيح والتنقيح ، فرجح عنده أن الاجماع على الدستور أجدى وأثبت لنظامه من اعلان المخالفة له في خطواته الأولى على الخصوص .

وإذا كان هذا رأيه في حسم الخلاف على رأى فحسم الخلاف الذى يريق الدماء أحق منه بالجهد والحيلة ، لأنه كان يسمى الحرب لصوصية

وغيلة ، وهكذا كان برنامج الدخلى فى سياسة الولايات ، وعلى هذا البرنامج استقامت أعماله فى كل سياسة داخلية أو خارجية ترتبط بالأمم الأخرى ، ومن عجائب دقته فى تقدير الأمور بأحوالها وأزماتها انه تنبأ عن عصبة الأمم وأن العالم ربما شهد بعد مائة وخمسين أو مائتى سنة هيئة يجتمع فيها المندوبون عن دول أوربة جميعا لفض المشكلات وتوطيد السلام ، وكان باينز Baynes ، وروملى Romilly فى شبابهما قد زاراه سنة ١٧٨٣ وتحديثوا فى مساوئ الحروب العالمية فقال فرنكلين انه يظن أن اقناع الملوك بارسال مندوبيهم الى مكان واحد لا يزال عسيرا ، وانهم مع الصبر قد يتفق بعضهم على منع العدوان ويرى الآخرون شح هذا الاتفاق فينضوون الى الهيئة شيئا فشيئا ولا يبعد أن تضمهم الهيئة الواحدة أجمعين بعد مائة وخمسين سنة أو مائتين<sup>(١)</sup> .

وله غير هذه الآراء فى مذاهب السياسة والاجتماع مخبرات متفرقة بين الرسائل والأحاديث . أما أكثرها فقد ورد مشروحا أو مقتضبا فى رسالته عن العملة الورقية ورسالته عن زيادة السكان وتعمير البلاد :

Observations Concerning the Increase of Mankind and the Peopling of Countries.

ومسحتها الغالبة عليها هذه النظرية العملية التى تقبل التطبيق والتنفيذ فى حينها أو بعد حين ، اللهم الا خاطرة واحدة أوشكت أن تسلكه فى عداد الطويين الأفلاطونيين ، وذلك هى استغناؤه عن الأحزاب السياسية بتأليف حزب واحد من الشبان المزاج يسميهم حزب الفضيلة ويديرهم على نظام خاص يشبه نظام الماسونيين واليسوعيين ، ويرجو منهم لخير المجتمع ما لا يرجى من سائر الأحزاب .

والأداة التامة فى الوظائف السياسية انما هى أدواته فى أعمال التنفيذ والتطبيق ، وهى التى تعرف الآن باسم الوظائف الديوانية ويفرق المعاصرون بينها وبين السياسة فيسمونها بالادارة Statesmanship أو بولاية

(١) الجزء الأول من كتاب علماء أمريكا المشاهير مؤلفه كروثر .

الحكم Administration ولا يعتبرونها من وظائف السياسة في الصميم فهي على الأقل شيء غير الدبلوماسية ، وغير البوليטיقا ، وغير عمل السفير وعمل الوزير وعمل الزعيم المطالب بقيادة الجماهير .

وحشما كان هنالك تدبير للتنفيذ العملى فصاحبنا فى عنصره على تعبير الغربيين ، أو فى مجاله ومعدنه كما نقول نحن الشرقيين .

ولیکن ذلك التدبير من صناعته أو غير صناعته ، ومن مألوفاته قبل ذلك أو غير مألوفاته ، فما دام فى وسعه أن يعرف ما هو العمل المطلوب ففى وسعه أن يعرف ما هى وسائل التنفيذ وأن يدير هذه الوسائل أصح تدبير .

والادارة خطة وتنفيذ ، وليس أطبع من ذهنه على وضع الخطط وترتيب الأعمال ، ثم على تنفيذها بالأدوات اللازمة لها بغير اسراف وبغير اهمال .

وأكثر ما يصاب المديرون بالفشل من عجزهم عن الانتفاع بأدوات التنفيذ حين تكون هذه الأدوات من الآدميين !

فليس أكثر من المديرين الذين يستخدمون الوسائل الآلية ويحاولون أن يعاملوا المشتغلين معهم من الآدميين معاملة الآلات .

ولكن فركلئين كان يحفظ هذه الأدوات الحية جيدا ويعرف كيف يسلك معها وكيف يسلك بها فى طريقه ، ولهذا كان يفلح فى كل ادارة تحتاج الى التنفيذ بالأدوات الآدمية ، ولو لم تكن من صناعته ولا من سوابق عمله كادارة معارك القتال .

أراد الجنرال برادوك Braddock قبل كارثة الحرية فى موننجيلا Monongahela أن ينقل معذاته فى مائة وخمسين مركبة وظن أن المسألة كلها مسألة أمر للفلاحين وسوق للمركبات بالخيل ، وعنده الأمر وعنده من يسوق . فلم يحصل بعد الجهد الجهد على أكثر من خمس وعشرين

مركبة ، وفزع الى فرنكلين فحصل له على المركبات المطلوبة كلها بخيولها قبل انقضاء أسبوعين .

وتحدث الجنرال وفرنكلين في « الخطوة » الحربية فحذره فرنكلين من مفاجآت الكمائن ونبهه الى قلة جدوى الخطط النظامية في اتقاء هذه المفاجآت مع امتداد خط القتال ، فمخّر منه الجنرال وقال له ان هذا الحذر ضروري للكتائب التي تهودونها من الجنود المربطة » ولكن هؤلاء الهمج لا ضير منهم على جنود الملك المنظمين » .

ووقعت الكارثة فبادت الفرق التي كان يقودها وقتل ثلاثة وستون ضابطا من تسعة وثمانين ، وأدرك فرنكلين الخطر الداهم فجنّد من السكان نحو مسمائة للدفاع عن الحدود واقامة المتاريس وأصاب في القيادة حيث أخطأ القائد المغرور ، ولم يفغل عن عمل لازم في أشد أيام الشتاء وقد ناهز الخمسين ، وكان الجنود والسكان يسمونه الجنرال فرنكلين ، ثم أبى جنوده بعد عودته الى فلادلفيا أن يفارقوه حتى يؤدوا له التحية عند منزله ، وصحبوه ، كما قال في ترجمته ، الى الباب ثم أعلنوا تحيتهم بالطلقات النارية في الهواء .. فهزت الدار وحطمت أجهزة الكهرباء وهي من زجاج !

واذا كان مقام الكلام عن الخبرة باستخدام الأدوات حين تكون هذه الأدوات من الآدميين — فليس ما ينسى في هذه الحملة نفسها مشورته على الواعظ الذي شكّا اليه أعراض الجنود عن حضور الصلاة والاجتماع للدعاء ، وكان من جراية الجنود أقذاح من شراب الروم للتدفئة في الشتاء القارس ، فلما سمع شكوى الواعظ المكروب وأشفق عليه من خوفه للهزيمة بعد هذا الأعراض — تبسم مطمئنا للواعظ الخائف وقال له : لا عليك من اعراضهم . خذ على عاتقك توزيع جراية الشراب ولا توزعها الا بعد أداء الصلاة ... فلم يتخلف بعدها جندي واحد عن موعد الصلاة !



وهذه الخبرة بالادارة فى الشؤون التى لم يتدرب عليها تغنى عن الافاضة فى دقائق التنظيمات التى كان يتعلمها باجتهاده كلما أدار عملا من الأعمال التى يتصدى لها أمثاله ولا تستغرب من مدير مطبعة أو مدير صحيفة . لأنها جميعا أعمال من نمط واحد ، ومنها تنظيم البريد وتنظيم الاضاءة فى المدينة وتنظيم فرق المطافئ وتنظيم مكاتب الهيئات النيابية والهيئات العلمية التى أسهم فى أعمالها ، فكل أداة لازمة لهذه التنظيمات فهى على متناول اليد من تفكيره وسجاياه : فهم صحيح ، وتقسيم متقن ، وتنفيذ مرتب ، وخبرة باستخدام الأدوات الحية والأدوات الصناعية على السواء .

« سياسى بالطبع » اذا صح هذا التعبير . والسياسى بالطبع يصنع السياسة على يديه ويصنع لكل ساعة سياستها التى تملها الحوادث عليه .

ولا يختم الكلام عن فرنكلين السياسى قبل أن يقال ان بلاده قد أصبحت أمة متحدة بفكرة جريئة واسعة هي فكرة الاتحاد ، وقد كان فرنكلين صاحب الدعوة الأولى الى هذا الاتحاد .

## الفيلسوف

كان دافيد هيوم يسمى فرنكلين الفيلسوف الأول ، ويشفع ذلك أحيانا بقوله عنه انه أول فيلسوف وجه أنظار القارة الأوربية الى عالم الفكر في الديار الأمريكية .

وكانت الأندنة الأدبية في باريس تسميه الفيلسوف أو الدكسور ولا تردفه بالاسم فيفهم السامع أنهم يعنون فرنكلين .

وكانت كلمة « الفيلسوف » كالاسم الغالب عليه بعد عودته الى بلاده في أخريات أيامه .

ولم يكن ملقبوه بهذا اللقب مخطئين من وجهة العرف ولا من الوجهة العلمية في عصره . فقد كان فرنكلين فيلسوفا بكل معاني الكلمة الا هذا المعنى الحديث الذي غلب على الفلسفة بعد عصره وبعد شيوع التفرقة بين المعارف الانسانية ثم شيوع التخصص في كل معرفة منها . ونريد به الفلسفة التي غلبت على بحوث « ما بعد الطبيعة » وقضايا المنطق النظرى وكادت تنحصر فيها . فهذا هو مجال الفلسفة الذى لم يكن فيه فرنكلين من زمرة الفلاسفة ، ولم يرد أن يكون منها ، ولا نضاله كان مستطيما أن يكونه لو أراد . لأنه مجال لا تألفه طبيعته ولا يألفه تفكيره ولا يرجى منه أن يأتى فيه بما يفيد .

كان فرنكلين فيلسوفا بمعنى الكلمة القديم ، وهو محبة الحكمة ورياضة النفس على اتباعها في أحوال الحياة اليومية ، ولعله عرف هذه الفلسفة عملا قبل أن يعرفها علما واطلاعا . لأنه نشأ في بيئة المتطهرين وعرف بالقدةو والبداهة أن الأخلاق المثلى نظام من نظم الحياة الدينية .

وكان فرنكلين فيلسوفا بمعنى يوافق معنى الكلمة الحديث ، وهو

استخراج العلل والنظريات العسكرية لكل مبحث من مباحث العلم والاختراع التي اشتغل بها منذ شبابه ، فكان يقدر الرأي والعللة ثم يبنى عليهما الاختراع ، أو كان يخترع ما يخترع ثم يعمم الرأي والعللة على التشابهات من الظواهر الطبيعية ، ولولا هذه الفلسفة العلمية لما جمع بين البرق والشرارة الزجاجية في نظرية واحدة .

وكان فيلسوفا بمعنى الكلمة الذي شاع في كل زمن وجعل الفلسفة ضربا من التصوف العقلي يوحى الى صاحبه التشف والزهدي في المظاهر الفارغة التي يفتن بها المتكالبون على الحياة ، ولم يكن فرنكلين متشفا أو زاهدا في دنياه ، ولكنه كان يطلب الشيء لمنه لا لمظهره ، ولأنه هو يتشبه لا لأن الناس يتبنونه بالمحاكاة والتقليد .

أما الفلسفة التي تستغرق صاحبها فيما وراء الطبيعة وفي الجدل حول مباحثها فلم تكن من فلسفات فرنكلين ، لأنه كان ينفر من النظريات التي لا يحسها ولا يدركها ، وكان ينفر من الجدل كما قال في مفكراته ، وإن كانت مطالعته لسقراط قد أكسبته قدرة عظيمة في فنون الحوار ، وكادت أن تدحرف به الى شقاشق الجدل في بواكير حياته الفكرية .

وقد اطلع فرنكلين على كتب الفلسفة التي وصلت الى يديه في بوستون وفلادلفيا ، وقرأ منها كتاب كولنز Collins محاضرة في التفكير الحر Discourse of Free thinking وكتاب شافتسبري Shaftsbury بحث في الفضيلة أو الجدارة Inquiry Concerning Virtue of Merit وكتاب درهام Derham في اللاهوت الطبيعي Physico-Theology<sup>(١)</sup> وغيرها من الكتب التي من قبلها ، واطلع على أطراف من مذاهب الفلسفة الاغريقية ولا سيما مذهب أفلاطون ومذهب فيثاغوراس ، واطلع على كتب الجدل الديني التي وجدها عند أبيه فخلص منها جميعا الى عقيدة كعقيدة أبي العلاء في التفرقة بين الظن والعقل اذ يقول :

كذب الظن لا امام سوى العقل

سل مقبلا في صبيحه والمساء

---

Masters of American Literature (١)

وارتأى أن قبول العقل للعقيدة هو السند الوحيد الذى يكسبها حق الإيمان بها ، وأنه لا حق للاعتقاد حيث يكون العقل بلا عمل وبغير مشاركة فيه .

ودان زمتنا بمذهب النباتيين ، ثم مال من مذهب النباتيين الى بقية مذهبهم فى وصايا فيثاغوراس المعروفة ، ومنها تناسخ الأرواح وتسلسل الأدوار ... وراقه أن يشبه الأدوار المتلاحقة بعمل من أعمال الطباعة التى كان يزاولها ، فقال ان الانسان طبقات متعددة تظهر تباعا فى كل جيل من الأجيال الأبدية بعد التصحيح والتنقيح <sup>(١)</sup> وأنه يرجو أن تظهر منه طبعة مصححة منقحة بعد موته ، ويود أن يذكر ما كان حيث يكون فى مستقبل الأجيال !

وابتدا فى الثانية والعشرين من عمره بعقيدة فى الدين لم تزل تترقى معه الى أن جاوز الثمانين ، ولخص هذه العقيدة فى رسالة من جزئين سماها أصول العقيدة وشعائر الديانة Articles of Belief and Acts of Religion لم يوجد منها غير جزء واحد هو الذى تترجم منه ما يلى قلا عن كتاب أقطاب الأدب الأمريكى الذى سبقت الإشارة اليه ، وهذا بعض ما جاء فيها :

« وانى لأرتفع بخيالى وراء نظم السيارات ، ووراء الشمسوس الثوابت ، وأسبح فى هذا الفضاء الذى لا نهاية له وهذه الشمسوس التى يدور حول كل منها أسراب من السيارات كسيارتنا الأرضية الى غير نهاية ، فتلوح لى هذه الكرة الصغيرة التى نعيش عليها كأنها العدم حتى فى خيالى الكليل ، وأرى نفسى الى جانبها أقل من العدم فأحس أننى شئ ضئيل لا شأن له ولا خطر ، وأحس كذلك أنه لمن الغرور البالغ أن أتوهم أن ذلك الخالق الكامل يحفل بهذا ( اللاشئ ) الذى يسمى

(١) كتاب مشاهير رجال العلم فى أمريكا تأليف كروثر

Famous American Men of Science.

الإنسان ، وانه تحق له من الانسان العبادة ، ولكنه هو جل وعلا فوق ذلك بما لا تحصره العقول .

غير أن الناس جميعا ينطوون على شعور طبيعي يميل بهم الى القداسة أو الى التمسك بقوة عظيمة وراء الأبصار ، وقد وهب العقل للإنسان بين الأحياء فارتفع به فوق سائر الحيوان الذى نعرفه فى دنيانا ، ومن ثم يبدو لى أننى مطالب بالواجب على — كائنات — أن أتوجه بالصلاة والتعظيم الى ذلك الكائن العظيم .

» وأدرك على هذا أن الإله الصمد قد خلق أربابا لا عداد لها تعلق على الانسان علوا كبيرا وتهم من أسباب كماله ما لا يفهم ، وتعيد اليه الثناء والجزاء على النحو المعقول .

» كما أنه بين الناس لا يبالى المصور التقدير ما يلقاه من ثناء الجهال والأطفال بمبالاته بثناء العارفين وذوى الدراية بالتصوير — كذلك الأرباب التى يخلقها الآله الأعظم قد تبقى ولا تفتنى ، وقد ترتفع من مقام الى مقام ، ويخطر لى أن كل رب منها له الحظ الأوفر من الحكمة والقدرة ، وأن كلا منها جعل له منظومة شمسية تدور عليها أمراب من السيارات ، والى هذا الرب الذى أبدع منظومتنا أتجه بالثناء والتقدير . لأنه خالق أن يشتمل على شئ من الطبائع التى أودعنا اياها ، ولأنه منحنا العقل الذى ندرك به حكمته فى خلقه فهو لا يزهد فى ثناء عباده ولا يرضى عن الجهل بفضله والاستهانة بمجده .

» وأفهم لأسباب كثيرة أنه صالح ، ويسعدنى أن أنظر بالود من كائن على هذه الصفة من الحكمة والخير والصلاح ، فعلى إذن أن أنظر فيما يرضيه وأبحث عما يولبنى منه العون والرعاية .

» وأفهم أنه يرضى عن اسعاد خالقه كما يرضى عن الاقرار بفضله والتوجه بالدعاء اليه ، ولا سعادة فى الحياة بغير فضيلة ، فبما يرضيه إذن أن أتعلى بالفضيلة فيسعد بمخلوقه المسعبد .

« ولما كان قد خلق في هذه الدنيا كثيرا من الأشياء التي لا غرض لها فيما يبدو منها غير اسعاد الناس ، فاني لأومن أنه لن يغضب على أبنائه الذين نعمون بتلك الأشياء ويمتنون أنفسهم بالرياضات الحصنة والمسرّات البريّة ، وأنه لن يكون من الممرات البريّة ما فيه ضرر لإنسان.

« انني أحبه اذن لصلاحه ، وأعبده اذن لحكمته ، وعلىّ ألا أغفل عن حمد هذا الرب لأنه حقّه الذي لا أملك جزاء له غيره ، وعلىّ أن أصحح العزم على التحلي بالفضيلة واغتنام السعادة لأرضيه بما فيه رضاي .

هذه العقيدة الساذجة مستمدة على ما يظهر من فلسفة أفلاطون الذي كان يفترض وجود الأرباب الصغار للتوسط بين إله الكون والإنسان وتعليل ما يحدث في العالم من الشر والأذى ، وقد أعجبت فرنكلين في سذاجة الشباب فدان بها واصطحبها في أطوار حياته يعد لها ويكملها ، ويعرضها على مقاييسه العلمية كلما تقدم فيها خطوة من الزمن والخبرة ، فأمن بخلود الروح وحسابها بعد الموت لأنه قاسها على خلق المادة فرأى أن الأرواح أحقّ بالصيانة والبقاء من المصنوعات المادية ، وأن الله علمنا من حكمته أنه قادر على خلق مادة جديدة لكل جسم وكل شيء ولكنه يتجنب الشتات والبثرة ولا يصنع شيئا ليزيله ويفنيه ، فليس من حكمة القصد في الخلق أن توجد الأرواح لتؤول الى الزوال والقضاء .

وقد بقي معه من هذه العقيدة إيمانه بالله وبالروح والحساب وكتب خلاصة عقيدته الى عزرا ستايل في الرابع والعشرين من شهر مارس سنة ١٧٩٠ أي قبل وفاته بأيام ، فقال :

« هذه عقيدتي :

« أومن بالله واحد خالق للكون كله ، وأومن بأنه يديره بحكمته ، وأنه حقيق بالعبادة ولا شيء أرضى له من صنع الخير لمخلوقاته الأخرى .  
« وأومن بخلود الروح ، وأن الإنسان يطاسب بالعدل بعد موته على

ما صنع في هذه الدنيا . وهذه عندي هي أصول الايمان في الدين الصحيح وهي في موضع الاجلال عندي حيث وجدتها في كل نحلة وملة .

« أما عيسى الناصري الذي يهك أمر الاعتقاد به خاصة فاعتقادي فيه أن وصاياه الأخلاقية وديانته كما تركها لنا خير ما شهدته الدنيا أو عساها تشهده ، ولكنني أرى أنها تعرضت لمختلف التغييرات والتحريفات ، وأشك في الاهيته كما يشك معظم المخالفين الآن في انجلترا ، وإن كنت لا أقرر في ذلك عقيدة محتومة لأنني لم أدرس المسألة ولم أر ضرورة لهذا الدرس وأنا مقبل على الحقيقة أعرفها بأهون من هذا العناء . ولست أرى ضررا في اعتقاد من يعتقدونها إذا كان لها كما هو الراجح أثر في زيادة الاحترام لوصاياه وزيادة العمل بها ، وبطاسة حين أنظر فلا أرى أن المولى الأعلى يغضب لها ويميز بين من يعتقدونها ومن لا يعتقدونها في سياسته للكون أقل تمييز . وأضيف الى هذا فيما يخصني أنني - بعد ما اختبرته من كرم الله خلال حياتي هذه - لا يظلمني الشك أنه سيتولاني بمثله في الحياة الآتية ، وإن لم أكن أهلا له بعملي .. » (١) .

هذه الفلسفة الدينية ، أو هذه الديانة الفلسفية ، وافقت فرنكلين فثبتت على أصولها من الثانية والعشرين الى الرابعة والثمانين ، وحرى أن توافقه كل الموافقة وأن يطمئن اليها غاية ما يتاح له الاطمئنان في هذه الغوامض والمتشابهات . لأنها فلسفة نبتت من عقله وسليقته وأوشكت أن تنبت من كيان أعمق فيه من العقل والسليقة . فإن هذا الكيان المتزن قد تمثل في بداهة حيوية عنده توحى اليه بخطة القصد في جميع الأمور . فهنا فرنكلين العالم الذي يعقل بداهة أن الطبيعة تأخذ بسنة « الجهد الأقل » The Least Action فلا تحيد المادة عن القرب وتتخطاه الى البعيد ولا تدع الطاقة موضعا لا مقاومة فيه لتمضي الى موضع تجد فيه المقاومة

(١) من كتاب الكتابات الترجمية جمع واختيار كارل فان دورن .

Benjamin Franklin Autobiographical Writings

وتعثر فيه بالعوارض والموانع ، وهنا فرنكلين الهادئ الرصين الذى لا يكلف نفسه ولا يكلف أحدا فى عمل من الأعمال فوق حقه من العناء وشغلان البال ، وهنا فرنكلين الفيلسوف المؤمن الذى يبنى على هذه السنة — سنة القصد — حكمة القصد الالهى التى لا تخلق الأرواح لتزليها وتفنيها ولا تخلقها عبثا ليتساوى عندها بقاؤها وفناؤها بحد ظهورها فى عالم الحياة . ومن عجائب النفس البشرية أن المطبوعين على التهكم الذين يتهكمون على كل غلو فى التفكير والاحساس هم أقرب الناس الى الوقوع فى هذا الغلو الذى يمرضهم للتهكم من أفاس دوفهم فى الذكاء وأصالة التفكير ، ولولا ذلك لما غلا فرنكلين فى عقيدة « الجهد الأقل » حتى طبقها على الموازنة بين الدراسة والمشاهدة بغير عناء ، ففى خطابه المتقدم يقول انه لم يجشم نفسه مشقة الدراسة فى تحقيق طبيعة السيد المسيح لأنه اذا كان سيرى الحقيقة عيانا فى العالم الآخر فالرؤية أيسر عليه من الدراسة !

وكفى بهذا حجة لمن ينفى عن فرنكلين شبهة المغالطة فى العقيدة التى استقر عليها ، فان المرء ليغالط فى كل شيء الا فى الطبع الذى يتأصل منه وراء الوعى والمشيئة .

وبدبى أن عقيدة فرنكلين هذه لم تكن عقيدة الأكثرين من الخاصة والعامة بين قومه وغير قومه ، وانه ليعلم ذلك ولا يخطر له أن يزجج ضمائر الناس بالجدل والنقاش ليقنهم بصواب رأيه ، وليس سكوته هذا حبا للسلامة أو مراعاة لمخالفيه ، بل هو الصواب فى رأيه حين تعنيه السلامة وحين لا تعنيه ، وقد كان ينصح به أفاسا لم يكن لهم عنده حق الصداقة والنصيحة ، ومنهم من تحول عن صداقته وجافاه بعض المجافاة كما حدث فى العلاقة بينه وبين الكاتب المفكر الكبير توماس بين Paine فانه قرأ كتابه المخطوط الذى سماه عصر العقل وأرسله اليه لاستطلاع رأيه ، فكتب اليه فى الثالث من شهر يوليو سنة ١٧٨٦ يقول : « ان الصحيح التى اعتمدت عليها فى انكار الحكمة الخاصة — وان لم تنكر



الحكمة الإلهية العامة — لتضرب المعول في أساس كل دين . اذ لا باعث للعبادة والخوف من الجزاء أو التوسل بطلب الوقاية اذا زال الإيمان بالله يحرس ويهدى ويخص بالراضوان بعض الناس ، ولست أريد أن أناقشك في تلك الحجج وان كنت أحسب أنك تطلب هذه المناقشة ، وحسبى في الوقت الحاضر أن أقول لك ان حججك قد تبلغ من المهارة أن تقنع طائفة من القراء ، ولكنك لن تفلح في تضيير الاجماع الانساني على الشعور المثق في هذه الأمور ، وكل ما تجنيه من نشر هذه الرسالة أن تجلب على نفسك الكراهية ، وأن يصيبك الضرر بفعلك ولا ينتفع به أحد . واعلم أن من ييصق في وجه الريح فانما ييصق على وجهه . وهب أنك نجحت فيما قصدت اليه فهل تخال في ذلك شعاعا كانا ما كان ؟.. انك قد يسهل عليك أن تعيش عيشة فاضلة بغير معونة الدين ، وأن يكون فهمك الجلي لمحاسن الفضيلة ومساوئ الرذيلة مع قوة عزيمتك كقبلا بتمكينك من مقاومة الاغراء والفوابة . ولكنك قمين أن تعلم كم من ذوى الجهالة والضعف بين الرجال والنساء وكم من الأغرار والطائشين بين الناشئين تفهمم بواعث الدين في اجتناب الرذيلة والثبات على الفضيلة والصبر على هذا الثبات حتى يصبح في حكم العادة التي تهم جدا في صيانتها ومناعتها ، ولعلك أنت نفسك مدين بتربيتك الدينية لهذه العادات التي ترفعك بحق في نظر نفسك . وانك لتستطيع أن تهتخدم ملكاتك البارعة وقدرتك على الاستدلال في علاج موضوع دون هذا الموضوع في مزالق الخطر فتحل مكانك بين المؤلفين النابهين منا ، اذ ليس من اللازم بيننا — كما هو لازم بين آكلي البشر من الهوتنتوت — أن يبرهن الشاب على بلوغه مبلغ الرجال واستحقاقه للحسبان منهم باقداه على ضرب أمه .. » (١) .

ومن الواجب في مقام التعرف بحقائق النفس الانسانية أن تفرق بين هذا الخلق وبين خلق الرياء الضعيف أو الكذب المرذول ، فليس

أبعد من الفارق بين الرباء الذى يخدم به المرء نفسه ولا يبالى منفعة الناس والايمان بالصواب الذى ينفعهم ويحق له أن يحرص عليه . ولم يعرف عن فرنكلين قط أنه كان يرائى أحدا فى عقيدة من عقائده التى يحفظها لنفسه ولا يرى من الواجب عليه أن يعلنها لغيره ، فإذا سأل سائل ذو مكانة عنده ولم يكن من الأدب فى رأيه أن يعمل ويصكت عن جوابه صارحه بما يعتقد وأبلغه عقيدته على حقيقتها ، ولو أنه كان يستبيح الرباء مع أحد لاستباحه مع أبويه وهو الحريص على ارضاء الناس عامة فضلا عن حرصه على مرضاة الوالدين . فقد أبلغه أبوه ان أمه تشكو اليه أن ولدا لها يدين بمذهب الآريين وأن أخاه يدين بمذهب الكنيسة الشرقية ، وكان فرنكلين يومئذ فى الثانية والثلاثين فأجاب أباه ولم يكتم معتقده ، بل قال له ولأمه بأسلوب صراح : « ما هو الآرى وما هو تابع الكنيسة الشرقية ؟ لا أستطيع أن أقول اننى أعرف الفرق بينهما حتى المعرفة ، والواقع اننى قليلا ما أشغل عقلى بالبحث فى هذه التروقات والخلافات ، وأرى أن الدين الصحيح يبنى بالחסار كلما غلبت المراسم على الفضيلة ، وأن الكتب المقدسة تؤكد لى أننا نحاسب فى اليوم الآخر على ما عملنا لا على تفكيرنا فى المذاهب ، وإن تكون شفاعتنا أننا طفقنا نصيح : يا رب يا رب ! بل يشفع لنا ما صنعناه من الخير لخلائق الله » (١) .

فمذهب فرنكلين فى كتمان عقيدته أشبه شئ بمذهب الجلة من الحكماء الأقدمين الذين كانوا ينصحون بكتمان الحقائق الغامضة عن لا يدركونها ، ولم تمنعه مخالفة السواد أن يحجب اليهم الدين والاجتماع لسماع العظات وأداء الفرائض التى يعتقدونها ، ومساء زمنا أن يرى سواد الناس معرضين عن الصلاة لأنه رأى منهم بواذر الاباحة والتهافت على المنكرات فشرع فى تنقيح كتب الصلوات ومذاكرة المصلحين من رجال الدين عسى أن يهتدوا الى أسلوب من أساليب الارشاد أجدى فى اقناع

(١) Franklin, His contribution to the American tradition by Bernard Cohen

شعبهم من أساليبهم العتيقة التي درجوا عليها ، وسوى بين الملل والأديان في وجوب الاحترام فساعد أناسا من غير المسيحيين على احياء شعائرهم في جواره ، وقال انه لو علم أن المفتي الأعظم بالقسطنطينية يوفد الى الديار الأمريكية رسولا من دعاة الاسلام لتلقاه بالترحاب (١) .

ومن تناسق هذه الشخصية البسيطة أنها تطرد في آرائها وخلاتها ، فما بدا منها دليل على ما استتر ، ومن عرف رأيا لها في مسألة خطيرة أوشك أن يعرف سائر آرائها في المسائل الأخرى ، وهذه الفلسفة الدينية التي آمن بها فرنكلين تغنيانا عن الاسهاب في تفصيل فلسفته الأخلاقية ، بل ربما كان الأصح أن نقول ان فلسفته الدينية قائمة على قواعد الأخلاقية ، لأنه يقيم الفضيلة على قواعد المصلحة العليا : مصلحة الفرد ومصلحة النوع بأسره ، فهي مطلوبة لأنها صالحة باقية ، والرذيلة مكروهة لأنها فاسدة زائلة ، ومن وازن بين مسرات الفضيلة وآلامها خرج من الموازنة بإيثارها على الرذيلة ، لأن آلام الرذيلة أكثر من مسراتها ، وكثير من مسراتها زائف مدخول يجنى الضرر على صاحبه أو على غيره ، خلافا لمسرات الفضيلة التي تصح في جوهرها ولا يخشى منها الضرر على أحد .

ولم يكن فرنكلين مثاليا حالما في رأى من آرائه ، ولكنه لم يكن كذلك من الاباحيين المستهترين بالمبادئ والقيم الأدبية ، بل كانت له خطة يروض نفسه على اتباعها ويحاسب نفسه على التقصير فيها ، وقد بلغ بهذه الخطة مرتبة الاعتدال ولم يبلغ بها مرتبة العصمة بطبيعة الحال ، فهي في شئون الآدميين ضرب من الحال .

كان خاطئا ولم يكن اباحيا ، وكان من خطاياه ما عرفه الناس بغير اختياره ومنها ما عرفوه من كلامه . اذ اعترف باقياذه للشهوات في شبابه وعاب على نفسه أنه اهتاذ لهذه الشهوات حتى اندفع الى عشرة بعض

---

(١) كتاب برنارد المتقدم ذكره .

النساء فمن لا أخلاق لهن ولا كرامة ، وجملة ما يفهم من وصاياه ومن معاذيره في شئون الأخلاق الاجتماعية انه يحارب الفساد ويحسب منه زبانا المجتمع في التمييز بين المفسدين ، فانه يأخذ المرأة بالذنب ويعفى شريكها منه ، وقد ينسى الحقائق في سبيل المراسم والتقاليد ، وعليه اللوم اذا فسد من بنيه وبناته من هو مستعد للصالح ومن هو صالح لأن يكون عضوا من أعضاء المجتمع كالعضو السليم في البنية الحية .

وقد نشر - وهو في الحادية والأربعين - نبذة في مجلة الجنتلمان عن امرأة سبقت الى ساحة القضاء ليعاقبها على الولادة بغير زوج ، ووزرها في سوء الحظ أكبر من وزرها في سوء النية كما يؤخذ من كلامها الذي ألقاه فرنكلين على لسانها ، وهذه فقرات منه بعد مقدمته القصيرة :

« كل ما أرجوه في ضعة وانكسار أن تشفعوا لي لدى الحاكم أن يعفوني من الغرامة التي تحكمون بها عليّ . فهذه خامس مرة - أيها القضاة الأجلاء - أساق فيها أمامكم لتهمة واحدة . وقد عوقبت مرتين لأنني عجزت في المرتين عن سداد الغرامة المقررة . وربما كان هذا موافقا لحكم القانون فلا أناقش فيه ، ولكن القوانين أحيانا تخطيء فيقرر الغاؤها من أجل ذلك ، وغيرها يجثم ثقيلًا على كواهل الرعية في بعض الأمور فيجمل من حق السلطان أن يرفع أحكامها أو يخففها .

« فاسمحوا لي أن أقول ان هذا القانون الذي أدان به مناقض للعقل في ذاته وقاس بالنسبة اليّ خاصة من جهة أخرى - أنا التي قضيت ما قضيت من حياتي في جيرتي. غير عادية ولا باغية على أحد ، وأتحدى عداتي - ان كان لي عادة - أن يذكروا اسم رجل أو امرأة أو طفل أسأت الى أحد منهم ، فاذا تركنا قضاء هذا القانون جانبا فلست أفهم ما هي الجناية التي أعاقب عليها .

« لقد ولدت خمسة أولاد أصحاء مخاطرة بحياتي ، وقد ربيتهم بجهدي وكسبي دون أن أثقل على المدينة بمنحة أو معونة ، وكنت خليفة أن

أحسن تربيتهم فوق ما أحسنت لو لم تؤخذ منى تلك الغرامات الثقيلة التى فرضت علىّ . أفيحسب من الاجرام فى طبائع الأشياء أن أزيد عدد السكان فى وطن لا يزال فى حاجة اليهم ؟ أخال أننى أحمد على هذا ولا الأم ، وما حدث منى أننى أغويت زوج امرأة أو أغريت أحدا من الفتيان ، وما عوقبت قط على جريمة من هذا القبيل ولا اقترفت ما يشكوه أحد قط اللهم الا أن يكون مكتب العقود قد خسر الرسوم التى يتقاضاها على الزواج .

« على أننى أسأل : هل يحسب هذا من خطئى وتقصيرى ؟ اننى الجأ الى عدالتكم وقد تفضلتم فقلتُم اننى مالكة لقوائى العقلية ولا تموزنى سلامة الفكر والادراك ، واننى لأكون على غاية من الغباء لو رفضت الزواج وآثرت البطالة التى أنا عليها الآن على الحياة الزوجية ، وقد كنت ولا أزال راغبة فى تلك الحياة ولا أشك فى صلاحى لها وحسن قيامى بمطالبتها ، اذ كنت على نصيب من النشاط والقصد ولست بالعقيمة ولا بالقاصرة فى تدبير شئون الدار ، وأعود فأتحدى كائنا من كان أن يزعم أننى رفضت طلبا للزواج . بل حدث على تقيض ذلك أننى قبلت الطلب الوحيد الذى تقدم به أول خاطب لى وأنا بعد عذراء ، ووثقت به وباخلاصه فعبت بى وهجرنى وفى جوفى جنين .

«وأرجو أن تعلموا جميعا أن هذا الخاطب قد أصبح قاضيا فى هذا الاقليم ، ولكم وددت لو كان جالسا اليوم بينكم على منصة القضاء عسى أن يوصيكم بالرفق فى توقيع الجزاء علىّ ، وكنت اذن لا أبالى أن أذكر ما ذكرت من أمره . ولكننى أقول الآن مضطرة انه ليس بالمدل ولا بالمساواة فى الجزاء ، وانه ليس من الانصاف أن يكون المسئء الى المتخلى عنى والسبب الذى أوقعنى فى كل جريرة — آمنا مترقيا الى مناصب الشرف فى الدولة التى تديننى بوصمة العار والمسبة .

« ولقد يقال لى ان الخطيئة خطيئة الدين ان لم يكن لهيئة التشريع

حكم فيها . فان تكن خطيئة دين فلدعوا اذن لرب الدين ، وقد حظرت  
على أن أدخل كنيستكم . فما بالكم لا تهعنون بهذا الحرمان .. »

هذه فقرات من مقاله الذى نشره فى صحيفة الجنتلمان ( عدد ابريل  
سنة ١٧٤٧ ) وسماه دفاع مسز بولى بيكر ، وأراد أن يعرض فيه مظلمة  
من مظالم المجتمع تلام عليها المجتمعات قبل ملامة الأفراد ، وأن يقدم  
الاهتمام بالحقائق ودواعى الفطرة على الاهتمام بالمراسم والتقاليد ،  
ومن كان يحاسب نفسه بسجل يومى مكتوب عما زاد أو نقص من  
التضائل المطلوبة لا يظن به أن يبيع الجماع والانطلاق من نظام الحياة  
الاجتماعية ، وانما هو عارف بالمعاذير حيث ينبغى أن تعرف ، وعارف  
بمواطن اللوم على المجتمع حيث ينبغى أن يلام .

كان خاطئا يقع فى الخطيئة ولكنه لا يسيحها ولا يعفى نفسه من الملامة  
عليها والعمل على استدراك جرائرها كما سيأتى فى الكلام على فرنكلين  
الانسان ، وكان يجب السرور ولا يرى فيه حرجا من الدين ولا من  
الأخلاق ، بل يراه واجبا من الواجبات التى ترضى عنه خالق الكون  
وما فيه من مسرة وجمال ، وشرطه فى السرور ألا يضر أحدا ولا يسف  
بالكرامة الى مبادئ الشهوات ، فان لم يكن فيه ضرر ولا اسفاف ولا ابتذال  
فهو حق للانسان بل واجب عليه .

ومما عرف عنه أنه قضى زمانا لا يذوق الخمر خفيفا ولا ثقيلا ،  
وكان رفاقه فى مطبعة العاصمة الانجليزية يدعونه الى شرب الجعة معهم  
فيأبى معتذرا ويسمونه من أجل ذلك بالأمريكى شارب الماء .. وقد نظم  
فى شبابه نشيدا لمجلس الشراب يشترك مع المجلس فى غنائه ولا يشترك  
معه فى شرابه ، وما حرمها على نفسه لأنها حرمت عليه بحكم الدين  
أو القانون ، ولكنه حرمها لأن سرورها مشوب غير خالص من العقبات  
وغير مأمون فيه أن يسترسل مع الشارب الى الافراط والادمان .

لقد كان فرنكلين فيلسوفا بكثير من معانى هذه الكلمة فى وضعها  
الأول ووضعها الحديث :

كانت له عقيدة مفكر في الدين ، وكانت له نظريات باحث في العلم ، وكانت له مبادئ مبتدعة في السياسة ، وكانت له آداب مرعية في نظام المعيشة ، وكانت حياته الخاصة والعامة مدروسة من الوجهة الفكرية مروضة من الوجهة النفسية ، وبعض أولئك كليل بحساباته في زمرة الفلاسفة المعدودين . الا أنه فيلسوف يصعب على مؤرخي الفلسفة أن يضعوه تحت عنوان واحد من عناوين المدارس الفلسفية غير مستثنى منها مدرسة البرجماتية التي ظهرت في وطنه بعد وفاته بأكثر من مائة سنة وقيل عنها انها المدرسة النموذجية للأمريكيين ، وقيل عنه انه رائدها الأول من العلماء المفكرين .

نعم لا استثناء للبرجماتية من مدارس الفلسفة التي يطاول المؤرخ الفلسفي أن يضع فيها فرنكلين . لأن ميزان الحقيقة عنده غير ميزان الحقيقة في المدرسة البرجماتية ، ولأنه قد يحتوى البرجماتية ولا تحتويه . وانما تزول هذه الصعوبة اذا أردنا أن نضع الفاصل بين فرنكلين وبين كل مدرسة فلسفية أو دعوة فكرية . فحيث لا عمل لا فلسفة لفرنكلين ، وحيث لا توجد الفكرة المفهومة فلا عمل كذلك لفرنكلين . وبهذا ينفصل أحيانا عن الواقعيين كما ينفصل عن المثاليين ، وأصدق ما يكون تعريف الفيلسوف هنا تعريف الانسان في مذهب أرسطو ، وهو الحيوان الناطق المدني بالطبع ، فهو حتى يفكر لا ينسى وشائج القرى بينه وبين أبناء نوعه ، وذلك هو فرنكلين الفيلسوف .

وذلك أيضا هو فرنكلين الانسان .

## الإنسان

دنيوى .. عصرى .. انسانى .. تقى .. ساخر .. طينته عادية ..  
مستر أمريكان !

هذه كلمات وصف بها فرنكلين ، وأراد واصفوه بها أن يحصروه  
في قشرة بندقة كما يقولون في اصطلاحات الغرب ، فأصاب كل منهم  
إصابة لا خلاف عليها ، وأخطأ كل منهم خطأ لا بد أن يستدرك عند  
الاحاطة بصفات فرنكلين .

كل صفة من هذه الصفات لا تنبذ مرة واحدة ولا تؤخذ مرة واحدة .  
فهو في الحق دنيوى ، وعصرى ، وانسانى ، وتقى ، وساخر ، وطينته  
عادية ، ومستر أمريكان .. وهو غير ذلك استدراكا على جميع تلك  
الصفات .

ان الذين وصفوه بأنه دنيوى أرادوا كلمة Secular ، وهى تعنى أنه  
رجل واقعى عملى يقيس الأمور بما يحسه ويختبره ، وأنه في خلاقه غير  
الرجل الصوفى الذى يعيش بين الشهود والغيب ويخوض في أعماق  
الغفایا والأسرار ، وغير الرجل الذى يطيل النظر فيما وراء الطبيعة  
وما وراء هذه الآفاق المدركة بالحواس والعقول .

وكذلك كان فرنكلين في رأى جميع عارفيه ومترجميه ، ولكنهم عند  
إطلاق هذه الصفة على فرنكلين ينبغى أن يوسعوا آفاق الدنيا حتى تسع  
لكل شواغله العقلية والعلمية وترجع بحدودها أفقا وراء أفق حتى تصح  
أوسع وأكبر من آفاق كثير من الطالين المحصورين من الخياليين . فلم يكن  
هنالك شئ دنيوى لم يكن دنيويا فيه ولم يكن حاضرا بين أعماقه  
وآفاقه ... وليس كذلك كل الدنيويين .

وقد كان فرنكلين عصرى في نظره الى أحوال زمنه ، وهذا وصف



صحيح ينطبق عليه كل الانطباق ، فلم يكن في عقله بقية من بقايا الزمن السالف تحول بينه وبين النظر المستقيم الى أحوال عصره ، ولم يكن في عقله هوى من الأهواء الغالبة يشط به الى المستقبل البعيد فيفهم الوقائع معلقة على شيء في الغيب المجهول : كان ينظر الى عصره ويراها بغير حجاب من بقايا الماضي ولا أحلام المستقبل ، وعلى هذه السنة بعينها يصبح عصريا بينما لو عاد الى القرن العشرين .. وقد كان هو يمتنى لو يتاح للمرء أن يعاود الدنيا بعد الموت فيراها عصرا بعد عصرا أو عصورا بعد عصور . ونظاله لو عاد الى الدنيا كما تمنى لما أدهشه شيء مما وقع فيها خلال هذه الأجيال ، إلا أن تكون دهشته للسرعة والكثرة لا للجوهر واللباب . فما من شيء حدث لم يكن عنده محتمل الحدوث ، وما من قصيدة انسانية كان في ظنه أنها ستزول خلال هذه الأجيال ، ولا استثناء في ذلك للحروب العالمية ، لأنه قدر لاتفاق الدول على ائثارها مائة وخمسين سنة أو مائتين . ولا يخفى أن الاتفاق على الاتقاء غير الاتقاء الناجح وغير المنع في الواقع . فليس في العصر الحاضر ما لا يكون فرنكلين «عصرنا» فيه بعد بضعة أيام ، لو عاد .

وكان انسانيا ، أو كان انسانا من فرعه الى قدمه ، فلا همجية ولا وحشية ولا ادعاء للكمال والنزاهة « الملائكية » .

انسان معتدل ، لا ملك ولا شيطان ، ولا همجية تنبو عنها الانسانية المهدبة المتحضرة ، ولا وحشية تنم على النكسة في خلائق الانسان .

انسان بفضائله وانسان بميوبه ، ولكن الصفة هنا لا تكفى وحدها ولا تزال كثيرها من الصفات بحاجة الى استدراك . فاذا كان الرجل انسانا بفضائله وعيوبه فليس معنى ذلك انه انسان كسائر الناس أصحاب الفضائل والعيوب ، لأنه كان يعمل مع العطرة في تكوين فضائله وتشبيتها ، وكان يتيقظ لعيوبه ويجاهد ما استطاع في اصلاحها ، وكانت الأعذار الى جانب عيوبه أرجح وأقوى من دواعي اللوم والزلل ، ويصدق هذا على أكبر المبطلات كما يصدق على الهفوات الصغار .

فمن سقطاته المعيبة تلك العلاقات المريبة بينه وبين بعض النساء في شبابه ، ومنهم « دبورا » التي تزوج بها بعد معاشرته لها بغير عقد ديني أو عرفي وبغير تسجيل معترف به على نحو من الأنطاء .

وقد لقي جزاءه على هذه السقطات ، لأن ابنه من أحداها — وليام — خذله وخذل قومه واقلب على قضية الاستقلال ولاذ بالبلاد الانجليزية بعيدا من أبويه وذويه ، وعاشت « دبورا » مهملة من جانب المجتمع بعد نباهة فرنكلين وارتفاع شأنه ، فكانت كل دعوة الى محفل من محافل الدولة أو الأمة تذكره بتلك السقطة وتنقص عليه حياته وحياته زوجته .

ولا يهم المؤرخ هنا هذا التفكير الذي لا يد له فيه ، ولكنه يهيم أن يثبت ما له وما عليه في هذه السقطات . فقد كانت هذه السقطات كأمثالها من سقطات الناس في الضعف والفسوة ، ولكنها لم تكن كمسقطات الناس في المآذير وجهود الإصلاح ، ولم يكن كل ذى سقطة قادرا على أن يتشفع أمام عدالة الضمير بأعذار كأعذار فرنكلين ، وجهود كجهوده في اصلاح الخطأ والصبر على سماته مختارا بغير اكراه .

لقد كان من مآذيره شدة النفور في عصره من سلطان الكهنوت على جميع المذاهب ، وكان من أسباب ذلك النفور الشديد بين المتحررين خاصة افراط المتعصبين في الخرافة وتصدى الجهلاء من رجال الدين للحكم فيما يجهلونه والاستهانة بالأرواح البريئة في سبيل العصبية التي كانوا يسمونها غيرة دينية أو حماسة روحية ، وقد كانوا يتوهمون السحر في كل مشتغل بالعلم ويحرقون الساحر والساحرة لأنهما من حلقاء الشيطان «محتكر» العلوم السوداء ، على ما توهموه وتوارثوه بالتقاليد.

ومن السهل أن تتخيل شعور الرجل المطبوع على البحث العلمى نحو هذه السلطة ، فإن « رد الفعل » أمامها خليف أن يذهب من التقيض الى التقيض ، فيعرق من سلطانها مروق التحدى والاصرار .

وما يشفع لفرنكلين في سقطته أن « دبورا » لم تكن من النساء

المتبذلات ، وأنها لما تركها فرنكلين ليسافر الى لندن تزوجت من رجل آخر ولبثت على ذمته الى أن عاد فرنكلين من رحلته ، ولما أراد أن يصحح خطأه ليتزوج منها حال العقد القائم بينه وبين اتمام عقد الزواج حتى تثبت وفاة الزوج الأول ، وكان في وسع فرنكلين - وقد اشترع وارفع في سلم المجتمع - أن يتخلى عن هذه المرأة الباهلة الفقيرة المهملة في حساب الطبقة العالية وفي حساب المتدينين من جميع الطبقات ، ولم يكن عسيرا عليه أن يختار له زوجا تساعد به الأسرة الاجتماعي ولا تقف في سبيله عقبة دون المناصب العليا بقية حياته ، ولكنه صنع الواجب الذي أوحاه اليه ضميره وآثر وحى الضمير على المصلحة وحسب الوصول.

وتستدرك صفة الانسانية اذا نسبت الى فرنكلين على غير الوجه المتقدم في معانيها الكثيرة .

فقد كان من معاني الانسانية ايمان المرء بخير الانسانية ورفضه كل عقيدة دينية غير العقيدة الموضوعة ، وكان فرنكلين يؤمن بخير الانسانية ويعمل له ويسوى بين الناس جميعا في الأخوة البشرية ، ولكنه لم ينكر وجود الاله ولا وجوب الاقتداء بفضائل السيد المسيح .

وكان من معاني الانسانية حب المسالمة وطيبة القلب ووداعة الأخلاق وفرنكلين كان ولا رب مسالما طيبا وديع الأخلاق ، ولكننا نجهل اذا فهمنا من المسالمة انه كان يفرق من المداوة ويتجنبها بكل ثمن وكل وسيلة .

لقد كان حقا يكره المعاداة ولا يستثيرها ، ولكنه كان اذا جاءت العداوة الى باب داره بغير داع ولغير مساء منه لم يبخل منها وأهملها ذلك الاهمال الذي يلهب الغضب ويؤجج معبر الحسد ويغني عن الانتقام ، ولم يمزح حين قال ان الانتقام الحسن من حساده وأعدائه انما هو الاستزادة من أسباب حسدهم وعداوتهم ، وانه في غنى عن مقابلة الحسد بالانتقام لأن حساده ينتقمون له من أنفسهم ، فقد كان حقا يؤمن بهذه الفكرة كأنها فكرة علمية مقدرة بنتائجها موزونة بميزانها ،

فهو الرابع اذا تقدم ونجح وحساده هم الخاسرون اذا حسدوه على التقدم والنجاح .

والذين قالوا عنه انه « نفعي » لم يظلموه قليلا بالمعنى العرفي أو بالمعنى الفلسفي الذي يطلق على مذهب النفعيين Utilitarianism . ولم يقولوا عنه ما ينكره لو سمعه ، ولا ما يستكره الناقد الأخلاقي على إطلاقه ، الا أن تكون النفعية على حالتين : احدهما أن يستهين المرء من أجلها بكل قيمة أخلاقية ، والأخرى أن يقدم منفعة الشخصية على المنفعة العامة أو على المنافع التي اصطلاح عليها نوع الانسان ، كائنا ما كان موضوع النفع الانساني من الماديات أو الروحيات .

وليس في مقدور عدو من أعداء فرنكلين أن ينسب اليه حب المنفعة على حالة من هاتين الحالتين . ولا نعيد هنا ما ذكرناه — في الكلام على فرنكلين العالم — عن زهده في جميع المنافع التي تعود عليه من تسجيل اختراع الموقد المعروف باسمه ، ولا عن زهده في مكاسب المخترعات الأخرى ، ومنها الشائع المتداول كالنظارات وأعمدة الصواعق ، ولكننا نذكر مواقفه في الأعمال الوطنية التي لا تخفى عليه عواقبها وهو من هو في كياسته وبعد نظره واختباره للطبائع البشرية وتجاربه لحظوظ العاملين من العرفان بالجميل . فقد كان ينوب عن بعض الولايات في لندن ليعرض على حكومة الدولة وجهة نظر الولايات ويقضى لها مصالحها في دواوين الرئاسة ، وكان يعلم ان اغضاب رؤساء تلك الدواوين يزعزع مركزه عند الولاية التي ينوب عنها لأنها لا ترجو قعاً من وكيل ينفر منه الرؤساء ويوصدون في وجهه أبواب الشفاعة والوساطة ، فلم يمنعه علمه بذلك أن يغضب الرؤساء كلما وجب أن يخاطبهم بالحق الصراح الذي لا يقبلونه وأغضبهم فعلاً مع اشتهاؤه بالمسألة والقدرة على القول اللين والعبارة البائسة ، ولما حافظت الولايات على وكراته واستجيت من جزائه بالفصل على أماته وحسن خدمته أعفاها هو من ذلك الموقف الحرج واستعفاها باختياره ليفتح أمامها باب الاتعاف بوساطة وكيل غيره ، وقد ظهر في

أخريات حياته وبعد مماته أنه كان يحتاج الى اتفاق المال لخدمة المصلحة الوطنية ويستطيع الاجراءات التى لا بد منها لاقناع المراجع المعتمدة بضرورة اتفاهه وارساله ، فينفقه من ماله الخاص وتنقضى السنين ولا يتمكن من استرداده وهو خارج بلاده . ثم يعود الى بلاده وقد تغير الحكام والنواب وتناوبت الشواغل المستحدثة كل يوم من أيام الاستقلال الأولى ، فيلوذ بالصمت ويترك ما أشفقه غير مقتصر فى المصالح الوطنية الجديدة التى توكل اليه .

والسخرية التى ألفها الأصدقاء والشعراء من كلام فرنكلين وكتابه سمة أدبية ونفسية فى وقت واحد ، وقد تلحق بطبيعته الواقعية النفعية التى تعرف الناس حقيقتهم وتعرف الرياء والصدق من دعاويهم ولا تنتظر منهم فى الدين والدنيا فوق طاقتهم ، وهى أشبه بابتسامة الأب لطفله الذى يريد أن يراوغه ويحتال على خداعه وهو لا يحتاج منه الى الخديعة لاستجابة رجائه أو قبول معاذيره . وقد أثرت لفرنكلين سخریات تضارع سخریات فولتير القرنى وسويفت الايرلندى وهما علمان من أكبر أعلام النقد الساخر فى الآداب الغربية ، ولكنها سخریات سليمة من طعنات فولتير المناضل ووخرات سويفت السوداوى الناقم ، وليست له سخرية يفارقها العطف على المعارضين والموافقين كتلك السخریات المسمومة التى تتخلل كتابات سويفت كثيرا وتتخلل كتابات فولتير من حين الى حين .

والطينة العادية من الصفات التى تكررت فى تراجم نقاده ومؤرخيه . ولا كذب فى وصف النقاد والمؤرخين ، وانما الكذب — أو الخطأ — فى تقدير هذه الطينة العادية التى خلق منها هذا الرجل العظيم .

ان اللبنة طينة عادية ، والقصر الذى يبنى باللبن طينة عادية ، ولكن القصر واللبن شيان مختلفان .

ان الرجل الذى يكون « عاديا » فى ملكة واحدة يقال بحق انه من طينة عادية .

ولكن الرجل الذى يكون عاديا فى عشرين ملكة وفى كل ما تصدى له من الأعمال والأفكار لا يحسب انسانا عاديا نراه بيننا كل يوم .

ان الوسط فى القوة البدنية وسط .

ولكن الوسط فى القوة البدنية وفى القوة الفكرية ، وفى القوة الخلقية ، وفى قوة التفكير حين تتجه الى العلم وحين تتجه الى الأدب وحين تتجه الى السياسة وحين تتجه الى الحياة العامة ، لا يقال عنه انه وسط ولا انه فى مرتبة من العظمة الانسانية دون مرتبة العظماء المرتفعين المحققين فى جو واحد من أجواء القدرة والكفاية .

وهذه عظمة أحب الى الناس ، وينبغى أن تكون أحب اليهم وأقرب لهم وأولى بالكتابة عنها لطلاب القدوة والحوافز النفسية ، فان الاقتداء بالعظمة المحقة فى السماوات يئس من يلمس جنبه فلا يجد فيها الجناحين القادرين على التحليق ، ولكنه اذا رأى أمامه عظيما يمشى على القدمين فى كل طريق يعبره أمثاله لم يئس من الاقتداء والمشاغبة ، وان لم يكن مثله وسطا فى عشرات من الكفايات والملكات .

طينة عادية نعم .. وهذه هى العظمة التى يفهمها العاديون فى جميع نواحيها ، وتنعت حولها الصلة المحكمة بين العظماء من بنى الانسان وغير العظماء .

« والمستر أمريكان » أحدث ما وصف به فرنكلين الانسان فى كتابات المعاصرين .

والذين وصفوه بهذه الصفة يعنون أنه أول نموذج للأمريكى من الأمريكين ، وأنه لو عاد الى الحياة اليوم مع رهط من زملائه آباء الاستقلال لم يستغربه أحد ولم يستغرب هو أحدا ممن حوله ، وقد تحيط الغرابة بين الأمريكين المعاصرين بواشنطن وآدمز وهاملتون وجفرسون وسائر القادة المدنيين والعسكريين .

وهذه الصورة صحيحة في مجموعها في انتظار التكملة اللاحقة بها  
كجميع تلك الصور التي أريد بها حصر الرجل في قشرة البندقة .

والتكملة التي تلحق بهذه الصورة أنه اذا عاد الى الحياة عاد كما  
كان في أيام الحياة : مستر أمريكيان في انجلترا ومستر أمريكيان في فرنسا  
ومستر أمريكيان في أمريكا .. ومستر آدم مع هذا حيث كان ، لا يحس  
القلق والغربة في بيئة ينتقل اليها ويقيم فيها ، فهو أمريكي مستريح بين  
الأمريكيين وأمريكي مستريح بين الفرنسيين وبين الانجليز وبين من شاء  
من العالمين . فإذا أراد أحد بقوله عنه انه « مستر أمريكيان » أن يصبغه  
بصبغة خاصة تلائم هذه البيئة ولا تلائم تلك فهذا هو موضع النقص  
في التصوير .

كان دنيويا عصرنا انسانيا فعليا ساخرا من طينة عادية ، ولم تكن فيه  
صفة من هذه الصفات تناقض الأخرى أو توضع لاستثنائها واقصائها .

وكان انسانا لا تنتظر منه الخوارق ، ولكن الخوارق التي جاءت منه  
أنه كان وسطا في أشياء كثيرة ، فكان عظيمًا لهذا التوسط القليل النظير .  
وكانت ملكة العالم هي الملكة الغالبة عليه كما تقدم في الكلام على  
أعماله العلمية .

الا أننا نستطيع أن نقول عنه انه « انسان علمي » بمعنى غير ذلك  
المعنى ، وهو تفسير كل خلق من أخلاقه تفسيرًا علميًا لا يحير الباحث  
ولا يدفع به في معترك النقائض والشكوك .

كل صفة فيه واقعة خاضعة للبحث العلمي والتفسير بالمبادئ العلمية  
حتى الطيبة والسماحة والاعتدال .

فن مبادئ العلم ان الطاقة تأخذ بمبدأ المجهود الأقل ، وان الأداة  
المحكمة هي الأداة التي تصرف كل طاقة الى موضعها ولا تبددها .

فرنكلين كان « طيبا » علميا ، وسمحا علميا ، ومعتدلا في أخلاقه  
علميا على جميع الأحوال .

كان لا ينتقم من أعدائه ولا يضع جهوده في الانتقام منهم ، لأنه عمل  
لا حاجة به اليه .

وكان يفضل الفضيلة ويقول بعد البحث ان الخبثاء لو عرفوا فضلها  
لأصبحوا فضلاء بوحى من الخيانة ، لأن الخلق الكريم بعد الموازنة بين  
الجهود الصالحة والجهود الضائعة أبقى الجهود وأنفعها وأحقها بالحرص  
عليه .

وليكن ذلك صحيحا في عرف الناس أو غير صحيح ، فانما المهم هنا  
انه صحيح في التطبيق العلمى كما يطبقه فرنكلين ، وفي الجهود النفسية  
كما يحسها فرنكلين ، وفي هذا الانسان العلمى الذى يطبق العلم ويطابقه  
باختياره وبغير اختياره .

انسان لا يعير أحدا في أمره ، ولا فخال أحدا حيره في شأن من شئون  
الطبيعة الانسانية ، فهو لا يفرض على الدنيا لونا لا يراه فيها ، ولا يزال  
متفتح الذهن لكل غريبة من غرائبها فلا يصل اليها أو تصل اليه حتى  
يراها في موضعها صالحة لأن تقترن بالموجودات كلها في مواضعها ..  
وانما تأتى الحيرة من المفاجأة ، وتأتى الغرابة من تضيق الحدود التى  
تتفتح لها الأذهان ، فاذ بقى الذهن متفتحا بغير حدود فكل وارد ضيف  
مقبول غير محتاج الى جواز « أجنبى » أو اذن بالدخول .



المحرز الثاني  
من فرانكلين



يشتمل هذا القسم على متفرقات من كلام فرنكلين في الموضوعات المختلفة التي تناولها بقلمه ، وهو قسم لا غنى عنه لتمام التعريف برجل عالم كاتب مفكر لم يعمل في ميدان من ميادينه الكثيرة الا كان لقلمه نصيب واف من ذلك العمل ، وقد كتب فرنكلين في المباحث العلمية والمسائل السياسية والاجتماعية كما كتب في شؤونه الخاصة التي تعنيه وتعنى ذوى قرباه ، وكان له طابعه الذى ينم على مزاياه النفسية وملامحه الشخصية في كل باب من أبواب الكتابة ، ونحن نود أن نلم بهذه الجوانب جميعا فيما نختاره من كل باب .

وسنقتبس فيما يلى نماذج من كتابته العلمية والاجتماعية ، ولكن الاستقصاء في هذه الناحية غير مطلوب في ترجمة عامة ، وانا المطلوب هنا أن نلم بما يعرفنا بطريقته في البحث العلمى والتفكير الاجتماعى ، وما عدا ذلك فمكاته المطولات المخصصة لتاريخ النظريات العلمية والمخترعات التي تولدت منها ، أو الدراسات التي تشرح أطوار المجتمع ومشكلاته وآراء المفكرين فيها على التسامع أو للمقابلة بينها في أوانها ، فاذا استطينا فيما نختاره هنا من كتابته العلمية أن نعرف طريقة بحثه ونزق تفكيره أثناء عمله فذلك حسبنا من التعريف بهذه الشخصية في ميدان من ميادينه المتعددة ، واذا استطينا فيما نختاره من كتابته الاجتماعية أن نعرف ما يهمه من المجتمع وما يتوخاه من النظر في أحواله والحكم على مشكلاته فقد تمت في الصورة العامة ملامحها التي تصور لنا هذه الناحية من ملامحها الكثيرة .

وقد تعمدنا هنا أن نترجم له دراسة علمية في مسألة لم يحسبها من مسائله الناجحة ، أو من المسائل التي وصل فيها الى مقطع الرأى بين الآراء المحتملة ، وتلك هي المسألة التي ذكرها العالم اللاتينى القديم وسجل فيها تجربة الملاحين في تهدئة هياج البحر بصب الماء عليه . فان دراسته لهذه

المسألة — كسائر دراساته العلمية — تستجمع أسلوبه في احصاء العوامل والفروض والموازنة بينها وتجربة كل فرض راجع منها وتقرير النتائج بمقدارها الذي حققه كل التحقيق في غير تزيد ولا انتقاص ، وتتمثل فيها طبيعة التردد في قبول النتائج ما لم تكن لجامعة مائعة كما يقول المنطقيون ، وتلازمها طبيعة الأمانة التي لا ينتهزها حب النجاح والرضا عن النتيجة التي يرضى عنها الكثيرون .

وتعمدنا في اختيار النيتين الاجتماعيتين أن تكونا نموذجاً لما أثر عنه من طلاقة الفكر أمام العرف الذي تقرره العادات والخرافات والايان الأعمى بظواهر العقيدة الدينية ، وطلاقة الفكر أمام العرف الذي تشته في النفوس عصبية الأجناس مع الكراهية المتبادلة بين الأعداء المتقاتلين .

أما كتابة فرنكلين التي توسعنا في الاختيار منها فهي كتابته في التقويم وكتابته التي يجمعها عنوان الرسائل ، وكلتاها وافية بالدلالة عليه في جميع أدوار حياته وفي جميع شواغله الذهنية وخلقه النفسية .

فتقويم ريتشارد هو الأسلوب الذي شق به طريقه في الحياة الأدبية والفكرية وقرر به مكائده بين أصحاب الأقلام ومكائده بين قومه على التعميم ، واستوى فيه على نهجه المختار في الكتابة بعد استقلاله بعمله واختباره للمكائده ومواهبه ومطالب قرائه ، واعتماده على ذلك النهج العملي الذي يتخذ الفكاهة طريقاً إلى الجد ، والتسلية طريقاً إلى الفائدة ، ولم يتغير هذا الأسلوب بقية حياته في نسق التعبير ولا موضوعات التفكير ، اللهم الا ما كان من قبيل نضج السن واتساع أفق الاطلاع .

أما رسائله فهي عنوان واحد لكل ما يظهر على البال من الموضوعات التي شغل بها في حياته العامة وعلاقاته الشخصية ، وقد شملت حياته العامة — كما تقدم — مباحث العلم ومشاكل السياسة والادارة وجهود الخدمة الوطنية في داخل بلاده وخارجها ، وشملت علاقاته الشخصية أناساً من الوزراء والشعراء ، وأناساً من العلناء ورجال الدين ، وأناساً من الجلاء والأغمار ، كما شملت الرجال والنساء وذوى قرباه ومن ليست له

قراءة بهم غير قراءة المودة والعاطفة أو قرابة الاشتراك في المصلحة العامة .  
ورب رسالة في مسألة علمية تتخللها نصيحة انسانية أو استطراد الى  
البراهين على وجود الله ، ورب رسالة في الدعاية تكشف عن أعماق  
نفسه من حب الخير للناس والرحمة بالحيوان في زمن لم تعرف فيه كلمة  
الرفق بالحيوان ، ورب رسالة تكتب الى احدى الصحف عن مسألة  
عارضة وتعتبر اليوم مرجعا من المراجع الهامة في تحقيق التاريخ والعلاقات  
الدولية ، وقلما تخلو رسالة من هذه الرسائل على أنواعها من أسلوب  
الفكاهة الساخرة التي تسلكه مع الطبقة الأولى بين الكتاب الساخرين  
في عصره ، وتفرده بين الأكثرين منهم ببراءة الطوية من الضغن والايذاء .  
وبراعة القلم واللسان من لواذع الهجاء .

وليس ما ترجمناه في الصفحات التالية كل ما ترجم لفرنكلين من الرسائل  
أو الفصول ، ولكنه — فيما نرجو — نماذج كافية للدلالة عليه والابانة  
عن مزايده وملكاته ، وقد يزداد عليها الكثير من قبيلها . ولكن الزيادة  
تأتي مكررة لصفات هذه « الشخصية » التي ألمنا بها في حدود الايجاز  
والاكثفاء بالميسور .

## تقويم ريتشارد المسكين

جرت عادة التقويميين في أيام فرنكلين على اصدار تقويماتهم خلال شهر أكتوبر من السنة السابقة لتاريخ التقويم ، ولا صحت نية فرنكلين على اصدار تقويمه لم يتيسر له اصداره في ذلك الوعد فتأخر الى التاسع عشر من شهر ديسمبر ، ولكنه سبق التقاويم التي ظهرت قبله الى بيوت القراء وجيوبهم وعوض ما فاتته من مسافة الزمن بالأسلوب المبتكر الذي قربته الى قلوب قرائه ، فأصبح في صحبة كل قارئ منهم كأنه الصديق المؤمن الذي يرجع اليه للاستشارة في مشكلات العيش كما يرجع اليه السؤال عن التواريخ والمواقيت .

وقد سماه تقويم « ريتشارد المسكين » وصرح فيه بفقره وحاجته الى حظ من الرزق يرجوه من رواج ذلك التقويم ، فنجح في كسب زمالة القراء كما نجح قبل ذلك في كسب كل زمالة صالحة فيمن يلقاهم ويلقونه من الصحاب والأعوان ، ونظر اليه كل قارئ من طلاب الرزق في القارة الجديدة نظره الى صاحب يعرف ما يعنيه ويحتاج الى مثل حاجته من السعي والتدبير والعمل بالتجارب والوصايا من غير من ولا استعلاء ، اذ كان القارئ يتخيل ناصحه في صورة الزميل الذي يتلى بمثل بليته ويعرف الحكمة من ضنك الحياة ولا يدعى عرفانها من تفوق في الرأي أو مزية في العلم والدراسة .

قال في فاتحة التقويم الأول : « لقد كان فيا وسعى هنا أن أحاول كسب الخطوة عندك بدعوى اني لا أكتب هذه التقويمات الا رغبة مني في خدمة المصلحة العامة ، ولكنني اذا زعمت هذا لا أخلص القول وهو من زخرف المقال الذي بلغ من يقظة الناس في هذا الزمن أنهم لا يقبلونه... أما حقيقة الأمر على جليتها فهي أنني فقير جد فقير ، وامراتي الطيبة ،

كما أقول لها ، جد متكبرة ، وهى تهيب بى قائلة انها لا تستطيع أن تمكث على منزلها ولا ترانى أعمل شيئا غير النظر فى النجوم ، وتوعدتنى غير مرة أن تحرق جميع كتبى وكل ما عندى من تلك القضاخ ، كما تسمى آلات الرصد والحساب ، ان لم أستطع أن أصنع بها شيئا ينفع أهلى ، وقد سمح لى الطابع بحصة قيمة من الريح وبدأت من ثم فى الاستجابة لما أمرت به سيدتى .. »

ووضحت مزية هذا التقوم من سنته الأولى على سائر التفاويم بما احتواه من حشو الفراغ ونوافل الكلمات التى لا شأن لها بالتاريخ والتوقيت ولكنها ذات شأن نافع فى التوجيه والاتفاع بالأوقات ، وعابها بعض النظراء والمنافسين على ما يظهر بما فيها من النكات والمضحكات ، فأراد فرنكلين أن يقنع قراءه بفضل هذه الزيادة وانها لا تقتطع شيئا من حق القارئ فى الزاد المفيد بل تسوغ له مذاقه وتساعد على هضمه ، فقال فى مقدمة التقوم لسنة ١٧٣٩ : « لا تخلق أيها القارئ الرصين الوقور اذا رأيت بين عبارات الجد الكثيرة فى تقويمى هذا نكتة هنا أو هناك من أحاديث الهزل والبطالة . ففى كل صفحة طهرتها لك كفاية من اللحم للوفاء بنقودك ، وهنا وهناك قدد من مائدة الحكمة تعود مع حسن الهضم بالغذاء الجيد الى لبك ، ولكن المعدات المتعلقة لا تطيق الأكل خلوا من التوابل والمشهيات ، ولعلها فى الحق لا تنفع بشئ فى غير هذا الموضع ، ولكنها تسين على تناول الطعام » .

ولم يكن تقويم ريتشارد المسكين باكورة فرنكلين فى عالم الكتابة ، لأنه بدأ الكتابة كما تقدم فى صحيفة أخيه وهو فى نحو السادسة عشرة فأتى فيها بما يفوق محصول أمثاله من خبرة العمر ودرجة التعليم ، وقد أخذ فى كتابة التقوم وهو فى نحو السابعة والعشرين بعد أن مضى عليه أكثر من عشر سنوات يمارس صناعة القلم ويكتب الرسائل والفصول ، ولكنه اختار لمباراة التقوم — أو لمعظمها — أسلوب جوامع الكلم ، وهو أدق الأساليب وأحوجها الى الفهم المستقيم والتعير المحكم والايجاز

البلغ مع البساطة والوضوح ، فكانت جوامع كلمة في تقويماته خير دلالة على الكاتب بلفظها ومعناها ، ورسمته لمن يريد أن يفهمه رسما لا تزيد عليه كتاباته الأخرى شيئا غير التفصيل والتوكيد .

فقى أسلوبها اللفظي دلالة على ملكة التعبير وقدرة على النفاذ الى الجوهر واجتناب الفضول ، وفي أسلوبها المعنوي دلالة على الدراية العملية والسجية السمحة والعقل الحصيف الذي لم يقف بالمعرفة قط دون التطبيق المفيد ، فاذا صح قول القائلين ان الأسلوب هو الرجل فهو أصح ما يكون على فرنكلين ، وأصح ما يكون على فرنكلين نفسه في « جوامع الكلم » وما شابهها من الحكمة الناجزة والخبرة المركزة . وليس من النافع أن نطيل التساؤل عن مصدر هذه القدرة على البيان الصحيح : هل كان الفضل فيها لملكة التعبير وذخيرة الكاتب من المفردات والأساليب ؟ أو كان الفضل فيها لصواب الفهم وأصالته في استخلاص المعاني الجوهرية من الحواشي والفضول ؟ فمهما يكن من فضل ملكة التعبير فقى لا تغنى عن صواب الفهم ، ومهما يكن من صواب الفهم فهو مفتقر الى التعبير المبين ، وجماع القول أن الكاتب أحسن تعبيرا لأنه أصاب فهمها وأصاب قبل كل شيء في فهم رسالة التعبير وأداته وما يعينه عليه .

ونحن نتوسع في النقل من تقويمات ريتشارد المسكين لأنه كتبها في عدة سنوات تمتد من شببته الى كهولته ، ولأنها أدل كتاباته عليه في جوانبه الخلقية والعقلية ، وما من صفة اشتهر بها هذا النابغة المتمدد الجوانب الا رأيتها بارزة ناطقة في بعض كلماته التي تناثرت بين هذه التقويمات ، ويكفى أن يتصفح القارئ جملة منها لتثبت في روعه صورة رجل معتدل المزاج سمح الطباع مترن العقل بعيد النظر صادق الملاحظة خير بالموازنة بين الاحتمالات المتفرقة والأطراف المتعارضة موفور الحظ من ملكة التعبير في أسلوب يجمع بين الصواب والفكاهة ، وهكذا كان فرنكلين في جميع أطوار حياته وفي جميع ما تولاه من المهام والأعمال .



وسنكتفى من أمثاله ومأثوراته فى التقويمات بطاقة مما أورده  
الأستاذ كارل فان دورن أكبر المترجمين له والمشفولين بجمع آثاره ،  
ونزيد عليها قليلا مما لم يورده ورأينا فيه تلميحا لمختراته ، ثم نختم  
منتخبات التقويم بفصل عن كسب الثروة يدل على أسلوبه فى مطولاته  
وفى سائر المطولات .

وهذه هى مأثوراته التى تدخل فى جوامع الكلم والأمثال :  
ما تلاقى الطمع والسعادة قط ، فكيف يتعارفان ؟

\* \* \*

الفقر يطلب بعض الأشياء ، والترف يطلب كثيرا من الأشياء ، والطمع  
يطلب جميع الأشياء .

\* \* \*

فى الدنيا سكيرون مدمنون أكثر من الأطباء المزمنين .

\* \* \*

ليست الثروة لمن حواها ، وإنما الثروة لمن تملأها .

\* \* \*

هل لك فضيلة ؟ جملها اذن بزيينة الفضيلة وشمائلها .

\* \* \*

ليس أحلى من الشهاد الا المال والعتاد .

\* \* \*

الملوك والديبة كثيرا ما تتعب حراسها .

\* \* \*

قلب الأحق فى فمه ، وفم الحكيم فى قلبه .

---

Benjamin Franklin by : Carl Van Doren. (١)

ما من عدو بالعدو الصغير .

\* \* \*

من يسرع في الشراب يبطئ في الحساب .

\* \* \*

اصنع جيلا لصديقك كي تبقيه ، واصنع جيلا لعدوك كي تقربه  
وتدنيه .

\* \* \*

حيث يوجد الزواج بغير حب يوجد الحب بغير زواج .

\* \* \*

من كان غنيا فلا حاجة به الى التقدير ، ومن كان مقترا فلا حاجة به  
الى الغنى .

\* \* \*

لا تستحسن من يستحسن كل ما تقول .

\* \* \*

أسرة الحمقى عريقة .

\* \* \*

أنظر أمام والا وجدت نفسك وراء .

\* \* \*

تقف الأكذوبة على قدم واحدة ، وتقف الحقيقة على اثنتين .

\* \* \*

البطء والصمت فضيلتان من فضائل الحمقى .

\* \* \*

انكر نفسك في سبيل نفسك .

\* \* \*

الهرم في الشباب يكون شبابا في الهرم .

السلك والضيوف تفوح لهم رائحة بعد ثلاثة أيام .

\* \* \*

الدهشة وليدة النباء .

\* \* \*

ليس للمساومة أقارب ولا أصدقاء .

\* \* \*

من يملك الصبر يملك ما يريد .

\* \* \*

ما من واعظ أوعظ من النملة ، وهى لا تنبس بكلمة !

\* \* \*

لا يخلو الغائب من خطيئة ولا الحاضر من معذرة .

\* \* \*

الفقر والشعر والقلب عرضة للساخرين .

\* \* \*

رuffy بين محامين سمكة بين قطتين .

\* \* \*

الحب والسلطان يكرهان الأقران .

\* \* \*

شر دوايب المركبة أعظمها ضجيحا .

\* \* \*

اكتب مع العلماء وانطق مع الدهماء .

\* \* \*

إذا شئت ألا تنمى فى جدتك فاكذب ما يستحق أن يقرأ ، أو اعمل  
ما يستحق أن يكتب .

\* \* \*

لا تؤجل مسعاك الحسن ولا تكن كالقديس جورج يمتطى جواده  
أبدا ولا يمسير .

\* \* \*

كما نطاسب على كل كلمة سخيقة نطاسب على كل صمت سخيـف .

\* \* \*

دع الممرات تتبعك .

\* \* \*

الزمن عتار يداوى كل داء .

\* \* \*

إذا علمنا القدمات ما هو أفضل فليعلمنا المحدثون ما هو أوفق .

\* \* \*

بيت بغير امرأة ولا وقاد ، جسد بغير روح ولا فؤاد .

\* \* \*

لا القلعة ولا الحسناء تثبت طويلا بعد المفاوضة .

\* \* \*

زوج ابنك حين تريد ، وزوج بنتك حين تستطيع .

\* \* \*

افتح عينك كلها قبل الزواج ، ولا تفتحها كلها بعده .

\* \* \*

الحققي بيسطون المرائد والحكماء ياكلونها .

\* \* \*

تبكير في النوم وتبكير في اليقظة صحة وثروة وحكمة .

\* \* \*

احفظ دكانك ودكانك يحفظك .

\* \* \*

الكيس الفارغ لا يقف مستقيماً .

\* \* \*

التجربة مدرسة غالية ولكن الحمقى لا يتعلمون في غيرها .

\* \* \*

المفتاح المستعمل لساع .

\* \* \*

لأجل مسمار ضاعت الحدوة ، ولأجل حدوة ضاع الحصان ، ولأجل  
حصان ضاع الفارس .

\* \* \*

نكبة الانتقال ثلاثاً كنكبة الحريق .

\* \* \*

مطبخ سمين وصية هزيلة .

\* \* \*

ثلاثة يحفظون السر اذا مات منهم اثنان .

\* \* \*

وهذه نماذج من حكم التقييم قد اجتهد كارل فان دورن أن يوفى  
بها التمثيل لما جاء منها في التقييم على مختلف السنين ، ولكن حكم  
التقييم على الخصوص كانت أكثر المأثور من كلام فرنكلين تفرقا بين  
تراجمه المطولة أو الموجزة ، وإن كان بعضها مقصورا على دراساته  
العلمية أو مساعيه السياسية ، وهذه طائفة أخرى منها نجعلها من هنا  
وهناك لندل على ملازمتها لذكره في عصره وبعد عصره وعلى اتساع  
نطاقها في الاعراب عن مختلف الأمزجة والأهواء :

\* \* \*

من لا يقدر على الطاعة لا يقدر على الأمر .

\* \* \*

تدبر طويلا في اختيار الصديق ، وتدبر أطول من ذلك في تبديله .

حسن يعمل خير من حسن يقال .

\* \* \*

خير لك أن تضار مرات من أن تضير مرة .

\* \* \*

الهمة أم الحظ السعيد .

\* \* \*

الجهل لا يعيب الانسان كما يمييه ألا يقبل التعليم .

\* \* \*

بم تعبد الخالق ؟ بالاحسان الى الخلق .

\* \* \*

اذا كان رأسك من الشمع فلا تمش في الشمس .

\* \* \*

فضيلة وحرفة خير ميراث للوليد .

\* \* \*

القنوة الصالحة أبلغ العظات .

\* \* \*

لا تحكم على ثروة الانسان ولا على قنواه بمسماه في يوم الأحد .

\* \* \*

من نام مع الكلاب تيقظ مع البراغيث (١) .

\* \* \*

الأحقق من يجعل طبيبه وريثه .

\* \* \*

الشجاع والحكيم يذوران حيث لا يتسمع للرحمة قلب المغفل والجبان .

---

(١) هذه الأمثال مختارة من كتاب ريتشارد المسكين تأليف دوبرتي

القرصة أنجح غواية .

\* \* \*

من يعيش نفسه فليس له مزاحم في الغرام .

\* \* \*

عين المعلم أقدر من يمينه .

\* \* \*

ساعديني يا ذراع فليس عندي ضياع .

\* \* \*

حراث على قدميه أشرف من سيد على ركبتيه .

\* \* \*

ليس الكرم أن تجزل العطاء . الكرم أن تعطى في موضع العطاء .

\* \* \*

أخفى الحمامات حكمة أفطرت في الدقة .

\* \* \*

الملح مع حكماء يونان أجمل طعاما من السكر مع ندماء الطليان .

\* \* \*

وليست هذه الحكم جميعا من ابتكار فرنكلين ، ولكنها خليقة كلها  
أن تنسب اليه لأنه يصبغها بصبغته ، ويلمسها بعصاه ، ويقولها كما ينبغي  
أن يقال في نظره وان جاءت قبل ذلك في معناها على لسان غيره .

وقد أشار « فان دورن » الى الحكم المستعارة من هذا القبيل فذكر  
منها بعض الشواهد على منهج فرنكلين في تحويل الحكم المستعارة الى  
أسلوبه وتصحيحها بذلك وفاقا لتفكيره وتعبيره ، ومنها الحكمة الايقوسية  
التي تقول : « الخزنة السمان عمال عجاف » فانه يقتبس معناها فيقول  
« مطبخ سمين وصية هزيلة » .. ومنها الحكمة الشائعة التي تقول :  
« ثلاثة يحسنون النصيحة اذا غاب منهم اثنان » ، فانه يتمدها بما عنده

من فرط الأناة والحذر فيقول : « ثلاثة يحفظون السر اذا غاب منهم اثنان » .

وقس على ذلك سائر الحكم من هذا القبيل وهى ليست بالكثير ، فقد حرص فى كل ما أثبتته من نصائح التقويم أن يتقبلها قرائه ويشعروا بمنفعتها وموافقتها لأحوالهم التى هى فى الوقت نفسه أحواله من أكثر الوجوه ، وقد كان الأغلب الأعم من وصاياه يدور على فضيلة القصد والحزم وهما ألزم الصفات لطلاب الرزق من العصامين والبرياء الذين لم يتأصلوا بعد فى البلاد ، ولعله لم يكن فى معيشته قدوة فى القصد والحرص على المال ، أو لعله أصاب حين قال إن القصد الذى حرمة قد تعوضه من تدبير امرأته وربة بيته ، ولكنه كتب ما يود أن يتبعه ويود كل قارئ مثله لو وفق لاتباعه ، فكان لسانا ينطق بما يحيش فى كل ضمير .

قال الحكيم اللاهوتى هوثرن Hawthorne الذى خطب فى ذكراه ( سنة ١٨٤٢ ) :

« أشك فى أن الكشوف الفلسفية التى كشفها فرنكلين على جلالته ، أو الخدمات السياسية التى قام بها على اتساعها ، كانت تكسبه كل هذا الصيت البعيد الذى أحاط باسمه لولا تقويم ريتشارد المسكين الذى أجدى من كل عمل سواه فى إذاعة ذكره بين جمهرة الناس ، فانه بكتابته تلك الحكم التى كانت تحسب من كلام ريتشارد المسكين قد أصبح المستشار الناصح الأمين لكل بيت فى أمريكا على التقريب ، ومن ثم كان أعظم أعماله وداعة وتواضعا أعظمها عائدة عليه بالصيت البعيد » .

ويشتمل التقويم كما تقدم على نمط آخر من النصائح المعيشية التى تشتمل عليها التقاويم عادة ولكنها مطولة بعض التطويل يشغل بها مكان المقدمة ويتخللها بالملح واللواذع المضحكة على أسلوبه فى الحكم الصغار ، ومن قبيل هذه النصائح المطولة مقالة عن « السبيل الى الثروة »



الذى أضافه الى ترجمته في طلباتها الأخيرة ، وقد احتال فيه على اعداد بعض الحكم القصار بلسان الرواية من باب المراجعة والتذكير .  
قال في مقدمة التوثيق لسنة ١٧٥٨م وقد سماه في هذه الفترة تقيوم ريتشارد المسكين « في التحليلات » :

أيها القارئ المهذب :

سمعت أنه ما من شيء يدخل السرور على قلب المؤلف كأن يرى المؤلفين العلماء يعنون باقتباس كلامه ، ولكنه سرور قلما استمتع به ، لأنني ، وإن كنت — بغير ادعاء أو غرور — قد أصبحت من مؤلفي التقاويم المعدودين منذ ربع قرن لا أجد اخواني في هذه الصناعة — ولا أدري لماذا — يجودون عليّ بالثناء والتتويه ، وما من مؤلف آخر عني بذكرى في بعض كلامه ، أقول لا بما أصيبه من الخير من كتابتي لكتاب قصص الثناء خليقا أن يشطلي في غيبي .

وآل بي الأمر الى الاعتقاد عليّ قضاء الناس وتقديرهم لعملى دون غيره ، لأنهم يشتركون كسبي وأسمع منهم من يقول حيث لا يعرفني أحد خلال طوافي بالمدينة : « كذلك قال ريتشارد المسكين » فأشاع ذلك في نفسي مع توالي الأيام شيئا من الرضا ، لأنه لا يدل على العناية بأرائي وحسب بل يدل مع ذلك عليّ أنني أقدر أصبحت مرجعا لهم يستشهدون به ويعتمدون عليه ، وآنني لأقر: هنا أننى في سبيل الحض على ذكر تلك الحكم وتكرارها قد طالما استشهدت أنا نفسي بكلامى في جد وتوقير .

وعلى هذا تستطيعون أن تتصوروا مبلغ اغتباطى بالقصة التى سأرويها لكم فيما يلى :

« وقعت حصانى أخيرا حيث كانت جمهرة من الناس تتجمع في بعض الأسواق ، ولم تكن ساعة البيع قد حانت بعد فأخذوا يتحدثون بينهم عن سوء الحال وأوماً أحدهم الى شيخ من عامة الجمع نظيف البزة فسأله : يربك أيها الأب ابراهيم . ما ظنك بهذه الأحوال ؟ أليست هذه الضرائب

الثقيلة وشبكة أن تفضى بالبلد الى الغراب ؟ فكيف ترانا قادرين على أدائها ؟ وبماذا تنصح لنا في أمرها ؟

فقام ابراهيم في مجلسه وأجابهم قائلا : « ان أردتم نصيحتي فما أنا ذا أمحضكم اياها في كلمات وجيزة . لأن الكلمة فيها الكفاية للعاقل ، وكثير من المقال لا يملأ المكيال كما يقول ريتشارد المسكين .. فأقبلوا عليه يستمعون اليه ورجوه أن يكشفهم بجلية رأيه ، فقال :

« أيها الصحاب ! أيها الجيران . ان الضرائب لثقيلة حقا ، ولو كانت ضرائب الحكومة وحدها هي التي نطالب بها لكان من الميسور لنا سداده ، ولكننا نتوء بضرائب شتى يتضاعف ثقلها على بعضنا .

« فنحن مثقلون بضعفيها من جراء كسلنا ، ومثقلون بثلاثة أضعافها من جراء كبرائنا ، ومثقلون بأربعة أضعافها من جراء حماقتنا ، وكلها من الضرائب التي لا يستطيع الحياة أن يخففوها عنا بالتقسيت أو النسبته ، فعلينا إذن أن نصغي للنصيحة الحسنة وتترقب من ثم شيئا ينفعنا ، فان الله في عون من يعين نفسه كما قال ريتشارد المسكين في تقويم ثلاث وثلاثين .

« انها لحكومة قاسية تلك الحكومة التي تسوم رعاياها أن يفرغوا عشر أوقاتهم لخدمتها ، ولكن الكسل يسوم الكثيرين منا فوق ذلك لو أننا أحصينا الساعات التي ذهبت منا هدرًا في التواني والتهاون لا نعمل شيئا أو نعمل ما ليس بشيء من ضروب اللهو والمجانة ، وان الكسل ليسقم أبداننا مذ كان الركود كالصدأ يلى منها ما ليس يليه الجهد والتعب ، ولن يزال المفتاح العامل لأمعا كما قال ريتشارد المسكين . وكذلك قال اننا ما دمنا نحب الحياة فلا ينبغي أن نهرط في الوقت لأن الوقت هو قوام الحياة ، وكم من الوقت قضيه في غير ضرورة مستسلمين للرقاد ناسين أن الثعلب النائم لا يصطاد دجاجا وأن تحت التراب نوما طويلا كما قال ريتشارد المسكين .

« وإذا كان الوقت أنفس فتيه فتبديد الوقت على رأى ريتشارد المسكين أسوأ ضروب الاسراف ، ولن يعود الوقت الضائع ثانية كما قال في عبارة أخرى ، وما نسميه الكفاية من الوقت كثيرا ما ننظر ففراه دون الكفاية . فعلينا اذن أن نمضى قدما عاملين ، وأن نعمل ما ينبغي أن يعمل فننجز الكثير ولا نعانى من القلق والهم غير القليل ، وكل شئ صعب مع التهاون والكسل سهل مع السعى والاجتهاد كما جاء في كلام ريتشارد المسكين ، ومن فاته التبكير حق عليه العناء سحابة النهار وأتى عليه الليل ولما ينجز من عمله ما ينجزه المبكرون ، وما أخرى الكسل في خطواته البطء أن يدركه الفقر على عجل كما قرأنا في تقيويم ريتشارد المسكين الذى يقول هذا ويزيد عليه أن ادفع عملك ولا تدع عملك يدفك ، وان التبكير في النوم والتبكير في اليقظة صحة وثروة وحكمة .

« وأحسنى أسمع بعضكم يقول : ألا يجوز للانسان أن يسمح لنفسه ببعض الفراغ ؟ فأنا قائل لك أيها الصديق ما قاله ريتشارد المسكين : أحسن استخدام وقتك ان أردت أن تنعم بقسط من الفراغ ، وما دمت لا تضمن دقيقة فلا تهدف بساعة من يديك .

« ان الفراغ وقت ينتفع به ، وفي وسع الرجل العاقل أن يجد هذا الفراغ وليس ذلك في وسع المتبطل الكسلان ، وصدق ريتشارد المسكين حيث يقول : ان حياة الفراغ وحياة الكسل شيان مختلفان . أفترضون ان التهاون يعطيكم من الراحة فوق ما يعطيه العمل ؟ كلا . فان ريتشارد المسكين يقول : تأتى المشكلات من الكسل وتنتج المشقة من الراحة في غير جدوى . وكثير من الناس يودون بغير عمل أن يعيشوا على حيل ذكائهم فحسب ، ولكنهم لا يجنون الخزين الكافى من هذه البضاعة ، في حين أن الاجتهاد يأتى بالراحة والوفى والاحترام . ودعوا المرات تتبعكم والغازل الدؤوب عنده « شلة » وافية ، واذا كانت عندي بقرة وشاة فكل عابر يقرئنى التحية ، كذلك يقول ريتشارد المسكين .

وعلينا مع الاجتهاد أن نثابر وننتظم ونتنبه ، وأن ننظر في عملنا

بأعيننا ولا تتكل فيه على غيرنا ، وصدق أيضا ريتشارد المسكين اذ يقول :  
« ما رأيت شجرة كثيرة التنقل ، ولا أسرة كثيرة الترحال ، الا كانت  
في ثمراتها دون زميلاتها التي تنتظم على حال »

وكذلك يقول : «الاتقال ثلاثا نكبة كنكبة الحريق» ، وكذلك يقول:  
احفظ دكانك ودكانك يحفظك ، وكذلك يقول : ان أردت أن تنجز عملك  
فامض أنت وان لم ترد فأرسل فيه من ينوب عنك ، ومن أراد أن يسعد  
بالمحراث فلا بد له من مقاد أو سباق ، وعين السيد أفعل من كلتا يديه ،  
وقلة العناية أفدح ضررا من قلة المعرفة ، واذا قصرت في مراقبة صناعك  
فأنت تفتح كيمك لهم وتتركه ، والاعتماد الكثير على الغير يجر الخراب  
على الكثير ، والناس في هذه الدنيا كما جاء في التكوين لا تتحقق لهم  
النجاح بالثقة والاتكال بل بقلّة الثقة والاتكال ، وعناية الانسان بنفسه  
هي المجدية عليه ، ويقول ريتشارد المسكين أيضا : المعرفة للدارس  
والثروة للمعتنى كالقوة للجسور المقدام ونعيم السماء للصالح الورع .  
أو كما قال كذلك : ان أردت لك خادما أميناً وخادما ترضاه فاخدمه هسكاً!  
وانه لينصح بالمراقبة والاشراف حتى في صفار الأمور . اذ يحدث كثيرا  
أن قليلا من الاهمال يجلب البلاء الكبير ، وقد ضاع مسمار فضاقت  
الحدوة ، وضاعت الحدوة فضاقت الحصان ، وضاع الحصان فضاقت الفارس  
حيث أدركه العدو وقضى عليه ، من أجل مسمار في حدوة حصان .

هذا في أمر الاجتهاد — أيها الأصدقاء — وأمر عناية المرء بعمله  
وموالاته له نفسه ، ولكننا حريون أن نضيف القصد الى الاجتهاد اذا  
أردنا أن نستوثق من ثمرة اجتهادنا . فان الذي لا يحسن الادخار  
كما يحسن الكسب يظل ألقه على المسن طول حياته ويموت وهو  
لا يساوى فلسا مما كسب ولم يدخر . وصدق ريتشارد المسكين  
اذ يقول : ان المطبخ السمين وصية هزيلة ، وكم من ضيعة ضاعت لوقتها  
منذ ترك النساء الغزل في سبيل الشاي ، وترك الرجال الحرث في سبيل  
الكأس .

وانه ليقول في تقويم آخر : ان أردت الغنى ففكر في الجمع كما تفكر في الطلب ، وما استطاعت فتوح الأسباب في أمريكا أن تغنيهم لأنهم بددوا أكثر مما غنموه .

فبعدا اذن للسرف وعاداته ، وأمانا اذن من الزمن وغمراته ، اذ لا يبقى لديكم بعد الخلاص من ربة السرف ما تجدونه اليوم من علل الشكوى والتبرم بسوء الحال وهزل الضرائب وتكاليف البيوت ، وصدق ريتشارد المسكين مرة أخرى فيما قال حيث قال : ان النساء والخمر واللعب والغرور ، تنقص من الثروات وتزيد من المطالب والطاجات ، وان تربية رذيلة واحدة تكفى لتربية طفلين ، ولعلكم تظنون حيناً ان قليلاً من الشئ أو قليلاً من الشراب أو قليلاً من النفقة يزداد على تكاليف الطعام ، أو قليلاً من البذل يزداد على ثمن الكساء ، أو قليلاً من الدعوات والولائم بين حين وحين لن ينجم عنه شئ كثير . فاذكروا اذن ما يقوله ريتشارد المسكين اذ يقول : حذار من تضييع القليل فان ثغرة صغيرة تفرق السفينة الكبيرة ، ومن أحب اللطائف والقطائف أقام الحجة للسائل والأفاق ، وان الحمقى يسطون الموائد والحكماء يأكلونها ..

ولنختم الآن هذا الحديث فنقول : ان التجارب مدرسة غالية ولكن الحمقى لا يتعلمون في غيرها ، ولعلمهم لا يحسنون التعلم فيها بعد ذلك فالتا نستطيع أن نسدئ النصيح ولا نستطيع أن نسدئ الخلق والسجية ، واذكروا على كل حال ان الذين يتلقون المشورة لا يتلقون المعونة ، وان الذى يصم أذنيه عن نصيحة الرشد تكسر ركبتيه .

وهكذا ختم الشيخ حديثه ، واستمع اليه القوم وأقروا الرأى وذهبوا على الأثر يعملون بنقيضه ، كأننا كان هذا الحديث موعظة من مواظ المنابر في المعابد ، فما هو الا أن فتحت السوق وبدأ البيع والشراء حتى تماقتوا على السلع يبدلون فيها المال عن سعة ولا يبالون تحذيره من السرف وخوفهم من الضرائب الثقالة . وألقيت الرجل الطيب قد وعى ما كتبت في هويماى وهضم كل ما دوته فيها خلال هذه السنين الخمس

والعشرين ، ولا بد أن الإشارة الى "كرة بعد أخرى قد أسامت كل من  
سمعها سوى ، وإن كانت قد طابت خاطري وأرضت غروري ، مع علمي  
أنتي لم أكن صاحب تلك الحكمة ولم يكن لي مقدار عشرين ، وإنما هي  
حصاد الأجيال والأسلاف .

على أنني قد عولت أن ألتصع بصداها وكنت أنوي أن أبتاع قماشا  
لمترة جديدة فعدت من السوق معتزما أن ألبس سترتي العتيقة فترة  
أخرى .

أيها القاريء

إنك إن صنعت مثل صنيعي كان تفعلك منه مثل تفعلتي ، وانتني على  
الدوام رهين خدمتك ..

٧ يوليو سنة ١٧٥٧ .

## رسائل

تعد رسائل فرنكلين بالمئات ، نشرت في مجموعات متعددة حسب موضوعاتها أو حسب الجهات التي أرسلت إليها ، ومنها المصام الذي يرتبط بالسياسة والعلم والمصالح القومية ، ومنها الخاص الذي يرسله أهله وذويه وخاصة صحبه ، ويقصر في الأعم الأغلب على التحية واسداء الرأى فى المسائل البيتية .

وكل هذه الرسائل مما يصح أن يوصف بالكتابة الفرنكلىنية ، ونريد بها الكتابة التى تتسم بطابع الرجل وتنم على ملامح نفسه وعادات تفكيره، وليس المراد بهذا أننا نقرأ الرسالة بغير توقيعه فنعلم أنها من قلمه ، فان هذه الخصيصة ربما صدقت على الكثير من كتاباته ولكنها لا تصدق عليها جميعها ، ولكن المراد بالكتابة الفرنكلىنية اننا اذا بحثنا فيها لم نخطئ فيها دلالة على خلقه أو رأيه أو شواغل عمله ، وعلى سبيل التمثيل نشير الى رسالة وجيزة مكتوبة فى مسألة مألوفة فى المراسلات بين الاخوة والأقارب كتبها الى أخته جين Jane أحب أخواته اليه لأنها استشارته فى ارسال ابنها بينى Benny الى نيويورك ، فقال لها فى أسطر معدودات: « اذا كنتم على رغبتم فى ارسال بينى فأرسلوه على أول مركب الى نيويورك واكتبوا معه سطرا موجها الى مستر جيمس باركر الطباع ... وأنا على ثقة من حسن معاملته هناك وسألتقى خبرا عنه فى الأسبوع نفسه ، وأوصوه أن يكون على الدوام بشوشا مرحا مستعدا لعمل كل ما يؤمر به وكسب الرضا من كل من يعمل معه ، فهذه خير وسيلة لاقتناء الأصدقاء ، ومحبتى لك يا أختى العزيزة لحسن رعايتك لأبينا فى مرضه ».

فهذه الرسالة « فرنكلين » فى أكثر من سمة واحدة ، لأنه لاينمى فيها للمصلحة التى عرفت عنه فى أدوار حياته من صباه الى أواخر أيامه

وهي الحرص على كسب الأصدقاء واتقاء المغاضبة والعداء ، وهي تطابق حكمته التي كررها كثيرا وفحواها أن يحسن الانسان الى الصديق ليستبقيه ويحسن الى العدو ليستدنيه أو يعيده الى مودته ، وهذا مع البر بالأهل والعناية بأداء الواجب وانجاز ما يفرضه على كل من يناط به عمل يؤديه .

ومثل هذه السمة لانخطتها في رسالة من رسائله العامة أو الخاصة ، فهي تمثله للقارئ حينما بما فيها من روح الفكاهة والسخرية الطيبة ، أو بما فيها من طبيعة المودة والمسالمة واستنفاد كل حيلة في سبيل التفاهم والاقناع ، أو بما فيها من الدقة والتنظيم واجتناب الاسراف والفضول ، وقد كان يكتب رسائله العامة الى الصحف على أسلوبه في أول كتاباته منذ نشأتها الصحفية الباكورة ، فبعضها في قالب الأمثال على ألسنة الآخرين وبعضها في قالب العظات الفكاهية ، وبعضها في قالب التلخيصات المرتبة كما ترتب الدروس المألوفة ، وبعضها في قالب الحوار بين اثنين أو أكثر من اثنين ، ويجرى حوارها على نسق الحوار المعهود في كتب أفلاطون ، آراء متتابعة تملأ ما بعدها وتأخذ بعضها برقاب بعض ، ثم تستدعي ردودها وأجوبتها كأنها تأتي من قبيل الحقائق المفروغ منها ، وهي كما لاحظ جامع رسائله الى الصحافة فيرنر كرين Verner W. Crane «مقنعة ولكنها ليست بالدرامية في وضعها»<sup>(١)</sup> أي انها تقنع الفكر ولكنها لاثير الشعور ولا تستجيش الخيال كما يحدث عند قراءة الحوار الدرامي الذي ينوع الكاتب شخصوه ويبرز فيه الأمزجة والدوافع النفسية فتستجيب لها نفس القارئ بما تثيره من دوافعه وطواياه .

وهذه الرسائل التي ترجمها مقتبسة بغير عناء في الاختيار من أشتات رسائله الخاصة والعامة ، لا تتوخى فيها الا أن تكون معبرة عن فرنكلين في عادة فكر أو سجية شعور أو طريقة عمل ، ولا حاجة الى العناء الطويل في الاختيار لهذا الغرض لأن كتاباته كما قدمنا فرنكلينية بطبيعتها في صفة واحدة على الأقل من هذه الصفات .



## رد على خطباء القهوات

كتب هذه الرسالة ، بتوقيع مستعار ، الى صحيفة لندن كرونكل London Chronicle بتاريخ التاسع من أبريل سنة ١٧٦٧ ردا على خطباء القهوات الذين كانوا يحرضون الشعب الانجليزى على قمع الولايات الأمريكية وأخذها بالعنف والصرامة بدلا من الاصغاء الى مطالبها الوطنية .

قال :

« لقد كان لأئتنا خطبائوها ، وقد صنعوا لها في بعض الأوقات خيرا كثيرا كما صنعوا لها الشر الكثير في أوقات أخرى ، وكان أسوأ ما صنعوه من شر على الخصوص يوم نجحوا في اغرائها بشن الغارة على صقلية ففادت بأعبائها وخسائرها وكان من جرائر تلك الحرب أن الدولة الزاهرة سقطت ولم ترجع الى ازدهارها بعد ذلك أبدا .

« وان هؤلاء الصياحين بالدهاء بين الأقدمين يخلقهم في العصر الحديث كتاب نشراتكم السياسية وكتاب الصحف وخطباء القهوات .

« ومما يلفت النظر أن رجال الجندية المنقطعين لهذه الصناعة ، وهم أناس متصفون بالشجاعة التي لا جدال فيها ، قلما يشيرون بالاقدام على الحرب الا عند الضرورة القصوى ، بينما يتعالى اللفظ بالحرب لأتفه الأسباب من أناس كأولئك الصياحين والثرثرة والمحدثين الذين هم بطبيعتهم يهابون أو بحكم أعمالهم البدنية تعوزهم تلك النخوة التي تنبعث منها الشجاعة الصادقة ، ويدلو عليهم كأنهم أشد بنى آدم تمطشا الى الدماء .

« وانا لقي هذا الزمن الذى لم نكد فيه نتنفس في أعقاب الحرب الشعواء المرهقة التي أهدرت الدماء والأموال على نحو لم يسبق له مثل في القارة الأوروبية ، نانا أمام طوائف ثلاث من الخطباء يجتهدون

اجتهادهم في اثارنا على أصدقائنا والاندفاع بنا الى حرب مع البرتغال وحرب مع هولندا وحرب مع مستعمراتنا .

« فأما الحريان الأوليان فليس في نيتي أن أبحث فيما تنطويان عليه من الحكمة والانصاف ؛ إذ لا أحسب أن انجليزيا يخامرهما الشك — إذا كان الهولنديون قد أساءوا الى أجدادنا قديما قبل مائة وخمسين سنة — أن الانتقام منهم واجب في أية لحظة كائنا ما كان مبلغ الصداقة بيننا بعد تلك الاساءة ، وأن البرتغاليين — إذا كانوا يشترون ثيابهم من الفرنسيين بأثمان أقل من أثمان الثياب عندنا — حقيقيون بأن نوسعهم ضربا حتى يثوبوا الى الصواب ويتخذوا لهم رأيا غير ذلك التفصيل والاثار .

« فإذا سلمنا أننا من القوة والبأس بحيث تقدر على ضرب هولندا والبرتغال معا ، لسبب أو لغير سبب ، ومعهم أصدقاؤهم الذين ينتصرون بهم أو بمزول من أولئك الأصدقاء ، وعلينا أعداؤنا الذين يستثيرهم ذلك الصنيع أو بأمن من الأولئك الأعداء ، وسلمنا كذلك أن الهولنديين أيضا خليقون أن يضوّا لنا بالنفقات اللازمة للقتال — إذا سلمنا ذلك جميعا فلا غرض لي الا أن أضع بين يدي ذوى النظر ، بكل خشوع ، فرضا يخطر على البال ؛ وهو أن تكون لنا على تلك القروض وسيلة أخرى لنقض الخلاف بين وزرائنا الأسبقين ومستعمراتنا بوسيلة غير قطع الرقاب !

« وكل خطوة نقودنا الآن الى السخط على أمريكا : تتطايّر النشرات والصحف ويضجّ خطباء القهوات بالكاذيب التي تقول عنها انها نائفة عاصية ، وتستدعي القوة والأساطيل والجحافل للذهاب اليها ، وما يوجد منها هنالك ينبغي أن يستدعي من الأرجاء النائية لاحتلال العواصم الكبرى ، وينبغي كذلك أن يساق رؤوس القوم الى البلاد الانجليزية لتعليقهم على المشاقق وما شابه ذلك ... ولماذا كل هذا ؟

لماذا ؟ أسأل لماذا ؟

نعم . أرجو أن يؤدّن لي أن أسأل : لماذا ؟

وجواب لماذا هذه أن القوم يغفون اسقاط الحكومة في هذه البلاد  
واقامة أنفسهم في مقامها .

فكيف بدأ ذلك كذلك يا ترى ؟

تقول : كيف بدأ ؟ أليسوا جميعا يحملون السلاح ؟

تقول : كلا . بل هم جميعا في سلام .

— أفلم يمتنعوا عن أداء التعويض للمصابين في حوادث الشغب  
الأخيرة كما طلبت الحكومة هنا ؟

— كلا . بل هم قد بذلوا الترضية الوافية ، وهي — على فكرة —  
ترضية لم تبذل هناك لضحايا الشغب الذي حدث منكم هنا .

— أفلم يشعلوا النار في دار المكوس والجمرك ؟

— كلا . ان القصة كلها أكذوبة ملفقة لا أصل لها على الاطلاق .

— أفلم يتردوا على القانون البرلماني الذي ينص على ايواء الجنود؟  
أفلم يرسلوا الى الحكومة هنا طالبين الغاء الحجر على تجارتهم والغاء  
قانون الملاحة بهذه المثابة ؟

— ان الجمعية في ولاية واحدة — ولاية نيويورك — هي التي  
أنكرت ذلك القانون ، وان بعض التجار في تلك الولاية هم الذين  
أجترأوا على ذلك الطلب . فاذا سلمنا أن الانكار والطلب خيانة عظمى ،  
فهل نسلم أن خمسا وعشرين ولاية تعاقب بجزيرة ولاية واحدة ؟

هلموا ننظر في سكون في معنى ذلك القانون ومعنى انكاره ومعنى  
الطلب من أولئك التجار .

ان القانون قد صدر من نفس الادارة التي أصدرت قانون النعمة ،  
ولعله قد أريد به تيسير ارهاق الولايات لاختضاعها لحكمه ، ولهذا  
اشتملت نسخته عند تدوينها لأول مرة على فقرة تخول ضباط الجيش

أن ينزلوا الجنود في المنازل الخاصة بأمريكا ، ولما عورضت هذه الفقرة أشد المعارضة انتهى الأمر بحذفها والاكتفاء باستئجار المساكن الخالية والأبنار ( مخازن الغلال ) لايواء الجنود حيث يودون بالوقود والمصابيح والقراش وأدوات الطبخ وتهئية الطعام ، مع خمسة أكواب من الجعة أو السدر أو نصف كوب من شراب الروم لكل جندي كل يوم ، وبعض أشياء أخرى لا تؤدى أثمانها جميعا بل تتكفل بها خزانة الاقليم . وما من وسيلة في الاقليم لجمع المال غير اصدار قانون من مجلس الولاية يوجب تحصيله ، وعلى هذا وجب أن ينظر الى الأمر على اعتباره قانونا صدر هنا ليعززه قانون يصدر من المجالس الأمريكية ، وقد ارتاب بعضهم في صواب هذا الاجراء لأنهم يرون أن المجالس في أمريكا انما هي برلمانات صغيرة وليست هيئات تنفيذية أو ديوانا من دواوين الحكومة يعمل عمله تنفيذا للأمر الذى يصدر اليه ، فانما هي هيئات مشورة وابداء آراء ينظر أعضاؤها فيما يعرض عليهم ليتدبروا منافعهم وضروراته ووجوه الصواب والامكان فيه ثم يقرروا ما يقررونه حسبما يرونه ، فاذا أكرهت هذه المجالس على سن القوانين ، على صواب أو على خطأ — اطاعة لتشريع تمليه عليها هيئة تشريعية أخرى فلا تقع لها باعتبارها هيئة نيابية ولم تبق لها صفتها ولا حقيقة كيانها . والحق أن القانون البرلمانى نفسه يلوح عليه أنه أحسن ذلك لأن القوانين الأخرى التى تفرض الواجبات على الأشخاص تنص على عقوبة الرفض والاهمال وعلى الطريقة التى تتبع في تنفيذ تلك العقوبة ، ولم يرد نص كهذا — ولا يعقل أن يرد — في مثل هذا القانون البرلمانى عما يطلب من مجالس الأقاليم ، فوقع في حساب الأمريكيين أنه طلب تنظر فيه المجالس لتقره أو لا تقره ، كله أو بعضه ، حسب اختلاف الأحوال بين الأقاليم ، ومن ثم قبلته ولاية بنسلفانيا حيث يقل عدد الجنود على العموم ، ولم تقبله ولاية نيويورك حيث تعبر الجنود جيئة وذهابا عدة مرات بين بريطانيا والولايات الفرنسية ، وحيث يشعرون بثقل العبء عليهم من جراء تنفيذه ، ولهذا

قبلت الولاية جزءا من الطلب ووجهوا خطابا الى حاكمهم سردوا فيه أسبابهم بأسلوب ملؤه اللطف والاحترام .

وان كثيرا من الناس ليدو لهم أن هذا القانون خطأ على التحقيق . اذ ليس من اليسير توضيح سبب حسن لانزال الجنود في مكان من الأمكنة بين مستعمرات الملك جميعا لتزويدها بشيء ما في مقابلة لأشياء!.. انهم يصطحبون معهم صرافا على الدوام ، فلماذا لا يؤدي الثمن لكل ما يحصلون عليه ؟

ان هذه التكاليف عبء يفرد بحمله الاقليم الذي يتفق أن يلتقى عليه، وهو من ثم غير عادل وغير سواء ، وفي بريطانيا يلتقى هذا العبء على أصحاب الخانات ويعتبر كالضريبة التي تفرض على أرباب هذه الصناعة، وفي وسعهم تمويض الغرم بزيادة الأجر على النزلاء وتوزيع الضريبة بهذا الأسلوب على نهر أقرب الى المساواة ، ولكن الولاية التي يتفق أن تتعرض لهذا الغرم لاستطيع أن تلقية على ولاية أخرى معفاة منه بحكم موقعها .

الا أن خطباءنا — خطباء القهوات — ينظرون الى المسألة نظرتهم ويقررون أن هذا الانكار الموافق لمجرى القانون عصيان يعاقب بما يلائمه . وانه لخليق أن يكون اجراء نادرا ذلك الاجراء الذي يجعل القانون يفرض شيئا جديدا ولا يقرر وسيلة تطبيقه ولا العقوبة التي تترتب على مخالفته ثم يأتي بعد المخالفة فيقرر هذه وتلك . فتلك فيما أرى أول سابقة من نوعها في شئون التشريع ولا تحسب في باب الشرائع كما تحسب في باب الفخاخ التي تنصب للرعايا ليقعوا فيها . وكذلك يكون عصيانه ضريا جديدا من العصيان . اذ كان المفهوم من العصيان دائما أن يفعل الانسان شيئا ... وهذا عصيان يقوم على أن المرء لا يفعل شيئا من الأشياء . فان كان كل انسان يهمل شيئا في قانون ما أو يدع تنفيذ ذلك القانون يحسب نائرا عاصيا ، فأنى لأخشى أن يكون عند الثوار بيننا أكثر مما نحسب ، ومنهم ، ولا نحصيهم ، أولئك الذين أهملوا

تسجيل أوزان الأطباق ومسداد الضريبة عنها ، وهم فيما أظن غير قليلين ،  
ويصح أن يضاف اليهم أولئك الذين يلبسون الحرائر الفرنسية وما شابهها  
من فاخر الثياب .

أما قصة الطلب أو العريضة التي سبقت الإشارة إليها فقد سمعت  
من بعض التجار أبناء ولاية نيويورك رأيا يقولون فيه ان القوانين التي  
تهيد التجارة في الولايات لا تضر الولايات فحسب بل يتعدها الضرر  
الى المملكة الأم ( يعنى انجلترا ) ... وانهم ليدكرون الأسباب التي يبنون  
عليها هذا الرأي وهي جديرة أن تدرس ها هنا ، وقد يتبين أنهم على  
صواب فلا يستحقون الزجر بل يستحقون الشكر والثناء ، والا ففى  
الوسع القاء الطلب جانبا والاعراض عنه ، فليس الطلب ثورة ولا عصيانا  
ولكنه فى صميمه اعتراف بالسلطان لمن يتقدم الطلب اليه ، وان مقدميه  
من رعاياه .

بيد أن الآراء المتحيرة تخلق من الحجة قبة فى كثير من الأحيان ،  
وحين يكون الذئب قد عقد العزيمة على مخاصمة الحمل فلا فرق بين  
وقوفه على اتجاه الماء أو على غير ذلك الاتجاه ، وما أيسر ما توجد  
التعللات أو تخلق اذا لم توجد ، ولا مبالاة بالحكمة والانصاف فانهما  
لن وراء الحصبان !

### محادثة عن الرق

وهذه رسالة كتبها فى الثلاثين من شهر يناير سنة ١٧٧٠ الى صحيفة  
الاعلان العام Public Advertiser للرد على الذين ذكروا مسألة الرق  
فى أمريكا ليعترضوا بها على المطالبين بالحرية القانونية من الأمريكيين .  
قال بعد مقدمة يذكر فيها مناسبة ارسال هذا الحديث « الخيالى »  
الحقيقى الى الصحيفة :

انجليزى — انكم معشر الأمريكيين تصخبون كلما توهتم أن شيئا

بمسكم فيما تسمونه بحرياتكم ، على حين لا يوجد فوق ظهر الأرض  
من يعادون الحرية كعدائكم ، وما أتمم الا طغاة متعسفين حيث تمنح لكم  
الفرصة كما تمنح الآن .

أمريكي — وكيف كان هذا لعمرك ؟

انجليزى — اقرأ كتاب جرافل شارب Granville Sharpe عن الرق.  
فتعلم كيف كان هذا بشهادة العيان .

أمريكي — لقد قرأته .

انجليزى — وبعيشك ماذا فهمت منه ؟

أمريكي — أصارحك الرأي انه فى جوهره كتاب حسن ، واني  
لأعجب بغيرة المؤلف على الحرية فى الجملة ، ويسرنى ما أرى فيه من  
دلائل الانسانية . غير أنه يتكلم عن الأمريكين عامة فيزعم أنهم لا يشعرون  
بالحب الصحيح للحرية وأنهم قلما يفرون من الاستبداد والظلم وأنهم  
قلما يتورعون عن تسليط الاستبداد والظلم بأقصى ما فى وسعهم من  
الشدة على عبيدهم المساكين ، وهذا ما لست أقره كما أننى لا أقر النتائج  
التي انتهى إليها حيث يخلص من تلك المزاعم الى انكار حق الأمريكين  
فى الحرية ، ففى ذلك مجافاة للعدل وغلو فى الإنحاء على الأمريكين ،  
مع اغضائه عن أخطاء بلاده ، وليس هذا فيما أرى بالانصاف فضلا عما  
فيه من الاضرار بنا هذه الآونة على الخصوص ، اذ يحاول أن يصورنا فى  
صورة بغيضة ويفرى بنا من يبيتون النية على ظلمنا واضطهادنا ، منكرا  
حقنا فى الحرية التي ننشدها الآن .

انجليزى — وأى وزر لبلاد المؤلف فى تلك المظالم التي يشكوها ؟  
وأى كلام من كلامه لا يشمل حكمه معاشر الأمريكين عامة ؟

أمريكي — ينبغي ألا يكون كلامه عاما على اطلاقه لأن الأسس  
التي يقيم عليها ليست بالأسس العامة . وهذه انجلترا الجديدة — أكثر

المستعمرات الانجليزية سكانا في أمريكا — قليل فيها عدد العبيد ، ومن وجد من هذا القليل فهو في العواصم حيث لا يعملون في عمل شاق ... وأكثرهم ثمة سعاة أو خدم في المنازل ، ويقال مثل هذا عن المستعمرات التي يقل سكانها عن مكان انجلترا الجديدة ، كنيويورك ونيوجرسي وبنسلفانيا ، وحتى في فرجينيا وماريلاند وكارولينا حيث يعمل العبيد في الزراعة لا يوجدون الا عند الأسر الغنية القديمة على مقربة من مياه الملاحه ، وانهم لقليلون بالقياس الى الأسر التي تقيم وراءهم ويندر أن يوجد لديها العبيد ، ولو أنك عبرت أمريكا الشمالية من أقصاها الى أقصاها لم تجد أسرة من كل مائة أسرة لديها عبيد ، وإن ألوفاً من الناس هناك ليمقتون الرق كما يمقتهم مستر شارب ويتورعون عن كل ما يتصل به ويبدلون جهدهم في الغائه . فإذا كان من الاجرام في رأى ذلك السيد أن يقتل المرء عبدا فهل من العدل أن نوصم جميعا بالجريمة ؟ وإذا كان في انجلترا واحد من كل مائة يظل بحقوق الأمانة فهل من العدل أن يقال ان الانجليز كلهم لصوص وسراق ؟ زد على ذلك أن الذين يقتنون العبيد ليسوا جميعا قساة أو طغاة ، وكثيرون منهم يعاملون عبيدهم بالرفق والروءة ويتكفلون بهم في حالتى الصحة والمرض كما تتكفلون هنا بالعمال الفقراء ، وما هؤلاء العمال الفقراء عبيدا بالاسم ولكنهم ما أشبههم بالعبيد حين تضطرهم الشرعة الى العمل كل تلك الساعات في خدمة سادتهم بتلك الأجور ولا تسمح لهم بطلب المزيد أو المساومة على الأجر بل تسجنهم في بعض المشاغل أن رفضوا العمل بالأجر القلقدور وقد تسجن السيد اذا قبل أن يزيدهم في الأجور ، ويحدث كذلك في الوقت نفسه أن يحال بين الصانع الذكى وبين السفر من هذه الجزيرة اذا منح في خارجها أجرا أكبر من أجره فيها .

أما وزر انجلترا في المظالم الأمريكية فليذكر سيدى أنها هى التي بدأت بتجارة الرقيق وأن تجارها من لندن وبريستول وليربول وجلاسكو يرسلون سفنهم الى افريقية لشراء العبيد . فإذا أساء التجار استخدام



الوسيلة في اقتناص العبيد ، وإذا شنت الغارات لاحتجاب الأسرى ، وإذا استدرج الأحرار الى متون السفن ثم سيقوا الى الأسر غيلة وغدرا ، وإذا بذلت الرشى للأمراء الصغار اغراء لهم ببيع رعاياهم وهم في الحق طائفة من العبيد — اذا حدث هذا كله فهل تقع جرائم هذه السيئات كلها على عاتق أمريكا ؟

انكم تجلبون العبيد الينا وتغروننا بشرائهم ، ولست أريد أن أسوغ وقوعنا في الفواية ، ولكنني أقول انكم اذا سرقتم الناس تبيعونهم لنا ونحن نشترهم فلتذكروا المثل القائل ان المشتري من السارق والسارق سواء ، وقد وضع هذا المثل للذين لا يعلمون أن آخذ الشيء المسروق في حكم سارقه ، ولكن العكس لم يكن بحاجة قط الى مثل لتوضيحه ، اذا ما من أحد يجهل أن اللص كمن يشتري منه في المنكر والسوء ...

وانكم لم تعملوا هذا وتغنوا به وتثابروا على فعله وحسب ، بل زدتهم على ذلك أنكم أنكرتم القوانين التي وضعت في أمريكا لتصعيب تجارة الرق وفرض الضرائب الثقيلة على الموردين للأرقاء وأمرت حكومتكم بنقضها لأنها ضارة بمصالح الشركة الأفريقية .

انجليزي — ما سمعت من قبل بقوانين من هذا القبيل وضعت في أمريكا ، غير أن القوانين التي وضعتها وادعيت أنها ضرورية لحسن سياسة العبيد بل الخدم البيض ، مما استشهد به مستر شارب في كتابته ، لا تدعونا الى حسن الظن بمروءتكم العامة أو باحترامكم الحرية ، وليست تلك قوانين أحاد معدودين ، اذ هي مسنونة برأى نوابكم في الجماعات الممثلة لكم ، وهي لهذا خليقة أن تنسب الى الجميع .

أمريكي — ليس الأمر كذلك . ويجوز أن بعض هذه القوانين وضع في المستعمرات التي يربى فيها عدد الأرقاء كثيرا على عدد البيض كما هو الحال في بربادوس الآن وفي فرجينيا من قبل ، وقد تكون تلك القوانين أقسى مما ينبغي من أثر الخوف والظن الغالب بأن الصرامة هي

الوسيلة الوحيدة التى تروض العبيد على الطاعة وتصون على سادتهم حياتهم . أما الولايات الأخرى التى يقل فيها عددهم ولا يخشى الخطر منهم فالقوانين رقيقة والعبيد فى كالة القانون من جميع الوجوه الا أن نصيب حساب الحرية ، ويجازى الرجل الأبيض بالموت اذا قتل عبدا يملكه كما يجازى على قتل انسان كائنا من كان . ومن الواجب أن نذكر أن صرامة القوانين على قدر الغباء أو على قدر السوء فى خلائق المحكومين . وقد علمتنا التجربة هذه الحقيقة فى كل مكان . وقد يخطر لك أن العبيد قوم لطاف ودعاء يسلس قيادهم لمن يقودهم ، وانهم لذلك بعض الأحيان ولكن الأكثرين منهم على خبث وكيد وضيعة وسوء دخيلة وقسوة بالغة على أشد ما تكون القسوة ، وتجاركم وملاحكم الذين يجلبونهم من غابة يعلمون ذلك ويعانون من تمردهم على السفن السابحة أو المرسية على الشاطئ كل العناء ، وما ظفر العبيد بمن عداهم مرة الا أتوا عليهم أجمعين ، وكلما حدث التمرد من هذا القبيل عالجهم قومكم بما يحسبونه ضرورة لا محيص عنها من الصرامة والشدة ، وأطلقوا النار على بعضهم أو شتقوهم على ظهر السفينة ، وربما كان من هؤلاء العبيد أناس مجرمون فى بلادهم يبيعهم أمراؤهم عقوبة لهم على جناياتهم ويجعلون النفي والعبودية جزاء لهم عليها كما تجزون أنتم هنا من تدينونهم من الأشرار ، وما دامت حكومتكم لا تقبل أن تسن القوانين لخراج العبيد من البلد فهل يحق لكم أن توجهوا اللوم الى تلك القوانين التى تبدو ضرورة لحكمهم وهم فى ذلك البلد ؟

انجليزى — لكن القوانين التى تضعونها لمعاملة الخدم البيض لا تقل فى قسوتها عن القوانين التى توضع للعبيد السود .

أمريكى — هى كذلك فى بعض الولايات ، وبخاصة تلك الولايات التى ينفون اليها مجرميكم ، وان الخدم الودعاء ليعاملون فى أمريكا معاملة الرفق التى يجدونها فى انجلترا . غير أن الأشرار الذين تدينونهم وترسلون بهم إلينا لا بد لهم من القمع الشديد بعضا من حديد . وقد وضعنا

القوانين في ولايات عدة لمنع دخولهم ، وكانت هذه القوانين تنقض هنا على اعتبارها مخالفة لقانون البرلمان ، ولما نشكركم على انقضاءهم علينا ، ونحسبها بريرة من حكومتكم أن تظلي سجونها وتملا بهم محلات بلادنا ، بل نحسبها اهانة من أسوأ الاهانات ، فإن كانت الشرائع الرفيعة تصلح لمياسة هؤلاء القوم فما بالكم لاتبقونهم عندكم وتسوسونهم بتلك الشرائع ؟ على أنك خليك أن تذكر أن الشرائع التي ترمونها بالقسوة قد أرسلت الى حكومتكم كما ترسل جميع الشرائع الى الملك في مجلسه فأبرمتها . فإن كانت مع هذا عرضة للامام فتفضلوا أتمم واحملوا على عاتقكم بعض هذا الملام !

ايقوسى — لا يحق لكم أن تقولوا اننا نقحم المجرمين على بلادكم . اذ في وسعكم اذا شئتم أن تحجبوا عن شرائعهم ، ولو لم يكن من طبعكم الطغيان ولم يكن من هواكم أن تتخذوا لكم أتباعا تسومونهم العذاب وتشبعون بتعذيبهم تلك الشهوة في هوسكم ، وكان لديكم حقا ذلك الشعور بالحرية الذى تثيرون به تلك الضجة — لما اشتريتم أحدا من العبيد ولا من المجرمين ، ولما احتملتم شيئا كهذا الرق أن يبقى بين ظهرائكم .

أمريكي — الحق كما تقول أننا نستطيع أن نكف عن شرائعهم ، وإن كثيرا من العقلاء ليحجمون عن شراء أحد منهم . الا أن الدنيا فيها العقلاء وغير العقلاء ، وغير العقلاء يطعمهم الثمن البض في شرائعهم ، وعلينا نحن أن نكبح هذا الطمع وأن نمنع تجاركم أن يصلوا اليها بتجارعتهم البغيضة ، ولكنكم لا تأذنون لنا في ذلك ، ومن أجل هذا قلت انكم تقحمون علينا العبيد كما تقحمون علينا المجرمين . وانى ليدهشنى يا سيدى أن أسمع ملاحظتكم التى تقول فيها اننا لو كنا نجب الحرية حقا لما سمعنا لشيء كالرق أن يبقى بيننا . فهذه ملاحظة غريبة من بريطانى من أهل الشمال حيث الرق مشروع بحكم القانون لا يزال !

ايقوسى — أحسبك تشير الى قوانين الموارث وهى لاتشتمل على شيء من الرق ، وقد هضمت مع ذلك بقانون صدر من البرلمان .

أمريكي — كلا يا سيدي . اننى أعنى الرق فى مناجمكم : أعنى  
المساكين الذين يضفرون الأرض ليستخرجوا منها الفحم لكم . ففى تلك  
الأفاق المظلمة التى لاتطلع عليها الشمس عبيد بحكم القانون يتلوهم  
فى العبودية أبناءهم من اللحظة التى يستطيعون فيها أن يحملوا السلة  
الى اللحظة التى يخدمون بها أعمارهم . وانهم ليعاون ويشتركون مع  
المناجم وليس لهم من حرية الفكاك من هذا الأسر نصيب أكبر من نصيب  
العبيد عندنا فى الفكاك من مزارع سادتهم ، واذا كان سواد وجوههم  
مسوغا لاستعبادهم فأتتم لاتجدون حتى هذا المسوغ لاستعباد عمال  
الفحم عندهم . ولتذكر أنهم تحت غبار الفحم الأسود لهم جلود بيض ،  
وانهم أناس أمناء طيبون ، وهم فوق ذلك من أبناء وطنكم .

انجليزى — يسرنى أنك لاتنحى على انجلترا بمثل هذه الوصمة .  
فإن عمال الفحم عندنا أحرار كسائر العمال .

أمريكي — وهل من أجل هذا تزعمون أنكم لاتعرفون شيئا من  
قبيل الرق فى البلاد الانجليزية ؟

انجليزى — لا يوجد فى انجلترا شيء كهذا بكل تأكيد !

أمريكي — أخالنى قادرا على أن أعرض أمام نظرك ما يقنعك  
بوجوده اذا اتفقنا أولا على تعريف الرق ما هو ؟ ولئن صح ما يقوله  
مؤلفكم من أن اقتناء العبيد يسلب حق المقتنى فى الحرية لتكونن أتم  
معشر الانجليز محرومين من هذا الحق حرمان الأمريكين .

انجليزى — وما تعريفك للرق اذن - أرجو أن نسمعه لنعلم هل  
نحن متفقون عليه أو غير متفقين .

أمريكي — العبد — فيما أرى — هو كائن بشرى يسرق أو يغتصب  
أو يشتري من غيره أو من هبته بالمال ويضطر لذلك الى خدمة الآخذ  
أو الشارى حسب هواه مدى الحياة . وقد يباع مرة أخرى أو يؤجر  
لغير سيده ويضطر فى هذه الحالة الى خدمة مشتربه أو مستأجره ،

ولا يضطر الى اطاعة سيده وحده بل يضطر كذلك الى اطاعة أوضاع الخدام لديه ، فيحضر متى استدعاه وينصرف بأمره ويقف حيث يرتضى له الإقامة ولو بعث به الى أقصى أطراف الأرض وأوخم الأجواء ، وعليه أن يلبس الملابس التي يختارها له سيده ولا يلبس غيرها ولو لم تكن من لباس العرف الشائع وكان الارتداء بها علامة من علامات العبودية ، وعليه كذلك أن يتقبل الطعام الذي يفرضه له سيده أو يتقبل القدر الذي يعطيه إياه من المال بديلا من الطعام والكساء . وينبغي ألا يفارق مكان الخدمة بغير إذن مولاه وأن يخضع للجزاء الصارم عقابا له على أسير الهفوات ، وأن ينأى عن الضرب بالمسياط ، بل القتل ، عقابا له على الأبقاق من الأسر أو على عصيان الأمر ... أحسب أن كائنا بشريا كهذا انما هو عبد في كل ما يراد من العبيد ويفرض عليهم .

انجليزى — أوافقك على تعريفك . الا أننى على يقين ، نعم على يقين ، انك لن تجد فى انجلترا أحدا بهذه الصفة .

أمريكى — كلا . بل عدة ألوف اذا كنت قد أحسنت وصف الجندى الانجليزى أو الملاح الانجليزى بذلك التعريف . فالملاح كثيرا ما يجبر على الخدمة ويتزعم من جميع روابطه وعلاقاته ، والجندى يشترى عادة بدينار وبعض دينار فى سوق التجنيد ، ولسيده أن يبيع عمله من يشاء من الأمراء الغريباء ، أو يؤجره بما ييرمه من المعاهدات ويقذف به الى حيث يرمى أو يرمى فى ألمانيا أو البرتغال أو غانة أو الجزر الهندية الغربية، وهو مقيد بالعمل مدى الحياة يصدق عليه كل حرف مما ذكرته فى ذلك التعريف ، وقد يتخطى الرق الانجليزى فى حالة من الحالات كل ما انتهى اليه من الحدود فى الديار الأمريكية .

انجليزى — وماذا تعنى ؟

أمريكى — نحن لا نستطيع فى أمريكا أن نأمر العبد بعمل لايمتقيم مع الخلق أو مع الشريعة ، ولا نستطيع مثلا أن نأمره باقتراف جريمة

القتل ، ولو أمرناه بذلك لحق له أن يأبى وقره القوانين على الإباء .  
غير أن الجندي مجبر على طاعة كل أمر أو يمرض نفسه للموت ، ولو كان  
الأمر كأمر هيرود يقتل كل قتل دون المستين أو يقطع رقاب الصغار في  
المستعمرات أو بإطلاق النار على النساء والأطفال في بطاح سان جورج  
( إشارة الى مذبحة سنة ١٧٦٨ )<sup>(١)</sup> .

ويسلك فرنكلين مثل هذا المسلك « المنطقي » لاقناع مخالفه داخل  
بلاده في مسألة الرق كما سلكه في مناقشة المخالفين خارج بلاده لاقناعهم  
في هذه المسألة ، وقوام الاقناع عنده في الحالتين أن يأخذ المخالفين له بما  
يديئون به ويسلمونه وأن ينبههم الى أحوالهم التي يفعلون عنها  
ولا يلتفتون الى مغزاها وأن يريهم أنهم يصابون بالحجة التي يسوقونها  
قبل أن يصيبوا بها غيرهم ، وهذا الأسلوب المنطقي أفعل الأساليب في  
الزام حجتهم ، لأنها في النضال المنطقي بمثابة قتل الهجوم الى معسكر  
الخصم من داخله ليشتغل بنفسه عن مهاجمة غيره .

وقد تقدم أن فرنكلين كان يقول انه ليرحب برسول المفتي الأكبر من  
القسطنطينية اذا طاب للمفتي الأكبر أن يوفده الى الديار الأمريكية ،  
ولكنه في الرسالة التالية يذكر أنصار الرق في بلاده بحجة القراصنة الذين  
كانوا يستخدمون شواطئ المغرب بأفريقيا الشمالية لاقتناس ركاب  
السفن والاتجار ببيعهم والتعلل بالدين لاستباحة رقابهم ، وكان بعض  
أنصار الرق — مستر جاكسون مندوب ولاية جورجيا — قد ألقى خطابا  
في مجلس النواب — يفند به أقوال المعارضين على النخاسة أو تجارة  
الرقق ونشرته صحيفة الفدرال جازيت Federal Gazette ، فكتب  
فرنكلين الى الصحيفة يرد عليه بهذا الأسلوب التهمي الذي يشبه  
« محاكاة الصوت » للسخرية والتنديد ، وكان تاريخه يوم الثالث  
والعشرين من شهر مارس سنة ١٧٩٠ قبل وفاة فرنكلين بنحو ثلاثة  
أسابيع :

(١) من كتاب رسائله الى الصحف المتقدم ذكره .

## خطاب سيدى محمد ابراهيم

سيدى محرر القدرال جازيت .

قرأت أمس فى صحيفتكم الغراء خطاب مستر جاكسون فى مجلس النواب يستنكر به تعرضهم لمألة الرق ومحاولتهم تحسين أحوال الرقيق ، فذكرنى خطابه هذا بخطاب ألقى قبل مائة سنة بلسان سيدى محمد ابراهيم عضو الديوان بالجزائر كما أثبتته مارتن فى سجل قنصليته سنة ١٦٨٧ . وكان هذا الخطاب معارضا لجماعة الطريقة الصوفية التى توسلت الى الديوان أن يأمر بالغاء القرصنة والنخاسة لأنهما تناقضان العدل والانصاف .

ان مستر جاكسون لم يستشهد به ولعله لم يطلع عليه ، ولهذا يبدو من براهينه وذرائعه أن عقول الناس ومناقضهم تدين وتدان على منهج واحد فى جميع الأمم والأقاليم كلما اتفقت المطالب والأحوال، وهذه هى ترجمة الخطاب الأفريقى المشار اليه .

بسم الله . الله أكبر . ومحمد نبيه ورسوله .

... ترى هل فكر أصحاب هذه الطريقة فى عواقب الاستجابة لرجائهم؟ وكيف ترانا نصل الى البضاعة التى تأتى من البلاد المسيحية ولا غنى لنا عنها اذا نحن كففنا عن شن الغارة على المسيحيين ؟ ومن الذى يزرع لنا الأرض فى هذه البلاد الحارة ان لم تتخذ منهم عبيدا مسخرين ؟ ومن الذى يؤدى لنا عمل الخدم فى المدن والبيوت ؟ ألا يؤول بنا الأمر يومئذ أن نصبح نحن العبيد المسخرين لأقمننا ؟ ألسنا هنا أحق بالرحمة من أولئك الكلاب ؟

لدينا الآن خمسون ألفا فى الجزائر وحولها ينقصون يوما بعد يوم ان لم يأت المدد من جديد ، فان كففنا عن اغتنام سفن الكفرة واسترقاق الملاحين والمسافرين على متونها فلمصوف تصبح أرضنا هملأ لاقية لنا

لاقطاع العمل في زراعتها ، وسوف تهبط أجور بيوتنا في المدينة الى نصفها وتنفد موارد الخزانة العامة تبعا لذلك . ومن أجل ماذا كل هذا يا ترى ؟ كل ما هنالك أن نرضى أهواء طائفة من أصحاب الأحوال والبلديات يودون لو أننا أطلقنا الأرقاء الذين في حوزتنا فضلا عن تحرير المزيد من المدد الجديد .

وبعد ، فمن الذى يعرض سادتهم عن ضياعهم ؟ أتعوضهم الدولة ؟ أفى خزانتها كفاية من المال ؟ أترى يمرضهم أبناء تلك الطريقة أم في وسعهم هذا التعويض ؟ أم هم في سبيل الانصاف الذى يزعمونه لأولئك العبيد يتجافون عن انصاف أولئك السادة المظلومين ؟ وهبونا أطلقنا عبيدنا فماذا يصير من أمرهم بعد اطلاقهم ؟ ان قليلا منهم من يعودون الى بلادهم لعلمهم بالمصائب التى تنتظرهم هنالك ، وهم لا يؤمنون بديننا ولا يسرون على نهجنا فى حياتنا ولا يتبعون عاداتنا ولا يقبل أبناء قومنا أن يدنسوا أنفسهم بمخالطة أنسابهم . فهل ترانا نستبقهم بيننا متسولين فى طرقاتنا ؟ أو ترانا ترك أمتعتنا لمن يريد منهم أن يسرقها ويسلبها ؟ ان الذين طال بهم عهد العبودية لن يعملوا لكسب أقاتهم ان لم يجدوا من يكرهم على العمل لها ، وماذا لعمري فى معيشتهم اليوم من سوء أو مما يستدر الرحمة والاشفاق ؟ ألم يكونوا عبيدا فى بلادهم قبل هذه البلاد ؟ أليست بلاد الأسبان والبرتغال والفرنسين والايطالين مسخرة فى طاعة حكام مستبدين ؟ أليست انجلترا تسوم ملاحها سوم العبيد وتقبض عليهم حكومتهم كما تشاء لتحبسهم فى سفن الحرب وتكرهم لا على العمل وحسب بل على القتال من أجل رزق قليل أو مؤونة تسد الرمق ولا تفضل فى شئ ما نسمح به نحن للعبيد . فهل تسوء أحوالهم اذن لأنهم يقعون فى أيدينا ؟ كلا . بل قصارى الأمر أنهم يستبدلون رقا برك ، وأقول انه لرق خير من رقعهم لأنهم يعيشون هنا حيث تشرق شمس الاسلام فى روعتها وبهاثها ، وحيث تتاح لهم الفرصة للاهتداء الى الدين الحق والنجاة بأرواحهم من الهلاك . أما الذين يكتنون منهم فى أرضهم فلا أمل لهم



في هذه السعادة ، ولن يكون ارسال العبيد من بلادنا الى بلادهم  
الا كإخراجهم من النور الى الظلمات .

وأعود فأسأل : ماذا عسى أن يصير من أمرهم ؟ لقد سمعت من يقول  
انهم يرسلون الى القفار حيث تتسع الأرض لمعيشتهم وقيمون أحرارا في  
أرضهم . على أنني أحسبهم لا ينشطون لعمل قط ما لم يدفعوا اليه  
على الرغم منهم ، وانهم لأغبي من أن ينهضوا بحكومة حرة لحكم  
أنفسهم ، ولن يلبثوا أن يغير عليهم الأعراب من أهل البادية فيستعبدوهم ،  
ولكنهم حين يقيمون في خدمتنا يلقون منا الرفق وحسن الرعاية على سنة  
الرحمة والمروءة ، وليس للعمال في أوطانهم كما أعلم نصيب من ذلك بل  
هم على نصيب قليل من الغذاء والسكن والكساء ، فهم على هذا تصلح  
أموال الأكثرين منهم بيتنا ولا حاجة بهم الى ترفيه أو اصلاح حال . اذ هم  
هنا في أمان لا يجبرون على الجندية ولا على أن يعمل المسيحيون منهم  
في قطع رقاب اخوانهم المسيحيين كما يحدث فيما يشجر بينهم من الحروب .  
فاذا كان أناس من هؤلاء المجاذيب الذين يحتجون بالفيرة على الدين  
فيما بيتنا قد حسن لديهم أن يرفعوا العرائض ترى للافراج عن هؤلاء  
الأسارى فما كان ذلك من كرم فيهم ولا من مروءة ورحمة ، وانما هي  
أعباء ذنوبهم وخطاياهم يروحون بها ويخيل اليهم أن هذا المطلب خليف  
— لما يتوهمونه من احسانه وفضله — أن ينجيهم من الهلاك وسوء  
الجزاء .

وما أضل هؤلاء المتوهمين حين يحسبون أن الاسترقاق محرم في  
القرآن ؟ ليس أمر السادة بالرفق وأمر العبيد بالطاعة والأمانة نصا  
على جواز الاسترقاق ؟ كذلك لا يحرم في الكتاب سلب الكفار لأن  
المعلوم منه أن الله قد وهب الدنيا وكل ما فيها لعباده المؤمنين يفتنون  
ما افتتحوا منها .

فلا نستعنى بعد الآن لذلك المطلب البغيض ، ولنعملن أن نطلق  
الأرقاء النصارى يسلط الكساد والخراب على أراضينا وبيوتنا ويحرم

الكثيرين من رعاياها الأمناء طيبت أرزاقهم فبشر القلق في النفوس ويفرى المتذمرين بالفتنة ويزعزع مكانة الحكومة ويعسم الديار بالقوضى والاضطراب ، ولا يظامرنى الشك — لهذا — في أن هذا المجلس الحكيم يؤثر سعادة الأمة المؤمنة كلها على ارضاء فئة من أبناء الطريق ، ويعرض عما يطلبون .

ولقد كان من أثر هذا الكلام ، كما أنبأنا مارتن في سجله ، أن الديوان انتهى الى هذا القرار :

« ان القول بأن سلب النصارى واسترقاقهم ظلم ومخاطفة للمعدل انما هو على الأقل من الأقوال المختلف عليها ، ولكنه من الواضح أن الابقاء على هذه الحالة في مصلحة الدولة . فلا تقبل تلك العريضة بناء على هذا الاعتبار » .

وعلى هذا رفضت العريضة .

ولما كانت البواغث التشابهة تميل بعقول الناس الى ما يشبهها من الآراء والقراوات — أفلا يجوز لنا — يا مستر براون — أن نستخلص من ذلك أن العرائض التي أرسلت الى برلمان انجلترا لالغاء النخاسة ، ولا نذكر ما عدا ذلك من المطالب ، وشيكة أن تصير كما تصير المناقشات فيها الى مصير كهذا المصير .

اننى يا سيدى قارئك المثابر وخادمك المتواضع :<sup>(١)</sup> مؤرخ

### معاهدة مع سيده

وهذه رسالة من نوع آخر غير الرسائل الى الصحف وغير الرسائل الى سائر الأشخاص ، كتبها الى السيدة بريون Brillou احدى سيدات

(١) اعتمدنا في ترجمة هذه الرسالة على النص الانجليزى المنشور في الجزء الأول من كتاب أئمة الأدب الأمريكى طبع مكملا

Masters of American Literature

المجتمع الرفيع في باريس ، وكان يكتب اليها باللغة الفرنسية فتصحح له أخطائه وتدرجه على التعبير القصيح في الكتابة والكلام بتلك اللغة ، وقد كتبت اليه من نيس تعاتبه لأنه انصرف عن الاهتمام بها في غيابها ووجه الثماته الى سيدات غيرها ، وكان الخطاب في صيغة المراسم الدولية ، فكتب اليها الرد في صيغة معاهدة سياسية وقدم لها بفاتحة تمهيدية ( بروتوكول ) فقال :

باسي ، في ٢٧ يوليو سنة ١٧٨٢ .

... ما أبعد الفارق بينك وبينى ! انك تعدين عيوبى كثيرة حتى لقد تربى على الاحصاء ، وأنا لا أرى لك الا عيبا واحدا لعله من عيوب نظارتى!. ذاك ضرب من الطمع يوحى اليك أن تعظمى عاطفتى وتستأثرى بها وحدك حتى لا بقية فيها لواحدة من سيدات وطنك المحبوبات ، وكأنك تحسبن أنها من العواطف التى لا تقبل القسوة الا قصت وهرقت ، وهى غلطة في الحساب وفى النظر الى طبيعة الموقف الذى وقفتى فيه وقضيت به على . فانك تجردين حبنا من كل صلة جسدية غير ما يكون من عناق كعناق أولاد العم عند مقدمهم من الرف . فماذا بقى من العاطفة مما يسوغ لى أن أتمجه به الى الأخريات دون أن يفرض ذلك أو ينقص من محبتى اياك ؟ ان خطرات الفكر والتقدير والاعجاب والتوقير ، بل العطف نفسه على موضوع من موضوعاته ليقبل المضاعفة والزيادة كلما تضاعفت تلك الموضوعات وازدادت دون أن يخل ذلك بحق صاحب العطف الأصيل أو يسوغ له الشكاية من ضرر . وانه لفى طبيعته من قبيل تلك الألحان العذبة التى توقئنها على المعرف ببراعتك الألمية ، وستمع لها عشرون فيتعنبون بسماعها ولا يفرض ذلك من نصيبى الذى تريدن أن يخصنى منها ، وقد يحق لى اذن أن أطلبك بمنعها أن تصل الى أذن غير أذنى . وسترين على هذا كيف جاوزت بمطالبك حد العدل والنصف ، وزدت عليها اعلان الحرب على ان لم أذن لجميع تلك المطالب ،

ولو أنصفتني لكان من حقى أنا أن أشكو اليك . وها هو ذا ولدى الصغير لم يسمن ولم يكتنز كعهدي بالأطفال فى رسومك الرشيقة ، بل هو يهزل ويتضوع الى غذائك المرء الذى تنكرينه عليه أنت أمه الحنون ، ثم ها أنت ذى تتوعدينه بقص جناحيه كى يقعد عن البحث عنه فى مكان .

ويخيل الى أن الحرب التى تشهريها لا أغنم منها ولا تغنين ، ولما كنت أنا الأضعف وجب على أن أصنع ما يصنعه الأحكم ، وأن أبدأ بطلب الصلح ، ولا ضمان لدوام الصلح الا أن تصاغ شروطه فى قالب الانصاف وتبادل الرضا والمواقفة ، وهذه هى مواد المعاهدة التى أعرضها للقبول والابرام .

#### المادة الأولى

يقرر السلام الدائم مع الحب والصداقة بين الطرفين مدام برون ومستر فرنكلين .

#### المادة الثانية

لدوام هذه العلاقات تقبل المدام من جانبها أن يكون مستر فرنكلين على استعداد لتلبية الدعوة كلما خطر لها أن تدعوه الى حضرتها .

#### المادة الثالثة

على مستر فرنكلين أن يبقى بعد حضوره طالما سمحت له بالبقاء .

#### المادة الرابعة

إذا وجد معها فعليه أن يتناول الشاى وأن يلعب بالشطرنج وأن يستمع الى الموسيقى وأن يستجيب لكل أمر يصدر اليه من جانبها .

#### المادة الخامسة

عليه ألا يحب امرأة قط غيرها .

## المادة السادسة

والمذكور فرنكلين يتعهد من جانبه أن ينصرف من عندها حين يشاء .

## المادة السابعة

ويتعهد المذكور أيضا بالتغيب كما يشاء .

## المادة الثامنة

وأن يفعل ما يشاء حين يكون في حضرتها .

## المادة التاسعة

والأ يجب امرأة أخرى الا بمقدار ما عندها من دواعي المحبة .

وأرجو أن أسمع رأيك في هذه القواعد المبدئية ، وفي رأيي أنها  
أصدق تعبيراً عن المقاصد والنيات التي يرضاها الطرفان من أكثر  
المعاهدات ، وبودى أن ألتح وأصر على قبول المادة الثامنة وإن لم يكن  
أمل عظيم في قبولها ، وكذلك ألتح وأصر على قبول المادة التاسعة وإن  
كنت على يأس من لقاء المرأة التي تستولي مبنى على حب يضارع حبي  
إياك أيتها الصديقة الغيرة العزيزة<sup>(١)</sup> ..  
للمخلص ب . ف .

## بين العلة والمريض

وكان السيد برون قرين السيدة برون يشسكو مرض النقرس  
الذى أصيب به فرنكلين وحاول كعادته أن يلفظ ألمه باستخراج العبرة  
منه ، فكتب الحوار الآتى مع رسالة الى السيدة للتسرية عن قرينها في  
مرضه ، وتكلم عن النقرس بضمير المؤنث وسماء السيدة على سبيل  
التهمك ، فترجمناه بألم النقرس لتصوير العلة في هذه الصورة بقدر  
المستطاع .

---

(١) من كتاب «كتابات فرنكلين الترجمة» تأليف كارل فان دورن  
Franklin's Autobiographical Writings by Carl Van Doren.

فرنكلين — آه . آخ . يارب . ماذا ترانى صنعت كى أستحق  
هذه الآلام القاسية .

أم النقارس — صنعت كثيرا . أكلت أكلا لا ، وشربت شربا جما ،  
واستسلمت لكسل قديمك فتركتهما فى متعة الراحة الزمن الطويل .

فرنكلين — من ذا يكلمنى ؟

أم النقارس — اننى أنا همى أم النقارس .

فرنكلين — عدوى بعجره وبعجره .

أم النقارس — لست بمدوك .

فرنكلين — بل عدوى المين . فانك لا تقنعين بقتل جسدى  
بالأمك المبرحة وحسب ، بل أراك تعملين على تشويه سمعتي الحسنة ،  
وتهمينى بالنهم والادمان ، وكل من عرفنى فقد عرف أنه مامن أحفظ رمانى  
بهذه التهمة وزعم اننى أفرط فى الطعام أو الشراب .

أم النقارس — ليحكم الناس كما يحبون . فما أكثر مجاملة الانسان  
لنفسه فى هذه الأيام ! وما أكثر مجاملة الأصدقاء للأصدقاء . الا اننى  
أنا أعلم أن الطعام الذى لا يحسب كثيرا ، وان الشراب الذى لا يحسب  
لذلك بالنظر الى انسان كثير الحركة ، لهو الافراط بعينه حين يتعاطاه  
رجل قليل الحراك .

فرنكلين — اننى . آه . آخ . اننى أترى جهد ما أستطيع يا سيدتى  
أم النقارس ، وانك لتعلمين طبيعة حياتى « القاعدة » ... فكان فى وسعك  
يا سيدتى أم النقارس أن تحصبى حسابها وتعفينى من الألم بعض الاعفاء ،  
اذ لم تكن غلطتى أنا أن أعمل فى استقرار .

أم النقارس — أبدا . ان منطقك ولباقتك عبث ضائع ، ومعاذيرك  
لا تساوى قطميرا فى هذا المقام ، فانك اذا كان عملك ساكنا مستقرا فقد  
وجب أن تكون رياضتك وتسلياتك متحركة فاشطة ، عليك أن تخرج

للرياضة على قدميك أم على ظهر جواد ، وإذا عز عليك الوقت فترض بلعب البليار ، فتعال فحاسبك على منهج حياتك وكيف تنصرف في قضاء أوقاتك ... يكون لديك الكفاية من الوقت بعد منتصف النهار وعند الوصول فإذا تراك تصنع في هذه الساعات ؟ انك بدلا من شحذ الرغبة في الطعام بالرياضة الصالحة تدأب على تسلية هوسك بقراءة الكتب والرسائل والصحف التي لا تشغى في كثير من الأحيان أقل التفات . ثم تتناول الغداء الفخم وتجرجع أربعة أكواب من الشاي والقشطة مع قدين من الخبز والزبدة عليها قطعة من لحم البقر مما لا يحسب فيما أرى من الطعام اليسير الخفيف على البطون . ثم تذهب الى مكتبك على الأثر حيث تكتب أو تتحدث الى الذين يزورونك في شؤون العمل ، وتمضى على ذلك الى الساعة الواحدة دون أن تروض بدلك أقل رياضة . ولكن على أننى قد أغفر لك هذا لأنه كما تقول من طبيعة عملك القرير . ولكن تعال نسألك ماذا تصنع بعد الغداء ؟ انك بدلا من التمشى في حدائق أصحابك الذين تتعدى عندهم كما يصنع أولو الفهم والفطنة ترسخ على المقعد أمام الشطرنج حيث يستطيع من شاء أن يراك مستطردا في اللعب ساعتين أو ثلاث ساعات ، وتلك هي رياضتك الأبدية ، وهي أقل الرياضات موافقة لأصحاب العمل القرير ، لأنها لا تساعد حركة الأخلاط البدنية بل تتطلب الثبات والابتياح الطويل الذى يعطل تلك الحركة ، وكذلك تلف بنيتك بالاستغراق في تلك اللعبة التمسمة ، فكيف يتوقع أحد أن يعيش تلك العيشة دون أن تركد أخلاط بدنه وتعرض للفساد ويصبح البدن من جراء ذلك عرضة لجميع الأدواء العضال ان لم أحضر اليك — أنا أم النقارس — بين حين وحين كى أهيج أخلاطك فأصفيها أو أقميها . ولو أنك في زاوية من زوايا باريس بين الأزقة التي لا تتخلها طرق الرياضة تقضى في لعب الشطرنج لجاز لك أن تمحل تلك المعاذير ، ولكنك تفعل هذا في باسى وفي أوتيل وفي مونمارتر وفي ايبانى وفي سانوا حيث تكثر الحدائق والمنازها والفساء وينطلق الهواء النقي والأحاديث الممتعة النافعة وتمتتع بذلك كله وأنت سائر على قدميك . غير أنك

تعملها جميعا حبا لتلك اللعبة التمتع لعبة الشطرنج . تعسا لك اذن  
يا سيد فرنكلين ! اننى نسيت قسى وأنا ماضية فى نصحك . فخذ  
الساعة هذه القرصة ، وخذ معها تلك ، وخذ ..

فرنكلين — آه . آه . آه . هات بريك ما شئت من نصائحك بل  
من لواذك ولكن بريك لا تزيدني من هذه التقييمات والتصحيحات !  
أم النقارس — على النقيض يا صاح . لن أعفك من هبابة منها ،  
فانها لمصلحتك . خذ ! ..

فرنكلين — أوه . ايه . من الظلم يا سيادتي أن تقولى اننى لا أترضى  
فاننى لأخذ رياضتى فى مركبتى حين أذهب الى الغداء وحين أعود .

أم النقارس — تلك بين جميع الرياضات أقلها قسا وأهونها حركة  
اذ تهتز المركبة على دواليبها ولا زيادة . ولك أن تحكم على مبلغ الرياضة  
فى الحركة بمبلغ ما تحدثه تلك الحركة من الحرارة . فانك اذا خرجت  
للرياضة فى الشتاء وقدماك باردتان لم تلتك ساعة حتى تشعر بالحرارة  
فى قدميك وجميع أجزاء بدنك ، واذا ركضت على ظهر الجواد فأتت فى  
حاجة الى ساعات أربع للظفر بمثل تلك الحرارة ، ولكنك اذا جلست فى  
مركبتك فربما قضيت اليوم كله واتهيت الى قراارك وأنت بارد القدمين .  
فلا تخدعن نفسك اذن وتقضين نصف ساعة فى مركبتك ثم تسمينها  
رياضة ، وما منح الله كل من هب ودب مركبة يمتطيها ، ولكنه منح كل  
انسان قدمين أكمل وأجمل وأضع ، فأجعل من شكرك لله على هذه  
المنحة أن تستخدمها وتنتفع بها . وفى وسعك أن تعرف كيف تتحرك  
أخراط الجسم وأنت تنتقل من مكان الى مكان . فلاحظ أنك حين تمشى  
على قدميك ينتقل ثقل جسمك كله جواريك تارة الى الجانب الأيمن  
وتارة الى الجانب الأيسر وتضغط هذه الحركة على عروق القدم وتدفع  
منها ما تحتويه ، ويتسع الوقت لامتلاء العروق مرة أخرى رشما يتم  
التحول من قدم الى قدم ، فيتم بذلك انتظام الدورة فى الجسم ، ومن



هنا تأتي الحرارة التي تنشأ في لحظة من الزمن وتنشط الأخطبوط وتجري  
الأمزجة مجراها فيجري كل شيء على ما يرام : تحمر الوجتان وتتمكن  
العافية .

« ولتنظر الى صدقتك في أوثيل — تلك المرأة التي تلقت من  
الطبيعة نصيبا من العلم الحق أوفر من أنصاء ستة منكم أدعياء الحكمة  
الذين يقتبسونها من الكتب ، فافها حين تنوى أن تشرفكم بزيارتها  
تمشى على قدميها من الصباح الى المساء وتدع أمراض الكسل كلها  
تتوزع بين خيلها ، فانظر كيف تحافظ على صحتها بل على محاسنها ،  
وأتم تنوون زيارة أوثيل ففي المركبة تذهبون ، ولا فرق بين المسافتين :  
من أوثيل الى باسى أو من باسى الى أوثيل .

فرنكلين — افك تضجربني بهذا الجدل .

أم النقارس — صدقت . سأمسك لساني وأمضى في اداء واجبي .  
خذ هذه الوخزة .. وخذ هذه .. وخذ .

فرنكلين — أوه . آوه . لا بل تكلمى . تكلمى . أتوسل اليك .  
تكلمى .

أم النقارس — كلا . ان عندى حفنة من الوخزات حصتك في هذه  
الليلة ، والبقية الى الغد .

فرنكلين — رباه . هذه هي الخصى . لقد هلكت . ألا يوجد أحد  
يحمل عنى هذه الآلام . . . .

أم النقارس — اطلب هذا من خيلك . فانها تمب لتمشى في مكانك .

فرنكلين — ما أشد قسوتك . تعذيبني كل هذا العذاب لغير سبب .

أم النقارس — أما لغير سبب فلا .. وان لدى لثبنا وافيأحصى فيه  
جميع خطاياك في حق صحتك ولكلها مسطرة في وضوح وما من وخزة  
تلقاها منى الا وعندي عليها يرهان .

فرنكلين — اقرئيه اذن .

أم النقارس — انه شرح يطول ، وسأريكمها بعرضها عليك .

فرنكلين — افعل . فكللى أسمع !

أم النقارس — أتذكر كم مرة عزمت على التمشى فى غاب بولون أو حديقة الصيد أو حديقةك واثبتت عن عزمك ، تزعم تارة أنه برد وتارة أنه حر وفى ساعة أخرى أنها ريح أو أنها رطوبة أو أنها ما لست تدري ماذا من التعديلات ؟ تزعم ذلك وما فى كل أولئك من سبب الا السبب الوحيد : وهو أنك كسلان !

فرنكلين — أعترف بأن هذا يحدث .. لعله عشر مرات فى كل سنة .

أم النقارس — اعتراف أبتر ، والحق انه يتضاعف مائة مرة وتسعا وتسعين .

فرنكلين — أيمكن هذا ؟

أم النقارس — نعم ممكن لأنه واقع ، ولك أن تطمئن الى صدق كل ما أقول ، وأنت تعرف حقائق مدام بريون وتعلم أنها ما أصلحها للسير فيها .. انك تعرف الدرج الذى تعد منه مائة وخمسين من الأرض الى المرقى الأعلى ، وانك لتزور هذه الأسرة المحبوبة مرتين كل أسبوع فيما بعد الظهيرة ، وانك لآنت القائل ان « التمرين » على صعود الدرج ونزوله أكبر من التمرين على المشى فى السهول . فما كان أجمل القرص التى تتيح لك أن تجمع بين هذا التمرين وذاك التمرين . فهل انتفعت بهما ؟ وكم مرة يا ترى ؟

فرنكلين — لا أقدر على الجواب الصحيح عن هذا السؤال .

أم النقارس — اذن أتولى أنا الجواب عنك .. ولا مرة !

فرنكلين — ولا مرة ؟

أم النقارس — نعم ولا مرة . ففي أيام الصيف الماضي الجليل وصلت ثمة عند الساعة السادسة ، ووجدت ثمة تلك السيدة المليحة وأطفالها الحسان وأصحابها جميعا على استعداد لمزامتك في السير وامتاعك بأحدثهم الرائقة . فماذا صنعت ؟ جلست على الشرفة وأثنت على المنظر الجميل وعانيت جمال الحداثق من تحتك ولم تخط خطوة واحدة لتهبط اليها وتسير فيها ، وعلى نقيض ذلك طلبت الشاي ورقعة الشطرنج وورسخت في مجلسك حتى الساعة التاسعة ولعبت نحو ساعتين بعد تناول الطعام ، ولم تمد بعد ذلك الى منزلك مشيا كي تتحرك بعض الحركة ، بل عدت اليه جالسا في مركبتك . فأية حماقة تلك التي تسول لك أن تظن أنك مع هذا الشطط تملك صحتك بغير زاجر منى ..

فرنكلين — الآن أومن بصواب ما قال ريتشارد المسكين حيث يقول ان ديوتنا وخطايانا أكثر مما نحسب .

أم النقارس — ذلك حق ، وهكذا أتمم معشر الفلاسفة تملأون أفواهكم بالحكمة وتعملون عمل الجلاء .

فرنكلين — ولكن أترك تعدينها من جنباياتى ، أتى عدت بالمركبة من عند مدام برون .

أم النقارس — بكل يقين ، لأنك قضيت اليوم جالسا ولا يسمعك أن تزعم أنك قد تعبت من الجهد والمشقة ، أو أنك فى حاجة الى الترفيه عنك بالجلوس فى المركبة .

فرنكلين — فماذا تقترحين اذن ، وماذا ترين أن أصنع بمركبتى ؟

أم النقارس — احرقها ان شئت . انها تعطيك على الأقل شيئا من الحرارة وهى محترقة ! وان كانت هذه النصيحة لا تروقك فانى باذلة لك غيرها . انظر الى الفلاحين المساكين الذين يحرقون الأرض فى الكروم والحقول حول قرى باسى وأوتيل وشايوت . انك سترى كل يوم بين هؤلاء الخلائق المساكين خممة أو ستة من الشيوخ أو المعجزة قد اخضت

ظهورهم ورزحوا تحت وقر السنين في الكدح والمثقة ، وهم بعد العمل  
المجهد طوال اليوم يمشون ميلا أو ميلين كى يصلوا الى أكواخهم المصدعة..  
فمر سائقك أن يدعوهم الى المركبة ويحملهم الى بيوتهم ، فانه لعمل  
صالح تدخره لنجاة روحك ، ولئن عدت في الوقت نفسه على قدميك  
من عند السيدة برون ليكون ذلك عملا صالحا تدخره لجسدك .

فرنكلين — آه . ما أثقل حديثك !

أم النقارس — نعود اذن الى شغلنا . فلتذكر دائما أنني أنا طبيبتك .  
خذ هذه !

فرنكلين — آه . أوه . يالك في طبك من شيطانة !

أم النقارس — انك لتنكر الجميل اذ تقول ذلك عنى . ألسنت قد  
أخذتك من الشلل بالقيام على تطبيبك ؟ ألسنت قد أخذتك من أدواء  
الاستسقاء أو الفالج التى كانت وشيكة أن تقضى عليك لو لم أمنعها .

فرنكلين — أعترف بذلك ، وأشكرك على ما أسلفت ، ولكنى أرجوك  
الآن بربك أن تقارقينى فراق الأبد . فقد يلوح لى أن الموت أهون من  
علاج فيه مثل هذا الوجع ، واذكرى كذلك أنني كنت صديقك ، وأنتى  
لم أدع أحد لمصارعتك ومنازعتك لا من الأطباء ولا من الرقاة  
والمخرفين ، فإن لم تقارقينى الآن فأنت خليفة كذلك أن تتهمى بالبحود.

أم النقارس — لا اخالنى شاكرة لك كثيرا على هذا . فأننى لأهزأ  
بالرقاة والمخرفين ، وانهم لقادرون وعاجزون عن المساس بى فى كثير أو  
قليل . وكمن طبيب حق الطبيب يعرف أخيرا هذه الحقيقة التى تقول  
له ان النقرس ليس بالداء ولكنه ضرب من الشفاء ، ولا لزوم لتعويق  
أسباب الشفاء ، ولنرجع — بعد — الى عملنا .. خذ هذه !

فرنكلين — أوه آه . سألتك بالله الا ما تركتنى وأنا واعدك منذ  
اليوم ألا ألعب بالشطرنج وألا أدع الرياضة كل يوم ، وأن ألزم الاعتدال  
مدى الأيام والليال !

أم النقارس — أعلم أنك ستفعل . وأنتك تعد الوعود الجميلة وما  
تلبث بعد أشهر قلائل في الصحة والعافية أن تعود الى عادتك ومأوفاتك  
وتنوب وعودك الجميلة كما ذابت ثلوج السنة الفائرة. فلنعد الى حسابنا  
ولنوازن بين كسبنا وخسارتنا ، ثم انى بعد ذلك تاركك على يقين من  
الرجة اليك في الوقت اللازم وفي المكان الملائم . فانه لمن مصلحتك  
واننى لك كما تعلم لنعم الصديق ! (١) .

### الرفق بالحيوان

وكتب فرنكلين الى السيدة هلفيتس Helvétius قرينة الفيلسوف  
المعروف رسالة بلسان قبطها حين علم أنها تنوى أن تتخلص منها بمشورة  
بعض أصدقائها من القسس لأنها تغير على أقداس الطير التي تربيها في  
قصرها ، فأرسل اليها هذه العريضة بلسان القبط تتوسل اليها أن تبقى  
عليها . فقال :

#### حضرة السيدة النابهة العلية الشأن والمتام

بلغتنا الساعة نبذة من خبر مرعب ففص علينا سعادتنا التي نتمتع بها  
في حظائر الطير والغاب لديك . بلغنا أنك لما سمعته من بعض الوشائيات  
من أعدائنا ( الأب موريليه والأب روس ) قد حكمت علينا بالنفى وأتانا  
سنعتقل بوسيلة شيطانية ونحبس في باطية ويقذف بنا الى أعماق النهر  
حيث تترك فيه لرحمة الأمواج ، واننا لنسمع في هذه اللحظة التي نكتب  
فيها هذه العريضة المتواضعة ضربات المطارق في أيدي الحوذية الذين عهد اليهم  
بصنع الآلة الجهنمية التي فيها هلاكنا .

ولكن — سيدتنا علية الشأن — أسمحين أن يقضى علينا هكذا  
دون أن يستمع للدفاع من جانبنا ؟ وهل تريننا وحدنا من الذين  
تطمينهم وتغذينهم نحرماً ما في صدرك الحنون من العطف والشفقة ؟ اننا

(١) من كتاب الخزعبلات The Bagatelles تأليف ريتشارد اميشر

Richard E. Amacher

نرى يدك الكريمة كل يوم نطعم مئات الفراخ والكنار والحمائم التي لا عداد لها كما نطعم عصافير الجيرة أجمعين وأسراب الشحارير في غاب بولون ، بل تسخو بالطعام والشراب حتى للكلاب في هذه الرحاب . فهل نحن وحدنا نحرم هذه الخيرات من يدك ولا يكفيننا هذا بل نصبح دون غيرنا هدفا للقسوة التي لا مكان لها بين مآثرك وسجياك ؟ .. كلا .. ان سجياك التي انطوت عليها فطرتك البارة مستعيد الى قلبك من عواطف الحنان ما هو أشبه بهذا الحنان .

وآسفاه ! ما هي جرائمنا التي اجترحناها ؟ . اننا نتهم — وما أكثر ما نتهله الوشائيات والتهم — أننا نأكل الفراخ الصغار ونغير من حين الى حين على الحمائم ونرقب طيور الكنار حتى تدنو منا فنقبضها ونُدع الفيران تعيث في دارك آمنة مطمئنة !

لكن هل يكفي مجرد الاتهام للادانة بالاجرام ؟ . اننا لنستطيع أن ندحض هذه التهم جميعا في غير عناء ، وينبغي أولا ألا ننسى أنها لا تقوم على بيينة أو برهان .

فاذا سلمنا أن هناك بقية من أرجل الحمائم وريشها تقدم في معرض البيئة على ادانتنا فهل تصلح هذه البيئة للادانة أمام محكمة من المحاكم على وجه الأرض كلها ؟

ان الجرائم يخلقها العوز والحاجة ، ونحن بحمد الله في رحابك ثمانى عشرة قطة نتم بالخير الجزيل ولا نشعر بالعوز ولا بالحاجة . فهل يعقل مع هذا أن نخدش اليد التي تطعمنا ؟ ألم تبصرى بعينيك فراخك تدنو منا وتأكل معنا من صحننا ولا تعترضها حركة مسيئة من جانبنا ؟ واذا قيل لك اننا لا نلتهم الفراخ ونحن نحس رقابة العين علينا ، واننا تحت جنح الظلام نجرح ما نجرح من جرائمنا فانما هم أعداؤنا الذين يستترون بجنح الظلام لافتراء الأقاويل علينا . ويحق لنا أن نرميهم بذلك لأنهم ينسبون إلينا الجرائم الليلية التي يدحضها مسلكتنا في وضوح النهار .

وقد يقول أعداؤنا ان حظائر سيدتنا العلية الشأن تكلفها خمسة وعشرين لوزاً ذهباً ( أى مائة ليرة فى العام ) وأنها لا تأكل منها أكثر من خمسين يحسب ثمن الواحدة باثنى عشرة ليرة لحسن تدبيرها وعنايتها بنفقتها .! فأين تذهب البقية يا ترى ؟

ولنا أن نسأل ( أولاً ) هل علت الفراخ وسلمت الينا فنحن مسئولون عنها ؟ وهل نحن دون غيرنا موضع الشبهة بين أولئك الأعداء المحيطين بها وأولهم أبناء آدم وحواء الذين يخالون أن الفراخ لم تخلق فى هذه الدنيا الا ليأكلوها ؟ فى كل يوم من أيام الآحاد يقدم على باب غاب بولون وفى منتديات أوتيل مئات من صحاف اللحم المقروم . أفلا يجوز أن يكون بعض فراخك قد تسرب فى لطف الى تلك المنتديات ؟ ان كان ذلك كذلك فلم تكن نحن يقينا من يتولى تسليمها الى أصحاب المطاعم والخانات ..

وبعد فنحن لا نريد أن نحقق موقف الاعتذار لسارقى الدجاج، ولكنكنا — سيدتنا — تسمحين لنا أن نلاحظ أن فراخك على اختلاف الأسباب التى تنقصها وتقلل من عددها انما يجرى هذا النقص فيها على سنن الطبيعة ويعسود عليك بالراحة والرضا . لأنه يحسد من تكاثر نوعها وزيادتها على مقدارها ، ولو أنها تركت تنمو وتكاثر بغير حد مقلود لم يبق فى رحابك متسع لها ولم تترك لك فترة للراحة من رعايتها .

أما الحمام فليسبح لنا أن نقول ان فراخا عدة من نسل « كوكو »<sup>(١)</sup> قد غابت حقا ، ولكن هذا — مع عطفك عليه الى الحد الذى يبيح له أن يحطم خرفك الغالى ما دام يلقط الحب من يدك — لن يرضيك عن ظلمنا واتهامنا فى غير بينة . فأين هو الدليل الذى يثبت علينا أننا اعتدينا على ولد واحد من ذريته ؟ وهل يحدث بين نوعنا ونوعه أن تتقارب وتتلاقى ؟ ألا يزال على نأيه عنا والتجائه الى السقوف والقمم

· (١) اسم فرخ من الحمام محبوب عند مدام هلفيتس .

لاقتاننا مما يجوز لنا أن نغضب لكرامتنا ؟ . اتنا لنرجو أن تفتش حظيرة الغاب في الربيع القادم ونحن كهيولون في حالة الكشف عن جريمة من جرائم الغيلة أن نسلم الجنة الى أيدي العدالة . لكن الحمام ليس مثلنا نحن معاشر القطط المساكين مرتنة بالأرض التي ولدنا عليها ، وقد تلوذ بالهواء وتطير الى مكان قصي غير هذا المكان ، وربما غار بعضها من ايثار فريق منها لديك على فريق فغادرت الديار طلبا للمساواة في وكن جمهورى من أوكان الطيور ، مؤثرة هذا القرار على البقاء في الديار ، على مشهد من كبرياء ( كوكو ) الثرثار .

أما التهمة التي رمينا بها من أجل طيور الكنار فانك لترين عصفوا بغير عنت أنها محض مخافة وتلفيق . فان قنحات القفص الكبير الذي تقيم فيه أضيق من أن تتسع لمدخلنا ، وربما خطر لنا من باب اللعب واللهو أن نزع بأيدينا خلالها فلا قدر على اخراجها بعد ذلك بغير جهد ومشقة ، وقد يحدث أحيانا أن نسرى عن أنفسنا بالنظر الى تلك الخلائق الصنهرة البرثة ولا نذكر أننا ندين أنفسنا باهدار قطرة واحدة من دمها .

ولسنا نحاول أن ندافع بمثل هذا الدفاع عن أنفسنا فيما يخص العصافير والشحارير والزرارير التي تسكن من اقتناصها . الا أننا نسوق في مساق المعاذير أن عدونا الأبرين طالما اشتكيا هذه الطيور واستكرا منها تلك المتالف التي تصيب بها أشجار الكراز والثمرات ، وكثيرا ماسمنا الأبحور وليه يصب اللعنات على الشحارير والزرارير التي تغير على كرومك بغير رحمة ، وتصنع مثل صنعة بتلك الكروم . ونحن نرى — سيدتنا غلية الشأن — أن العنب أهل لأن تأكله الشحارير كما تأكله الآباء ، وأن حملتنا على النابهين المجنحين تذهب سدى ان كنت مع هذا تشجيع النابهين بغير ريش على انتهاب أضعاف ما ينتهبه المجنحون .

واننا لنعلم أننا متهمون كذلك باقتناص البلبال التي تغريدها الجميل كما يقولون ولا تنتهب شيئا من البستان . ويجوز أننا من حين الى حين نظرف حلوقنا بلقمة سائفة من هذا النصيب ولكننا نؤكد لك



أنا فعل ذلك عن جهل منا بمطابق على هذه الفصيلة وانها لمشابهتها بعض  
العصافير والزرابير الأخرى يلتبس علينا الأمر بينها ولا ندعى لأنفسنا  
من الخبرة بفن الموسيقى ما هرق به بين الرقاء والنقاء فأكلفها ونحن  
نحسبها من تلك الزمرة المستباحة لنا . وقد سمعنا من قطة عند الموسيقار  
بيشنى Piccini أن الخلائق التي لا تحسن من الأصوات غير المواء ،  
لن تكون حكما خيرا بأصوات النقاء ، وعلى هذا نقول في تسوين ذلك  
« الاعتداء » .

على أننا منذ اليوم سنبدل غاية الوسع في التمييز بينا الجلكين وهم  
العصافير وبين البشنيين وهم البلبل فيما يروى المارفون<sup>(١)</sup> ولا نلتس  
الا العفو عن خطئنا اذا اتفق في جولة من جولاتنا بين الأعشاش أن نعر  
على طائفة من البشنيين لم نيت لها الريش بعد ولم يسمع لها صوت في  
النقاء فلا تميز بينها وبين طائفة الجلكين .

وخاتمة التهم التي نرمى بها — سيدتنا العلية الشأن — أننا ترك  
دارك عرضة لذلك الجيش من القيران يغير عليها في أمان ، ويقال انها  
تقرض المقادير الجمة من السكر والحلوى وتمدو على كتب علمائك  
وحكمائك وتجترىء حتى على قرض أخفاف وصيفتك القديمة الآمنة  
لوليبه وهي تلبسها وتمشى فيها !.

ويقال في سياق الاتهام ان العناية الالهية التي ترعى جميع خلائقها  
في الحقيقة على السواء لم تخلق القطط الا لاصطياد القيران . فان هي  
قصرت في هذه المهمة فلا جزاء لها على التقصير في رسالتها الالهية غير  
الاغراق .

والحق — يا سيدتنا العلية الشأن — انه لمن أيسر الأمور أن تكشف  
هذه التهمة عن أهواء أعدائنا وأغراضهم الشخصية .. فان المسيد

(١) نسبة الى جلك Gluck الموسيقي الألماني وبيشنى الموسيقي الإيطالي  
وكان لهما حزبان متنافران في أندية باريس ومعاهدها الفنية .

كأبائيس نزيل قصر ك الذي لا يزال على استعداد لاختلاس قالب من السكر كلما سحت له الفرصة لذن مصلحة عظيمة في اقناعك بجسامة جشع القيران كلما قرضت قطعة من السكر أو شرعت في لحس قدر من المربى قبل أن يصل إليها ، غير أنه يفتر عن القسوة — لا عن الغرض فحسب — اذ يقضى علينا بالموت لأننا لا نحول بين تلك الخلائق الصغار التي تغتنم ما تقدر عليه من الفرصة لاستغلال خطة النهب التي يقترفها — على جلالة قدره — كل يوم بغير أسف وبغير ندم .. أفي وسعه يا ترى أن يشتط في قسوته وراء هذا الشطط لو أننا نحن كنا مثله ومثل القيران من آكلات السكر والمربى ؟ ألا يظهر من هذا جليبا أن النهب وحده هو الذي يوحى اليه بمثل تلك البواعث النفسية المنكرة ، وهل تسمحين أنت أن تمسحي لها مكانا في صدرك الحنون ؟

أما كتب الأب دى لاروش وزميله العالم الآخر الذي اطلعنا على خطابه في الأكاديمية في صحيفة لغفت بها الرقائق التي أنعمت بها علينا من لحم العجل ، فأى ضرر ياترى في اقدم القيران على قرضها من حين الى حين ؟ وما هي جدوى ذلك الاطلاع الواسع على أولئك العلماء ؟ أفما يحق لهم أن يعلموا — وقد عاشوا معك — انه لا جدوى من كل معرفة ؟ انهم يعلمون انك طيبة خيرة بغير اطلاع على المقولة في أصول الأخلاق ، ويعلمون انك مليحة الشماكل بغير اطلاع على كتاب مسجلنا التاريخي منكريف الذي سماه صناعة الارضاء والاعجاب ، ويعلمون أنك سعيدة بغير اطلاع على مقولة السعادة التي ألقتها التمس موبرتويس Maupertius . وانهم لشهود يوميون على مبلغ جهالتهم وهم العلماء بكل تلك المعارف عاجزون عن تحصيل تلك المعرفة التي تعرفينها جيدا وهي القدرة على الاستغناء عن كل معرفة . ان علمك بالهجاء كعلمنا ، وان خطك يشبه كثيرا آتاييش أيدينا ، وانك تخطئين في هجاء كلمة السعادة ولكنك تستمتعين بالشيء نفسه ، دون أن تعلمي كيف تكتب حروفه ، تلك المتعة التي لا يقصدون هم — مع كل ما عندهم من

الكتب — أن يستخرجوها من صحائفها . وأنت بعد تفيضين عليهم من عظمة جهالتك ما يحيط بهم ويطويهم بين أكتافها . فليس في مستطاع الفيران كما أثبتنا بالبرهان أن يصيهم بضر بليغ . وأما أخفاف الوصيفة فإن الفيران لم تكن لتدركها لو لم تكن الوصيفة تمشى كأنها نائمة ، والعجب منك — سيدتنا — أن تقضى علينا بالموت لأن وصيفتك تمشى بخطوات حازون !

وهذه البراهين على قوتها ليست هي عذرنا الوحيد بين يديك من التلف الذى توقعه الفيران بما فى دارك . آه أيتها السيدة العلية الشأن .. بأى ضمير يجوز اتهامنا فى حين نراك أنت تصحين كليك المتعطين الى دمائنا فلا نجترى على الاقتراب منك لأداء واجب التحية التى تنبغى لسيدتنا ؟! كلبان اثنان ! يكفى هذا يا سيدتنا وأنت لا يخفى عليك أنهما من نوع تربى على بفضنا ويملاأ الرعب كلما استمعنا الى نباحهم على مقربة منا ... كيف يجوز لأحد أن يظلمنا باللام اذا ابتعدنا من الأماكن التى تقسم فيها حيوانات بهذه الضراوة وهذه الكراهية المطبوعة لنا وهذه القدرة على اهلاكتنا وهى طليقة لا يكبح لها عنان ؟!.. ولو كان الخطب خطب الكلاب الفرنسية وحدها لأمكن أن تخف وطأتها وبهون الخوف من ضراوتها . ولكنك تدخلين فى خدمتك — على خلاف الأوامر من الرقيب العام — كلبا من فصيلة البلب دوج تأتين به من البلاد الانجليزية التى تكرهنا ضعفين لأننا قطع ولأننا فرنسيات ! وحسبنا ما نراه كل يوم من أثر بنفثائه فى ذنب أخينا المبتور لينسوار Le Noir ، ولا شك أن غيرتنا على خدمتك وأذواقنا التى ركبت على اشتها الفيران كانت قيمة أن توثق منا طوائف طوائف للصيد فى مسكنك لو لم تكن منقنين منها بالخوف من أولئك الأعداء الذين تبيح لهم السيطرة عليها ، فلا يلومنا أحد بعد الآن على التلف الذى يحق بدارك من غارة الفيران ونحن على ما نحن عليه مجردون من كل وسيلة لقمعها واقصائها .

وآسفاه . لقد ذهب ذلك الزمان . ذهب ذلك الزمان الذى كان ذلك القط الفاخر بومبون Pompon يسيطر على هذه الأماكن جميعا وينام فى حجره ويضطجع على وسادتك ، وكان ذلك الكلب زميرا الذى يسمى اليوم سعيه لاسقاطنا ينزل الى ذلك المجدود الذى يحتل الآن مكانه . لقد كنا يومئذ نجوس خلال الدار وأذنانا مرفوعة فى الهواء ، وكان المرحوم بومبون ينزل أحيانا الى مشاركتنا فى قسمة الأراب التى كان صاحب الجلالة يبعث بها إلينا عقب عودته من رحلات الصيد ، وكنا فى ظل تلك الخطوة الفاخرة نسعد بالأمن والسعادة .

ونعود فنكرر الأسف على تلك الأيام التى خلت ، وعلى العهد القططى الذى خلفه هذا العهد الكلابى ، وقد كانت الحظوظ حظوظنا فى أيام دولته ، فأما اليوم فكل ما نملكه من العزاء أن نذهب الى ضريحه ونروى بدموعنا غصون البان التى ترفرف على مشواه الأخير .

آه . أيتها السيدة العلية الشأن . لتكن ذكرى ذلك القط الحبيب باعثة فى صدرك على الأقل شيئا من الرأفة بنا ، ونحن لا ندعى أننا من زمرته لأنه كان منذورا للعفة من صباه ، ولكننا من نوعه على كل حال ، ولا يزال طيفه يحوم حول هذه البقاع ويدعوك أن تنقضى ذلك الحكم الدموى الذى يتوعدنا ، وكل ما تسدينه إلينا من البقايا الصالحات موقوف منذ اليوم الى أواخر أيامنا على المواء لك بوفائنا الدائم ، حافظين ذكره الى أبنائنا وأبناء أبنائنا جيلا بعد جيل .

### شواغل الشيخوخة

وكان الاقتصادى الانجليزى جورج هويتلى صاحب كتاب أصول التجارة صديقا لفرنكلين يهتم مثله بالمسائل الاجتماعية الانسانية ، فكتب اليه فى الخامس عشر من شهر نوفمبر سنة ١٧٨٤ خطابا يعتب فيه على تأخير الرسائل ويتناول فيه بعض المسائل التى تعرف من جواب فرنكلين اليه ، فكتب اليه فرنكلين جوابه هذا فى الثالث والعشرين من شهر

مايو سنة ١٧٨٥ بعد نبذة وجيزة أرسلها اليه قبل ذلك ، واستهل الجواب المسهب بالاعتذار وأتبعه بالرد على المسائل الأخرى . قال :

« كتبت اليك بضعة أسطر منذ أيام ومعها الوسام ، وكان ينبغي أن أكتب اليك أكثر من ذلك لولا أنني فوجئت بفضوليّ شغلني الى مساء ذلك اليوم ، فاحتلمته جهدي كما أرجو أن تحتلني جهدك الآن . فلعلي أفيض في ثروة الفضول بما أوجب به الآن .

لا أعرف كلمة الفونس Alphonse التي أشرت اليها مستشهدا بها على صوابك في التشدد اذ تأبى أن تقبل علة الشيخوخة عذرا من تأخير المراسلة . فما هي تلك الكلمة يا ترى ؟ انك على ما أرى لا تشعر بالداعي الى ذلك الاعتذار وان كنت كما قلت لي تصعد الى الخامسة والسبعين .. لكنني أنا أصعد الى الثمانين ، أو لعلى أنحدر اليها ، وأدع الاعتذار الى أن تبلغها أنت عسى أن تكون أدنى الى قبوله والايامن بصحته ، وتراه أنت صالحا للاتقاع به يومذاك .

وأوافقك على أن النقرس سيء وان الحصة أسوأ ، وأحسبني سعيدا لأنني لم أجمع بينهما معا في وقت واحد ، وأدعو معك أن تعيش وتودع الحياة بمنجاة من هذه وذاك . الا أنني أزعم أن صاحب القبرية التي أرسلتها الى على خطأ فيما أوصى بكتابته على قبره وهو : «لم يحفل مقدار ذرة أن يقول القائلون خيرا أو شرا في ساكن هذه الحفرة » ... فانه لمن طبيعة الانسان حيا أو ميتا أن يحب ذكراه بالخير ، ولا أخاله معنى من هذه الرغبة والا لما شغل نفسه بما يكتب على قبره .. ولقد كان — كما يظهر من قبريته — يجب أن يقال انه رجل ساخر من أصحاب النكتة ... أو ليس جديرا منه بمثل هذا الشغلان أن يقال ما كان أصدقه أو أطيبه من افسان ! وتعجبنى أكثر من هذا خاتمة الأثسودة التي عنوانها أمنية الشيخ التي يذكر فيها الناظم انه يتمنى في الشيخوخة البيت الدافئ في بلدة من بلاد الريف والحواد الطيع والكتب الممتعة والرفاق المواقفين من ذوى البشاشة والذكاء ، وفطيرة في يوم الأحد وقنينة من

الجعة وأخرى من خمر برجندى الى أن يقول ويعيد هذه المقولة في ختام كل قطعة :

وليتنى أملك شعورى كالملك المطلق ، وأزداد فى الحكمة والخير كلما قصت قوائى ، ولا قهرس ولا حصاة ، الى أن تحين الوفاة .

ولقد أضاف الى تلك الأمانى أمنيته الأخرى قائلا : « وبالشجاعة التى لا تهن ولا تضعف ليتنى أواجه اليوم الأخير ، وليت خيار الناس يقولون بعد اليقظة فى الصباح أو بعد الشراب فى المساء : لقد ذهب بغير نظير ، لأنه حكم شعوره حكم السادة المطلقين ! » (١) .

على أنها محض أمنية . وماذا تغنى الأمانى ! ان الأمور لتجرى كما يتفق لها . وقد انشدت ذلك النشيد ألف مرة فى شبابه ثم بلغت الثمانين فاذا بالخطورات الثلاثة قد اصطلحت على . فتعرضت للنقرس وللحصاة ولم أملك شعورى كالملوك المطلقين ! وكأننى تلك الفتاة المترفة التى نذرت ألا يكون زوجها من طائفة القسس ولا من الكنيسة المشيخية ولا من أبناء أيرلندة . فلما تزوجت اذا بالثلاثة يجتمعون فى واحد : قسيس أيرلندى من الكنيسة المشيخية .

وانك لترى اذن اننى أتمنى — لسبب معقول — ألا أكون فى الحياة الأخرى كما كنت فى هذه الحياة وحسب ، بل أفضل وأسعد ولو قليلا ... ولئى رجاء فى ذلك لأننى كشاعر كم أومن بالله ، ويؤيد هذا الرجاء أننى أرى فى آيات خلقه دلائل القصد والتدبير ، وهى ظاهرة فى إبداعه وسيلة التناسل والتجديد التى تعمر عالمه بالنبات والحيوان بدلا من خلقها كل مرة من جديد ، وظاهرة كذلك فى جعل الأشياء قابلة للرجوع الى عناصرها الأولى كى تصلح لاستخدامها فى تركيب بعد تركيب بدلا من خلق مادة جديدة فى كل حين ، وهكذا قد يتركب الخشب من التراب والهواء والنار

---

(١) صاحب هذه الأبيات فلكى إنجليزى هو والتر بوب Walter Pope  
توفى سنة ١٧١٤ .

ثم يعود بعد انحلاله ترابا وماء وهواء ونارا ... وكلما نظرت فلم أر شيئا يفنى ولا قطرة ماء تضعف في العمار لم يسعنى أن أتصور فناء الأرواح ولا أن أعقل أنه يدع الملايين من العقول تزول وينشئ في مكانها عقولا أخرى بادئ ذى بدء كأول مرة . ولهذا أرى قسما في الدنيا وأعتقد أنني باق فيها على صورة من الصور ، واتى على كل ما في الحياة الانسانية من النقااض والنقااض لا أمانع في اخراج طبعة جديدة منى ، على أمل في تصحيح الأغلاط التى كانت تشوب الطبعة السابقة .

— أعيد اليك مذكرتك عن الأطفال الذين تلقاهم ملجأ اللقطاء في باريس من سنة ١٧٤١ الى سنة ١٧٥٥ وقد أضفت اليها السنوات السابقة منذ سنة ١٧١٠ مع بيان تسجيلات التنصير واحصاء السنوات اللاحقة الى سنة ١٧٧٠ ، ولم أستطع العثور على غير هذا الاحصاء ، وفي الهامش ملاحظات على التدرج في الزيادة من اعتبار الطفل عاشر الى اعتباره ثالثا بين المواليد . وقد مضت خمس عشرة سنة منذ ذلك التاريخ فلا يبعد أن النسبة قد وصلت اليوم الى النصف فهل من الصواب تشجيع هذا النقص في حاسة العطف الطبيعية ؟ اننى لقيت طبيبا هنا يتهم نماء باريس بقلة الصبر أو قلة القدرة على الارضاع ، ويؤكد لى ذلك قائلا انك تستطيع أن تعرف ذلك من النظر الى صدورهن السوية ! فليس فيها نمو أكبر من النمو الذى تراه على ظهر كفى ! ومنذ ذلك الحين يلوح لى أن كلامه لا يخلو من الصدق وان الطبيعة أحست أنهم لم ينتفعن بالأئداء فكفت يدها عن ملئها . هذا وان تكن الحالة قد تغيرت بعض الشيء منذ تكلم روسو بفصاحته المعجبة عن حق الأطفال في ألبان أمهاتهم فأصبح بعض النساء من العلية يرضعن أبناءهن ويجدن في أئدائهن اللبن اللازم للرضاع ، وأسأل الله أن تهبط « البدعة » الى الطبقات الدنيا فتبطل تلك العادة التى مردن عليها : عادة القاء الأطفال الى الملاجئ زاعمات في غير أكرات ان الملك أقدر على تربيتهن وتموينهم منهن .

وقد اتصل بى من ذوى ثقة ان تسعة أعشارهم يموتون على الأكثر مما

يفرج عن الملاجئ التي لا تكفى مواردها لولا ذلك للاتفاق على البقية .  
أما فيما عدا النسوة القلائل من العلية اللاتي أشرت اليهن ، وفيما عدا  
غيرهن ممن يضعن أبناءهم في المستشفيات فالعرف الشائع أن يدعى  
بالمرضعات من الريف ليعهد اليهن في تربية الأطفال هناك ... وفي المدينة  
مصلحة تعنى بالكشف على المرضعات واعطائهن الشهادة التي تثبت  
صلاحهن لهذا العمل ، وكثيرا ما نراهن عائدات الى قراهن يحملن طفلا  
على كل ذراع ، ولكن الفئة التي تبلغ بها الطيبة أن تربي أطفالها على  
هذا النحو قد تموزها النفقة التي تكفى للتربية ، وتمتلىء السجون  
بالآباء والأمهات المقصرات في هذا الواجب وان يكن من العادات المستحبة  
هنا أن يؤدى المحسنون غرامة أولئك الآباء والأمهات لتسريحهم من  
السجون ، وجبذا لو أفلح المشروع الجديد الذى يدبر الوسائل لتمكين  
الفقراء من تربية أطفالهم في البيوت ، اذ لا مرضع كالأم ، أولا كثير من  
المرضعات يتعين غناءها ، ان وجدن . ومتى بقى الطفل في حجر أمه أياها  
ولم يعطوا بارساله الى الملجأ تمكن حبه من قلوب أبويه وبذلا من الجهد  
فوق ما يبذله لكسب الرزق والاتفاق عليه . وانها لمسألة تعرفها أنت  
خيرا من معرفتي فحسبى ما ذكرت عنها الآن ولا أزيد عليه الا ملاحظة  
مقتبسة من تاريخ مجمع العلوم تثنى على ملاجئ اللقطاء .

— يسير مصرف فلادلفيا سيرا حسنا على ما سمعت ، وما تدعوه  
معهد سنسناتى ليس بمعهد من معاهد حكومتنا بل جماعة خاصة ألقيها  
الضباط في الجيش السابق وتكرهها جمهرة الشعب من أجل ذلك حتى يغلب  
على الظن أنها مستنحل ، وكان المظنون أنها محاولة لانشاء طبقة وراثية  
كطبقة النبلاء ، وأوافقك على أنها خطأ ثم أزيد على ذلك ان كل  
« التشرفات » الموروثة خطأ وسخافة ، فانما الشرف شرف الأعمال  
الفاضلة لمن يقوم بتلك الأعمال وليس من طبيعته أن ينقل من انسان الى  
انسان ، واذا صح أن ينقل من وارث الى وريث وجب أن يقيم بين  
جميع الوارثين وقل نصيب كل وارث تبعا لتقدم العهد وازدياد العدد ،  
ودع عنك ما يحدث من الاقتضاب والاقطاع أثناء الطريق .



وظهر أن دستورنا — أو مواد اتحادنا — غير مفهومة لديك ، فلو كان المؤتمر — الكونجرس — هيئة دائمة لكان من الخطر ودواعي الحذر تخويلها السلطان ، غير أن أعضاها ينتخبون كل سنة ولا ينتخبون ثلاث سنوات على التوالي ولا ثلاث سنوات في خلال سبع سنوات ، ويجوز على كل منهم أن يستعاد اذا كانت دائرته الانتخابية غير راضية عن مسلكه ، وكلهم من الشعب ويعودون أخيرا الى الشعب بغير صفة دائمة تميزهم الا كما تمتاز حبات الرمل في الساعة الرملية ، ومثل هذه الجماعة لا يسهل أن تكون خطرا على الحرية العامة ، وأعضاؤها خدام الشعب يجتمعون مما لخدمة الشعب ورعاية مصالحه فلا ييسر لهم أداء واجباتهم ما لم تكن لهم القوة الكافية لحسن أدائها ، وليست لهم رواتب مجزية غير الأجور اليومية التي قلما تساوى نفقاتهم ، وهم قللة حظوظهم من المناصب والرواتب والمعاشات التي تعطى في بعض البلاد لا يدعو الأمر معهم الى الدس أو الرشوة أثناء الانتخاب .

واننى لأتمنى لانجلترا — العجوز — توفيقا كهذا التوفيق في نظام الحكومة ولا أراه . فان قومك يصوبون دستورهم أفضل الدساتير في العالم ويظهرون الازدراء بدستورنا ، ولعله من أسباب الرضا أن يحسن الانسان فلنا بنفسه ويكل ما ينتسب اليه ، وأن نعتقد أن دياتنا ومليكتنا وربة بيتنا خير الديانات والملوك وربات البيوت ، ومما أذكره أن ثلاثة من جرينلاند ساحوا نحو مستنق في أوربة برعاية المرسلين المورافيين فزاروا ألمانيا والدنمرك وهولندة وانجلترا وسألتهم في فلادلفيا وهم قافلون الى بلادهم الأمريكية عما اذا كانوا بعد ما شاهدوه من معيشة الرجل الأبيض يصنع يديه يؤثرون البقاء بيننا ؟ فكان جوابهم انهم مسرورون بما شهدوه من المناظر الكثيرة ولكنهم يؤثرون المعيشة بين قومهم وفي ديارهم ، وهى لعمرك أرض صخرية لم يجد المورافيون بدا عن زيارتها من قتل الطين في سفينتهم من نيويورك لزرع الكرب فيها .

— أشك فيما بلغ مستردونالدنن تركيب النظارة التي اخترعتها لقوله

انها تصلح لأناس دون آخرين . ويخيل الى أن القول بأن التحديب الذى يصلح للقراءة لا يصلح للنظر البعيد صوابه، ولهذا كان لى من قبل نظارتان أبداً بينهما فى السياحة لأتتى أقرأ حيناً وأحب التطلع الى المناظر حيناً آخر ، ووجدت هذا التبديل متعباً لا يسعنى فى كل وقت فقطعت الزجاج ووضعت نصفاً من كل نوع فى الحلقة الواحدة ، واستطعت بهذه الوسيلة أن أدير بصرى علواً أو سفلاً مذ كنت أستمع على وضع النظارة فوق عيني ، ووافقتى ذلك على الخصوص فى مقامى بفرنسا حيث وجدت أن النظارة التى ترينى صحاف الطعام أمامى لا ترينى وجوه الجالسين على الجانب الآخر من المائدة وهم يتحدثون الى . ولا يخفى أن الأذن اذا لم تكن قد تعودت على تمييز لهجة الكلام فى لغة من اللغات فنظرة العين الى ملامح المتكلم تساعد على الايضاح ، وهكذا أصبحت أفهم الفرنسية بمساعدة النظارات .

— انى أرشح لترجمة رسالتك الشخص الوحيد الذى أعرف أنه يفهم الموضوع كما يفهم كلتا اللغتين ، وهذا عندي هو شرط المترجم والا تعذر عليه اتقان الترجمة ، وهو الآن مشغول بعمل لا يمكنه من الاشتغال بترجمة الرسالة ، وسيفرغ منه قريباً .

— أشكر لك تعليقاتك وأود لو أحصل على غيرها من الكراسات المطبوعة .

— وانا على الدوام مرحبون بالأطفال فى أى وقت تشاء أن ترسلهم الينا . وكل ما ألاحظه أن لندن تستوعب عدداً كبيراً من أبناء الريف ، فمن الحق أن يتسع الريف لمن يعرضهم من أولئك الأطفال ، وهذا مع كثرة الذين ينزلون عن حريتهم الانسانية ليعملوا حيناً عمل الخدم أو يعملوا طوال العمر عمل الجند — برهان فى نظرى على ازدحام جزيرتكم ... ومع هذا فراها تخاف من المهاجرة ..

وداعاً أيها الصديق العزيز ، وانى على الدوام صديقك المخلص ..

## الأعداء في الوطن

وكتب اليه صهره ريتشارد باخ يقول أن آرثر لى ووالف ازارد من أهل بنسلفانيا المقيمين في باريس يسعون سمعته ويشهرون به لأنه اتخذ « تمبل » حفيده سكرتيرا له مع أن أباه كان مواليا لبريطانيا العظمى ، فأجابه فرنكلين بهذا الخطاب :

باسى — في الثانى من شهر يونيو سنة ١٧٧٩

اننى مستريح البال من ناحية تلك المساعى التى يقوم بها ( ل ر ) للاضرابى في العدو الأخرى من المحيط ، ومطمئن الى عدالة المؤتمر — الكونجرس — وأنه لن يصفى الى تهمة توجه الى دون أن أعلم بها قبل ذلك ويتسع لى الوقت للإجابة عنها ، واننى لأعلم أن ذنبك السيدين ينطويان لى على أسوأ النيات وان لم أسئ الى أحد منها أو أمسه بما يسوغ له أن يشعر بالمساءة . غير أن السمعة الكبيرة التى تحيط بى والمحبة التى ألقاها من القوم هنا والتوقير الذى يقابلوننى به ، بل التحيات التى يخصوننى بها تحزن ذنبك السيدين التمسين : التعسين حقا بما اشتملت عليه طواياهما من الظلام والحقد والغيرة والشبهة والحسد والضعفة . وان النفس الطيبة ليكفيها ما تجده من الحزن لمصائب الآخرين . أما الذين يزعمهم كل حظ طيب يتملأ غيرهم فلن يسعدوا قط ولن يستريح لهم بال ، وليس بى من حاجة الى الانتقام من أمثال هؤلاء الأعداء غير أن أتركهم حيث أوقفتمهم طبائعهم الناقمة مجتهدا أن أحافظ على الخصال التى تجعلنى أهلا للرعاية والتقدير ، وكلما دامت لى السمعة التى يحيطنى بها الناس أدمتهم في تلك اللعنة التى يترغون بها ، ولا يخطر لى أن أغير من خصالى كى أخفف عنهم بعض ما يعانون .

ويدهشنى أن أسمع أن وجود حفيدى تمبل فرنكلين معى يستوجب النعمة منى والسعى في اقضائه عنى ، وأحسب بحق أننى أحسنت بجمائى

هذا الفتى أن يصبح من زمرة المحافظين الانجليز وإبقائه الى جانبي في زمرة خدام الجمهورية الأحرار ، وأرى من مبادئه الحرة واستقامة خلقه ودأبه على العمل وفطنته المبكرة وكهائمه النادرة أنه وشيك أن يكون عظيم النفع لوطنه ، وكفى أثنى فتقدت ولدى فهل يريدون فوق ذلك أن أفقد حفيدي ؟ اننى شيخ فى السبعين عمدت الى رحلة شتوية باذن الكنجرس وليس معى من يتولى العناية بى سواه ، ولا أزال هنا فى بلد أجنبى يكلانى برعايته البنوية اذا مرضت ويغض عيني ويحرس ما عندى من بقية تراث اذا حم الأجل .

ان أدبه فى معاملتى ونشاطه ودأبه فى عمله يرضينى ويفيدنى ، وسلوكه فى عمل الأمانة على السر — السكترارية — لا غبار عليه ، واننى لوائى أن الكنجرس لا يفكر فى الفصل بينه وبينى .

واننى كذلك لعظيم الغبطة بولدنا « بن »<sup>(١)</sup> وأراه خليقا أن يصبح رجلا ذا شأن . وقد انتفع من المدرسة الداخلية التى هو فيها جهد ما ينتفع بالتعليم فى تلك المدرسة ، وقد فكرت فى المدرسة التى تفضلها بعد هذه الخطوة فاستقر عزمى على ادخاله مدرسة أعلى منها بمدينة جنيف ، والفرصة حسنة لأننى أعرف سيّدا من أهل المدينة له ولد فى مثل سنه يتعلم فى تلك المدرسة بعينها ، وقد وعدنى أن يتكفل برعايته وتبادلته معه فى هذا الصدد رسائل أبحث بها اليكم مع هذا الخطاب ، وقد سافر « بن » فرحا وفهمت أنه سعيد جدا بهذه النقلة الى المدرسة الجديدة . ولقد أوحشنى غيابه عنى أيام الآحاد وفى نيتى اذا عشت أن أذهب الى سويسرة فى الربيع القادم لأراه وأرى فى الوقت نفسه تلك الولايات الثلاث عشرة المعجوز فى البلاد السويسرية .

والحمد لله . اننى ماض على صحة ورضا ، واننى أكبر وأشجع ، ولكننى فيما أظن لم يصبنى تغيير كبير فى السنوات العشر الأخيرة ، ويعاودنى

(١) ابن ريتشارد باخ صاحب الخطاب .

النقرس من حين الى حين ولكنهم يقولون انه الى العلاج أقرب منه الى انحراف المزاج ، والله يباركم ويتولاكم ..

### جواب على تحذير

وحذره هارتلى من أعدائه وأوصاه باتقاء الخطر على حياته ، فكتب اليه فرنكلين كما جاء في خطاب نشره حفيده يقول فيه :

« شكرا لك على تحذيرك . غير أنني قاربت النهاية من عمر طويل ولست أبالي كثيرا بما بقى منها ، وانما هي عندي كالفصلة من الثوب يقول البائع للشارى الذى يلح فى المساومة عليها : خذها كما تريد أو بالثمن الذى تريده ولا خلاف بينى وبينك عليها فما هى الا بقية ! وربما كان أضع شئء يصنع بالشيخ الذى بلغ هذه المرحلة من العمر أن يحشر فى زمرة الشهداء .

### بيان من خدمات وطنية

وكتب الرسالة التالية الى شارل تومسون سكرتير الكنجرس على أثر اشاعة بلغته عن أناس يزعمون أن الحكومة وضعت بين يديه أموالا كثيرة قد تأخر حسابها ، وكانت الحقيقة على عكس ذلك ، اذ كان الكنجرس يرجئ حسابها ولا يعطيه ما يستحقه بخدماته ، ويسأل فرنكلين صديقه عن الوسيلة المثلى لانجاز المحاسبة وتوفية تلك الحقوق :

فلادلفيا فى التاسع والعشرين من نوفمبر سنة ١٧٨٨

صديقى العزيز القديم

أرسل مع هذا خطابا الى رئيس الكنجرس فى الوقت الحاضر أرجو أن تراجع وتبلغنى ما تراه اذا عَنَّ لك فيه ما يدعو الى الملاحظة أو التنقيح ، واننى أعتد كثيرا على نصيحتك الأخوية لأتلك تعلم ما لست أعلمه عن الأشخاص والأحوال ، وأظن أن فى الوقت متسعا قبل تأليف

الكنجرس الجديد للتقيح الذى تشير به ، على أن يكون تقديم الخطاب  
— اذا قدم — الى الرئيس القديم .

وستجد فى خطابى الى مستر باركلى اشارة الى « أعمال هامة لم أثبتها  
فى حساب الكنجرس وأرجومن انصافه أن يكون لها اعتبار فى التقدير » .  
ولكى تكون على علم بهذه الأعمال أبعث اليك مع هذا الخطاب بيان  
مجمل عن الخدمات التى قمت بها للولايات المتحدة ، ومنها أعمال نافلة  
لا تتصل بوظيفة السفارة ، كعمل القضاء فى البحرية ، وعمل القنصلية  
قبل وصول مستر باركلى ، وعمل الصرف لمراجعة قوائم المسافرة  
وسفاتها ، وعمل السكرتارية عدة سنوات ، وسائر هذه الأعمال التى  
لم أتناول شيئا عنها وكانت لها مكافآت ترسل الى السفراء الآخرين .

وأصارحك اننى آمل — كما جرت العادة فى القارة الأوروبية — أن  
يمنح السفير بعد اعتزاله منحة يستعين بها على اصلاح شئونه الخاصة  
التى لا شك أنها تصاب بالضرر أثناء غيابه واقطاعه عن مباشرتها فى  
وطنه ، ورجائى أن يتفضل الكنجرس بمنحى قطعة من الأرض فى أقاليم  
الغرب يستفاد بها وتبقى لغيرتى شرفا وذكرى ، ولا أخال الا أن  
الكنجرس صانع " شيئا من هذا القليل عند النظر فى خدماتى وأعمالى  
كما أرى من تقديرهم السخى لخدمات مستر لى فى انجلترا قبل ذهابه  
الى فرنسا ، وهى خدمات وأعمال كان لى ولمستر بولان Bollen  
معاونة فيها ولم تحصل على مثل هذه المكافأة عنها . وقد كوفىء مستر  
لى بعد عودته بمنصب حسن كما كوفىء صديق مستر جاى Jay ، وان  
تكن هذه المكافأة زهيدة بالقياس الى انعام الملك على مسيو جيرار  
Gerard عند عودته من الديار الأمريكية .

أما فى أمرى أنا بعد عودتى فما أبعد الاختلاف !

رجعت من انجلترا سنة ١٧٧٥ فتفضل الكنجرس على بوظيفة مدير  
مصلحة البريد مشكورا على فضله ، وهى وظيفة أحسب أن لى بعض

الحق فيها منذ توليتها تحت التاج فأصلحت نظامها وضاعفت مواردها ، وتركها لصهرى بعد سفرى الى فرنسا يقوم فيها بوظيفة الوكيل ، ولم يمس غير قليل بعد سفرى حتى حولت هذه الوظيفة الى مستر هازارد . وقد عن الادارة الانجليزية قبل ذلك أن تحرمنى هذه الوظيفة فحفظت لى الحق فى اعفاء رسائلى الصادرة والواردة من الأجر كما جرى العرف فى معاملة المديرين الذين يعتزلون الوظيفة لسبب لا يمس كرامتهم . أما فى أمريكا فان هذا الأجر قد طلب منى وبلغ نحو خمسين جنيها ، لكثرة الرسائل التى ترد الى على اعتبارى مديرا سابقا لمصلحة البريد .

ولما أخذت معى خفيدي تمبل الى فرنسا رأيت — بعد تعليمه الفرنسية — أن أخرجه فى دراسة القانون والاشتغال بعمله ، ثم استبقته لعمل السكرتارية بعد أن وعدت بهذه الوظيفة وتكررت تجربتى للسكرتيرين وتكررت خيبة الأمل فيهم ، ولم تزل تتكرر بعد عودتى الى أمريكا ، حتى فات الوقت الذى يشتغل فيه بالدراسة المطلوبة وانتظمت حياته على غير نظامها ، فلما رأيت أنه — لطول مراته فى الأعمال الدبلوماسية — جدير بوظائفها ، وهو رأى يشاركنى فيه ثلاثة من الزملاء ندبوه بغير طلب منى للعمل معهم خلال المفاوضات فى شؤون المعاهدات ، رشحته فى خطاب الى الكنجرس لوظيفة السكرتارية فكان الرد الوحيد الذى تلقته على هذا الرجاء الوحيد الذى تقدمت به أمرا بوقف التمين واتداب الكولنل همفرى سكرتيرا فى مكانه ، وهو سيد قد يكون له العلم بالشئون الحربية كما هو الواقع ولكنه لم يختبر العمل فى الشئون السياسية ولا يعرف الفرنسية ولا عهد له بالمسلك اللازم فى هذه المهمة .

وانتى أفضى بهذا كله اليك — شخصا — افضاء صديق الى صديق لأننى لم أعود الشكاية العامة ولا أريد أن ألجأ اليها بعد الآن .

وانتى لو استطعت أن أعلم — مقدما — أن الكنجرس سيعاملنى هذه المعاملة التى لا مجاملة فيها ويستكثر على توجيه الشكر الى — لم يكن من شأن هذا أن يوهن من عزمى أو من غيرتى فى خدمته وتأيينه ،

وقد أعرف بعض الشيء عن أطوار هذه الهيئات التي تتغير حيناً بعد حين ويأتى فيها خلف لا يعلم ما قد علمه السلف من خدمات أسديت الى الهيئة ولا يشعر بواجب الجزاء عليها ، مع بعد القائمين بالخدمة في بلاد أجنبية وامعان واحد أو اثنين من الحاقدين وذوى النية السيئة في الدس والتأثير على عقول الأعضاء الآخرين ، وان كانوا من أهل الاخلاص والانصاف والمروءة . ولهذا أؤثر أن أطوى هذه الخواطر في أطواء النسيان والكتمان .

وانى لأتمس العذرة منك — يا صديقى — لما جشمتك من متاعب هذا الخطاب ، واذا حاق بك يوماً ما يقال عن نسيان بعض الجمهوريات للعاملين في خدمتها فاذكر على الدوام أن لك صديقاً قديماً تكشف له عن ذات صدرك في شخص الغادم المطيع المتواضع .

### فرنكلين

وبعد هذا التمهيد تلخيص لخدمات فرنكلين كما أجملها في ملحق خطابه لتذكير صديقه ، وهى كما يلى :

— فى انجلترا قاوم قانون الدفعة وكتابته فى الصحف ومناقشاته فى البرلمان من الأسباب التى يظن أنها انتهت بالغاء ذلك القانون .

— عارض قانون الكوس ، ولم يتمكن من وقف تنفيذه ولكنه أقنع مستر تونزند بحذف مواد كثيرة منه ، ومنها الملح بصفة خاصة .

— وكتب فيما بعد ذلك رسائل شتى يفند بها دعوى البرلمان أنه يملك حق تقرير الضرائب فى المستعمرات .

— عارض جميع القوانين الجائرة .

— قام بمفاوضتين سريتين مع الوزراء لالغاء تلك القوانين وشرح ذلك فى محضر مكتوب ، وقدم فى سياق واقترح — على تبعته ومع المخاطرة بالنتيجة — عوضاً عن الشاى الذى تلف فى حالة نقاذ الالغاء .



— اشترك مع مستر بولان ومستر لى فى جميع الطلبات التى قدمت الى الحكومة لهذا الغرض ، وطبع عدة نشرات على ثقته ينتقد بها اجراءات الحكومة ، واستهدف بذلك للسخط والنفور والاتهام أمام المجلس الخاص ، وعزل من وظيفة يتقاضى منها ثلثمائة جنيه فى السنة ، وهى وظيفة مدير البريد ، واضطر الى الاستقالة من جميع أعمال التوكيلات ومكافآتها ، وهذا بياها :

جنيه

٥٠٠ من بنسلفانيا

٤٠٠ من مساشوست

١٠٠ من نيوجرسى

٢٠٠ من جورجيا

وصدرت الأوامر الى الولاية الملكيين أن يكفوا عن توقيع كل ترخيص بالصرف لحساب مرتباته من خزانة الدولة ، ولم تكن الولايات قد عزلته من توكيلها ، ولكنه — مع العلم بضعف الحكومة الانجليزية عليه — تعذر عليه أن يقدم الولايات ويسر مصالحها لدى تلك الحكومة ، وأحسن أن الواجب يقضى عليه باعتزال التوكيلات فاعتزلها ليفسح مجال العمل فيها لمن هم أقرب الى القبول عند الحكومة الانجليزية ، ويحمى نفسه أن يلجئها الى عزله .

ولما قتل الى أمريكا حض على الثورة وعين رئيسا لجماعة « سلامة الوطن » ونظم وسائل الاستيلاء على فيلادلفيا ومقر الكنجرس .

— أرسله الكنجرس الى مركز القيادة العام على مقربة من بوستون مع السيدين هاريسون ولينش سنة ١٧٧٥ لتسوية بعض المسائل مع الحكومات الشمالية والجنرال واشنطن .

— فى سنة ١٧٧٦ أرسل الى كندا مع السيدين شاس Chase وكارول عابرا البحيرات قبل ذوبان الثلج ، فعمل مع زميله فى كندا على ازالة

بعض الشكايات مما كان له أثر في ضم الشعب الى قضيتنا ، وقدم هناك الى الجنرال أرنولد وبعض خدام الكنجرس مبلغ ثلثمائة وثلاثة وخمسين جنيهها ذهباً من ماله على ذمة الكنجرس كانوا في أمس الحاجة اليها وكان لها وقع كبير في تلك الآونة في الحصول على الأزواد لجيشنا .

وقد كان حين تكليفه بهذه المهمة يجاوز السبعين، فشقت عليه مصاعب الرحلة، اذ كان يتنقل بين الغابات في ذلك الفصل القاسى من فصول السنة ولم يكديل من مرضه حتى أمره الكنجرس بالسفر الى فرنسا ، فسلمهم قبل سفره كل ما استطاع جمعه من المال بين ثلاثة آلاف وأربعة آلاف جنيه ، وكان ذلك مشجعا لغيره على اعارة أموالهم لخدمة القضية العامة . ولم يساوم على المكافآت ولكنه وعد — باقتراع الأصوات — بمبلغ خمسمائة جنيه مساندة مع تقاعته ومبلغ ألف جنيه لوظيفة السكرتارية ومصروفاتها .

ولما أرسلته الهيئة النيابية في بسلفانيا الى انجلترا سنة ١٧٦٤ بمثل هذه المكافأة سمحوا له بمكافأة سنة مقدما لتكاليف السفر وتمويض الخسائر التي لحقت من جراء الانقطاع فجأة عن مباشرة مرافقه الخاصة ولم يمنحه الكنجرس مثل هذه المنحة بل أنزله في سفينة رثة لا تصلح للملاحة في البحار الشمالية ، وحدث فعلا أنها جنحت عند عودتها ، مع سوء تدبير الطعام له على متنها حتى بلغ الشاطئ وهو يكاد لا يقوى على الوقوف على قدميه .

وان خدماته للدولة وكيلا ثم وزيرا مفوضا المعروفة للكنجرس كما هي معروفة من رسائله ، وربما كانت خدماته الاضافية مجهولة فلا داعية الى ذكرها .

ثم مضى في عمله ولم يعين له السكرتير الموعد . وقام ببعض الأعمال قبل انفصال زملائه ثم قام بها جميعا بعد انقراذه بمعونة حفيده الذي سمح له أولا بمقابل للكساء والسفر والسكن ثم بمرتب لم يرق قط

على ثلثمائة جنيه في السنة ( الا حين عمل في السكرتارية للجنة الصلح )  
وهو فرق في المرتب على مدى سنوات مقداره سبعمائة جنيه كل عام .

— وعمل وحده بوظيفة القنصل عدة سنوات الى حين وصول  
مستر باركلي وبعد وصوله فترات من الوقت لاضطرار ذلك السيد الى  
التخيب في هولندة وبلاد الفلاندر وانجلترا ، وحدث خلال ذلك مطاولات  
متتابعة لاختلاس دفعة ثانية وثالثة بعد سداد الدفعة الأولى ، وكانت  
قوائم الحساب عن هذه الدفعات ترد مع كل سفينة وكل بريد وتستوجب  
الرقابة المتوالية . ولم يستطع مستر فرنكلين أن يسافر للرياضة والراحة  
كمادته قبل ذلك مما عرضه للإصابة بمرض قد لازمه بقية حياته .

ونوجز البيان فتقول انه على دأبه وصبره طوال حياته لم ترهقه  
الأعمال كما أرهقته خلال السنوات الثمان التي قضاها في فرنسا ولم  
يعترلها مع ذلك حتى شهد بشائر الصلح وتمت هذه البشائر بخير . ثم  
ألقى نفسه في الثمانين من عمره وهي السن التي تخول من يبلغها بعض  
الحق في الراحة والاستقرار .

## الطيران والحروب

وقد شهد فرنكلين تجارب الطيران الأولى حول باريس وسمع  
المتفرجين وهم يرقبون المنطاد كأنه لعبة من لعب الفراغ ويتساءلون :  
وما فائدة هذا ؟ وبأى شيء تنفعنا هذه التفاخات الكبيرة ؟ فكأن من  
جوابه لهم أن يسألهم : وما فائدة طفل وليد ؟ وفي هذا السؤال كل  
الجواب على الذين لا يعرفون الصبر على المخترعات حتى تنمو وتؤتي  
ثمرتها ، ولكنهم يعرفون أننا نربي الطفل الوليد الذي لا نفع له فينفع  
نفسه وينفع غيره اذا أحسننا القيام على تربيته ، ومما كتبه فرنكلين على  
أثر مشاهداته الأولى لتجارب الطيران خطاب الى صديقه العالم الهولندي  
جان انجنهوز Ingenhousz الذي كان يصاحبه في رحلاته العلمية بشمال  
انجلترا نظر فيه نظرة بعيدة الى مستقبل الطيران في الحروب قبل أن

تستخدم المناطيد والطائرات في ميادين القتال بأكثر من مائة وثلاثين سنة  
فقال في خطابه من باسى بتاريخ السادس عشر من يناير سنة ١٧٨٤ :

« .. ليس في المسألة سر . ولست أشك أنك اذا أرسلت رسولا من  
قبلك أمكنه أن يشاهد مناطيد متجفير وشارل المختلفة ويطلع على  
جميع التعليمات المطلوبة ، واذا أردت أنت أن تصنع منطادا فمن الضروري  
ومن الأوفق في رأيي ، أن تبعث من عندك برسول ذكى لهذا الغرض ،  
اذ يخشى ألا يلتفت الى بعض الملاحظات أو يسهو عن العلم بها فتحبط  
التجربة ويؤدى حوطها في هذه المسألة التى يكثر حولها الترقب  
والاستطلاع الى تعريضك للاملاء الشديدة والمساس بسمعتك . فانه  
لمن الضرر الوخيم تجميع الناس في المدن الكبيرة وضواحيها ثم مصادمتهم  
بالخية والفضب ، وقد حدث في بوردو أخيرا أن شخصا زعم أنه صنع  
منطادا يصعده في الهواء وأخذ قودا من أناس كثيرين ولم يستطع أن  
يرفع المنطاد فهاجت عليه هائجة الناس وعمدوا الى بيته فهدموه وهما  
به ليقتلوه .

وظاهر — كما رأيت — أنه اختراع هام يوشك أن يتجه بالشئون  
الانسانية وجهة جديدة ، وقد يكون من آثاره أن يقنع ذوى السلطان  
بخطل الاقدام على الحروب لما فى حماية بلادهم من المصاعب — بعد  
هذا الاختراع — على أقدرهم وأقواهم ، ولعل خمسة آلاف منطاد  
يحمل كل منها جنديين لا تبلغ تكاليفها ثمن سفن خمس من سفن القتال ،  
وأين هو الأمير الذى يتسنى له أن يملأ أرضه بالجنود فى كل مكان حتى  
يعجز عشرة آلاف جندي هابطين من السحاب عن اصابته بأخطر النكبات  
قبل أن يتمكن من حشد القوة اللازمة لصدهم والتغلب عليهم ؟

ومما يحزن أن تحول العvisية القومية — كما بدا لك — دون قيام  
الانجليز بالتجربة ، فانهم على براعتهم فى فنون الصناعة قنءا أن يسبقوا  
غيرهم الى اتقان هذا المخترع والاتفاع بكل ما يعود به من الفائدة .

ان منطاد شارل وروبرت كان مبتلئا حقا بالهواء الساخن ، ولوفرة المقدار اللازم كان العمل في ملئه متعبا عظيم النفقة يحتاج الى يومين أو ثلاثة ليلا ونهارا لانجازه . وللمنطاد صمام عند أعلاه يفتح بشد الجبل الذى يربطه كلما أريد إطلاق جزء من الهواء استعدادا للنزول ، والراكبان يقذفان بجزء من الرمل الذى يوازن الهواء اذا أراد الصعود بعد ذلك ، ولا بد أن يكون مقدار كبير من الهواء قد انطلق من المنطاد لموازنة أحد الراكبين ساعة نزوله ، ولخفة المنطاد بعد نزوله تكفى البقية فيه لحمل زميله ، وهما لا يحملان في المنطاد نارا كما يفعل مسيو منتجفير في منطاده الذى يفتح من أسفله ويوقد فيه التبن لاستبقاء ناره . وهذا الطراز من المناطيد أسرع امتلاء وأقل نفقة ، ولكنه يستلزم مضاعفة الحجم لرفع الثقل نفسه ، اذ كان الهواء المشعشع بالحرارة لا يقل ثقله عن نصف ثقل الهواء الجوى ، على حين أن الهواء الساخن يقل عن ثقله عشر مرات ، وقد كشف مسيو مورفو الكيمى الشهير بمدينة ديجون هواء ساخنا لا تزيد كلفته عن جزء من خمسة وعشرين جزءا من كلفة الهواء الساخن الذى يحدث من صب الزيت أو الزاج على برادة الحديد ، ويقال انه مستخرج من فحم البحر ولم يذكر وزنه بالنسبة الى غيره <sup>(١)</sup> ..

### ثمن الصفارة

وهذه رسالة من رسائله الى السيدة برون ضمنها حكاية من الحكايات « المثلية » أو الحكايات التى تستوحى من مغزاها بعض المعانى الأخلاقية أو الاجتماعية ، وكانت شائعة فى ذلك العصر يؤلفها الكتاب وغير الكتاب لترجية الفراغ بما يشبه امتحان الذهن بالأحاجى السهلة والألغاز الخفيفة ، وتلى هذه الرسائل عادة فى السهرات والاجتماعات كأنها مادة من مواد السمر والفكاهة ، وقد كتب فرنكلين

(١) هذه الرسالة والرسائل الأربع التى تقدمتها مترجمة من النصوص التى اشتملت عليها مجموعة الكتابات الترجمة لجامعها فان دون .

هذه الرسالة الى صديقه جوابا على رسالة منها تصف فيها نعيم الفردوس كما تخيله ، فقال بعد أسطر في التمهيد والاعتذار من تأخير الجواب :

» .. أعجبني وصفك لجنة الفردوس وبرنامجك الذى درسته للمعيشة فيها . وأقرك كثيرا على ما ختمت به الوصف حيث تقولين اننا — فى الوقت نفسه — ينبغي أن نستخلص فى هذه الدنيا كل ما نستطيع من خير ونعمة . وأرى أننا جميعا قادرون على أن نستخلص منها فوق ما ننال من خيرها ونعاني أقل مما نعانيه من شرها لو جعلنا بالنا الى شيء واحد : وهو ألا نشترى الصفاير بأكثر من أثمانها .

.. وتساألينى ماذا أعنى ؟ وأنت تحبين الحكايات .. فاسمحي لى أن أقص عليك احدى حكاياتى حين كنت فى السابعة من عمرى ، فقد حدث فى بعض أيام الأعياد أن امتلا جيبى بأنصاف البنسات من هبات أصدقائى فذهبت توا الى دكان اللب واشترت منه صفارة سمعت بعض الأطفال فى الطريق يصفر بها ، فأعجبتنى وبذلت فى ثمنها كل ما احتواه جيبى .

ورجعت الى المنزل فطلقت بين جوانبه نافضا فى صفارتى راضيا عن نفسى مزعجا كل من فيه من اخواتى وأخواتى وأبناء عمى ، فلما سألونى عن هذه الصفقة وأخبرتهم بها قيل لى اننى بذلت فى الصفارة أربعة أضعاف ثمنها ، وذكرونى بالطيبات التى كنت قمينا أن أنعم بها لو لم أبذل فيها فوق ما تستحقه وضحكوا من حماقتى وغفلتى وأكثروا من الضحك حتى بكيت غما وأسفا وساءنى من التذكير فى الخسارة أضعاف ما سرنى من الصفارة .

وتعنتى العبرة فلم تبرح ذاكرتى بعد ذلك ، ولم أزل كلما أغرت بشراء شيء لا حاجة بى اليه أعود فأقول لنفسى : لا تبذل فى الصفارة فوق ما تساويه ، وادخرت هودى !

ثم كبرت واختبرت الدنيا وراقبت أحوال الناس فلكيت الكثيرين ممن يشتررون الصفارة بأضعاف ثمنها ، وأصبحت كلما رأيت انسانا يطمع

في الحظوة لدى البلاط فيبدد وقته في التردد على الحشم والحاشية ويفقد راحته وحرته وفضائل نفسه وربما فقد أصدقاءه في هذا السبيل — أعود فأقول : هذا الانسان يغالى بقيمة الصفارة ويبدل فيها أضعاف ما تساويه .

وكلما رأيت انسانا مشغوبا بالشهرة يزج بنفسه في مشاكل السياسة ويفعل عن مصالحه فيجر على نفسه الخراب بهذه الغفلة — أعود كذلك فأقول : وهذا انسان آخر يشتري الصفارة بأضعاف ثمنها .

وكلما عرفت بخيلا يحرم نفسه أطيب العيش وغبطة الاحسان الى الناس ومنزلة التقدير والرعاية بين قومه ومتعة المودة والصدقة بينه وبين خاصته — أعود فأقول لنفسى : يالك من مسكين ! انك أيضا تشتري الصفارة بأضعاف ما تساويه .

وكلما التقيت بانسان من طلاب الشهوات والمسررات يذهل عن تهذيب نفسه وعقله ، أو عن تدبير ماله من أجل متعة جسدية تستغويه وتجور على جسده — أفاديه في ضميرى : أيها المخدوع ! انك تجنى الألم من حيث تشد اللذة وتعطى الصفارة ثمنًا لا تستحقه ... !

وقد أرى انسانا مفتونا بالمظهر والزينة مأخوذا بغواية البيت الأنيق والأثاث الأنيق والعتاد الأنيق مما لا يطيقه ولا تحتمله ثروته وقد يوقعه في الدين ويسوقه الى السجن ، فأقول : وآسفا . انها الصفارة يشتريها أيضا بهذا الثمن الثقيل .

وقد أرى الفتاة الحلوة الجميلة تتزوج من الرجل السيء القبيح فأقول . يا لها من شقوة وخيبة . انها تعطى الصفارة أضعاف ما تأخذ منها .

وجملة القول إن معظم الشقاء الذى يتلى به بنو الانسان انما يجنيه عليهم ذلك التقدير الباطل لقيم الأشياء ، وذلك البذل المضاعف في ثمن الصفارة .

على أننى أرفق بهؤلاء البائسين فلا تمنىنى هذه الحكمة التى أتشدق بها أن فى هذه الدنيا كثيرا من المفريات ، ومنها تفاحات الملك حنا التى لا تباع لحسن الحظ . ولو أنها كانت مما يباع بالمزايدة لخشيت أن أجز على نفسى الخراب لأشترتها وأعود فأبذل فى الصفارة قيمة لا تساويها <sup>(١)</sup> .

### رسائل شخصية

وهذه رسائل متفرقة فى موضوعات عائلية أو عامة كتبها الى أقربائه وصغرة أصدقائه ، ومنها هذه الرسالة الى أخته تعزية لها فى موت أخيه :  
فيلادلفيا فى ١٢ فبراير سنة ١٧٥٦ .

#### أختى العزيزة

أشاطرك الحزن فى مصابنا بموت أخينا العزيز . وليكن بيننا مزيد من الحب كلما أصبنا بنقص فى العدد .

وقد عدت الآن من بعثتى العسكرية ووقتى مشغول بأعمال الهيئة النيابة ، وكأننا العناية الالهية تطالبنى بصنوف شتى من الواجبات ، فلا أعلم الآن ما سيأتى بعد ، ولكنى أجد أن شواغلى تزداد كلما بحثت عن الفراغ وتطلعت الى الاعتزال .

وانى أفهم ان « بينى » يميل الى ترك « اتينجوا » . وربما كان على حق ، ولا مانع عندى .

محبتى للأخ وللأطفال ، وانى يا أختاه العزيزة .

....

وكتب اليها هذه الرسالة تعزية فى موت ابنتها سباره :

---

(١) هذه الرسالة مأخوذة من كتاب الخزعبلات ، وفى هامشها يقول جامع الكتاب ان التفاحات فى الحقيقة كمثریات مسمومة أهداها قس الى الملك حنا صاحب ( الماجناكارتا ) لأنه علم أنه يعم باغتصاب راهبة مصونة .



فيلادلفيا في ١٠ يوليو سنة ١٧٩٤ .

أختي العزيزة

نحن جميعا نشاطرك الحزن في موت كريمتك . وقد كنت أراها دائما على خلق عذب محبوب وشماثل طيبة تضاعف الحزن عليها في نفس الأخ ونفسك فوق ما تحتلان ، وكل ما نملكه من العزاء في مثل هذا المصاب أن تؤمن بأن الله يعلم ما هو أصلح وأجدر ويقدر على صنع الخير مما يبدو لنا أنه شر . وانها لسعيدة تلك السعادة التي لا يشعر بها أحد منا وهو ب قيد الحياة .

وكتب اليها في مسألة من مسائل العقيدة تمنيتها بعد الاطلاع على بعض الكتب التي أرسلها اليها من البلاد الانجليزية :

لندن في ٢٧ يوليو سنة ١٧٩١

وصل الى خطابك الكريم المؤرخ في العاشر من شهر مايو . . . ويلوح لي انك تحسین احساسا شديدا بخطئك في التجمل باتهامي حتى ليحس لي أن أقول انه الآن دوري في الأسف للملاحظة ذلك الخطأ ، فقد تعادلت الحسبة اذن فلندعها ولا نعد الى التفكير فيها .

ويخيل اليّ أني ذكرت ثمن الكتب في رسالة سابقة ونسيتهما الآن ولكنني أظن أن ثمنها ثلاثة شلنات لكل كتاب .

ولا ريب أن هناك اختلافا في أمر وجودنا قبل هذا الوجود ، وأحسب أن هذه الفكرة قد صدرت عن حسن نية ، لتبرئة حكمة الله من تعاسة الخلق في هذه الدنيا بغير جريرة لحقت بهم في دنيا قبلها ، وربما كان هذا من الفضول بغير داع لتأييد قصة السفينة .. واذا كان الإله قد شاء أن يلقى عليها سترا فقد يكون الاجترأ على كشف ذلك المستر من قبيل التطفل واللجاجة ، ولعل نجاحنا في هذه المحاولة لا يربى على نجاح أبونا في محاولة المعرفة الممنوعة يوم أكلا من الشجرة .

ولست أعنى بقولي ان بنى آدم بعضهم شياطين لبعض الا أنهم —

لارتقايمهم على غيرهم من الخلق — لا يعذبهم الخلق الآخرون كما يعذبون أنفسهم. ومن جانبى أنا أرانى أقبل الدنيا على علائها وأرى أن أشك فى حكمتى كلما فكرت فى وجوه صلاحها واصلاحها ، وانى لأبصر من الحكمة فيما أدرك من خلق الدنيا ونظام تديرها ما يلهمنى أن هناك حكمة تعادلها فيما لست أدركه وأقصاه . ومن ثم لا تكون الثقة التى عندى بالله دون الثقة التى عند سائر المسيحيين الأبرار .

ويسعدنى أن التفاهم الحسن مستمر بينكم وبين آل فيلادلفيا ، وقد كان أبونا حكيما جد حكيم ، وكان من عادته أن يقول انه لا شيء أكثر من ظهور أسباب النور بين المتحابين على البعد اذا اقتربت بهم الديار... ولهذا لم يكن ليستحسن زيارات الآل فى الأماكن البعيدة ، لأنها تطول ولا يمكن أن تقصر الى الحد الذى يتركهم على المودة والوئام حين يفترقون . وقد لمست برهاننا على ذلك — العلاقة بين أبى وأخيه بنيامين ، فقد كنت يومئذ طفلا ولكنى كنت أحس الفرق بين عبارات المودة فى رسائلهما قبل اللقاء وبين المناقشات والمجادلات التى تنشب بينهما اذ يقيمان فى مسكن واحد . غير أنك أنت أدنى الى الصواب فيما تختارينه من التوفيق آتة بعد أخرى لاسداء النصيحة من بعيد فى شئون الآخرين ومراقبهم ، وكله خير ما دام يفضى الى خير .

وأذكر انك أشرت فى احدى رسائلك الى النظارات ورغبتك فى ارسال بعضها اليك ، وليس لدى هذه الرسالة الآن فلهذا أبعث اليك بزوج من كل مقاس من الواحد الى الثلاثة عشر ، وستعرفين المقاس الذى يوافقك بامتحان زوج بعد زوج على كلتا عينيك فى النظر الى مطبوعة دقيقة ، واعزلى ما لا يوافقك لكىلا تصودى الى تجربته مرة أخرى ، وانك لتجدين النظارة التى توافقك بالتجربة والمقارنة على مهل ، وهو الأمر الذى لا ييسر فى الدكاكين حيث يسجل الناس باختيار النظارات فترهق أبصارهم وتضرهم ، وأشير عليك بتجربة كل عين على حدة ، اذ قلما يوجد بين الناس من تساوى لديهم العينان ، ويكاد كل ناظر

أن يعتمد على احدى عينيه فى القراءة والعمل لضعف فى عينه الأخرى ،  
أو لأنها أصلح للنظر البعيد . ولهذا تفيد النظارة المتساوية تلك العين  
المهملة ولا توافق العين المول عليها ، ومتى عرفت ما يوافقك من النظارات  
فاحتفظى بالأقوى منها للمستقبل حين تحتاجين إليها مع الزمن ، وقدمى  
ما تستغنين عنه هدية للأصدقاء .

أما الخطأ الذى أومأ اليه فرنكلين فى مقدمة الخطاب السابق فقد  
يظهر من خطاييه التالين ، وأولهما بتاريخ الثلاثين من شهر ديسمبر  
سنة ١٧٧٠ .

قال : « سنحت لى الفرصة ، أثناء انتظار السفينة أكثر من وقتها  
المعهود — أن أكتب اليك بعد ما فاتنى ، على ما أظن ، أن أفعل حين  
رجوت ابن عمنا وليامز أن ينوب عني فى الاعتذار اليك .

وصل الى خطابك الكريم المؤرخ فى الخامس والعشرين من شهر  
سبتمبر على يد السادة الفتيان الذين حببوا أنفسهم الى والى كثير من  
معارفنا بمسلكهم الحميد . وقد حقق « جوشيا » أمنية قلبه بالتلمذ  
على مستر ستانلى الذى استجاب وجاهى بعد طول اقطاعه عن التدريس  
فقبل أن يعلمه بعض الدروس وسر من سرعة فهمه وتقدمه ، ويبدو لى  
أن جوناثان فتى ذو قيمة رصين منتظم يميل الى العمل والتدبير ، وهى  
مخايل النجاح فى الأشغال ، وانى فى صحبتهم لجد سعيد .

أما الاشاعة التى ذكرتها — وأخبرنى جوشيا فحواها وهو أنى عزلت  
من وظيفة مدير البريد من أجل كتاب أرسلته الى فيلادلفيا — فربما كان  
أساسها أن بعض الرؤساء قد ساءهم كتابتى أمثال تلك الكتب ولاح  
عليهم انهم يريدون أن يعبروا عن استيائهم على ذلك المنوال ، ولكن أناسا  
من أصدقائى أشاروا برأى غير هذا الرأى على غير علم منى ، فاضطر  
خصوصى الى القناعة بشتى — عن سعة — فى الصحف واستشارتى بذلك  
الى الاستقالة . ولا أخالهم يفلحون فى هذه الاستشارة ، لأننى لا أملك

تلك الفضيلة المسيحية فضيلة التسليم<sup>(١)</sup> .. فمن أراد أن يحتل مكانى  
فليأخذ عتوة !

ولقد سمعت عن عظيم من العظماء كان ديدنه فى أمر الوظائف  
الآ يطلبها وآلا يرفضها ، وأضيف إليه كذلك آلا يستقيل منها ، وقد قلت  
لأصدقائى اننى ترقيت الى تلك الوظيفة على درجات من الوظائف التى  
هى دونها ، وكانت مواردنا قبل ولايتى لا تأتى بمرتبها فأصبح المرتب  
بعد ولايتى لا يعطى الا اذا آمت به مواردنا ، وكانت فى السنوات الأربع  
الأولى لا تقوم بتكاليفها حتى بلغ دينى ودين زملائى عليها تسعمائة  
 وخمسين جنيها فاجتهدت اجتهدى حتى وصلت الى ما هى عليه الآن من  
الوفر والقائدة ، واعتقدت من ثم اننى صاحب نوع من الحق فيها ، وقد  
قمت حتى الآن بالأمانة والصدق على أعمالها مما أَرْضى عنى الرؤساء  
كل الرضا ، وهو غاية ما كان يطلب منى فى هذه الوظيفة . أما الكتب التى  
أهذنها الى فلادلفيا فقد كتبتها فعلا قياما بواجب آخر وهو واجبى نحو  
وطنى ولا شأن له بعملى فى ادارة البريد ، وان مسلكى فى هذه المسألة  
لشبيه بمسلكى فى مسألة سابقة لها حين كان الرؤساء يهمون باحتضانى  
واعتنائى لمساعدتى اياهم فى الفاء قانون خاص بالايراد ، ولا يزال  
شعورى اليوم كشعورى بالأمس فى أمر هذه القوانين التى لا يجوز أن  
تصدر هنا لتطبيقها فى أمريكا ، وانها اذا صدرت وجب السعى الى الفائها  
على الأثر ، ولست أعتقد اننى مطالب بتبديل شعورى كلما خطر لصاحب  
الجلالة هنا أن يغير وزراءه ووكلاءه ! وقد كانت هذه عبارتى التى فهِت  
بها لهذه المناسبة ، ثم سمعت أنهم — وان حسبونى حقيقا باللوم وفهموا  
أن الموظف مطالب بمجاراة الوزير على رضا منه أو على غير رضا —  
قد عادوا فنظروا الى مسلكى الطيب وخلقى الشخصى كما تفضلوا  
فوصفوه ، وقرروا من ثم آلا تنتزع الوظيفة منى .

وجائز أنهم ينكصون عن رأيهم هذا ويعزلوننى ، ولكننى على ثقة

(١) هذه الكلمة بالانجليزية تفيد معنى الاستكانة والتسليم للمقادير .

أن شيئا من هذا لن يبدل من خطتي السياسية ، وخطتي التي اطمانت اليها دائما هي ألا أجد عن خطة في الشؤون العامة رعاية لشأن من الشؤون الخاصة ، بل أمضى قدما في عمل الصواب الذي أعتقده وأدع المصير بين يدي العناية الالهية . وقد كان مما يتر لي أن أستقيم على النهج في صباي أنني كنت صاحب صناعة وكنت أعلم أنني أقنع بالقليل في معيشتي ، ولم يكن من همي يومئذ أن أجمع ثروة كبيرة وأن أذهب مع الأطماع ، قانعا بما أكسبه من الكفاية من موارد عملي . والآن أخال أن الاحتفاظ بحريتي ونزاهتي أيسر على بعد ان بلغت النهاية من مراحل عمري وقلّت النفقة التي بقيت للبقية منها ، وأن ما أملكه الآن ببركة الله وحسن القصد فيه ليكفيني ، الا اذا وقع من الكوارث العظمى ما ليس في حسابي ، فلا حاجة بي الى الزيادة عليه من موارد وظيفة أو ادارة .

أبعث اليك في هذه الفرصة الكتابين اللذين كتبت عنهما ، وثن كل منهما ثلاثة شلنات ، وقد كنت في زيارتي السابقة للندن قبل خمس وأربعين سنة أعرف انسانة تفكر تفكير مؤلفك اسمها « اليف » أرملة أحد الطباعين ، وماتت على أثر سفرى من انجلترا فكان من وصيتها لولدها أن يلقي علانية في قاعة صولتر خطابا يؤكد فيه أن هذه الدنيا هي الجحيم الحق مقر العذاب والعقاب للأرواح التي أذنبت في حياة أفضل من الحياة فنفيت الى الأرض لتجزى على ذنوبها في أسلاك الحيوان على اختلاف أنواعه ، واهضى زمن طويل منذ اطلعت على الخطاب المطبوع الذي كان يستشهد بالكثير من آيات الكتاب المقدس ، ومرماه أنا مستذكر بعد الموت ما كنا عليه قبل الولادة وان كنا ننساه أيام المقام في هذه الدنيا ، واننا نذكر كذلك ما لقيناه من العقاب لنعتبر به ويعتبر به سوانا ممن لم يذنبوا مثلنا فلا يقوموا في الخطيئة اعتبارا بما أصابنا .

والواقع أننا نرى هنا أن كل حيوان من الحيوانات الدنيا له عدوه الذي ركبت فيه الرغبات والغرائز والأسلحة التي تمكنه من تخوفه وجرحه والقضاء عليه . أما الانسان — وهو أرفعها جميعا — فيعضه

لبعض شيطان ، وتلك حال تستدعى فرضا كهرض السيدة اليه مع  
الايمان بكرم الله وعدله في قضائه للتوفيق بين هذا الايمان وكرامة العزة  
الالهية . الا أن عقولنا لا تذهب بنا بعيدا حين نسومها أن تبحث عما كان  
قبل وجودنا أو ما سيكون بعد هذا الوجود لقلة التواريخ والوقائع التي  
بين أيدينا . وانما يعطينا الوحي معرفتنا الضرورية بهذا ويقصد غاية القصد  
على الخصوص فيما أعطانا من المعرفة عما كان قبل وجودنا .

— أرجو أن تابعي الكتابة الى أصدقائك بفلاذليا ، ومجتي  
لأنجلك وعلى العهد .. أخوك المحب الودود .

وكتب اليها ينفي اشاعة عن تعيينه في وظيفة انجليزية أثناء قيامه  
بالوكالة عن بعض الولايات الأمريكية :

لندن في ٢٨ يولييه سنة ١٧٧٤

» .. ان الاشاعة التي أشرت اليها وقيل فيها انني اقترحت أن أتخلى  
عن توكيلاتى وأقطع عن وطنى انما هي أكذوبة خبيثة كما قلت في خطابك  
وليست بالاشاعة الكاذبة وحسب بل هي سخيفة مضحكة . اذ هي  
تفترض على الأقل انني لا أعرف من الحساب ما أفرقه بين ثلثمائة ألف!  
وانهم ليعاودون الاشاعة هنا حيناً بعد حين زاعمين أنني أتمس الوسائل  
للعودة الى وظائف الحكومة ، ولعلمهم يتمنون ذلك وينتظرونه . فلينتظروا  
اذن الى يوم الدين .

ان الله لأعلم بسريرتى ، واننى لأسف أن أقبل أحسن الوظائف التي  
ينعم بها الملك هنا ما دامت تلك الأفاعيل الجائرة تسلط على وطنى .  
وقضى أتى لن أصنع شيئا يمسنى في نظرك أو ينقض المملك الأمين الذي  
ملكته حتى الآن في الأعمال العامة ، وقد احتفظت بوظيفتى السابقة  
حتى عزلت منها ولم أعزلها لأننى لم أكن قد تلقيتها مكافأة من الحكومة  
بل ارتقيت اليها بحق الخدمة فيما دونها والأمانة في تلك الخدمة ، فجازلى  
أن أعتربلى حقا فيها أو حقا عليها، ولم أشأ أن أسرلهم الأمر بالاستقالة لكى

يبوء منهم من أراد أن يبوء بمسبة حرمانى منها ، وقد شرفونى باخراجى من تلك الوظيفة فليكن حذرى الآن ألا يحملونى المسبة بإعادتى إليها .

وكل هذا أكتبه اليك أنت . أما الدنيا فربما خطر لها أن هذه التصريحات والتوكيدات أمر لا يقبل التصديق ومحض ادعاء يلعبه المرء لتفخيم شأن نفسه . فلا تطلعي أيتها الأخت العزيزة أحدا على هذا ، فانما أكتبه اليك لمرضاتك وراحة ضميرك مما عسى أن يساوره من القلق لسماع تلك الاشاعات .

وكتب اليها بعد انتخابه رئيسا للجمعية في فلادلفيا يعرب لها عن شعوره بالاجماع على انتخابه :

فلادلفيا في ٤ نوفمبر سنة ١٧٨٧

وصل الى منك أخيرا كتاب كريم سررنى بما علمته من تمتعك بالصحة وأناك اتخذت العدة للشتاء كما أنبأتك . ومطالبك مستجابة محترمة ، وقد يتعذر على أحيانا أن أعرف ما تحتاجين اليه فأرجو ألا تحجى أبدا عن اخبارى بكل ما فى وسعى أن أعمله لاسعادك فى حياتك .

لقد عازمت من قبل أن اعتزل العمل فى الهيئة النيابة سنة أخرى كى يتسع أمامى الوقت للسفر الى بوستون فى الربيع . الا أننى أذعن للاجماع الذى انعقدت عليه آراء بنى وطنى فأقرونى مرة أخرى على كرمى الرياضة ، وتمم لي الآن أكثر من خمسين سنة فى الخدمة العامة .

لما أخبرت صديقك الطبيب دكتور كوبر أننى أمرت بالمفر الى فرنسا بعد أن بلغت السبعين ، وقلت له ان « الجمهور » قد أكل لحمى ويريد اليوم على ما يظهر أن يأكل عظمى — أجابنى قائلا : انه يحبذ منهم حسن الذوق . لأن أطيب اللحم ما جاور العظم كما جاء فى الأمثال ، ولابد لى أن أعترف لك بأننى مقتبط بذلك وأحسب أن أختى العزيزة حقيقة أن تسر باختيارى للمرة الثالثة بعد طول التجربة ، وإن بنى قومى يتفقون باجماع الأصوات — ما عدا صوتى — على توجيه هذا التشريف الى «موهو أكبر

ما يملكونه من تشريف . وان هذه الثقة العامة بغير قيد ولا حد من شعب  
كامل لأعز عندي وأرضى لكبريائي من أرفع ألقاب النبلاء . فان الأشرطة  
والحمائل التي يعلقونها حولهم قد تضيء على أصحابها شرف الألقاظ  
والأسماء ، ولكنها لن تمنحهم لباب أنشرف الصميم (١) ..

---

(١) رسائل فرنكلين الى أخته مأخوذة كلها من مجموعة رسائل بنيامين  
فرنكلين وجيني ميكوم Meccum طبع جامعة برنستون سنة ١٩٥٠ •



## خرافات وحكايات ذات مغزى

نشأت الخرافات ، أو الحكايات الموضوعية ذات المغزى ، فى أوقات متقدمة قبل الميلاد بعدة قرون ، وعرفتھا الأمم الشرقية والغربية بأنواعھا المتعددة ، ومنها الحكايات التى توضع على ألسنة الحيوانات ، والحكايات التى توضع على ألسنة مخلوقات عاقلة كالمخلوقات الآدمية مع اختلاف الشكل والقطرة كالجن والملائكة والمردة والأقزام ، ومنها الحكايات المتشكلة التى تنسب الى بعض الأشخاص التاريخيين أو الذين تدعى لهم صفة تاريخية لاجراء الحكمة القديمة على ألسنتهم ، وكل هذه الأنواع كانت معروفة قبل القرن السابع عشر فى البلاد الغربية ، ولكن هذا القرن — ولا سيما النصف الأخير منه — قد خص بظاهرة منفردة بين القرون الأخيرة وهى شيوع هذه الحكايات فى جميع أنواعها وانتقال الكثير منها الى مجال النقد الاجتماعى والآراء التعليمية التى تنزع منزع الحرية وإعادة النظر فى حقائق الحياة ، وقد نبغ بين منتصف هذا القرن ومنتصف القرن الذى يليه أعلام بارزون فى هذا الفن من الأدب والحكمة من أمثال لافوتتين الذى كان يلقب بـ"يسوب الرئيسين" وأمثال جون جراى الذى كان يلقب بـ"يسوب الانجليزى" ، ونبغ فى هذه الفترة أمثال فولتير وسويفت الذين اتخذوا من القصص المخترع وسيلة لنقد للجمع وكشف عيوبه منقولة الى أناس بعيدين أو أزمنة بعيدة لامتضى على القارئ وجوه الانتحال والاختراع فيها ، وتعليل هذه الظاهرة فى أواخر القرن السابع عشر ليس بالأمر العسير ، لأنه الزمن الذى فتحت فيه العقول لحرية التفكير ولم تبلغ مداها من الحرية دفعة واحدة ، بل بدأت بالتلميح والكنائية وتدرجت منها الى التصريح الذى بلغ حد التهجم فى كثير من الأحيان ، وهذه الحكايات بأنواعها أداة صالحة للنقد المستور والحرية الفكرية المكننة ، يقلھا المقودون ولا يتدمرون منها لأنها تسليهم بالفكاهة

ولا تخص أحدا منهم بالهجوم الصريح عليه ولا تهدد مصلحة معلومة  
تهديدا يخشى منه أو تعرف عقابه .

وفرنكلين كمادته سريع الى اقتباس كل وسيلة من وسائل المعرفة  
والتعليم « الأوبى » الذى يهدى الجميع ولا يجرح أحدا مقصودا لذاته،  
وقد اقتبس هذه الوسيلة وتوسع فيها كما نرى من بعض رسائله السابقة،  
واقتبس الخرافة والحكاية ذات المغزى بأسلوبها القديم مع تجديدها  
بالاتجاه بها الى الحكمة الواقعية في زمنه، وقد اخترنا منها هذه الحكايات  
الأربع لأنها من حكاياته المعبرة عنه وعن شواغل ذهنه وحياته على  
التخصيص ، فمنها حكاية عن الثورة الأمريكية ، وحكاية عن حدود  
العقل الانسانى فى طموحه الى أسرار الكون وأصول الحياة وصفات  
الخالق ومقاصده فى خلقه ، وحكاية عن عمر الحى كيف يتساوى فيه  
الدهر الطويل واليوم الواحد عند نهاية الأجل ، وحكاية عن السحابة  
الدينية لها تاريخ خاص بين هذه الحكايات ، وهى حكاية ابراهيم الخليل  
وحواره مع ربه فى أمر الكفرة الجاحدين ، فهذه الحكاية قد وقع عليها  
فرنكلين فى بعض مطالعاته ويمزوها بعضهم الى السعدى الشيرازى شاعر  
الفرس المعروف، ويقال ان السعدى نفسه سمعها من أصحاب الاسرائيليات،  
ولم يزعم فرنكلين قط أنها من تأليفه ولكنه كان يداعب ضيوفه ويسألهم  
أن يفرقوا بين الأسلوب الذى وضعها فيه وبين أسلوب الكتب الدينية  
التي احتواها العهد القديم ، وكان يقول لطائفة منهم أمام بعض القسوس  
انه سيقرا لهم الاصحاح الحادى والخمسين من سفر التكوين ، ولاوجود  
لهذا الاصحاح فى الكتاب ، لأنه ينتهى بالاصحاح الخمسين ! ولكنها  
دعابة من دعاياته وعادة من عاداته فى محاكاة الأساليب ، وكان يعالج هذه  
المحاكاة فى ابان تعلم اللغة الفرنسية ليمتحن نفسه قبل أن يمتحن غيره .  
وقديما صنع ذلك ، كما مر بنا ، بأساليب اديسون وغيره من الكتاب  
المحدثين ، ولعله لم ينس هنا نزعة القديمة الى مذهب الربوبية Deism  
وآراء الربوبيين فى طبيعة الوحي الإلهى الذى يتنزل على طبيعة البشر ،

فانهم يعتقدون أن مضامين العهد القديم تسجيل توفر عليه الكتاب والحفاظ لاثبات ما وعوه من الأقوال المهمة على السنة الرسل والأنبياء .

وقد أثارت حكاية ابراهيم هذه ضجة عظيمة في ابان تأليفها والقائها ، ثم أثارت بعد ذلك ضجة أخرى بعد طبعها وجمعها ، وسرول الحسد لأناس من شائثيه أن يتهموه بالسرقة الأدبية عمدا لظهور هذه الحكاية بين أوراقه المجموعة ، وعملت الخصومة السياسية عملها في تكبير هذه التهمة فنشرت في مجلة الخزانة البريطانية *British Repository* في عدد شهر مايو سنة ١٧٨٨ حملة صحفية ترميه فيها بالسرقة والادعاء ، وهي صديقه فوجان *Vaughan* هذه التهمة بخطاب أرسله الى المجلة ونشرته في عدد تال ، وكبب فرنكلين نفسه الى فوجان يميز مقاله ويعد قوله في المجلة انه ينسبها الى نفسه وليس له فيها من عمل غير الصياغة وما أضافه الى ختامها من الوعد والوعيد <sup>(١)</sup> .. قال الحكاية — لما أحاط بها من هذه الحواشي جميعا — أحق الحكايات ذات المغزى بالنقل في هذا السياق .

وهذه هي الحكايات الثلاث :

### ملك الغاب

كان للأسد ملك احدى القابات جند من الكلاب الأمناء مخلصون له ولدولته ، وعلى أيديهم اتسعت تلك الدولة وهابها من حولها جميع الإعداء .

الا أن الأسد — ذهابا مع نصيحة السوء من مشيريه — قرر من أولئك الجند ودانهم بالتهم دون أن يستمع اليهم وأمر بكارم وفهوده ونومورمان تغير عليها وتفتك بها فتكا ذريما ، وشكا الكلاب فلم يؤبه لهم ورفضت شكاياتهم بغير اكتراث ، فلم يكن لهم بدء من الذود عن أنفسهم وحماية حوزتهم ، وفعلوا مستبسلين .

(١) صفحة ١٥٣ من كتاب الخزعلات *Bagatelles*

وكانت منهم فصيلة مدخولة النسب من سلالة الذئاب والثعالب  
أفسدتهم وعود الملك بالمكافآت الجزيلة فخذلوا سالتهم وذهبوا الى  
معسكر الأعداء .

واتصر الكلاب أخيرا فاتفق الصلح بينهم وبين الأسد أن يصبحوا  
أحرارا وألا يكون له عليهم بعد ذلك من سلطان .

وتعذر على الأوثاب المدخولين أن يرجعوا الى السكن بين الكلاب  
فراحوا يلحون في طلب المكافأة الموعودة ، واجتمع من السباع مؤتمر  
كبير للنظر في هذا الطلب ، فاتفق الذئاب والثعالب على عدالة الطلب وأن  
الوعود الملكية لا بد من نفاذها ، وعلى كل مخلص من رعاياه أن يسهم في  
تمكين صاحب الجلالة من الوفاء بتلك الوعود .

وخالفهم الحصان وحده فجهر برأى جرىء يجعل بما في طبعه النبيل  
من الشجاعة والطلاقة ، وتصدى لهم قائلا : « ان الملك قد أساء نصحاء  
السوء مشورته وأوغروا صدره على رعاياه الأتقاء ، وان وعود الملوك  
ينبغي أن تنفذ حقا اذا وعد بها من يصدقون الخدمة وكان في انجازها  
منفعة للجميع ، ولكنها اذا استغرت رعاياه بعضهم على بعض فهي باطلة  
من مبدئها ، ومن جزاء المحرضين عليها والذين اقترفوا جرائم العدوان  
والفيلة من جراء ذلك التحريض أن يلقوا أشد العقاب بدلا من المكافأة  
وحسن الثواب ، ولننظر كيف تقصت قوتنا وهيض من بأسنا بما أصابنا  
من فقدان كلابنا ، فاذا زينتكم للملك أن يحسن الى الذين قتلوا اخوتهم  
أقمتم بذلك سابقة تفرى من طغى بأمثال تلك الوعود وأصبحت كل  
مكافأة ينعم بها أولئك الناشرون المنحرفون توكيدا لها وتشجيعا عليها ،  
وتعرض الخيل والبقر كما تعرض الكلاب لشر الواقعة فيما بينهم  
والاقتسام بين صفوفهم ، وتتابعت الحروب الأهلية في ديارنا حتى لا أمان  
ولا حرية في هذه الغاب ، ويحيق بنا الضعف فلا حيلة لنا غير الخضوع  
والاقتياد لكل طاغية يحلو له أن ينكل بنا وينعم باقترامنا حين يشاء » .

ولم يضل المؤتمر من عقل وحكمة ، فأصاخ الى الرأى الصراح ،  
وقضى برفض ذلك الاقتراح .

### أبو معشر الساحر

كبر الفلكي الطيب أبو معشر فكفّ عن العمل ، ولاذ بقمة الجبل ،  
وتجنب عشرة الناس وأنس الى أصحابه من المردة والجان الذين يحبونه  
ويرفهن عنه الوحدة بالأحاديث والأسمار ، وما فيها من معارف وأخبار .

وزاره بلويل المريد ذات مساء ، وهو مارد عظيم تعلو هامته سبعة  
فراسخ وينبسط جناحاه على رحاب دولة شاسعة ، فاستراح في لطف  
وهينة على ذؤابات الشجر في الوادى وأسند رأسه الى جبل قلبون ،  
وامتقبل خيمة الساحر الكبير بوجهه المنير .

وتحدث اليه الساحر حديث الخشوع والتقوى عن حكمة العلى  
الأعلى وعما في مقاديره من الخير والبركة ، وقال للمارد ان نعمته سبحانه  
وتعالى أجل من أن يحصيها ، وأنه يركض عقله الى أقصاه ، ولا يدرك به  
الشأو فيما يتقب عنه ويتقصاه .

قال بلويل : على رسلك أيها الصديق ولا تسرف في أمر تلك المزية  
التي تسميها بالعقل والحكمة ، فانك لو علمت أصلها ولمست مواطن  
ضعفها كنت الى الخجل منها أدنى منك الى الزهو بها والاتكال عليها .

قال أبو معشر : أنبئني اذن بما لا أعلم ، واكشف عني غشاء الجهالة ،  
وسدد فهمي بنور الهداية .

قال بلويل : تأمل يا أبا معشر في سلم الخلق من القيل الى الصدفة ،  
وانظر الى درجة منها بمد درجة تجدها قريبا من قريب حتى لا فجوة  
بينها ولا تكاد تلمح الفارق بين منازلها ودرجاتها . وان الناس عامة  
ليجهلون ما يجهلون ، ولكنك أنت — أبا معشر — أهل لأن تعلم ما فوق  
القييل من منازل ودرجات الى غاية النهايات من العظامم والطيبات . فلا

فجوة هناك بين خلق وخلق ، بل هى درجة فوق درجة وأفق يعلوه أفق،  
لا يدركها البصر ولا يستوعبها الضمير ، ولا يرتفع اليها الطرف الا ارتد  
وهو حمير (١) .

## ذبابه الربيع

وآلف فرنكلين هذه الخرافة،أو هذه الحكاية الرمزية ذات المعنى ،  
بعد رحلة خلوية الى جزيرة مولان جولى Moulin Joli بنهر السين ،  
مع السيدة برون التى كانت مشغولة — كسيدات المجتمع الباريسى  
كله — بالحرب الموسيقية بين المدرسة الألمانية والمدرسة الايطالية ، وكان  
فى الرحلة معها طائفة من العلية المهذبن تحدثوا فى مسائل شتى فى مسائل  
الأدب والفن والفلسفة ، وكتب فرنكلين هذه الحكاية ليضمناها عبرة  
الحياة بعد اليوم الذى قضوه فى الزهة أو بعد الأجل المعداد لأجيال  
الذباب التى تظهر فى موسم الربيع وتكثر فى جزر الأنهار الفرنسية  
ولا يطول بها العمر وراء اليوم الذى تولد فيه .

قال وهو يهدى الحكاية ، أو العبارة ، الى تلك السيدة :

تذكرين يا صديقتى المزيهه أننى فى ذلك اليوم السعيد الذى قضيناه  
فى الحديقة البهجة والصحبة الحلوة عند مولان جولى — قد تنحيت هنيهة عن  
الزمرة وتخلقت وراءها قليلا منفردا بنفسى ، وقد رأينا أثناء ذلك عددا  
كبيرا من « الهياكل العظمية » لذلك الذباب الذى يسمونه تارة « بالمتنا »  
وتارة بذباب الربيع ، وقيل لنا ان أجيالا منه تحيا وتموت وتتعاقب فى  
مدى النهار الواحد ، وصادفنى جمع من هذا الذباب منعقد على ورقة  
من أوراق الشجر مستغرقا فى الحوار والجدل ، وأنت تعلمين أننى بالسنة  
هذه الخلائق الدنيا خير ..

(١) الحكايتان من كتاب الخرافات الكبرى جمع كمروف

Great Fables, Komruff

ان اشتغالى بالسنة هذه الأحياء لهو العذر الذى أعتذر به من التقدم البطيء فى تعلم لسانكم الجميل ، فأصغيت — بداعى الفضول — الى حديث المؤتمر ولم يتيسر لى أن أستوضح جلية القول من كل حديث لأنهم كانوا فى اندفاعهم وحمية شبابهم يتكلمون كل أربعة أو خمسة فى وقت واحد . الا أننى أدركت من كلمة هنا وكلمة هناك أنهم يتناقشون فى المفاضلة بين الطنين الذى يسمع من إحدى مدارس الذباب الغنائية والطنين الذى يسمع من المدرسة الأخرى ، وكانوا مستغرقين فى هذه المناقشة كأنهم على ثقة من امتداد العمر بهم شهرا أو يزيد ..

قلت فى نفسى : ما أسعد هؤلاء القوم ! وقلت كأننى أخطبهم : لاشك أنكم تعيشون فى ظل حكومة رفيقة عادلة لا تشغلكم بالشكايات والمظالم عن الاسترسال فى أمثال هذه الأحاديث عن الموسيقى الأجنبية التى تبحثون فى محاسنها أو عيوبها ، وأدركت بصرى عنهم فلمحت واحدا منهم أشيب الرأس منفردا على ورقة أخرى يناجى نفسه نجاء أعجبنى وراقنى فدوته على الورق لساعته .

كان هذا الحكيم الذبابى يقول : « ان حكماء أمتنا الذين عاشوا قبلنا منذ عصر بعيد يقولون ان هذا العالم الفسيح المسمى بالمولان جولى لن يعمر أكثر من ثمانى عشرة ساعة ، وأخالهم على حق فيما يقولونه لأن هذا النهر العظيم الذى تتولد منه الحياة كلها قد مال فى حياتى الى جانب البحر المحيط حيث يفرق لا محالة وينطفئ وتخمد معه شعلة الحياة فى كل مكان ويدع هذا العالم الكبير مطويا فى غمرة البرد والظلام !

ولقد عشت سبعا من هذه الساعات — عمرا طويلا ولا ريب ، لأنه لا يقل عن أربعمائة وعشرين دقيقة ، وما أقل الذين يمرون منا مثل هذا العمر الطويل ! لقد أبصرت بمعنى أجيالا تولد وتتحيا وتموت ، وصحابتى اليوم انما هم الأبناء والحفدة لمن كانوا صحابة لى فى ريعان الشباب ولم يبق منهم أحد أراه وآسفاه .

وانى لا محالة لاحق\* بهم عما قريب ، فانتى — وان كنت فى صحة وعافية — لن أخرق قانون الطبيعة ولا مطمع لى فى البقاء بعد سبع دقائق أو ثمان . فما غناء هذا الغناء الذى عانيته وهذا الشهد الذى جمعته على هذه الورقة حيث أتركة ولا أنعم بمذاقه ! ما غناء الغزوات السياسية التى غزوتها فى سبيل هذه الجماعة على تلك الأجمة . ما غناء الفلسفة ومعضلاتها التى تعمقت فيها عسى أن أفيد بها أبناء النوع كله ! وما غناء القانون فى السياسة بغير أخلاق !!

ان جيلنا الحاضر من ذباب الربيع لوشيك أن يخالطه الفساد والمنكر خلال لحظات ويصبح كغيره وغيره من سكان تلك الأجمات فى ضروب الفساد والشقاء ! أما الفلسفة فما أقصر الخطى التى خطوها فى مضمارها ! وما أصدق قول القائلين : ان الفن لطويل وان العمر لقصير .

ويواسينى أصدقائى فيذكرون لى السمعة التى سأتركها من بعدى ويقولون لى اننى استوفيت حكم الطبيعة وحكم المجد أجمعين . فماذا تجدى السمعة ذبابة قد فنيت وليس لها من وجود ، وماذا يبقى من التاريخ كله بعد الساعات العشر والثمان ، وبعد فناء الدنيا وفناء المولان جولى تسها فى غيابة الظلام والخراب ؟ .

اننى — بعد السعى الحثيث والدأب الطويل — لم يبق لى من متعة فى العمر غير التدبر فى تلك الأيام الطوال التى أحسنت فيها المقصد والنية ، وغير الأحاديث التى أبادلها نخبة من الذبابات الطيبات ، وغير ابتسامته من حين الى حين ، أو أغنية فى يوم بعد يوم ، تجود بهما الحبيبة الحسناء .

### ابراهيم والضيف الكبير

.. وحدث بعد هذه الأشياء أن ابراهيم جلس على باب خيمته قريبا من وقت غروب الشمس .

ونظر فرأى رجلا حته السنون مقبلا من ناحية البرية ، متوكأ على عكاز .



ونفض ابراهيم واستقبله ومأله قائلا : بضحك أن تأوى الى خيمتى  
أغسل قدميك وتستريح طول الليل وتمضى الى سبيلك عند الصباح .

ولكن الرجل قال : لا .. وقال انه سينام تحت تلك الشجر .

وكرر ابراهيم الدعوة وألح عليه كثيرا ليقبل دعوته ، قبل ودخل  
معه الخيمة وصنع له ابراهيم خبزا فطيرا وأكلا معا .

ولما رأى ابراهيم أن الرجل لم يحمده الرب ولم يتوجه اليه بالصلاة  
سأله : ما لك لا تعبد الرب العلى الأعلى خالق الأرض والسما ؟

وأجاب الرجل فقال : انتى لا أعبد الإله الذى تتحدث عنه ولا أصبح  
باسمه . لأننى اتخذت لنفسى ربا يقيم معى فى بيتى ويزودنى بجميع  
الأشياء .

وثارت ثائرة ابراهيم على الرجل فقام ودفع به الى البرية مشيما  
باللطمات والضربات .

وفى منتصف الليل نادى الرب ابراهيم قائلا : أين الرجل الغريب ؟  
وأجاب ابراهيم فقال : انه لا يعبدك ولا يسبح باسمك ، فأخرجته  
لأجل هذا من خيمتى ودفعت به الى البرية .

وقال الرب : هل أصبر عليه أنا هذه السنين المائة والثمانى والتسعين  
أطعمه وأكسوه ولا أبالى عصيانه لى وتأتى أنت صاحب الخطيئة فلا  
تصبر عليه ليلة واحدة ؟

وقال ابراهيم : لا يحم غضب الرب على عبده . لقد أخطأت وأتوسل  
اليك يا رب أن تغفر لى خطيئتى .

ونفض ابراهيم وخرج الى البرية وبحث عن الرجل بحثا شديدا  
فوجده وعاد به الى الخيمة فأكرمه وتلفظ له وشيعه فى اليوم التالى  
بالهدايا .

وتكلم الرب مرة أخرى مع ابراهيم قائلا : من أجل خطيئتك هذه  
يتعذب أبنائك أربعمئة سنة في أرض غريبة .  
ولكن من أجل توبتك أهذهم وأخرجهم أقوياء بقلوب فرحة وخير  
كثير (١) .

# عليان

## الزيت على الماء

والرسالة الآتية كتبها فرنكلين الى صديقه وليام برونتج من علماء انجلترا الطبيعيين في عصره ، يطلعه فيها على تجاربه في تهدئة البحر الهائج بصب الزيت على الماء ، وقد تليت هذه الرسالة على مجمع العلوم البريطاني في الثاني من شهر يونيو سنة ١٧٧٤ ثم نشرت في مجموعتها الفلسفية ، وقد ترجمناها من « الكتابات الترجية » التي سبقت الاشارة اليها .

لندن في السابع من نوفمبر سنة ١٧٧٣ .

سيدي العزيز :

أشكر لك ما أبلغتني من ملاحظات صديقك العلامة في كارليس ، وقد كنت في صباى أبتسم حين أقرأ كلام بلينى Pliny عن عادة الملاحين في زمنه أن يعالجوا تهدئة الأمواج في العاصفة باراقة الزيت على البحر ، وهي عادة أشار اليها مع اشارته الى استخدام الغطامين للزيت ، ولكننى لم أتلقت الى تهدئة الهواء العاصف برش الخل فيه ، وأرى كما يرى صديقك أن المتأخرين أفرطوا في السخرية من معارف الأولين ، وأرى كذلك أن العلماء أيضا يفرطون في السخرية من معارف العامة ، ومن الأمثلة على ذلك أن التبريد بالتبخير تجربة عرفها العامة منذ زمن طويل ، وأما تهدئة الأمواج بالزيت فهي من الأمثلة على كلا الأمرين .

ولعلك لا تأبى أن أبسط لك كل ما سمعت وعلمت وعملت في هذا الصدد ، وها أنا ذا أستأذنت في آز. أبسطه بين يديك :

في سنة ١٧٥٧ كنت في أسطول مؤلف من ستة وتسعين شراعا يتجه

الى لويربورج ، ولاحظت أن مؤخرة سفيتين في الأسطول هادئة على نحو يلفت النظر ، على حين لاحظت الاضطراب في السفن الأخرى بمهب الريح التي أخذت في الهبوب . وحررت في الاختلاف بين المنظرين وأفضيت بحيرتي الى الربان سائلا عن سر هذا الاختلاف ، فقال لى ان الطباخين على ما يظهر قد أفرغوا في البحر بقايا الماء الوضر فأسلست قليلا جواب السفيتين ، وكان في اجابته مسحة من الاستخفاف بهذا الجهل لأمر من الأمور التي لا يجهلها أحد ، ولكنني استخففت أيضا بالتفسير الذي أبداه وان لم يكن في وسعي أن أعثر على تفسير خير منه ، ثم تذكرت ما قرأت في بليني فعولت على تجربة أثر الزيت على الماء عند سنوح الفرصة الملائمة .

وعدت الى البحر منفردا سنة ١٧٦٢ ، فلاحظت أولا ذلك الهدوء العجيب في الزيت الذي كان على ماء المصباح المترجح الذي علقته في الكبينة كما وصفته في أوراقى ، وطلقت أنظر اليه وأظنه ظاهرة ليس لها تفسير . وكان معى من الركاب ربان قديم لم يهتم بالملاحظة لاعتقاده أن الظاهرة من قبيل ظاهرة الزيت الذي يراق على الأمواج لتهدئتها ، وهى كما قال عادة البرموديين كلما أرادوا اصابة سمكة يحول اضطراب الموح دون رؤيتها ، ولم أكن قد سمعت بهذه العادة قبل ذلك فكنت مدينا له بما أخبرنى عنها وان كنت لا أوافقه على التشابه بين ظاهرة المصباح وظاهرة الموح لما بينهما من الاختلاف في العمل والنتيجة . اذ كان الماء في احدى الحالتين هادئا حتى يوضع الزيت عليه فيضطرب ، وكان الماء في الحالة الثانية مضطربا حتى يوضع الزيت عليه فيهدأ ..

وأخبرنى السيد نفسه أن العادة متبعة بين الصيادين من أهل لشبونة كلما عادوا الى النهر وأبصروا على حوافي القوارب طقاوات يخشون أن تمهرها ، فانهم في هذه الحالة يفرغون زجاجة أو زجاجتين على ماء البحر فلا يطفئ على القوارب ويمرون بسلام .

ولم تمنح لى فرصة لتعزيز هذا الخبر حتى تحدثت مع شخص آخر

طويل الخبرة بالملاحة في البحر الأبيض المتوسط ، فأخبرني أن الفطاسين هناك إذا احتاجوا الى النور في القاع وحال بينهم وبينه اضطراب سطح الماء فثبثوا من أفواههم قليلا من الزيت بين حين وحين فحصلد الى السطح وهذا الماء فنفذ منه النور ، وجعلت أقلب هذه المعلومات في ذهني وأعجب لخلو كتبنا في التجارب الفلسفية من الإشارة اليها .

وألقيتني أخيرا في كلافام ، وفيها بركة لاحظت يوما من الأيام أنها مضطربة الماء فأرقت عليها قليلا من الزيت ورأيت ينتشر على سطحها بسرعة مذهشة ولكنه لم يؤثر في تهدئة الماء ، لأنني أركته في اتجاه الرياح حيث كان معظم الموج فعادت به الرياح الى الشاطئ . فقصدت بعد ذلك الى الجهة التي تهب منها الرياح ويتموج عندها الماء وألقيت ثمة قليلا من الزيت لا يزيد على ملة ملاعقة من ملاعق الشاي ، فما هو الا أن وصل الى الماء حتى مسكن على الأثر الى مدى عدة ياردات وراح ينتشر وينتشر حتى بلغ الجانِب الآخر مهدئا تلك الرقعة كلها — قرابة نصف فدان — كأنها صفحة مرآة .

بعد ذلك تعودت أن آخذ معي — كلما ذهبت الى الخلاء — قليلا من الزيت في تجويف القصبة العليا من عصاي لأكرر التجربة حيث تنهيا لي الفرصة ، فوجدتها ناجحة على الدوام .

وقد لفتني في جميع هذه التجارب شيء واحد بصفة خاصة ، وهو هذا الانتشار الواسع السريع القوي الذي تنتشره قطرة واحدة من الزيت على صفحة الماء ، ولا أعلم أن أحدا اهتم بهذه المشاهدة قبل الآن . فان قطرة الزيت اذا وضعت على مائدة من المرمر المصقول أو على مرآة في وضع أفقي تلبث في موضعها ولا تنتشر الا قليلا .

الا أنها اذا ألقيت في الماء لا تلبث أن تنتشر على صفحته عدة أقدام وترق جدا حتى تنعكس عليها ألوان الطيف الى مدى غير قصير ، ثم لا تزال ترق وراء هذا المدى حتى لا تبدو للنظر الا ما يكون من أثرها

في تهدئة الموج ، وكأننا يحدث بين أجزائها تدافع مشترك في اللحظة التي تقع فيها على الماء ، ويكون ذلك التدافع من القوة بحيث يعمل عملا في الأجسام العائمة على صفحة الماء من قبيل القش أو ورق الشجر أو الحتات ، مضطرا اياها أن ترجع عن القطرة كأنها ترجع عن مركز حركة الى مدى غير قريب ، ولم أثبت بعد مقدار هذه القوة ولا قياس المدى الذي يمتد اليه أثرها ، ولكني أحسبها مسألة من مسائل البحث وأود أن أستطلع سرها .

وقد سافرت الى الشمال تلك السفرة التي سعدت فيها بلقائك في أورماثويت Ormathwaite فزنا النابه الشهير مستر سميتون على مقربة من ليدز ، وهممت أن أريه التجربة على بركة صغيرة بجوار بيته فقال لنا تلميذ ذكي من تلاميذه — وهو مستر جيمسب — انه شهد هنالك ظاهرة غريبة منذ وقت قريب ، وكان يهم بأن يعمل في الماء قلحا من أقداح الشاي يضع فيه الزيت فألقى منه على الماء بضغ ذبابات غرقت في الزيت ، فما كادت تصل الى الماء حتى أخذت تتحرك وتدور دورة سريعة كأنها حية ناشطة وان كان قد لمسها فعلم أنها ليست كذلك ، فاستخلصت من ذلك على الأكثر أن الحركة آتية من التدافع الذي أشرت اليه ، وأن الزيت الذي يرسله جسم الذبابة الاسفنجي تدريجا يدفع تلك الحركة الى الاستمرار ، وعاد التلميذ فوجد في الزيت بعض الذبابات الغرقى كرننا التجربة عليها وأردت أن أستوثق من أن الحركة لم تحدث من رجعة الذباب الى الحياة فأجريت التجربة على القنات وقطع الورق مقصوفة على شكل الواو في حجم الذبابة المألوف فوجدنا التيار يدفعها ويدير الواو الى الجهة المضادة ، وليست هذه تجربة بيتية بين جدران حجرة ، لأنها لا يمكن أن تعاد في ماء جردل أو اناء على المائدة ولا بد من صفحة كبيرة على وجه الماء تتسع لامتداد قطرات الزيت القليل . أما طبق أو الاناء فان قطرة الزيت الصغيرة فيه اذا ألقيت في الوسط شاعت على وجه الماء كله طبقة وضرة صادرة من القطرة وتوقف صدورها لمجرد

وصول الطبقة الى جوانب الاناء ، ومنعتها تلك الجوانب أن تتخذ شكلا غير شكل الزيت بمنع الامتداد من مصدرها .

وقد ذهب صديقنا سير جون برنجل بعد ذلك الى سكوتلاند فلم  
أن الصيادين الذين يعملون في صيد سمك الرنجة يستطيعون رؤيتها  
على بعد وأنهم ربما ساعدهم على الرؤية مادة زيتية تنبعث من أجسامها .

وأخبرني سيد من جزيرة رود أنهم لاحظوا هناك في ميناء نيوبورت  
أن الماء يظل ساكنا ما بقيت فيه سفينة من السفن التي تستخدم في صيد  
الحيتان ، وربما كان ذلك لأن الآلية التي يودعونها دهن الحوت يرشح  
منها الدهن الى الماء الذي يفرغونه من سفنهم وينتشر على صفحة الماء  
في الميناء فيحول دون اثارة الأمواج عليه .

وسأحاول تفسير ذلك المانع :

فالظاهر أنه لا توجد بين الماء والهواء طبيعة التدافع التي تمنع اتصال  
أحدهما بالآخر ، ومن ثم نجد في الماء بعض الهواء ويعود الهواء بمثل  
ذلك المقدار الى الماء اذا استخرجناه بالمضخات ، وعلى هذا يمكن أن  
يمر الهواء على صفحة الماء الساكنة ويحدث فيها الثنايا التي تتكون منها  
الأمواج ، ومتى برزت موجة — بالغة ما بلغت من الصغر — على وجه  
الماء لم تهبط على الأثر فترك الماء الى جانبها على مكونه ، بل يكون  
هبوطها سببا لبروز موجة أخرى بغير اختلاف في احتكاك الأجزاء ، واذا  
ألقى في الماء حجر نشأت منه موجة واحدة حوله في أول الأمر ويتركها  
فيرسب في القاع ، ولكن هذه الموجة تهبط فتبرز الى جانبها موجة أخرى  
فموجة غيرها الى أمد بعيد .

والقوة الصغيرة اذا تكررت كان لها أثر كبير . فالأصبع اذا لمست  
جرما كبيرا لمسة واحدة لم تحركه الا حركة يسيرة ، ولكن اذا لمست  
مرة بعد مرة بالقوة نفسها زادت الحركة حتى يصل الجرس الى أعلى  
ذروته بقوة لا تستطيع الذراع كلها أن تقاومها ، وكذلك الموجة الصغيرة

الأولى التى تظل الريح مؤثرة فيها تزداد فى الامتداد وان كانت الريح لا تزداد فى القوة ، وترتفع ثم ترتفع فتمتد قواعدها حتى تشمل مقدارا كبيرا من الماء فى كل موجة وتندفع فى حركتها بقوة شديدة .

أما اذا وجد التدافع المتبادل بين أجزاء الزيت ولم يوجد التجاذب بين الزيت والماء ، فالزيت الذى يراق فى الماء لا يماسك فى الموضع الذى ألقى فيه ولا يمتصه الماء ، وينطلق ممتدا بغير عائق فينبسط على صفحة واسعة تحول — فضلا عن ملاستها — دون احتكاك الهواء مباشرة بالماء ، ويستمر هذا المانع مع امتداد الزيت حتى يبلغ من الامتداد غايته القصوى فيضعف أثره ويؤول .

وانتى أتخيل الآن أن الريح متى هبت على ماء مغطى على ذلك النحو بطبقة من الزيت لم يسهل احتكاكها به ذلك الاحتكاك الذى يبرز الموجة الأولى ، بل تنساب فوقه وتدعه ساكنا كما كان ، وهى تحرك الزيت قليلا ولا شك ، ولكنها حركة بين الزيت والماء تساعد على الانسياب وتمنع الاحتكاك كما يمنع احتكاك أجزاء الآلات ، ولهذا يذهب الزيت الذى يراق فى اتجاه الريح الى الواجهة المقابلة ، اذ كانت الريح فى هذه الحالة لا تتمكن من اثاره الخلجات الأولى التى تتكون منها الأمواج ، فتبقى البركة كلها على حالها من الهدوء .

وفى وسعنا اذن أن نجمع الموج حيث نريد اذا وصلنا الى المهبط الذى تنشأ منه أوالها ، ويتعذر ذلك فى البحر المحيط أو يحدث فى الندرة القليلة ان حدث ، الا أنه قد يتيسر بعض العمل لتخفيف دفعة الأمواج حين نكون فى وسطها فنمنع انكسارها كلما وافقنا ذلك . اذ لا يخفى أن الريح كلما هبت من جديد نجم وراء كل موجة خلجات صفار ترزعج صفحتها وتهب للريح أن تأخذ بمقبضها لتدفعها دفعة أقوى ، وهذا المقبض لا يتهيأ للريح بمنع الخلجات الصفار ، وربما لم يتهيأ كذلك عند تزيت صفحة الموج فتدفعها الريح الى أسفل بدلا من تحريكها الى جانبها وتعمل بذلك على تهدئة الموج بدلا من استمراره .



وهذا — على اعتباره من قبيل التخمين — لاقية له ان لم يكن صب الزيت في وسط الأمواج ذا بال ولم يفسر بعد بتفسير غير هذا التفسير .

ان الرياح عندما تهب متوالية بحيث لا تسرع الموجات الى تلبية فعلها تكون رؤوسها خفيفة فتندفع وتكسر كالرغو الأبيض ، وان الأمواج عادة ترفع السفينة ولا تدخلها ، ولكن هذه الأمواج المرغية المذبذبة اذا تعاضمت وارتفعت قد تغمرها وتعرضها للخطر العظيم .

وليس لدينا تجربة تثبت لنا أن هذا الخطر يمكن منعه وأن ارتفاع الأمواج في البحر الزاخر مما يمكن تخفيفه ، لأن ملاحظة بليني عن تجارب الملاحين في عصره لم يلتفت اليها . الا أنني حدثت أخيرا صاحب السعادة الكونت بنتنك الهولندي ، وابنه الريان بنتنك ، والأستاذ العلامة اليماند ، وأريتهم تجاربي في تهدئة الأمواج العالية على رأس البستان الأخضر فذكر لي الكونت خطابا تلقاه من بتافيا عن اقحاذ سفينة في زوبعة بصب الزيت على الماء ، وودت لو حصلت على نسخة من هذا الخطاب فسمح لي الكونت بها بعد ذلك ، وهذه هي نبذة من الخطاب المؤرخ في الخامس من شهر يناير سنة ١٧٣٠ يقول فيها ممستر تنجناجل للكونت بنتنك :

« انه على مقربة من جزائر بول وأمستر دام لم يوجد ما يستحق التبليغ الا ما حدث من اضطراب الريان طلبا للسلامة أن يصب الزيت على الماء لمنع تدفق الأمواج فيها فكان لذلك أثر يبين وفجونا بفضلها ، ولما كان الريان قد حرص على صب الزيت قليلا بعد قليل فمركبة الهند الشرقية مدينة بنجاة سفينتها لست قنينات من زيت الزيتون ، وقد كنت على ظهر المركب عند اجراء هذه التجربة ولم يحملني على الكتابة بها اليك الا ما وجدته من شك القوم في نعمها وضرورة العلم بهذا النفع واقرار هذه التجربة بشهادتنا وشهادة الضباط في السفينة ، مما تيسر لنا بغير مشقة » .

لهذه المناسبة رويت للريان بنتك فكرة خطرت لى أثناء الاطلاع على رحلات ملاحينا المتأخرين ، وبخاصة حين يذكرون الجزر الجميلة الخصبة التى يتوقون الى الارساء بها اذ يلجئهم الى ذلك الدوار والمرض ثم يحول البحر المضطرب دون بلوغهم شواطئها ، والفكرة التى خطرت لى أنهم يستطيعون الارساء بها اذا ترددوا جيئة وذهوبا على مسافة قريبة من الشاطئ وصبوا الماء أثناء ذلك مع اتجاه الرياح الساحلية، فربما هبطت الأمواج قبل وصولهم الى الشاطئ وهدأت حركتها العنيفة هدوءا يمكنهم من الوصول اليه اذ يكون فى الأمر من الفائدة ما يساوى قيمة الزيت المصبوب .

وتفضل السيد ، الذى أثرت عنه الغيرة على تحقيق كل ما فيه المصلحة وان لم يلتفت الى مخترعاته الذكية الالتفات الواجب لها ، فدعانى الى بورتسموث حيث يرجى أن تسنح الفرصة للتجربة على شواطئ سبتيد ، وتلطف فزاملنى فى الرحلة ووعد باعطائى الزوارق اللازمة لتلك التجربة.

وعلى ذلك ذهبت الى روتسموث حوالى منتصف أكتوبر الماضى مع بعض الصحاب، وهبت ريح ساحلية بين مستشفى هسلار والموقع القريب من جليكر ، فخرجنا من السفينة متناور فى زورق طويل وصندل متجهين الى الساحل ، وكان ترتيبنا هكذا : الزورق الطويل على مسافة ربع ميل من الساحل ، وفئة من الصلبة نزلت على الساحل وراء الموقع القريب من جليكر وهو مكان محمى من ناحية البحر ، ثم جاءت واستقرت على مكان مواج للزورق الطويل حيث يتسنى لهم أن يراقبوا صفحة الماء ويلاحظوا ما يطرأ عليها من التغير بعد صب الزيت ، وكانت فئة أخرى على الصندل على اتجاه الرياح من ناحية الزورق الطويل فى موضع وسط بينه وبين الساحل تذهب وتجيء وهى تصب الزيت على الماء من قدرة فيها سدادة مفتوحة أوسع قليلا من ريشة الأوزة ، فلم تسفر التجربة عن النجاح الذى رجواؤه ولم يلاحظ فرق محسوس على الموج بجوار الساحل غير أن ركاب الزورق الطويل شاهدوا مررا هادئا على طول

المسافة التي كان الصندل يصب الزيت عليها يتسع كلما اقترب من الزورق الطويل ، وأقول انه مبر هادىء ولا أعنى أن صفحة الماء كانت مستوية، بل أعنى أنها مع ارتفاع الموج فيها لم يكن ثمة تأثير للخلجات الصغيرة التي أشرت اليها أقفا ولا للزبد الذى يعلو فوق رؤوس الأمواج ، وإن يكن فى متجه الرياح والجانب المقابل له كثير من تلك الخلجات ، واتفق مرور زورق منشور الشراع هناك فاختار الممر طريقا للمبور .

وقد يفيد وصف التجربة التى لم تنجح عسى أن تصحح التجربة فى مرة أخرى ، ولهذا وصفتها بالتفصيل وأرجو أن أضيف الى وصفها تعليلا لحبوطها وخيبة الأمل فيها .

يلوح لى أن عمل الزيت على الماء « أولا » أن يمنع ارتفاع موجات جديدة بهبوب الرياح ، و « ثانيا » أن يمنع اندفاع الموجات التى ارتفعت فعلا بقوتها الأولى فلا تحدث موجات أخرى ترتفع مثل ارتفاعها كما يحدث لو لم يكن على صفحة الماء زيت مصبوب . الا أن الزيت لا يمنع التموج الذى يحدث لسبب آخر أو قوة أخرى كقوة الحجر الذى يسقط فى بركة ساكنة لأن الموج يرتفع اذن بقوة الحجر الدافعة « الميكانيكية » التى لا تستطيع الصفحة المزيّة أن تمنعها كما يمتنع اتصال الهواء بالماء وإثارة الأمواج فيه .

والموجات التى ترتفع بقوة الرياح أو بغيرها تعمل عملا واحدا فى الارتفاع والهبوط كما يعمل الرقاص بعد انقطاع عمل القوة التى دفعته الى الحركة الأولى ، وهى حركة تسكن مع الزمن ولكن لا يبد لها من زمن على أية حال .

وعلى ذلك يمكن أن يضعف الزيت على البحر الهائج دفعة الموج الذى على صفحته فيهبط لامتناع التأثير الجديد الذى يطرأ عليه ، ولكنه لا يبد من مرور زمن قبل ظهور الأثر على مثال ما يحدث عند هدوء الرياح فجأة ، فان الأمواج لا تهدأ فجأة بهذه السرعة بل تأخذ فى الهدوء شيئا فشيئا حتى تنقطع الرياح .

ونحن كذلك وصلنا بصب الزيت على الماء الى تهدئة الأمواج التي ارتفعت قبل ذلك، ولم يكن منتظر أن تتم هذه التهدئة على الأثر حتى تستوى الصفحة كل الاستواء، ولا بد للحركة التي بعثتها أن تستمر بعض الوقت وأن تصل الى الساحل بقوة ومرعة ان لم يكن على مسافة بعيدة فلا يلاحظ عليها ضعف محسوس، ويجوز أننا — على مسافة أبعد من تلك — كنا نحس للتجربة أثرا أكبر من ذلك لو أننا بدأنا عملنا على مسافة أبعد من الساحل، أو يجوز أن الزيت الذي صبناه لم تكن فيه الكفاية، وتظهر النتيجة في التجارب التالية .

ولقد شكرت الريان بشتك لمساعدته الطيبة الرضية، ولا أنسى فضل مستر بانكس والدكتور سولاندر والجنرال كارنوك والدكتور بلاجدين الذين اشتركوا في التجربة في ذلك اليوم المضطرب المزعج وصبروا على الدأب فيها صبرا لا باعث له غير زيادة المعرفة، وبخاصة تلك المعرفة التي تنفع الناس في مواقف الشدة والهرج .

وبودي لو أطلعت صديقك الأملى مستر فارس على هذه الرسالة مع تبليغه تحيتي واحترامي، واننى يا سيدى العزيز مع تقديرى الخالص ... الخ الخ .

## اجتماعيات

والاجتماعيات التى كتبها فرنكلين تسم — كسائر كتابته — بسمـة  
السماحة القطرية التى تنظر الى الحقائق من وراء حدود الأجناس والألوان،  
وتعرف فى الوقت نفسه حدود الطاقة الانسانية فلا تنسى الأعذار وهى  
تحكم على الذنوب ، ولا تجهل الضرورات وهى تتكلم على الواجبات ،  
ونجتزئـ من هذه الاجتماعيات بفصلين : أحدهما عن الهنود الحمر ،  
والآخر عن المرأة الخاطئة .

قال بعنوان : « فى شئون المتوحشين المقيمين بأمريكا الشمالية » :  
نسميهم متوحشين ، لأن عاداتهم تخالف عاداتنا التى نحسبها غاية  
الدماثة والأدب ، وانهم ليحسبون عاداتهم كذلك .

وأخالنا لو درسنا عادات الأمم المختلفة بغير تحيز لم نجد شعبا قط  
يبلغ من خشوته أن يتجرد من قواعد الأدب والمجاملة ، ولم نجد شعبا  
قط يبلغ من أدبه ومجاملته أن يخلو من بعض الخشونة .

ان الرجال الهنود فى صفرهم صيادون ومقاتلون ، وهم فى كبرهم  
نصحاء مستشارون ، لأن أمور الحكم كلها تجرى بينهم وفقا لمشورة  
الحكماء ، فلا سلطة ولا سجون ولا شرطة تكرهمهم على الطاعة ، ولهذا  
تراهم يمارسون صناعة الكلام ، فأبلغهم أكبرهم قوذا بين قومه .

والنساء الهنديات يحرقن الأرض ويطهون الطعام ويرضعن الأطفال  
ويربينهم ، ويحفظن للخلف مآثورات السلف .

وهذه الشواغل التى يشتغل بها الرجال والنساء معدودة بينهم من  
الأمر القطرية الموقرة . وهم — لقلة مطالبهم الصناعية — يجلسون  
متسعين فى الوقت لتهديب المحادثة والسر ، وينظرون الى أسلوبنا المجهد

في المعيشة نظرتهم الى ضعة الرق والخسة ، كما ينظرون الى التعليم الذي تفخر به كأنه تقاهة وعبث بغير جدوى ، وقد شهدنا مثلا على ذلك في معاهدة لانكستر بينسلفانيا سنة ١٧٤٤ بين حكومة فرجينيا والأمم الست الهندية . فبعد التفاهم على المسائل الهامة أبلغ المندوبون عن حكومة فرجينيا جماعة الهنود مشافهة أن في وليامبرج كلية ذات رصيد مخصص لتعليم أبناء الهنود ، وإن رؤساء الأمم الست اذا راقهم أن يرسلوا الى الكلية فئة من أبنائهم — ستة مثلا — فالحكومة هناك على استعداد للعناية بهم وتوفير لوازمهم وتعليمهم كل ما يتعلمه أبناء البيض .

ومن آداب الهنود المرعية أنهم لا يجيبون مقترحا عاما لساعته ، اذ يرون في ذلك شيئا من الاستخفاف به وأنه غير جدير منهم بالبحث والمراجعة ، ويستهلون المقترح ريثما ينظرون فيه ليدلوا بذلك على اهتمامهم بأمره ، ووفقا لهذا العرف طلبوا المهلة لليوم التالي كي يجيبوا عن ذلك الاقتراح ، فلما كان الموعد أعرب مدره القوم عن شعورهم العميق بلطف الحكومة الفرجينية في عرض تلك المنحة الكريمة لأنه يعلم أن البيض يكبرون شأن التعليم في الكلية ، وأن توفير المطالب لأبناء الهنود في تلك الكلية يكلفها كثيرا من النفقة ، وأن الاقتراح ولا شك ينم على حب الخير ويستوجب منهم الشكر الجزيل .

قال : الا أنكم — بما لكم من الحكمة والخبرة — تعلمون أن الأمم المختلفة تختلف في النظر الى الأشياء وتقديرها ، وانكم لاتلومونا اذا كانت آراؤنا في ذلك النمط من التعليم لايتفق لها أن تطابق آراءكم . وقد بلونا ذلك بعض الشيء منذ سنوات حيث تخرج قمر من شبانا من كليات الشمال وحذقوا فيها جميع علومكم ، ثم عادوا الينا لا يحسنون العدو ، ولا يعرفون شيئا عن الحياة في الغابات ، ولا طاقة لهم بالصبر على البرد والجوع ، ولا دراية لهم ببناء كوخ او اقتناص غزال أو الفلبة على عدو ، وقد ساء نظقهم بلغاتنا فلا هم قادة مقاتلون ، ولا هم نصحاء مستشارون ، ولا هم على الجملة صالحون لأمر من الأمور .

على أننا لا نبخس حقكم من الشكر على منحتكم الكريمة لأننا لم نقبلها ، ولكي نعرب عن شعورنا بها نقترح على السادة الفرجينيين أن يرسلوا إلينا نحو اثني عشر من أبنائهم تعنى بهم ونعلمهم على نهجنا وندريبهم على كل ما تدربنا عليه ، ونخرج منهم رجالا أشداء .

والهنود — لتمودهم عقد المجالس والمجتمعات للمشاورة — قد كسبوا القدرة على حظ عظيم من النظام واللباقة في إدارتها . فيجلس الشيوخ في الصف الأول ، ويجلس القاتلون في الصف الثاني ، ويجلس خلفهم النساء والأطفال ، وعمل النساء في هذه المؤتمرات أن يعلقن في ذكرتهن كل ما يجري وكل ما يقال فيها ويضطنه تراثا للأبناء لأنهم لا يعرفون الكتابة .

فالنساء سجلات المؤتمرات ، يحفظن من شروط المعاهدات ما قد مضى عليه مائة سنة ، وهارن بينه وبين المكتوب عندنا فترى أنه مطابق له كل المطابقة .

وصاحب الدور في الكلام عندهم ينهض قائما فيصغى إليه المستمعون في صمت وسكون ، ومتى فرغ من كلامه وجلس في مكانه تركوه بضع دقائق يتذكر ويتأني لعله أن يكون قد نسى شيئا أو خطر له بعد الجلوس ما يستدركه من مقاله فينهض ثانية ويقول ما أراد ، وانهم ليحسبون المقاطعة — حتى في المحادثة الدارجة — غاية في سوء الأدب والنبو عن المجاملة . فما أبعد هذا مما نشاهده من نظام المناقشة في المجلس المهذب مجلس النواب البريطاني ... إذ ندر أن يمضي يوم دون أن يعرض فيه ضرب من الاختلاط يبح صوت الرئيس وهو ينه المتناقشين فيه الى النظام . وما أبعد هذا مما يحدث في كثير من الجماعات المهذبة على القارة الأوروبية ، إذ تحصن أنك مضطر الى اتمام عبارتك على عجل والا قاطعتك في وسطها أولئك الذين يحادثونك ولا صبر لهم على كبح لجأجتهم في الحديث ، ثم لا يتاح لك أن تعود ثانية الى اتمامها .

والحق أن مجاملات الحديث عند هؤلاء القوم قد بلغت حد الافراط لأنها لاتسمح لهم بمناقضة كلام يسمعون أو تفنيده ، وهم — بذلك — يتجنبون المنازعات ولكنهم لا يظهرون لك حقيقة ما يريدون ولا يعربون عن أثر لكلامك في قوسهم ، وقد طالما شكوا المرسلون المبشرون من هذه العادة وعدوها إحدى العقبات الكبار في طريق رسالتهم . فإن الهنود ليستمعون في صبر وأناة الى حقائق الكتاب التي تشرح لهم ويردون عليها ردودهم المعهودة من علامات الموافقة والاستحسان ، ويخطر لك انهم قد آمنوا وصدقوا ولا شيء من ذلك هناك ، وانما هي مجاملات وتقاليد .

\* \* \*

ومن أخبارهم في ذلك أن قسا سويديا جمع زعماء القبيلة المعروفة بسكويهانا وخطب فيهم شارحا لهم أسس الوقائع التاريخية التي تقوم عليها ديارتنا ، كسقوط أبونا لأكلهما من تفاح الجنة ، وظهور السيد المسيح للتكثير عن هذه الخطيئة وما عمله من المعائب واحتمله من الآلام . فلما فرغ من كلامه نهض خطيب هندي ليشكره ، فقال : « ان ما أخبرتنا به شيء حسن ولا ريب ، وانه لمن القبيح حقا أن يؤكل التفاح بدلا من تخميره واستخراج الشراب منه ، واتنا لساكرون لك ما تجشمت من مشقة لتبلغنا هذه القصص التي سمعتموها من أمهاتكم ، ونود في مقابلة ذلك أن نروي لك طرفا مما سمعناه نحن من أمهاتنا .

كان آباؤنا الأولون ولا غذاء لهم الا من لحوم الحيوانات ، وكانت حالاتهم في الصيد لاتنفع فجاءوا وأوشكوا أن يهلكوا جوعا ، وانهم لذلك اذ أفلح اثنان من شبابنا في اقتناص غزال فأوقدا نارا في الغاب ليشويا بعض لحمه ، ثم جلسا يأكلان منه فلاحتهما على تلك القمة التي تلمحها بين جبالنا الزرقاء فتاة حسناء هبطت من السماء واستوت على ذلك المكان ، فقال أحدهما لصاحبه : لعلها قد شمت رائحة الطعام فجاءت لتلمس نصيبا منه تأكله ، فلنعطها اذن ذلك النصيب . وقدما لها اللسان فالتذت مذاقه وقالت لهما : ان الهدية التي تفضلتما بها لمجزية



أحسن الجزاء . فتعاليا الى هذا المكان بعد ثلاثة عشر شهرا تجدا فيه شيئا ينفعكما في الطعام وينفع أبناءكم الى الجيل الأخير ، فعادا كما قالت وأدهشهما أن يجدا في المكان نباتا لم تقع عليه أعينهما من قبل ، ولم يزل ذلك النبات ينمو بيننا وننتفع به أحسن انتفاع . وقد نبتت الذرة حيث مست يمينها الأرض ، ونبت اللوبياء حيث مست الأرض بسمائها ، ونما التبغ حيث جلست عليها .

وامتعض القس الطيب من سماع هذه القصة الفارغة وقال لهم : ان ما حدثتكم به هو الحق المقدس وأنتم تحدثونني بعد ذلك بالترهات والأباطيل . وساء الهندي أن يسمع منه هذه الكلمة الجافية فقال له : ان أصحابك يا أخانا لم ينصفوك بحقك من التعليم ولم ينشؤك النشأة الحسنة في آداب العرف والمجاملة . ولقد رأيت أننا سمعنا أقاصيصك فصدقناها ، فما بالك أنت لا تقابل منا ما سمعت بالتصديق ؟

ويغد الواحد منهم الى مدنتنا فيتكوف الناس حوله ويحملقون في وجهه ويتفلقون عليه حيث يجب أن يفرد بنفسه ، وهم يعيون ذلك ويعمدونه من الخشونة وسوء الأدب والنقص في عرف التحية والمجاملة ، ويقولون أننا نتطلع كما تنطلقون ونحب الفضول كما تحبون ، بيد أننا نخشئ لنراكم وراء الأجسام ولا نعترضكم في الطريق أو تنطلق باصطحابكم حيث تسيرون .

وان لهم لأدبا متبعة في دخول القرى التي يفسدون عليها ، فلا يستحسنون من القادم أن يدخل الى القرية فجأة بغير استئذان ، وهم لهذا يقفون على مرأى من أهل القرية ويصيحون ولا يتقدمون خطوة حتى يأتيهم من يدعوهم للدخول ، وقد جرت عادتهم أن يستقبل القادمين اثنان من شبوخ القرية يهديانهم الطريق الى بيت خال يسمونه بيت الغرباء. ثم يذهبان من خص الى خص يبلغان القوم بمقدم الضيوف ، وانهم ربما كانوا في حاجة الى طعام وراحة ، فيرسل كل منهم ما في وسعه من زاد ومن جلود يستريحون عليها ، فاذا استوفوا راحتهم جاءهم

بالتبغ يدخنونه وبدأوا بالحديث سائلين عنهم وعن وجهتهم وما هم قادمون من أجله ، وينتهى الأمر أحيانا بعرض الخدمة عليهم لاصطحابهم وتموينهم مسافة الطريق بغير أجر ولا ثمن .

وهذه الضيافة التي يعدونها بينهم من الفضائل العالية المطلوبة من آحادهم كما تطلب من جماعاتهم ، وقد أخبرني مترجمنا « كورنراد ويزر » بالقصة التالية فقال : انه نشأ بين الأمم الست وحقق لغة الموهوك ، وانه في رحلة من رحلاته بين بلاد الهنود يحمل رسالة من حاكمنا الى مجلس « اوتنداجا » زار مسكن « كناسيتجو » أحد أصدقائه الأقدمين ، فعاثه الرجل وفرش له القراء ليجلس عليه ووضع أمامه فولا مسلوقا ولحما وقلحا من شراب الروم مشعشعا بالماء ، فلما استراح وأخذ في التدخين بدأه « كناسيتجو » بالحديث وسأله عن أحواله في السنوات التي افترقا فيها وعن وجهته والمكان الذي أقبل منه والغرض الذي خرج من أجله ، فأجابه موزاد عن هذه الأسئلة حتى أوشك الحديث بينهما أن يفتر ويتعثر ، فقال له الرجل : ايه كورنراد . انك عشت طويلا بين البيض وعرفت شيئا من عاداتهم ، وقد زرت أنا اقليم « ألباني » ولحظت أنهم ينفقون دكاكينهم يوما في كل سبعة أيام ويتجمعون في منزل عظيم . فهلا حدثتني عن ذلك الاجتماع ما مقصدهم منه وماذا يصنعون فيه ؟

قال كورنراد : انهم يجتمعون هناك ليتعلموا الآداب والطبقات المأثورة ! قال الهندي : لست أشك في أنهم أخبروك بما تقول لأنهم أخبروني بمثله . غير أنني أشك في مقالهم وأصارحك بأسباب شكى . ثم استطرد قائلا :

ذهبت الى « ألباني » كي أبيع جلودي واشترى ما أحتاج اليه من الأغذية والسكاكين والبارود وشراب الروم ، وأنت تعلم أنني تعودت أن تكون معاملتي مع هانس هانسون ولكنني في هذه المرة أردت أن أجرب غيره من التجار . على أنني زرت هانسون بادىء الرأي وسألته :

بكم يشتري جلد السمور ؟ فقال انه لا يزيد في تقديره على أربعة شلنات للراطل الواحد ، غير أنه لا يستطيع أن يتحدث الى في أمور المعاملة لأنه اليوم الذى خصصوه لتعلم الآداب والطبقات المأثورة . وأنه سيذهب الى الاجتماع اذ كان لا يقدر على مباشرة عمل من الأعمال .

قال الهندى : فذهبت معه ، وألقيت ثمة رجلا يلبس السواد أخذ يخاطب الناس في غضب شديد ، فلم أفهم ما قال ، ولكننى رأيته ينظر الى والى هانسون فظننت أنه غاضب لرؤيتى هناك ، فخرجت وجلست الى جانب الدار وأشعلت قصبتى لأدخن منتظرا حتى ينفض الجمع ، وظننت كذلك أن الرجل قد ذكر شيئا عن السمور وخطر لى أن الاجتماع كله يدور على هذه الحكاية . فلما انصرف المجتمعون لقيت تاجبرى وقلت له : ايه يا هانس ! أظنك قد فكرت في الأمر وزدت في تقديرك على الشلنات الأربعة . فأجابنى قائلا : كلا ! أنا لا أستطيع أن أعطيك هذا الثمن ولا أزيدك على ثلاثة شلنات وستة بنسات . وانطلقت أتحدث الى غيره من التجار فألقيتهم جميعا يعيدون هذه النغمة بعينها : ثلاثة وستة بنسات ! ثلاثة وستة بنسات ! ووقر في خلدى من ثم أننى على حق في شبهتى وأنهم مهما يزعموا من سبب لتلك الاجتماعات وأنهم يلتقون فيها ليتعلموا الآداب والطبقات المأثورات فانما السبب الصحيح أنهم يجتمعون ليخدعوا الهنود عن ثمن السمور ، واذا تأملت قليلا — ياكورناد — فلا شك أنك تثوب الى رأى وتعلم أنهم لو كانوا يجتمعون ليتعلموا الآداب والطبقات المأثورات لكانوا قد تعلموا طرفا منها قبل ذلك . الا أنهم على جهلهم القديم ، وأنت تعلم عادتنا معهم اذا قدم منهم أحد الى أكواختنا كيف نعامله كما نعاملك ونجفف ثيابه ان كان بها بلل وندفئه ان كان به برد ونسبط له الطعام من اللحم والشراب ليفتا ظمأه ، ويشبع جوفه ، ونقرش له القراء لينام ويستريح ولا تقاضاه أجرا على شيء من هذه الأشياء . ولكننا اذا ذهبنا الى بيت من بيوت البيض في « ألبانى » والتمسنا لحما أو شرايا سألونا : أين هودك ؟ فان

لم تكن معى نفود طردونى وصاحوا بى : افرب من هنا أىها الكلب  
الهندى ا

فأنت تبصر اذن أنهم لم يتعلموا تلك الطيبات الصغار التى تتعلمها  
نحن بغير حاجة الى اجتماعات وخطابات ، لأن أمهاتنا يعلمننا إياها ونحن  
أطفال ، ومجال أن تكون اجتماعاتهم هذه لغرض من تلك الأغراض التى  
يدعونها ، أو أن يكون لها أثر فيما يزعمونه ، وكل ما فيها أنها حيلة  
يحتالونها لخداع الهنود عن ثمن السمور (١) .

---

(١) من كتاب الخزعبلات المتقدم ذكره .

## محكمة البحرة فى جبل هولى

وهذه نبذة مترجمة من كتاب أكمة الأدب الأمريكى  
American Literature ونشرت أولا فى صحيفة بنسلفانيا  
Pennsylvania Gazette بتاريخ ٢٢ أكتوبر سنة ١٧٣٠ .

\* \* \*

« فى يوم السبت الماضى ، عند جبل هولى ، على مسافة ثمانية أميال  
من برلنجتون ، اجتمع نحو ثلثمائة انسان للفرج على تجربة أو تجربتين  
فى أشخاص متهمين بالسحر الأسود ، ويظهر أن المتهمين قد اتهموا بأنهم  
جعلوا خراف جيرانهم ترقص على أسلوب غير مألوف ، وجعلوا خنازيرهم  
تتكلم وتشد المزامير مما أفرع رعايا جلالة الملك الأمناء الوادعين فى  
الأقليم . وقد أصر المدعون على ادعائهم أن المتهمين لو وضعوا فى كفة  
ووضع الكتاب المقدس فى كفة لخص ميزانهم وثقلت كفة الكتاب ، وأنهم  
لو أغرقوا مقيدين طفوا على وجه الماء عائمين .

وأراد المتهمون أن يظهروا براءتهم فقبلوا التجربة واقترحوا أن  
يوضع معهم اثنان من أشد المدعين اصرارا على الادعاء ، وعلى هذا تم  
الاتفاق على المكان والزمان وأعلن عن الموعد فى صحف الأقليم .

وكان المدعيان رجلا وامرأة ، والمدعى عليهما كذلك رجل وامرأة ،  
وانعقد الجمع وتلاقى الفريقان فدارت المشاورة بينهم قبل البدء بالتجربة  
وتفاهموا على الابتداء بالوزن واختاروا جماعة من الرجال لتفتيش الرجال  
وجماعة من النساء لتفتيش النساء ، تحققا من تجربتهم جميعا من الأوزان  
الزائدة ولا سيما الدبابيس .

وبعد البحث والتفتيش جئء بنسخة ضخمة من الكتاب المقدس  
يملكها قاضى البلد ، وفتحت طريق فى وسط الزحام من دار القاضى الى  
مكان الميزان الذى علق بمشقة أقيمت فى مواجهة الدار ليراها ربات

الدار دون أن يغرن لمخالطة الدهماء ، وتوسطت المكان حلقة على حسب المؤلف . ثم خرج من الدار رجل طويل وقور يحمل الكتاب بوقار كوقار السيف الذى يمشى فى لندن أمام عمدتها الكبير .

ووضع الساحر أولا فى كفة الميزان حيث تلى عليه اصحاب من أسفار موسى ، ثم وضع الكتاب فى الكفة الأخرى التى كانت مهبطة على الأرض وأرسلت على الأثر . فما كان أعظم دهشة الناظرين حين أبصروا اللحم والعظام تهبط والكتاب العظيم يعلو ويرتفع ويرجعها اللحم والعظام بكثير ، وتكررت التجربة مع الآخرين فكانت أثقالهم كذلك أعظم من أثقال كتب موسى والأنبياء .

وانتهت هذه التجربة ولم يكف بها الجمع بل أرادوا أن يتموها بتجربة الاغراق فى الماء . فتقدم الجمع فى موكب وقور الى البركة حيث جرد المدعون والمتهمون من ثيابهم الا ما يسترهم وقذف بهم فى النهر مقيدىن بالرجال وفى وسط كل منهم رجل يمسك به بعض الواقفين على الحافة ، وكان المتهم نحيفا هزيلاً فلم يرسب لأول وهلة وبعد لآى ما غاص فى جوف الماء ، وجعل الآخرون يسبحون خفافا على وجه الماء . وقفز ملاح على الحافة فوق ظهر الرجل المتهم يظن أنه يهبط به الى قعر البركة، ولكن الرجل المقيد عاد الى الظهور قبل الآخر بهنية وجيزة .

ولما أخبرت المرأة المدعية أنها لم تنطس فى الماء ، وأنها ستعاد اليه عادت وطفقت مرة أخرى خفيفة كما كانت فى المرة الأولى ! فراحت تقول ان المتهم قد سحرها وطفف وزنها وأنها تريد أن تعيد التجربة كرة أخرى بل مائة مرة حتى ترغم الشيطان على الخروج منها .

أما المتهم فقد رأى أنه يطفو على الماء فتزعزت ثقته ببراءته وصاح :  
لئن كنت ساحرا ليكونن ذلك على غير علم منى .

وكان ذوو المسكة من العقل بين المتفرجين قد آمنوا أنه ما من أحد يلتقى فى الماء مكتوفا الا طفا على وجهه ما لم يكن عظاما فى جلد ولا شيء !

وأنه يظل كذلك حتى يذهب نفسه وتمتلىء رثاه بالماء . الا ان الرأى  
السائد بينهم كان يميل الى الظن بأن فضول الكماء على أجساد النساء  
تساعدن على العوم ، فلا بد من تجربة أخرى وهن عاريات فى الموعد  
المقبل من مواعد الصيف .

---

## خاتمة

قليل من القراء من يعلم اننى دخلت مدرسة (الصنائع) ببولاق لدراسة الكهرا والتلغراف ، وأقل منهم من يعلم الصلة بين اتجاهاى الى هذه الوجهة وبين اسمين من كبار المخترعين الذين بدأوا حياتهم بالعمل فى الصحافة والكهرا ؛ هما فرنكلين واديسون .

ولست أذكر على التحقيق متى سمعت لأول مرة باسم فرنكلين واسم اديسون ، ولكننى أذكر جيدا أننى لم أعرفهما من كتاب أو من دراسة علمية ، وانما سمعت بهما من موظف فى التلغراف شديد الإعجاب بهما ، على أثر حادث من حوادث المصادفات ، تناولته الصحف بالتعليق السياسى فى ذلك الحين ، ولم تمره شيئا من الاهتمام من الناحية العلمية .

كان ذلك الحادث ، على ما أذكر الآن ، سقوط صاعقة على بناء مجلس الوزراء وكنت لأزال يومئذ فى بلدتى أسوان لم أبح مدرستها الابتدائية ودار الحديث عن الصاعقة وعن التعليقات السياسية عليها ، وتحدث الموظف بالتلغراف من جيراننا عن رجل يسمى فرنكلين ورجل يسمى اديسون : كلاهما عامل صغير بدأ حياته بالعمل اليدوى فى الصحافة ثم اخترع باجتهاده أكبر المخترعات فى الكهرا ، ثم جرى — فى شيء من اللغظ المبهم — ذكر عمود الصواعق وذكر التلغراف ، وفضل العاملين الصغيرين فى كل من هذين الاختراعين .

وقام بذهنى أن أصنع مثل هذا الصنيع يوما من الأيام ، فلم أزل حتى دخلت مدرسة (الصنائع) فى نحو الخامسة عشرة أو السادسة عشرة من عمرى ، وشعرت يومئذ كأننى أفسر حلما قديما كاد أن يذهب بين الوعى والنسيان ، وكاد فرنكلين اذن أن يتوجه بحياتى وجهة غير وجهتها ، يوم كان اسم فرنكلين يحضرنى مقرونا بالكهرا ولا يحضرنى منه شيء من سيرته الطويلة فى الكتابة والتفكير والسياسة .



ووقع في يدى بعد ذلك كتيب من سلسلة كبيرة تلخص التراجم والمؤلفات لأعلام النوانج في الثقافة الغرية فبدأت به قراءة تلك السلسلة لأنه مكتوب عن صاحبنا القديم فرنكلين .

ومن تحكم الذاكرة أننى أذكر حتى اليوم منظرين من مناظر السيرة التى لخصها ذلك الكتيب الصغير .

أحدهما منظر الطفل الجائع فرنكلين يقضم رغيف الخبز وترصد له طفلة في طريقه لاتزال تداعبه وتلح في مداعبته وتوقع في روعه أنها تريد أن تخطف الرغيف من يديه ، حتى يوشك أن ييكنى من الغيظ الذى لم يكن يكرهه كل الكراهية على ما يظهر !

والمنظر الآخر منظر الحوار بين فرنكلين ورجل من رجال الدين تلقى من يديه عارفة مشكورة ، فإذا هو يشكره بالنيابة عن الله كأنما هو غريب عن الموضوع لا شأن له بين المحسن والمحسن اليه ، ويأبى فرنكلين أن يفوت على الرجل روعانه هذا من واجب الشكر ، فيقول له : انما أعطيتك أنت يا أبتاه !

وأقول ان بقاء هذين المنظرين دون غيرهما من مناظر تلك السيرة في ذلك الكتيب الصغير انما كان من تحكم الذاكرة فيما تأخذ وفيما تدع ، لأننى حين توسعت في قراءة فرنكلين ، وفي القراءة عنه بعد ذلك ، وجلت في السيرة العافلة مناظر لاتحصى مما يصح أن يعلق بالذاكرة ويغنى على منظر الرغيف المهدد ومنظر القس الراقع من الشكران... ولا أحسب ، على هذا ، أن أظلم الذاكرة كل الظلم ، فلمل هذين المنظرين يجمعان من فرنكلين في قس القارئ الشاب ، ما لم يجتمع من منظرين غيرهما في الكتيب الصغير .

وقرأت بعد ذلك كثيرا من فرنكلين وعن فرنكلين ، ولم أنس قط أنه كاد أن يوجه حياته وجهة أخرى في يوم من الأيام .  
ثم دخلت السجن ودعوت بكتاب أتعلم منه اللغة الفرنسية بغير معلم،

واخترت القراءة في الجزء المخصص للمطالعة قبل الجزء المخصص للأجرومية ، فلم أقلب من الكتاب صفحة بعد صفحة حتى التقيت بصاحبنا القديم فرنكلين في الصفحة الرابعة والسبعين من الكتاب (١) .

والقصة قصة اللقاء الأول بين فرنكلين والعالم الفلكي الفرنسي الكبير دي بايلي De Bailly ، وهي أعجب ما قرأت من نوادر هذا الرجل العجيب .

« فرنكلين مندوب المستعمرات الأمريكية الثائرة على الوطن الأم ، وفد الى باريس سنة ١٧٧٧ ، ورأى الفلكي دي بايلي من واجبه أن يزور الأمريكي النابه ، فاستقبله فرنكلين بترحاب غاية في المودة وبإدله بضع كلمات من التحيات التي تتبادل في مثل هذا المقام ، وجلس بايلي على مقربه من الفيلسوف الأمريكي وترقب بكل عناية ما يفوه به من الأسئلة ، واقضى نصف ساعة وفرنكلين لا يفتح فمه ، وأخرج بايلي علبة السعوط وقدمها الى جاره دون أن ينبس بكلمة ، فأشار فرنكلين بيده اشارة معناها أنه لا يتعاطاه ، وامتمرت هذه المساجلة الصامتة ساعة كاملة ، فنهض دي بايلي واستعد للانصراف ، وبدأ على فرنكلين كأنه فرح ببقاء فرنسي يستطيع أن يلوذ بالصمت ويمسك لسانه ، فأخذ بيده وشدها شدة حميمة وهو يقول في حماسة بينة : حسن جدا يا سيد بايلي . حسن جدا . وتوقعت بينهما المودة بعد ذلك فأصبحا من خيرة الأصدقاء » .

ولم أكد أصدق ما قرأت ، واتهمت جهلى بالفرنسية فاختمت فرصة من فرص السجن أعرضها فيها على زميلنا الأستاذ حسن النحاس ، فقال لي : اننى فهمت منها الصواب .

ان موضع العجب في القصة أن فرنكلين لم يشتهر في مجالسه بشيء كما اشتهر بلباقة الحديث والسر وأفانين الكلام المستحب بين الجدد والفكاهة ، فما الذي ألجأه الى ذلك الصمت مع العالم الفرنسي الكبير ؟

لا أعلم ، ولم أجد من سيرته مع هذا العالم أو مع غيره ما يطول لى  
سر هذه « الصفة » الغريبة ، ولكننى عرفت منها حقيقة لا ريب فيها :  
عرفت منها أن هذا الرجل يستطيع أن يشع من حوله جو المحبة والمودة  
وأن يحو من ظن جليسه كل احتمال للجهاء والفتور ، ولولا ذلك  
لأنصرف العالم القرمي من حضرته وهو عدو مبين ، ولم ينصرف  
— كما قالت القصة وقال التاريخ — صديقا من أخلص الأصدقاء  
المقربين .

ثم حان الأوان وشرعت فى كتابة هذه السيرة وأنا أحس كأننى جدت  
الصلة الفكرية بصاحب قديم ، وتبينت من مراجع السيرة كلما أعنت  
فى تصفحها أنها بنت أوانها ، اذا كان لكتابة السير أوان مفضل عدا  
ما تستحقه كل سيرة من التسجيل والتحليل .

فنحن فى عصر التجزئة والتمتت أحوج ما نكون الى مثال كامل  
لإنسان لم يمزقه التخصص شلوا شلوا بين شواغل العقل وشواغل الحياة .

ونحن فى عصر الطفياض على « الشخصية » الفردية أحوج ما نكون  
الى مثال من غمار الناس لم يستغرقه الغمار ولم يسمح ملامحه المتميزة  
بين أمواج التيار .

ونحن فى عصر النبوغ العصامى نحتاج الى عظمة تقرب العصامية  
لن يها بها ويسر القدوة لن تروعه هالات العظمة فى أعلام التاريخ فيحجم  
عن الاقتداء بها ويحسب قصه من غير معدنها .

فالعظمة فى هذا العصامى من « طينة عامة » حيشما واجهتها كما قال  
فيه أصدق مترجميه . الا أنك تواجهه من جهات شتى فتلمح فى كل منها  
تلك العظمة التى تحسبها من الطينة العامة ، وتعرف كيف تكون العظمة  
الإنسانية أحيانا « كالسهل الممتنع » فى بلاغة البلاء ، يغريك بالمحاكاة  
والاقتداء ولا تعرف كيف يتمتع عليك الا وقد تمكن منك الاغراء .

وفيا لقى هذا الرجل العظيم من العرفان تشجيع أى تشجيع .

وفيما لقي هذا الرجل من الانكار عزاء أى عزاء ، وربما كان العزاء من سير العظماء أجدى وألزم من التشجيع .

لقد كرمته معاهد العلم فى أمم الحضارة بأشرف ألقابها ، وعرفت له أمته مآثره فى جهاده فاستقبلته كما يستقبل الفاتحون ، ومحضته من الأكابر والاعجاب ما ييسط العذر للحاسدين . فلا عذر لمن يحسد هذا الرجل الا أنه استحق الحسد بفرط ما استحق من اكبار واعجاب .

ولو أن عظيما بين أبناء آدم وحواء ينجو من الحسد لنجا منه هذا العظيم الذى غص من كبريائه باختياره فلم يدع فيه بقية لمن ينكر عليه الكبرياء ، ولو أنكرك عليه عرفان العارفين بالتقدر الكبير .

مات ولم يشكره مجلس الأمة الذى كان له فيه أنداد وزملاء ، ولبس عليه الحداد مجلس الأمة الذى لم يعرفه الا بالسماع . مجلس الشيوخ يرضن عليه بالشكر ومجلس النواب يلبس السواد ثلاثين يوما حزنا عليه .

لعله لو لم يحسد هذا الحسد لقليل انه لم يبلغ من عرفان قومه غاية ما يستطيع .

واليوم وقد أخذ الفناء ما أخذ ، وأبقى الخلود ما أبقي ، لا يضارء المحسود بما أصابه كما يضار الحاسد بما أصاب ، ولو كتب لفرنكلين أن يعود الى الدنيا كما تمنى أن يعود كل مائة عام ، لما تمنى — بخبرة الحياة والموت — أن يتبوأ من دنياه مكانا أرفع مما تبوأه بعمله وذكراه.





بنچامین فرانکلین

نشر بالاشتراك

مع

مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر







